叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sep'tembər] [faɪv] , - .
SEPTEMBER 5 , 1841 .
九月 5 , - .

1841年9月5日。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [bʊk] .
THE GENTLEMAN'S OWN BOOK .
这 绅士的 自己的 书 .

绅士之书。

[ʊr][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'senʃlz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
ur consideration must now be given to those essentials in the construction of
你的 考虑 必须 现在 是 给定 到 那些 必需品 在 这 建造 的
[ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] — [ðə; ði] [kʌt] ,
a true gentleman — the cut ,
一个 真的 绅士 — 这 切 ,

现在我们必须考虑的是构成真正绅士的那些基本要素——剪裁，

['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
ornaments , and pathology of his dress .
装饰品 , 和 病理 的 他的 裙子 .

他的饰品，以及他着装的病态之处。

[ðə; ði] [kʌt]
THE CUT
这 切

剪辑

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrmənt] [wʌt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][kɔɪn] — [ðə; ði]
is to the garment what the royal head and arms are to the coin — the
是 到 这 服装 什么 这 皇家 头 和 武器 是 到 这 硬币 — 这
[ɪn'sɪgniə] [ðæt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrənsi] .
insignia that give it currency .
徽章 那 给 它 货币 .

就像皇室头像和徽章之于硬币——是赋予服装流通性的标志。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [goʊld][ɔ:r] ['kɑ:pər] , ['sæksəni][ɔ:r] ['sækklɔ:θ] ,

No	matter	what	the	material	,	gold	or	copper	,	Saxony	or	sackcloth	,
不	事情	什么	这	材料	,	金子	或者	铜	,	萨克森	或者	麻布	,

无论材质是什么，黄金还是铜，萨克森布料还是麻布，

[ðə; ði][daɪ] [im'pɑ:ts] [ə; eɪ]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	die	imparts	a	value	to	the	one	,	and	the	shears	to	the	other	.
这	死	赋予	一个	价值	到	这	一	,	和	这	剪	到	这	其他	.

模具赋予其中一个价值，剪刀赋予另一个价值。

['eɪnʃənt] [gri:s] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts]['mɑ:rb(ə)l][demi] - [gɔdz] ;

Ancient	Greece	still	lives	in	its	marble	demi	-	gods	;
古老的	希腊	仍然	生活	在	它是	大理石	半	-	神	;

古希腊的神像依然栩栩如生，如同大理石雕刻的半神一般。

[ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv] ['fidiæs] [wʌz; wəz] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [sə'blɪmәti] [ʌv; əv]

the	vivifying	chisel	of	Phidias	was	thought	worthy	to	typify	the	sublimity	of
这	使人精神焕发	凿	的	菲迪亚斯	曾是	想法	值得	到	类型化	这	崇高	的

['dʒu:pɪtər] ;

Jupiter	;
木星	;

菲狄亚斯的雕塑凿子被认为足以象征朱庇特的崇高；

[ðə; ði]['mæstər] - [hænd][ʌv; əv][kɑ:'noʊvə] [rɔ:t] [ðə; ði]['pɛəriən] [blɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

the	master	-	hand	of	Canova	wrought	the	Parian	block	into	the	semblance	of
这	掌握	-	手	的	卡诺瓦	锻	这	帕里安	堵塞	进入	这	外表	的

[ðə; ði] [si:] - [bɔ:rn] ['gɑ:dəs] ,

the	sea	-	born	goddess	,
这	海	-	出生	女神	,

卡诺瓦大师的巧手将帕罗斯石雕成了海之女神的模样。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'senseɪt] [stoʊn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] ['pærəgɑ:n] ;

giving	to	insensate	stone	the	warmth	and	etheriality	of	the	Paphian	paragon	;
给予	到	无知觉	石头	这	温暖	和	-	的	这	帕菲安	模范	;

[ænd; ənd] ['stʌlts] ,

and	Stultz	,
和	斯图尔茨	,

赋予无知觉的石头帕福斯式雕像的温暖和空灵；以及斯图尔茨，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] - [bi'stəuiŋ] [ʃɪrz] , [hæz; həz] ['fæʃnd] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [brɔ:d] - [klɔ:ðz]

with	his	grace	-	bestowing	shears	,	has	fashioned	West	of	England	broad	-	cloths
和	他的	优雅	-	授予	剪	,	有	造型	西方	的	英格兰	广阔	-	布料

, [ænd; ənd]['fænsi] [gʊdz] ,

,	and	fancy	goods	,
,	和	想要	商品	,

他用那把精巧的剪刀，剪裁出了英格兰西部的粗呢布和精美商品。

['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][dʒen'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] “ [blu:] [bʊk] , ” [ðə; ði] “ [kɔ:rt] [gaɪd] ,

into	all	the	nobility	and	gentility	of	the	“	Blue	Book	,	”	the	“	Court	Guide	,
进入	全部	这	贵族	和	绅士风度	的	这	“	蓝色的	书	,	”	这	“	法庭	指导	,

融入《蓝皮书》和《宫廷指南》的所有高贵和优雅之中，

” [ðə; ði] “ ['ɑ:rmi] , ['neɪvi] , [ænd; ənd] [lɔ:] [lɪsts] , [fɔ:r; fər] - .

”	the	“	Army	,	Navy	,	and	Law	Lists	,	for	1841	.
”	这	“	军队	,	海军	,	和	法律	列表	,	为了	-	.

” 1841 年陆军、海军和法律名录。

” ['wʌndrəs] [ænd; ənd]['kɪndrəd][a:ts] !

”	Wondrous	and	kindred	arts	!
”	奇妙的	和	亲属	艺术	!

“奇妙而又相近的艺术！”

[ðə; ði] ['skʌlptər] [rests] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [blɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪbz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɜːrθ] ;

The	sculptor	wrests	the	rugged	block	from	the	rocky	ribs	of	his	mother	earth	;
这	雕塑家	摔跤	这	崎岖	堵塞	从	这	岩石	肋骨	的	他的	母亲	地球	;

雕塑家从大地母亲的岩石肋骨中夺取了坚硬的石块；

— [ðə; ði] ['teɪlər] [klɪps] [ðə; ði] ['ɪmplɪkeɪtɪd] “ [lɔːŋ] [hɔːgz] ” - .

—	the	tailor	clips	the	implicated	“	long	hogs	”	11	.
—	这	裁缝	片段	这	牵涉其中	“	长的	猪	”	-	.

—裁缝剪掉了牵涉其中的“长猪”11。

[ðə; ði] [fɜːrst] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʊl] .

The	first	growth	of	wool	.
这	第一的	生长	的	羊毛	.

羊毛的最初生长阶段。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌt(ə)n] ; — [ðə; ði] ['tuːθləs] [sɔː] , [plaɪ] [baɪ] [æn; ən] - [hænd] ,

from	the	prolific	backs	of	the	living	mutton	;	—	the	toothless	saw	,	plied	by	an	unweayring	hand	,
从	这	多产的	背部	的	这	活的	羊肉	;	—	这	无牙	锯	,	合拢	经过	一个	-	手	,

从活羊多产的背脊上；——无齿锯，由不知疲倦的手操作，

[prɪ'pɛəz] [ðə; ði] ['stʌbərn] [mæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [-] ['treɪsəri] ; — [ðə; ði] [luːm] ,

prepares	the	stubborn	mass	for	the	chisel's	tracery	;	—	the	loom	,
准备	这	固执的	大量的	为了	这	凿子的	花饰	;	—	这	织布机	,

为凿子雕刻花纹做好准备，使坚硬的坯体成型；——织布机，

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [stiːm] ([ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['wɔːlzend] [ænd; ənd] ['wɔːtər]) ,

animated	by	steam	(	that	gigantic	child	of	Wallsend	and	water	)	,
动画	经过	蒸汽	(	那	巨大	孩子	的	沃尔森德	和	水	)	,

由蒸汽驱动（沃尔森德和水孕育的庞然大物），

[twɪsts] [ænd; ənd] [twaɪnz] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] ['plaɪənt] [fliːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪlki] ['sæksəni] .

twists	and	twines	the	unctuous	and	pliant	fleece	into	the	silky	Saxony	.
曲折	和	线绳	这	油润的	和	柔韧的	羊毛	进入	这	丝滑	萨克森	.

将柔软顺滑的羊毛捻成丝滑的萨克森羊毛。

[ðə; ði] ['skʌlptər] , ['siːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] , [θroʊz] [luːs] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	sculptor	,	seated	in	his	studio	,	throws	loose	the	reins	of	his	imagination	,
这	雕塑家	,	坐着	在	他的	工作室	,	投掷	松动的	这	缰绳	的	他的	想像力	,

雕塑家坐在工作室里，放飞自己的想象力。

[ænd; ənd] , ['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] [ˌaɪdɪ'æləti] ,

and	,	conjuring	up	some	perfect	ideality	,
和	,	魔法	向上	一些	完美的	理想	,

于是，构想出某种完美的理想状态，

[siːks] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'dʒestɪd] [mæs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

seeks	to	impress	the	beautiful	illusion	on	the	rude	and	undigested	mass	before	him	.
寻找	到	令人印象深刻	这	美丽的	错觉	在	这	粗鲁的	和	未消化的	大量的	前	他	.

他试图将美丽的幻象灌输给眼前这群粗鄙、未经消化的人。

[ðə; ði] ['teɪlər] [spredz] [aʊt] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['æmp(ə)l] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['brɔːdˌklɔːθ] ;

The	tailor	spreads	out	,	upon	his	ample	board	,	the	happy	broadcloth	;
这	裁缝	传播	出去	,	之上	他的	充足	木板	,	这	快乐的	府绸	;

裁缝将那块漂亮的粗呢布铺在宽大的桌子上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skæn][ðə; ði] “ ['meʒərd] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk]

his	eyes	scan	the	“	measured	proportions	of	his	client	,	”	and	,	with	mystic
他的	眼睛	扫描	这	“	测量	比例	的	他的	客户	,	”	和	,	和	神秘

['paʊər] ,

power	,
力量	,

他的目光扫过“客户匀称的身材比例”，然后，带着某种神秘的力量，

[gaɪdz] [ðə; ði] [ə'bi:diənt] [paɪp] - [kleɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['daɪəgræm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['dʒent(ə)lmən]

guides	the	obedient	pipe	-	clay	into	the	graceful	diagram	of	a	perfect	gentleman
指南	这	听话	管道	-	黏土	进入	这	优美	图表	的	一个	完美的	绅士

.

:
.

引导顺从的泥土塑造出完美绅士的优雅形象。

[ðə; ði] ['skʌlptər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sculptor	,	with	all	the	patient	perseverance	of	genius	,	conscious	of	the
这	雕塑家	,	和	全部	这	病人	毅力	的	天才	,	有意识的	的	这

['greɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts]['ɑ:bdʒekt] ,

greatness	of	its	object	,
伟大	的	它是	目的	,

雕塑家以天才般的耐心和毅力，深知其作品的伟大意义，

[tʃɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪps] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn]

chips	,	and	chips	,	and	chips	,	from	day	to	day	;	and	as	the	stone
芯片	,	和	芯片	,	和	芯片	,	从	天	到	天	;	和	作为	这	石头

['kwɪkənz] [æt; ət] [i:tʃ] [tʌtʃ] ,

quickens	at	each	touch	,
加速	在	每个	触碰	,

日复一日，石板发出咔嚓咔嚓的响声；每一次触碰，石板的速度都加快一分。

[hi:; hi] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ,

he	glows	with	all	the	pride	of	the	creative	Prometheus	,
他	发光	和	全部	这	自豪	的	这	有创造力的	普罗米修斯	,

他浑身散发着创造者普罗米修斯般的自豪感。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentlər] [ɛkstəsi:z] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] [lʌv] .

mingled	with	the	gentler	ecstacies	of	paternal	love	.
混合	和	这	更温和	狂喜	的	父系	爱	.

与父爱的温柔喜悦交织在一起。

[ðə; ði]['teɪlər] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] - [graʊnd] [ʃɪrz] , [ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dʒen'tɪləti][ænd; ənd]

The	tailor	,	with	fresh	-	ground	shears	,	and	perfect	faith	in	the	gentility	and
这	裁缝	,	和	新鲜的	-	地面	剪	,	和	完美的	信仰	在	这	绅士风度	和

['sɑ:lvənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['klaɪənt] ,

solvency	of	his	“	client	,
偿付能力	的	他的	“	客户	,

裁缝拿着新磨的剪刀，对他的“顾客”的绅士风度和经济实力充满信心，

” [snɪps] , [ænd; ənd][snɪps] , [ænd; ənd][snɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] “ ['su:pərfaɪn] ” [grəuz] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

”	snips	,	and	snips	,	and	snips	,	until	the	“	superfine	”	grows	,	with	each
”	剪报	,	和	剪报	,	和	剪报	,	直到	这	“	超细	”	生长	,	和	每个

[æb'sɪʒən] ,

abscission	,
分离	,

“剪啊剪啊剪，直到‘超细’随着每一次脱落而生长出来，

['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [staɪl] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

into	the	first	style	of	elegance	and	fashion	,
进入	这	第一的	风格	的	优雅	和	时尚	,

进入第一种优雅时尚的风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['ʃnaɪdɚ] [fi:lz] [hɪm'self] “ ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [ə; eɪ]

and	the	excited	schneider	feels	himself	“	every	inch	a	king	,	”	his	shop	a
和	这	兴奋的	施耐德	感觉	他自己	“	每一个	英寸	一个	国王	,	”	他的	店铺	一个

['hɛrəldz] ['kɑ:lɪdʒ] ,

herald's	college	,
先驱报	大学	,

兴奋的施耐德觉得自己“简直就是个国王”，他的店铺就像是纹章官学院。

[ænd; ənd] ['evri] [braʊn] ['peɪpər] ['pætərn] ['gɑ:niʃiŋ] [ɪts] [wɔ:lz] , [æn; ən] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] .

and	every	brown	paper	pattern	garnishing	its	walls	,	an	escutcheon	of	gentility	.
和	每一个	棕色的	纸	图案	装饰	它是	墙壁	,	一个	盾形纹章	的	绅士风度	.

墙上装饰的每一张棕色纸花纹，都是高贵的象征。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['pegəsəs] , [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]

But	to	dismount	from	our	Pegasus	,	or	,	in	other	words	,	to	cut	the
但	到	下马	从	我们的	飞马座	,	或者	,	在	其他	字	,	到	切	这

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

但要从我们的飞马背上下来，或者换句话说，要砍掉诗歌，

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] ,

and	come	to	the	practice	of	our	subject	,
和	来	到	这	实践	的	我们的	主题	,

然后进入我们所学科目的实践环节，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kʌt] [ʌp] ['veri] [haɪ] ,

it	is	necessary	that	a	perfect	gentleman	should	be	cut	up	very	high	,
它	是	必要的	那	一个	完美的	绅士	应该	是	切	向上	非常	高的	,

一个完美的绅士必须身材高挑。

[ɔ:r] [kʌt] [daʊn] ['veri] [loʊ] — [aɪ] . [i:] . , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ɔ:r] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɑ:vi] .

or	cut	down	very	low	—	i	.	e	.	,	up	to	the	marquis	or	down	to	the	jarvey	.
或者	切	向下	非常	低的	—	我	.	e	.	,	向上	到	这	侯爵	或者	向下	到	这	罐头	.

或者降级到非常低的级别——即，降到侯爵级别，或者降到马车夫级别。

['eni] [ˌɪntər'mi:diət] [staɪl] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ;

Any	intermediate	style	is	perfectly	inadmissible	;
任何	中间的	风格	是	完美	不可接受的	;

任何中间风格都是完全不可接受的；

[fɔ:r; fər] [hu:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜ:rni] [wʊd] [wer] [ə; eɪ][koʊt][wɪð; wɪθ] ['pɑ:kəts]

for	who	above	the	grade	of	an	attorney	would	wear	a	coat	with	pockets
为了	WHO	多于	这	年级	的	一个	律师	会	穿	一个	外套	和	口袋

[in'sə:tid][ɪn][ðə; ði][teɪlz] ,

inserted	in	the	tails	,
插入	在	这	尾巴	,

除了律师之外，还有谁会穿燕尾服下摆处缝有口袋的衣服呢？

[laɪk][sɔ:lt] - [bɑ:ksɪz] ;

like	salt	-	boxes	;
喜欢	盐	-	盒子	;

就像盐盒一样；

[ɔ:r] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [es'ku:leipiəs] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['traʊzərz] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd]

or	any	but	an	incipient	Esculapius	indulge	in	trousers	that	evinced	a	morbid
或者	任何	但	一个	初期	埃斯库拉庇俄斯	放纵	在	裤子	那	表现出	一个	病态的

[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ni:] - ['brɪtʃɪz] ,

ambition	to	become	knee	-	breeches	,
志向	到	变得	膝盖	-	马裤	,

或者除了那些初露锋芒的埃斯克勒庇俄斯之外的任何人，都会沉迷于那些展现出病态野心，想要变成及膝短裤的裤子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ðer; ðər][ˌæspɜ˞'eɪʃənz][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][moʊst] ['strenjuəs]

and	were	only	restrained	in	their	aspirations	by	a	pair	of	most	strenuous
和	是	仅有的	克制	在	他们的	抱负	经过	一个	一对	的	最多	费力的

[stræps] .

straps	.
肩带	.

他们的抱负仅仅被两条极其沉重的皮带所束缚。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd][tuː; tə]['diːteɪlz] .

We	will	now	proceed	to	details	.
我们	将要	现在	继续	到	细节	.

接下来我们将讨论细节。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kʌt]['oʊnli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm][hoʊlz] ;

The	dressing	-	gown	should	be	cut	only	—	for	the	arm	holes	;
这	敷料	-	袍	应该	是	切	仅有的	—	为了	这	手臂	孔	;

睡袍只需裁剪袖窿部分；

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [biː; bi]['veri]['æmp(ə)l] — [seɪ] [fɔːr] [taɪmz]

but	be	careful	that	the	quantity	of	material	be	very	ample	—	say	four	times
但	是	小心	那	这	数量	的	材料	是	非常	充足	—	说	四	时代

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['nesəseri] ,

as	much	as	is	positively	necessary	,
作为	很多	作为	是	积极地	必要的	,

但要注意，材料的数量一定要非常充足——比如说，是实际所需数量的四倍。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ˌkeɹ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'prɑːvɪdəns] .

for	nothing	is	so	characteristic	of	a	perfect	gentleman	as	his	improvidence	.
为了	没有什么	是	所以	特征	的	一个	完美的	绅士	作为	他的	即兴发挥	.

完美绅士的典型特征莫过于他的挥霍无度。

[ðɪs] ['gɑːrmənt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtnz] [ɔːr]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

This	garment	must	be	constructed	without	buttons	or	button	-	holes	,
这	服装	必须	是	建造	没有	按钮	或者	按钮	-	孔	,

这件衣服的制作过程中不能使用纽扣或扣眼。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ]['keɪb(ə)l] - [laɪk] [bel] - [roʊps] [ænd; ənd]['tæsəlz] .

and	confined	at	the	waist	with	cable	-	like	bell	-	ropes	and	tassels	.
和	受限	在	这	腰部	和	电缆	-	喜欢	钟	-	绳索	和	流苏	.

腰部用缆绳状的铃铛绳和流苏束紧。

[ðɪs] ['elɪgənt] - [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ([laɪk][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

This	elegant	déshabille	had	its	origin	(	like	the	Corinthian	capital	from	the
这	优雅的	-	有	它是	起源	(	喜欢	这	科林斯	首都	从	这

[ə'kænθəs]) [ɪn]['æksɪdənt] .

Acanthus	)	in	accident	.
莨苕	)	在	事故	.

这种优雅的服装起源于偶然（就像科林斯柱头起源于莨苕叶饰一样）。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['mæsɪv] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerləsli] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgjər]

A	set	of	massive	window	-	curtains	having	been	carelessly	thrown	over	a	lay	figure
一个	放	的	大量的	窗户	-	窗帘	拥有	到过	粗心大意	抛掷	超过	一个	躺	数字

,

,

,

一叠厚重的窗帘随意地搭在一个躺着的人身上。

[ɔːr] ['teɪlərz] ['tɔːrsoʊ] , [ɪn] - ['stuːdioʊ] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [striːt] ,

or	tailor's	torso	,	in	Nugee's	studio	,	in	St	.	James's	-	street	,
或者	裁缝	躯干	,	在	-	工作室	,	在	英石	.	詹姆斯的	-	街道	,

或者裁缝的躯干，在圣詹姆斯街努吉的工作室里，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌdɔr'seɪ] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
suggested to the luxuriant mind of the Adonisian D'Orsay , this beautiful
建议 到 这 茂盛的 头脑 的 这 - 奥赛 , 这 美丽的
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːstuːm][ænd; ənd][ʌp'hoʊlstəri] .
combination of costume and upholstery .
组合 的 戏服 和 室内装潢 .

这套精美的服装和室内装潢组合，正是为拥有俊美外表的奥赛先生量身打造的。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] [tʃɪnts] [greɪt] - [koʊts] , [soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [pʊt]['fɔːrwərd][baɪ] [nɪ'feriəs]
The eighteen - shilling chintz great - coats , so ostentatiously put forward by nefarious
这 十八 - 先令 印花棉布 伟大的 - 外套 , 所以 炫耀地 放 向前 经过 邪恶
['treɪdzmən] [æz; əz] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ,
tradesmen as dressing - gowns ,
商人 作为 敷料 - 礼服 ,

那些售价十八先令的印花棉布大衣，被一些不法商贩大肆宣传为睡袍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] ['pætərn] - [kɑːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ,
and which resemble pattern - cards of the vegetable kingdom ,
和 哪个 类似 图案 - 牌 的 这 蔬菜 王国 ,

它们类似于植物王国的图案卡片，

[ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɔːl]['dʒent(ə)lmən] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]
are unworthy the notice of all gentlemen — of course excepting those who are
是 不配 这 注意 的 全部 先生们 — 的 课程 除外 那些 WHO 是
[soʊ][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
so by act of Parliament .
所以 经过 行为 的 议会 .

不值得所有绅士注意——当然，那些经议会法案授权的除外。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] ,
Although it is generally imagined that the coat is the principal article of dress ,
虽然 它 是 一般来说 想象 那 这 外套 是 这 主要的 文章 的 裙子 ,

虽然人们普遍认为外套是主要的服装单品，

[wiː; wi] [ə'tætʃ] [fɑːr] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['traʊzərz] , [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,
we attach far greater importance to the trousers , the cut of which should ,
我们 附 远的 更大的 重要性 到 这 裤子 , 这 切 的 哪个 应该 ,

我们更重视裤子，裤子的剪裁应该……

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] ['neɪtʃɚz] [kʌt][ʌv; əv][ðə; ði][leg] .
in the first place , be regulated by nature's cut of the leg .
在 这 第一的 地方 , 是 受监管 经过 自然的 切 的 这 腿 .

首先，要遵循腿部自然生长规律。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['leɪbər] ['ʌndər] ['iːðər] [ə; eɪ]['kɑːnveks][ɔːr][ə; eɪ][kɑːn'keɪv][leg] ,
A gentleman who labours under either a convex or a concave leg ,
一个 绅士 WHO 劳动 在下面 任何一个 一个 凸面 或者 一个 凹 腿 ,

一位男士，因腿部凸起或凹陷而感到疼痛，

['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [pər'tɪkjələr][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪp] - [drɑːft] .
cannot be too particular in the arrangement of the strap - draught .
不能 是 也 特别的 在 这 安排 的 这 带子 - 草稿 .

不能对牵引带的布置过于讲究。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːn'keɪv][leg][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnveks][saɪd]
By this we mean that a concave leg must have the pull on the convex side
经过 这 我们 意思是 那 一个 凹 腿 必须 有 这 拉 在 这 凸面 边
,
,
,

这意味着凹形腿必须对凸形侧施加拉力。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] , [ðə; ði] ['gɑːrmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [fʊl] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [bæd] ['nɜːrsɪŋ] [ɑːr; ər] ,

and	vice	versa	,	the	garment	being	made	full	,	the	effects	of	bad	nursing	are	,
和	副	反之亦然	,	这	服装	存在	制成	满的	,	这	效果	的	坏的	护理	是	,

反之亦然，当衣物被撑满时，不良护理的后果是：

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ɪ'fektʃuəli] “ [rɪ'piːld] . ” [ˌtuː'tuː]

by	these	means	,	effectually	“	repealed	.	”	2
经过	这些	方法	,	有效地	“	废除	.	”	2

通过这些手段，实际上已被“废除”。2

[ˌtuː'tuː] . ['beɪlɪs] .

2	.	Baylis	.
2	.	贝利斯	.

2. 贝利斯。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] ,

This	will	be	better	understood	if	the	reader	will	describe	a	parallelogram	,
这	将要	是	更好的	理解	如果	这	读者	将要	描述	一个	平行四边形	,

如果读者能描述一下平行四边形，就能更好地理解这一点。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leg] ,

and	draw	therein	the	arc	of	a	circle	equal	to	that	described	by	his	leg	,
和	画	其中	这	弧	的	一个	圆圈	平等的	到	那	描述	经过	他的	腿	,

并在此范围内画出与他腿所画弧长相等的圆弧，

['weðər] [nɑːk] - [niːd] [ɔːr] ['bændi] .

whether	knock	-	kneed	or	bandy	.
无论	敲	-	膝盖	或者	班迪	.

无论是膝外翻还是罗圈腿。

[ɪf] [ðə; ði] [leg] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [kʌt] [tuː; tə] [biː; bi]

If	the	leg	be	perfectly	straight	,	then	the	principal	peculiarity	of	cut	to	be
如果	这	腿	是	完美	直的	,	然后	这	主要的	特点	的	切	到	是

[ə'tendid] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

如果腿完全笔直，那么需要注意的主要裁剪特点是：

[ɪz] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzərz] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi]

is	the	external	assurance	that	the	trousers	cannot	be	removed	from	the	body
是	这	外部的	保证	那	这	裤子	不能	是	已移除	从	这	身体

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

without	the	assistance	of	a	valet	.
没有	这	协助	的	一个	代客泊车	.

外部保证是，没有贴身男仆的帮助，裤子无法从身上脱下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˌæplɪkə'bɪləti,əˌplɪkə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]

The	other	considerations	should	be	their	applicability	to	the	promenade
这	其他	考虑因素	应该	是	他们的	适用性	到	这	长廊

[ɔːr] [ðə; ði] - .

or	the	equestriade	.
或者	这	-	.

其他需要考虑的因素是它们是否适用于步行道或骑马道。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] [boʊ] ['renldz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'di:ə][ænd; ənd]

We	are	indebted	to	our	friend	Beau	Reynolds	for	this	original	idea	and
我们	是	负债累累	到	我们的	朋友	博	雷诺兹	为了	这	原来的	主意	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn] ['fɔ:rmərli] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə][əd'vaɪz]

it	is	upon	the	plan	formerly	adopted	by	him	that	we	now	proceed	to	advise
它	是	之上	这	计划	以前	已采用	经过	他	那	我们	现在	继续	到	建议

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

as	to	the	maintenance	of	the	distinctions	.
作为	到	这	维护	的	这	区别	.

我们要感谢我们的朋友博·雷诺兹提出的这个原创想法，我们现在正是根据他先前采用的方案，来提出维护这些区别的建议。

[let] [jʊr; jər] ['ʃnaɪdɚ] [beɪst] [ðə; ði] ['traʊzərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt]

Let	your	schneider	baste	the	trousers	together	,	and	when	you	have	put
让	你的	施耐德	绷	这	裤子	一起	,	和	什么时候	你	有	放

[ðem; ðəm][ɑ:n] ,

them	on	,
他们	在	,

让你的施耐德缝纫机把裤子缝合在一起，然后你穿上裤子后，

[let][ðem; ðəm][bi:; bi] [breɪst] [tu:; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʃnaɪdɚ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ,

let	them	be	braced	to	their	natural	tension	;	the	schneider	should	then	,
让	他们	是	支撑	到	他们的	自然的	紧张	;	这	施耐德	应该	然后	,

让它们保持自然张力；然后施耐德应该，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [kʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [ə'fend] [ðə; ði] [aɪ] .

with	a	small	pair	of	scissors	,	cut	out	all	the	wrinkles	which	offend	the	eye	.
和	一个	小的	一对	的	剪刀	,	切	出去	全部	这	皱纹	哪个	得罪	这	眼睛	.

用小剪刀剪掉所有碍眼的皱纹。

[ðə; ði]['gɑ:rmənt] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪz] [ə'gen] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərz]

The	garment	,	being	removed	from	your	person	,	is	again	taken	to	the	tailor's
这	服装	,	存在	已移除	从	你的	人	,	是	再次	已采取	到	这	裁缝

['læbrətɔ:ri] ,

laboratory	,
实验室	,

这件衣服从你身上脱下来后，会被再次送到裁缝的工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪstɪkli] [faɪn] - [drɔ:n] .

and	the	embrasures	carefully	and	artistically	fine	-	drawn	.
和	这	射击孔	小心	和	艺术上	美好的	-	绘制	.

炮眼也经过精心细致的艺术描绘。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r]['raɪdɪŋ] ['traʊzərz] ['oʊnli] ['veriz] [ɪn] [ði:z] [pə'tiku:ləz] — [fɔ:r; fər]

The	process	for	walking	or	riding	trousers	only	varies	in	these	particulars	—	for
这	过程	为了	步行	或者	骑术	裤子	仅有的	变化	在	这些	细节	—	为了

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd] ['ʌpraɪt] ,

the	one	you	should	stand	upright	,
这	一	你	应该	站立	直立	,

步行裤和骑马裤的区别仅在于以下几个细节——步行裤需要站立，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['strædl] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

for	the	other	you	should	straddle	the	back	of	a	chair	.
为了	这	其他	你	应该	跨骑	这	后退	的	一个	椅子	.

另一个人则应该跨坐在椅背上。

['traʊzərz] [kʌt][ɑ:n] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'teɪl] ['oʊnli] [tu:] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] ,

Trousers	cut	on	these	principles	entail	only	two	inconveniences	,
裤子	切	在	这些	原则	包含	仅有的	二	不便之处	,

按照这些原则裁剪的裤子只有两个不便之处，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

to	which	every	one	with	the	true	feelings	of	a	gentleman	would	willingly
到	哪个	每一个	一	和	这	真的	情怀	的	一个	绅士	会	心甘情愿

[səb'mɪt] .

submit	.
提交	.

任何真正有绅士风度的人都会心甘情愿地服从。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] ['traʊzərz] ,

You	must	never	attempt	to	sit	down	in	your	walking	trousers	,
你	必须	绝不	试图	到	坐	向下	在	你的	步行	裤子	,

你绝对不能穿着步行裤坐下。

[ɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'kwestriən] ,

or	venture	to	assume	an	upright	position	in	your	equestrians	,
或者	风险投资	到	认为	一个	直立	位置	在	你的	马术运动员	,

或者尝试在马术中保持直立姿势，

[fɔːr; fər]['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊ 'es]['seɪkrəmˌsækrəm] ,

for	compound	fractures	in	the	region	of	the	os	sacrum	,
为了	化合物	骨折	在	这	地区	的	这	操作系统	骶骨	,

对于骶骨区域的复合骨折，

[ɔːr][dɪ'sloʊ'keɪʃənz][ə'baʊt][ðə; ði]['dʒiːˌnuː] - [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

or	dislocations	about	the	genu	patellæ	are	certain	to	be	the	results	of	such
或者	位错	关于	这	膝部	-	是	肯定	到	是	这	结果	的	这样的

['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [ðen]

rashness	,	and	then
鲁莽	,	和	然后

髌骨膝关节脱位肯定是这种鲁莽行为的后果，然后

“ [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪz] [fled] .

“	THE	PEACE	OF	THE	VALET	IS	FLED	.
“	这	和平	的	这	代客泊车	是	逃亡	.

“男仆的安宁已逝。”

” ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

”	SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.
”	歌曲	为了	这	感伤的	.

“献给多愁善感之人的歌曲。”

— [noʊ] . [sɪks] .

—	NO	.	6	.
—	不	.	6	.

— 第 6 号。

[ðaʊ] [hæst] ['hʌmbld] [ðə; ði] [praʊd] ,

Thou	hast	humbled	the	proud	,
你	哈斯特	谦卑	这	自豪的	,

你使骄傲的人谦卑下来，

[fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ]

For	my	spirit	hath	bow'd
为了	我的	精神	有	鞠躬

我的灵魂已屈服

[mɔːr] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [bɪ'fɔːr] ;

More	humbly	to	thee	than	it	e'er	bow'd	before	;
更多的	谦卑地	到	你	比	它	曾经	鞠躬	前	;

它对你比以往任何时候都更加谦卑；

[bʌt; bət][ðaɪ] [paʊər][ɪz][pæst] ,
But **thy** **pow'r** **is** **past** **,**
但 你的 力量 是 过去的 ,

但你的权力已经过去了。

[ðaʊ] [hæst] - [ðaɪ] [læst] ,
Thou **hast** **triumph'd** **thy** **last** **,**
你 哈斯特 - 你的 最后的 ,

你已战胜了最后的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [en'sleɪvd] [biːts] [ɪn] ['friːdəm] [wʌns] [mɔːr] !
And **the** **heart** **you** **enslaved** **beats** **in** **freedom** **once** **more** **!**
和 这 心 你 奴隶 节拍 在 自由 一次 更多的 !

你曾奴役的那颗心，如今再次获得了自由!

[aɪ][hæv; həv] ['treʒərd] [ðə; ði]['flaʊər]
I **have** **treasured** **the** **flow'r**
我 有 珍藏 这 花朵

我一直珍爱这朵花

[juː; jʊ] [wɔːr] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ,
You **wore** **but** **an** **hour** **,**
你 穿着 但 一个 小时 ,

你只穿了一个小时，

[ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [maʊnd] [wer] [tə'geðər] [wiːv] [sæt] ;
And **knelt** **by** **the** **mound** **where** **together** **we've** **sat** **;**
和 跪下 经过 这 冢 在哪里 一起 我们已经 卫星 ;

我跪在我们曾经一起坐过的土堆旁;

[bʌt; bət][ðaɪ] - ['fɑːli][ænd; ənd][praɪd]
But **thy** **-** **folly** **and** **pride**
但 你的 - 蠢事 和 自豪

但你的愚昧和骄傲

[aɪ] [naʊ] ['oʊnli] [dɪ'raɪd] —
I **now** **only** **deride** **—**
我 现在 仅有的 嘲笑 —

我现在只嘲笑——

[soʊ] , [fer] ['ɪzəbel] , [teɪk] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] !
So **,** **fair** **Isabel** **,** **take** **your** **change** **out** **of** **that** **!**
所以 , 公平的 伊莎贝尔 , 拿 你的 改变 出去 的 那 !

好了，美丽的伊莎贝尔，把找零拿出来吧!

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] ,
That **I** **loved** **,** **and** **how** **well** **,**
那 我 喜爱 , 和 如何 出色地 ,

我非常喜欢它，而且它真的很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['mædnəs] [tuː; tə] [tel]
It **were** **madness** **to** **tell**
它 是 疯狂 到 告诉

告诉别人这件事简直是疯了

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæθ] [mɑːkt] [æt; ət][maɪ] - [dɪ'sper] .
To **one** **who** **hath** **mock'd** **at** **my** **madd'ning** **despair** **.**
到 一 WHO 有 嘲笑 在 我的 - 绝望 .

致那位嘲笑我疯狂绝望的人。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [riːθ] [ʌv; əv] [snoʊ]
Like **the** **white** **wreath** **of** **snow**
喜欢 这 白色的 花圈 的 雪

如同雪的白色花环

[ɑːn][ðə; ði] [ælps] - ['rʌgɪd] [braʊ] ,
On the Alps ' rugged brow ,
在 这 阿尔卑斯山 - 崎岖 眉头 ,

在阿尔卑斯山崎岖的山脊上，

['ɪzəbel] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðiː] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [ðaʊɹt] [fer] !
Isabel , I have proved thee as cold as thou'rt fair !
伊莎贝尔 , 我 有 已证实 你 作为 寒冷的 作为 你 公平的 !

伊莎贝尔，我已经证明你外表美丽，内心却冷酷无情!

- [twʌz] [ðaɪ] [boʊst] [ðæt] [aɪ] ['suːd] ,
' Twas thy boast that I sued ,
- 那是 你的 夸 那 我 被起诉 ,

我起诉你，是因为你那番吹嘘。

[ðæt] [juː; jʊ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] —
That you scorn'd as I woo'd —
那 你 被鄙视 作为 我 木头 —

你曾轻蔑地看着我追求——

[ðoʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər][ðə; ði] [maʊnt] ['ærəˌrɑːt] ;
Though thou of my hopes were the Mount Ararat ;
尽管 你 的 我的 希望 是 这 山 亚拉腊山 ;

你虽是我最大的希望，如同亚拉腊山;

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][wed]
But to - morrow I wed
但 到 - 明天 我 结婚

但明天我就要结婚了。

[ˌærə'mɪntə] [ɪn'sted] —
Araminta instead —
阿拉明塔 反而 —

阿拉明塔——

[soʊ] , [fer] ['ɪzəbel] , [teɪk] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
So , fair Isabel , take your change out of that !
所以 , 公平的 伊莎贝尔 , 拿 你的 改变 出去 的 那 !

好了，美丽的伊莎贝尔，把找零拿出来吧!

[ðə; ði] [læst] [hɔːl] .
THE LAST HAUL .
这 最后的 运输 .

最后一趟。

[ðə; ði][pɑːndz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk][wɜːr; wər][ɑːn][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][nets] ,
The ponds in St . James's Park were on last Monday drawn with nets ,
这 池塘 在 英石 . 詹姆斯的 公园 是 在 最后的 周一 绘制 和 网 ,

上周一，圣詹姆斯公园的池塘被渔网捕捞上来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]
and a large quantity of the fish preserved there carried away by
和 一个 大的 数量 的 这 鱼 保存完好 那里 携带 离开 经过
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] .
direction of the Chief Commissioner of Woods and Forests .
方向 的 这 首席 专员 的 伍兹 和 森林 .

在那里保存的大量鱼类被森林总局局长指示运走。

['aʊər; ɑːr] ['tæləntɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ben] [-] , [sendz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [skwɪb] [ɑːn] [ðə; ði]

Our	talented	correspondent	,	Ben	D'Israeli	,	sends	us	the	following	squib	on	the
我们的	才华横溢	通讯员	,	本	以色列人	,	发送	我们	这	下列的	爆破	在	这

['sɜːrkəmstæns] : —

circumstance	:	—
环境	:	—

我们才华横溢的通讯员本·迪斯雷利就此事发来了以下简短报道：——

“ [oʊ] ! ['nevər] [mɔːr] , ” [dʌn'kænən] [kraɪd] ,

“	Oh	!	never	more	,	”	Duncannon	cried	,
“	哦	!	绝不	更多的	,	”	邓坎农	哭	,

“哦！再也不见了！”邓肯农喊道。

“ [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['dɪʃɪz] !

“	The	spoils	of	place	shall	fill	our	dishes	!
“	这	战利品	的	地方	将	充满	我们的	菜肴	!

“这片土地的战利品将填满我们的餐桌！”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiːv] [lɔːst] [ðə; ði] [loʊvz] [wiːl] [teɪk]

But	though	we've	lost	the	loaves	we'll	take
但	尽管	我们已经丢失的		这	面包	出色地	拿

虽然我们失去了面包，但我们会接受

['aʊər; ɑːr] [læst] [sæd] [hɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

Our	last	sad	haul	amongst	the	fishes	.
我们的	最后的	伤心	运输	在	这	鱼	.

我们在鱼群中最后一次令人悲伤的收获。

” ['dʒen(ə)rəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	GENERAL	SATISFACTION	.
”	一般的	满意	.

总体满意度。

[lɔːrd] ['kɔvəntri] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

Lord	Coventry	declared	emphatically	that	the	sons	,	the	fathers	,
主	考文垂	声明	强调地	那	这	儿子们	,	这	父亲们	,

考文垂勋爵郑重宣布，儿子们，父亲们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɔːrn] [lɔːz] .

and	the	grandfathers	were	all	satisfied	with	the	present	corn	laws	.
和	这	祖父们	是	全部	使满意	和	这	展示	玉米	法律	.

祖父辈们对现行的粮食法都很满意。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəld] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd]

Had	his	lordship	thought	of	the	Herald	,	he	might	have	added	,	“	and
有	他的	领主	想法	的	这	先驱报	,	他	可能	有	额外	,	“	和

[ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] ['ɔːlsoʊ] .

the	grandmothers	also	.
这	祖母们	还	.

如果这位勋爵想到了《先驱报》，他或许会补充道：“还有老奶奶们。”

” [ˌædvər'taɪzmənt] .

”	ADVERTISEMENT	.
”	广告	.

“广告。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊ] . [piː] . [saɪd] [ʌv; əv] [θɜːrd]

If	the	enthusiastic	individual	who	distinguished	himself	on	the	O	.	P	.	side	of	third
如果	这	热情的	个人	WHO	杰出的	他自己	在	这	哦	.	P	.	边	的	第三

[roʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [leɪt] ['θiːətər] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [haʊs] ,

row	in	the	pit	of	“	the	late	Theatre	Royal	English	Opera	House	,
排	在	这	坑	的	“	这	晚的	剧院	皇家	英语	歌剧	房子	,

如果那位热情洋溢、在“已故皇家英国歌剧院”三排观众席OP侧脱颖而出的观众，

” [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [bæp'taɪzd] “ ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][drə'mætɪk]
” **but** **now** **the** **refuge** **for** **the** **self** **-** **baptised** **“** **Council** **of** **Dramatic**
” 但 现在 这 避难所 为了 这 自己 - 受洗 “ 理事会 的 戏剧性
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [kæn; kən][biː; bi] ['wɔːrəntɪd] ['soʊbər] ,
Literature **,** **”** **can** **be** **warranted** **sober** **,**
文学 , ” 能 是 有保证 清醒 ,

但现在，这个自封为“戏剧文学委员会”的避难所，可以理直气壮地存在了。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'raɪvld] ,
and **guaranteed** **an** **umbrella** **,** **in** **the** **use** **of** **which** **he** **is** **decidedly** **unrivalled** **,**
和 保证 一个 伞 , 在 这 使用 的 哪个 他 是 绝对地 无与伦比 ,

并保证给他一把伞，在这方面他绝对无人能及。

[hiː; hi][ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] ,
he **is** **requested** **to** **apply** **to** **the** **Committee** **of** **management** **,**
他 是 请求 到 申请 到 这 委员会 的 管理 ,

他被要求向管理委员会提出申请。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [əd'væntɪdʒ] .
where **he** **will** **hear** **of** **something** **to** **his** **“** **advantage** **.**
在哪里 他 将要 听到 的 某物 到 他的 “ 优势 .

他会在那里听到一些对他“有利”的消息。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 86]
” [页 -]

“[第 86 页]

“ ['pʌntʃɪz] ” ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
“ PUNCH'S ” LITERATURE .
“ 拳击的 ” 文学 .

《PUNCH》杂志的文学作品。

“ [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔːtər] , ” [ə; eɪ][drə'mætɪk]['poʊəm] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz, 'stɛfənz] , 8vo . ,
“ The Hungarian Daughter , ” a Dramatic Poem , by George Stephens , 8vo . ,
“ 这 匈牙利 女儿 , ” 一个 戏剧性 诗 , 经过 乔治 斯蒂芬斯 , 8vo . ,
[piː'piː] . - .
pp . 294 .
pp . - .

《匈牙利女儿》，乔治·斯蒂芬斯的戏剧诗，8开本，294页。

['lʌndən] : - .
London : 1841 .
伦敦 : - .

伦敦：1841年。

“ [ˌɪntrə'dʌktəri] (!)
“ Introductory (!)
“ 引言 (!)

“介绍(!)

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , ” [piː'piː] . - .
Preface to the above , ” pp . 25 .
前言 到 这 多于 , ” pp . - .

以上内容的前言，第 25 页。

“ ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ; ” [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] “ [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
“ Supplement to the above ; ” consisting of “ Opinions of the Press ,
“ 补充 到 这 多于 ; ” 由 的 “ 意见 的 这 按 ,

“上述内容的补充”；包括“新闻界的意见，

” [ɑːn] ['veriəs] [wɜːrks] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz, 'stɛfənz] , 8vo . , [piː'piː] . [eɪt] .
” on various Works by George Stephens , 8vo . , pp . 8 .
” 在 各种各样的 作品 经过 乔治 斯蒂芬斯 , 8vo . , pp . 8 .

”关于乔治·斯蒂芬斯的各种作品，8开本，第8页。

“ [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] - [drə'mætɪk] ['merɪts] - [ænd; ənd] - ['æktəbəl] ['kwɑːlətiz] -
“ Opinions of the Press upon the ' Dramatic Merits ' and ' Actable Qualities '
“ 意见 的 这 按 之上 这 - 戏剧性 优点 - 和 - 可采取行动 品质 -
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔːtər] ,
of the Hungarian Daughter ,
的 这 匈牙利 女儿 ,

“媒体对匈牙利女儿的‘戏剧价值’和‘表演特质’的评价，

” 8vo . , ['kloʊsli] ['prɪntɪd] , [piː'piː] . - .
” 8vo . , closely printed , pp . 16 .
” 8vo . , 密切 打印 , pp . - .

”8开本，密印，16页。

[ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['predʒədɪs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['mæsɪnˌdʒər] ,
The blind and vulgar prejudice in favour of Shakspeare , Massinger ,
这 瞎的 和 庸俗 偏见 在 偏爱 的 莎士比亚 , 马辛格 ,

马辛格认为，盲目而庸俗的偏见偏袒莎士比亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [drə'mætɪk] ['poʊəts] — [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑːn] ['ʃəridən]
and the elder dramatic poets — the sickening adulation bestowed upon Sheridan
和 这 长老 戏剧性 诗人 — 这 令人作呕 崇拜 授予 之上 谢里丹
['noʊlz] [ænd; ənd] ['tɔːlfərd] ,
Knowles and Talfourd ,
诺尔斯 和 塔尔福德 ,

还有那些老一辈的戏剧诗人——谢里丹·诺尔斯和塔尔福德所受到的令人作呕的崇拜，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːdɜːnz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] , [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌpɑːrʃi'æləti] [ʌv; əv]
among the moderns — and the base , malignant , and selfish partiality of
之中 这 现代人 — 和 这 根据 , 恶性 , 和 自私 偏袒 的
[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɜːz, 'mænɪdʒɜːz] ,
theatrical managers ,
戏剧 经理 ,

在现代人中——以及剧院经理们卑鄙、恶毒和自私的偏袒，

[huː] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðoʊz] [pleɪz] ['oʊnli] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] —
who insist upon performing those plays only which are adapted to the stage —
WHO 坚持 之上 表演 那些 演出 仅有的 哪个 是 改编 到 这 阶段 —
[huːz] ['grɑːvlɪŋ] [soʊlz] [hæv; həv] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəs] — [huːz] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] [fɪkst]
whose grovelling souls have no sympathy with genius — whose ideas are fixed
谁 卑躬屈膝 灵魂 有 不 同情 和 天才 — 谁 想法 是 固定的
[ə'pɑːn] [geɪn] ,
upon gain ,
之上 获得 ,

他们坚持只演出那些适合舞台的剧目——他们卑躬屈膝的灵魂对天才没有丝毫同情——他们的想法一心只想着赚钱，

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['smʌðəd] [ðoʊz] ['bleɪzɪŋ] [ɪˌluːmə'nɑːtiː] , [dʒɔːrdʒ] ['stiːvənz, 'stɛfənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
have hitherto smothered those blazing illuminati , George Stephens and his
有 迄今为止 窒息 那些 炽烈 光明会 , 乔治 斯蒂芬斯 和 他的
['sɪn] — - ;
syn — Syncretcis ;
同步 — - ;

迄今为止，乔治·斯蒂芬斯和他的同名组织“Syncretcis”已经扼杀了那些耀眼的光明会成员；

[hæv; həv] ['hindəd] [ðer; ðər] ['lɪtərəri] [ɪ'fʌldʒəns] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [hʌŋ]
have **hindered** **their** **literary** **effulgence** **from** **breaking** **through** **the** **mists** **hung**
有 受阻 他们的 文学 光辉 从 打破 通过 这 薄雾 悬挂
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
before **the** **eyes** **of** **the** **public** **,**
前 这 眼睛 的 这 民众 ,

阻碍了他们的文学才华突破笼罩在公众眼前的迷雾，

[baɪ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə] ['pɔ:ltri] ['neɪtʃər] ,
by **a** **weak** **,** **infatuated** **adherence** **to** **paltry** **Nature** **,**
经过 一个 虚弱的 , 迷恋 依从性 到 微不足道 自然 ,

由于对微不足道的自然界的软弱而迷恋的依附，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['kɑ:pi] [hɜ:r; hər] .
and **a** **silly** **infatuation** **in** **favour** **of** **those** **who** **copy** **her** **.**
和 一个 愚蠢的 痴情 在 偏爱 的 那些 WHO 复制 她 .

以及对模仿她的人的愚蠢迷恋。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [blʌʃiz] ([θru:] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
At **length** **,** **however** **,** **the** **public** **blushes** **(** **through** **its** **representative** **,** **the** **provincial**
在 长度 , 然而 , 这 民众 脸红 (通过 它是 代表 , 这 省级
[pres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] ['krɪtɪk(ə)l] [pʌfs] ,
press **,** **and** **the** **above** **-** **named** **critical** **puffs** **,**
按 , 和 这 多于 - 命名 批判的 泡芙 ,

然而，最终公众还是感到羞愧（通过其代表——地方媒体和上述批评性吹捧），

) [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] — [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ɑ:r; ər] [fæst] ['goʊɪŋ] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [vek'seɪʃn] ,
) **with** **shame** **—** **the** **managers** **are** **fast** **going** **mad** **with** **bitter** **vexation** **,**
) 和 耻辱 — 这 经理 是 快速地 去 疯狂的 和 苦的 烦恼 ,
[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ,
for **having** **,**
为了 拥有 ,

）羞愧难当——经理们因为感到极度恼怒而几乎发疯，

[tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪgənt] ['pli:ənæzəm] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['prefəs] ,
to **use** **the** **words** **of** **that** **elegant** **pleonasm** **,** **the** **introductory** **preface** **,**
到 使用 这 字 的 那 优雅的 赘言 , 这 引言 前言 ,

借用那篇优美冗长的引言——即序言——中的措辞：

“ [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [eks] [ə'fɪsi:oʊ] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['twenti] ['ʌðər]
“ **by** **a** **sort** **of** **ex** **officio** **hallucination** **,** **”** **rejected** **this** **and** **some** **twenty** **other**
“ 经过 一个 种类 的 前任 办公室 幻觉 , ” 拒绝 这 和 一些 二十 其他
[ɪk'skwɪzɪt] ,
exquisite **,**
精美的 ,

“出于某种自发的幻觉”，拒绝了这一观点以及其他大约二十个精妙的观点，

[ðoʊ] [.ʌn'æktəbl] ['drɑ:məz] !
though **unactable** **dramas** **!**
尽管 无法采取行动 电视剧 !

虽然是无法演绎的戏剧！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:prə] [haʊs] ,
It **is** **a** **fact** **,** **that** **since** **the** **opening** **of** **the** **English** **Opera** **House** **,**
它 是 一个 事实 , 那 自从 这 开幕 的 这 英语 歌剧 房子 ,

事实上，自从英国歌剧院开幕以来，

['mɪstər] . ['webstər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [mə'kriːdi] [hæz; həz] [sə'spendɪd]

Mr	.	Webster	has	been	confined	to	his	room	;	Macready	has	suspended
先生	.	韦伯斯特	有	到过	受限	到	他的	房间	;	麦克雷迪	有	暂停

['evri] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['drjəri] - [leɪn] ;

every	engagement	for	Drury	-	lane	;
每一个	订婚	为了	德鲁里	-	车道	;

韦伯斯特先生被限制在房间里；麦克雷迪暂停了所有在德鲁里巷的演出安排；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs]

and	the	managers	of	Covent	Garden	have	gone	the	atrocious
和	这	经理	的	科文特	花园	有	已消失	这	极其恶劣

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɪbɪlənt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkɪt] ,

length	of	engaging	sibilants	and	ammunition	from	the	neighbouring	market	,
长度	的	引人入胜	咝音	和	弹药	从	这	邻接	市场	,

科文特花园的管理人员甚至不惜从邻近市场调来嘶嘶声和弹药，这种做法令人发指。

[tuː; tə] [pelt] [ðə; ði] - [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] !

to	pelt	the	Syncretics	off	the	stage	!
到	毛皮	这	-	离开	这	阶段	!

把Syncretics乐队成员扔下舞台！

[ðem; ðəm] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dɜːrti] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'pentəns] , [waɪl] [wiː; wi]

Them	we	leave	to	their	dirty	work	and	their	repentance	,	while	we
他们	我们	离开	到	他们的	肮脏的	工作	和	他们的	悔改	,	尽管	我们

[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk] .

proceed	to	our	“	delightful	task	.
继续	到	我们的	“	愉快	任务	.

让他们去做他们肮脏的工作，忏悔他们，而我们则继续去做我们“令人愉快的任务”。

” [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] “ ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən]

”	To	prove	that	the	“	mantle	of	the	Elizabethan	poets	seems	to	have	fallen
”	到	证明	那	这	“	地幔	的	这	伊丽莎白时代	诗人	似乎	到	有	倒下

[ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ” ([ə'pɪnjənz] ,

upon	Mr	.	Stephens	”	(	Opinions	,
之上	先生	.	斯蒂芬斯	”	(	意见	,

“为了证明伊丽莎白时代诗人的衣钵似乎已经落到了斯蒂芬斯先生身上”（观点，

[piː] . -) , [ðæt] [ðə; ði] “ [hʌŋ'geriən] ['dɔːtər] ” [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [noʊlzɪz] [best] [pleɪz]

p	.	11	)	,	that	the	“	Hungarian	Daughter	”	is	quite	as	good	as	Knowles's	best	plays
p	.	-	)	,	那	这	“	匈牙利	女儿	”	是	相当	作为	好的	作为	诺尔斯	最好的	演出

([ˌaɪ 'diː] . [piː] . [fɔːr] ,

(	Id	.	p	.	4	,
(	ID	.	p	.	4	,

第 11 页），《匈牙利女儿》与诺尔斯最好的剧作一样出色（同上，第 4 页，

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]) , [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [goʊθ] ” ([ˌaɪ 'diː] . [piː] . -) ,

in	two	places	)	,	that	“	it	is	equal	to	Goethe	”	(	Id	.	p	.	11	)	,
在	二	地方	)	,	那	“	它	是	平等的	到	歌德	”	(	ID	.	p	.	-	)	,

在两处），“它与歌德的作品相提并论”（同上，第 11 页），

[ðæt] “ [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [es] . [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

that	“	in	after	years	the	name	of	Mr	.	S	.	will	be	amongst	those	which	have
那	“	在	后	年	这	姓名	的	先生	.	S	.	将要	是	在	那些	哪个	有

['gɪv(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri] ” ([ˌaɪ 'diː] . [piː] . -) ;

given	light	and	glory	to	their	country	”	(	Id	.	p	.	10	)	;
给定	光	和	荣耀	到	他们的	国家	”	(	ID	.	p	.	-	)	;

“多年以后，S 先生的名字将与那些为国家带来光明和荣耀的人的名字一起被铭记”（同上，第 10 页）；

[tuː; tə] [pruːv] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

to	prove	,	in	short	,
到	证明	,	在	短的	,

简而言之，证明如下：

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːdɪst]

the	truth	of	a	hundred	other	laudations	collected	and	printed	by	this	modest
这	真相	的	一个	百	其他	赞扬	集	和	打印	经过	这	谦虚的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

这是这位谦逊的作者收集并印发的上百篇其他赞誉之词的真实写照。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwoʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

we	shall	quote	a	few	passages	from	his	play	,
我们	将	引用	一个	很少	段落	从	他的	玩	,

我们将引用他剧作中的几段文字，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] — [æn; ən] ['ɑːfɪs] [mʌtʃ]

and	illustrate	his	genius	by	pointing	out	their	beauties	—	an	office	much
和	阐明	他的	天才	经过	指向	出去	他们的	美女	—	一个	办公室	很多

['niːdɪd] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʌlədz] ,

needed	,	particularly	by	certain	dullards	,
需要	,	特别	经过	肯定	笨蛋	,

并通过指出它们的优美之处来展现他的才华——这项工作非常必要，尤其是一些愚钝之人。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [huːz] [soʊlz] [ɑːr; ər][nɑːt][kəm'bʌstəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði]

the	magazine	of	whose	souls	are	not	combustible	enough	to	take	fire	at	the
这	杂志	的	谁	灵魂	是	不是	易燃	足够的	到	拿	火	在	这

[ɪ'lektrɪk] [spɑːrks] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['stiːvɪnzɪz] [ʌn'fæðəməbl]

electric	sparks	shot	forth	up	out	of	the	depths	of	George	Stephens's	unfathomable
电的	火花	射击	前进	向上	出去	的	这	深度	的	乔治	斯蒂芬斯的	深不可测

['dʒiːniəs] !

genius	!
天才	!

杂志社的灵魂不够炽热，无法被乔治·斯蒂芬斯深不可测的天才之火迸发出的电火花所点燃！

[ðə; ði][fɜːrst][dʒem] [ðæt] ['spɑːklz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪz] [wer] [ˌɪzə'belə] , [ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒər][ʌv; əv]

The	first	gem	that	sparkles	in	the	play	,	is	where	Isabella	,	the	Queen	Dowager	of
这	第一的	宝石	那	闪光	在	这	玩	,	是	在哪里	伊莎贝拉	,	这	女王	老妇	的

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

剧中第一个闪耀的亮点，是匈牙利王太后伊莎贝拉的形象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ['haɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['meɪtrən] , [meɪks] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə]

with	a	degree	of	delicacy	highly	becoming	a	matron	,	makes	desperate	love	to
和	一个	程度	的	美味	高度	成为	一个	护士长	,	制作	绝望的	爱	到

[kɑː'stɑːldoʊ] , [æn; ən] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] .

Castaldo	,	an	Austrian	ambassador	.
卡斯塔尔多	,	一个	奥地利	大使	.

她举止优雅，宛如一位贤淑的妇人，与奥地利大使卡斯塔尔多展开了一场疯狂的爱情。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf] ,

In	the	midst	of	her	ravings	she	breaks	off	,
在	这	中间	的	她	胡言乱语	她	休息	离开	,

她语无伦次地说着说着，突然停了下来。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [æz; əz]['nɪmˌrɑːd][hæz; həz]['nevər]

to	give	such	a	description	of	a	steeple	-	chase	as	Nimrod	has	never
到	给	这样的	一个	描述	的	一个	尖顶	-	追赶	作为	尼姆罗德	有	绝不

['iːkwəld] .

equalled	.
等于	.

对障碍赛的描述之精彩，连尼姆罗德都无法企及。

[ˌɪzə'belə] (['hɑːtli]) .
ISABELLA (hotly) .
伊莎贝拉 (热) .

伊莎贝拉（热情地）。

“ [lʌv] [raɪdz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
“ Love rides upon a thought ,
“ 爱 骑行 之上 一个 想法 ,

“爱源于一个念头，

[ænd; ənd] [steɪz] [nɑːt] ['dʌlli] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [wei] ,
And stays not dully to inquire the way ,
和 停留 不是 沉闷地 到 查询 这 方式 ,

而且并没有漫不经心地留下来询问方向，

[bʌt; bət] [raɪt] - [ðə; ði] [fens] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [goʊl] .
But right o'erleaps the fence unto the goal .
但 正确的 - 这 栅栏 到 这 目标 .

但右边那只狗却跃过围栏，直奔球门而去。

” [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [kən'siːv] [lʌv]
” To appreciate the splendour of this image , the reader must conceive Love
” 到 欣赏 这 辉煌 的 这 图像 , 这 读者 必须 构想 爱
['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
booted and spurred ,
已启动 和 受到刺激 ,

“要领略这幅画面的壮丽，读者必须想象爱神身披战靴，蓄势待发。”

['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [θɔːt] , ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] .
mounted upon a thought , saddled and bridled .
安装 之上 一个 想法 , 鞍 和 勒住 .

骑在思想之上，鞍辔齐备。

[hiː; hi] ['stɑːrts] .
He starts .
他 开始 .

他开始了。

[joʊ] - !
Yo - hoiks !
哟 - 呼喊声 !

哟哟！

[wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] !
what a pace !
什么 一个 步伐 !

这速度真快！

[hiː; hi] ['stɑːps] [nɑːt] [tuː; tə] “ [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [wei] ” — ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst]
He stops not to “ inquire the way ” — whether he is to take the first
他 停止 不是 到 “ 查询 这 方式 ” — 无论 他 是 到 拿 这 第一的
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
turning to the right ,
转弯 到 这 正确的 ,

他没有停下来“打听路”——无论是应该从第一个右转弯处走，

[ɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] — [bʌt; bət] [ɑːn] , [ɑːn] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] , [kliəz] [ðə; ði] [fens] ['klevərli] ,
or the second to the left — but on , on he rushes , clears the fence cleverly ,
或者 这 第二 到 这 左边 — 但 在 , 在 他 冲刺 , 清除 这 栅栏 巧妙地 ,

或者左边第二个——但他继续冲刺，巧妙地越过栅栏，

[ænd; ənd] [wɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [leŋθs] !

and	wins	by	a	dozen	lengths	!
和	胜利	经过	一个	打	长度	!

并以十二个身位的优势获胜!

[wʌt] [soʊl] , [wʌt] ['mæstəri] , [wʌt] [poʊ'etɪkl] [skɪl] [ɪz] [hɪr] !

What	soul	,	what	mastery	,	what	poetical	skill	is	here	!
什么	灵魂	,	什么	精通	,	什么	诗意的	技能	是	这里	!

这其中蕴含着多么深沉的灵魂，多么精湛的技艺，多么高超的诗意技巧!

[wi:; wi] [traɪ'ʌmfəntli] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑ:rt] [ʌv; əv]

We	triumphantly	put	forth	this	passage	as	an	instance	of	the	sublime	art	of
我们	凯旋而归	放	前进	这	通道	作为	一个	实例	的	这	升华	艺术	的

['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['poʊətri] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mætʃt] [baɪ] ['dɪbdɪn] [pɪt] [ɔ:r] ['dʒeɪkəb] [dʒəʊnz] .

sinking	in	poetry	not	to	be	matched	by	Dibdin	Pitt	or	Jacob	Jones	.
下沉	在	诗	不是	到	是	匹配	经过	迪布丁	匹兹堡	或者	雅各布	琼斯	.

我们得意洋洋地提出这段文字，作为诗歌中沉浸之美的典范，这是迪布丁·皮特或雅各布·琼斯都无法比拟的。

[lʌv] [ɪz] [səb'laɪmd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] , [θɔ:t] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔ:rs] ! — “

Love	is	sublimed	to	a	jockey	,	Thought	promoted	to	a	race	-	horse	!	—	“
爱	是	升华	到	一个	骑师	,	想法	推广	到	一个	种族	-	马	!	—	“

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

Magnificent	!
壮丽	!

爱情升华为骑师，思想升华为赛马！——“太棒了！”

” [bʌt; bət] ['splendɪd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , ['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]

”	But	splendid	as	this	is	,	Mr	.	Stephens	can	make	the	force	of
”	但	灿烂	作为	这	是	,	先生	.	斯蒂芬斯	能	制作	这	力量	的

['beɪθɑ:s] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] .

bathos	go	a	little	further	.
滑稽	去	一个	小的	更远	.

“尽管这很精彩，但斯蒂芬斯先生还能让这种反讽的力量发挥得更进一步。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kən'tɪnju:z] (“ [ə; eɪ] [pɔ:z] ” [ˌɪntər'vi:nɪŋ] , [tu:; tə] [ə'laʊ] ['bri:ðɪŋ] ['aɪem'i:] ,

The	passage	continues	(	“	a	pause	”	intervening	,	to	allow	breathing	ime	,
这	通道	继续	(	“	一个	暂停	”	介入	,	到	允许	呼吸	时间	,

文章继续（中间“停顿”一下，以便留出喘息的时间），

['æftər] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə'pɑ:n] [θɔ:t]) [ðʌs] : —

after	the	splitting	pace	with	which	Love	has	been	riding	upon	Thought	)	thus	:	—
后	这	分裂	步伐	和	哪个	爱	有	到过	骑术	之上	想法	)	因此	:	—

在爱以惊人的速度驾驭思想之后）如此：—

“ [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [lɪps] [fri:] ?

“	Are	your	lips	free	?
“	是	你的	嘴唇	自由的	?

你的嘴唇自由吗?

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .

A	smile	will	make	no	noise	.
一个	微笑	将要	制作	不	噪音	.

微笑不会发出声音。

[wʌt] ['ɪgnərəns] !

What	ignorance	!
什么	无知	!

真是无知!

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪl] [tuː; tə] ['brekfəst] [streɪt] !
I'll to breakfast straight !
患病的 到 早餐 直的 !

我这就去吃早餐!

" [ə'gen] : —
" Again : —
" 再次 : —

"再次: -

[ˌɪzə'belə] .
ISABELLA .
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

"哈哈!

[ðiːz] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [er] — [mɪr] ['kaʊntərfɪts]
These forms are air — mere counterfeits
这些 表格 是 空气 — 仅仅 假冒产品

这些形式都是空洞的——不过是赝品罢了。

[ʌv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnəs] [hɑːrt] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]
Of my imaginous heart , as are the whirling
的 我的 富有想象力的 心 , 作为 是 这 旋转

在我充满想象力的心中，如同旋转的

['weɪnskət] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [flɔːr] !
Wainscot and trembling floor !
护墙板 和 发抖 地面 !

护墙板和颤抖的地板!

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]
" The idea of transferring the seat of imagination from the head to the
" 这 主意 的 转移 这 座位 的 想像力 从 这 头 到 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

"将想象力的源泉从大脑转移到心脏的想法,

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]
and causing it to exhibit the wainscot in a pirouette , and the floor in
和 导致 它 到 展览 这 护墙板 在 一个 旋转 , 和 这 地面 在
[æn; ən]['eɪgjuː] ,
an ague ,
一个 疟疾 ,

并使护墙板呈现旋转状，地板呈现旋转状。

[ɪz] ['haɪli] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kəriər] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][peɪdʒ][θriː]
is highly Shakesperesque , and , as the Courier is made to say at page 3
是 高度 - , 和 , 作为 这 导游 是 制成 到 说 在 页 3
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ,
of the Opinions ,
的 这 意见 ,

极具莎士比亚风格，正如《信使报》在评论版第3页所言：

“ [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [skuːl] [ʌv; əv][drə'mætɪk]
“ is worthy of the best days of that noble school of dramatic
“ 是 值得 的 这 最好的 天 的 那 高贵 学校 的 戏剧性
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz][hæz; həz][soʊ] [sək'sesfəli] ['stʌdid] .
literature in which Mr . Stephens has so successfully studied .
文学 在 哪个 先生 . 斯蒂芬斯 有 所以 成功地 研究 .

“堪称斯蒂芬斯先生曾成功研习的那所高贵的戏剧文学流派的巅峰之作。”

” [ðɪs] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [preɪz] — [ðə; ði] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['stʌdid] , [ɪn]
” This well - deserved praise — the success with which the author has studied , in
” 这 出色地 - 应得的 称赞 — 这 成功 和 哪个 这 作者 有 研究 , 在
[ə; eɪ] [skuːl] ,
a school ,
一个 学校 ,

“这份当之无愧的赞誉——作者在学校学习所取得的成功，

[ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['neɪtʃər] , — [wiː; wi][hæv; həv] [jet]
the models of which were human feelings and nature , — we have yet
这 模型 的 哪个 是 人类 情怀 和 自然 , — 我们 有 然而
[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
to illustrate from other passages .
到 阐明 从 其他 段落 .

其原型是人类的情感和天性——我们尚未从其他段落中加以说明。

['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] [ɪ'vɪnsiz] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [baɪ][ə; eɪ][fə,mɪli'ærəti]
Mr . Stephens evinces his full acquaintance with Nature by a familiarity
先生 . 斯蒂芬斯 表现 他的 满的 熟人 和 自然 经过 一个 熟悉
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'vʌlʃəŋ] :
with her convulsions :
和 她 抽搐 :

斯蒂芬斯先生对大自然的了解，体现在他对大自然各种变化的熟悉程度上：

['hwɜːl,wɪndz] , ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][vɔl'keinəuz] — [ɑːr; ər] [ðɪs]
whirlwinds , thunder , lightning , earthquakes , and volcanoes — are this
旋风 , 雷 , 闪电 , 地震 , 和 火山 — 是 这
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['pleɪ,θɪŋz] .
gentleman's playthings .
绅士的 玩具 .

旋风、雷鸣、闪电、地震和火山——都是这位先生的玩物。

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ruːpərt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gælənt][tuː; tə] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [ʃiː; ʃi]
When , for instance , Rupert is going to be gallant to Queen Isabella , she
什么时候 , 为了 实例 , 鲁珀特 是 去 到 是 英勇 到 女王 伊莎贝拉 , 她
[iks'kleimz] : —
exclaims : —
惊呼 : —

例如，当鲁珀特要向伊莎贝拉女王献殷勤时，她惊呼道：——

“ ['daɪər] ['laɪtnɪŋ] !
“ Dire lightnings !
“ 可怕的 闪电 !

“可怕的闪电！”

['skaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [mɑːrtiːnuːtsi] [kən'veiz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nəublz][tuː; tə] [læf] — [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Martinuzzi conveys a wish for his nobles to laugh — an order for a**
" 马丁努齐 传递 一个 希望 为了 他的 贵族 到 笑 — 一个 命令 为了 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] [kækɪ'neɪʃn] — [ɪn] [ðiːz] ['prɪti] [tɜːrmz] : —
sort of court cachinnation — in these pretty terms : —
种类 的 法庭 咯咯笑 — 在 这些 漂亮的 条款 : —

"马丁努齐用以下优美的措辞表达了希望贵族们开怀大笑的愿望——一种宫廷嬉笑的命令：——

" [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [jiː; ji] ['ɑːpəzɪt] ['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
" **Blow it about , ye opposite winds of heaven ,**
" 吹 它 关于 , 是的 对面的 风 的 天堂 ,

"吹吧，天上的逆风啊，

[tɪl] [ðə; ði][laʊd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ʃeɪk]
Till the loud chorus of derision shake
直到 这 大声 合唱 的 嘲笑 摇

直到震耳欲聋的嘲笑声响起

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['læftər] !
The world with laughter !
这 世界 和 笑声 !

让世界充满欢笑！

" [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,
" **When he feels uncomfortable at something he is told in the first act ,**
" 什么时候 他 感觉 不舒服 在 某物 他 是 讲述 在 这 第一的 行为 ,

"当他在第一幕中听到别人告诉他某些事情时感到不舒服时，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [kəm'pleɪnz] [ðʌs] : —
the Cardinal complains thus : —
这 红衣主教 抱怨 因此 : —

红衣主教抱怨道：——

" [hɑː] ! ['əːθkweiks] ['kwɪvər][ɪn][maɪ] [fleʃ] !
" **Ha ! earthquakes quiver in my flesh !**
" 哈 ! 地震 颤动 在 我的 肉 !

"哈！地震在我的肉体中颤抖！"

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] [ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz][suː'pɪriər][tuː; tə]['baɪrən] ;
" **which the Britannia is so good as to tell us is superior to Byron ;**
" 哪个 这 不列颠尼亚 是 所以 好的 作为 到 告诉 我们 是 优越的 到 拜伦 ;

"《不列颠尼亚》杂志非常友好地告诉我们，它比拜伦的作品更胜一筹；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld]['kaɪndli][ri'maːks] , [ðæt] " [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]
while the Morning Herald kindly remarks , that " a more vigorous and expressive
尽管 这 早晨 先驱报 亲切地 评论 , 那 " 一个 更多的 蓬勃 和 富有表现力的
[laɪn][wʌz; wəz]['nevər] [pend] .
line was never penned .
线 曾是 绝不 撰写 .

《晨报》则友好地评论道："从未写出过比这更铿锵有力、更富表现力的诗句。"

[ɪn][faɪv][wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][baɪ][ðə; ði]['daɪrəst]
In five words it illustrates the fiercest passions of humanity by the direst
在 五 字 它 图示 这 最凶猛 激情 的 人类 经过 这 最直接
[kən'vʌlʃn] [ʌv; əv]['neɪtʃər] :
convulsion of nature :
抽搐 的 自然 :

五个字就足以说明人类最激烈的激情是如何通过自然界最可怕的灾难展现出来的：

" ([ə'pɪnjənz] , [pi:] . ['sɛvən]) [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [θroʊz] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens]
" (Opinions , p . 7) a criticism which illustrates the fiercest throes of nonsense
" (意见 , p . 7) 一个 批评 哪个 图示 这 最凶猛 阵痛 的 废话
,
,
,

"(《观点》，第7页）这种批评充分体现了最荒谬的本质。

[baɪ][ðə; ði]['daɪrəst] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .
by the direst convulsions of ignorance .
经过 这 最直接 抽搐 的 无知 .

出于最可怕的无知。

[kɑ:'stɑ:ldoʊ] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi] [sə'poʊz] , [ɔ:l] " [mi:nz]
Castaldo , being anxious to murder the Cardinal with , we suppose , all " means
卡斯塔尔多 , 存在 焦虑的 到 谋杀 这 红衣主教 和 , 我们 认为 , 全部 " 方法
[ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [tu:; tə] [bu:t] ,
and appliances to boot ,
和 电器 到 启动 ,

卡斯塔尔多急于谋杀红衣主教，我们推测，他使用了所有"手段和工具"。

" [æsks][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['feɪvər] : —
" asks of heaven a trifling favour : —
" 问 的 天堂 一个 琐事 偏爱 : —

他向上天祈求一件微不足道的事：

" ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɑ:n] ,
" Heaven , that look'st on ,
" 天堂 , 那 看起来 在 ,

"天哪，那眼神……"

[reɪn] [ðaɪ] [brɔ:d] ['delju:dʒ][fɜ:rst] !
Rain thy broad deluge first !
雨 你的 广阔 洪水 第一的 !

先降下你那滔天洪水吧！

[ɔ:l] - ['ti:mɪŋ] [ɜ:rθ]
All - teeming earth
全部 - 繁盛 地球

充满生机的地球

[dɪs'gɔ:rdʒ] [ðaɪ] ['pɔizənz] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'teintid] [er]
Disgorge thy poisons , till the attainted air
吐出 你的 毒药 , 直到 这 被剥夺权利 空气

吐出你的毒液，直到污浊的空气。

[ə'fend] [ðə; ði] [sens] !
Offend the sense !
得罪 这 感觉 !

违背常理！

[ðaʊ] , [ˌmɪskri'eɪtɪv] [hel] ,
Thou , miscreative hell ,
你 , 创意 地狱 ,

你，邪恶的地狱，

[let] [lu:s] [kə'læməti] !
Let loose calamity !
让 松动的 灾害 !

让灾难降临吧！

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] “ [sə'blaɪm][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt]['mɪstər] . ['stiːvɪnzɪz]

”	But	it	is	not	only	in	the	“	sublime	and	beautiful	that	Mr	.	Stephens's
”	但	它	是	不是	仅有的	在	这	“	升华	和	美丽的	那	先生	.	斯蒂芬斯的

['dʒiːniəs] [di'laɪts] ” (['viːdeɪ] [ə'pɪnjənz] ,

genius	delights	”	(	vide	Opinions	,
天才	美味	”	(	视频	意见	,

“但斯蒂芬斯先生的才华不仅体现在崇高和美丽之中”(参见评论，

[piː] . [fɔːr]) ; [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪg'zɪbɪts] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [haɪ] [mə'rælətɪ] ,

p	.	4	)	;	his	play	exhibits	sentiments	of	high	morality	,
p	.	4	)	;	他的	玩	展品	情感	的	高的	道德	,

第4页)；他的剧作展现了高尚的道德情操，

[kwaɪt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['kwɔːrtərlɪ] [rɪ'vjuː] ,

quite	worthy	of	the	“	Editor	of	the	Church	of	England	Quarterly	Review	,
相当	值得	的	这	“	编辑	的	这	教会	的	英格兰	季刊	审查	,

完全配得上“英国教会季刊编辑”的称号

” [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [leɪ] ['seːmənz] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks] .

”	the	author	of	“	Lay	Sermons	,	”	and	other	religious	works	.
”	这	作者	的	“	莱	布道	,	”	和	其他	宗教	作品	.

《平信徒布道集》及其他宗教作品的作者。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ðə; ði]['leɪdɪ] - ['kɪlər] , [kɑː'stɑːldoʊ] , [ɪz] “ ['hɑːtlɪ] ” [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər]

For	example	:	the	lady	-	killer	,	Castaldo	,	is	“	hotly	”	loved	by	the	queen	-	mother
为了	例子	:	这	女士	-	杀手	,	卡斯塔尔多	,	是	“	热	”	喜爱	经过	这	女王	-	母亲

, [waɪl] [hiː; hi] [pri'fəːz] [ðə; ði] [kwiːn] - ['dɔːtər] .

,	while	he	prefers	the	queen	-	daughter	.
,	尽管	他	偏好	这	女王	-	女儿	.

例如：风流成性的卡斯塔尔多深受王太后的喜爱，但他却更喜欢王后的女儿。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][kɑː'stɑːldoʊ][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

The	last	and	Castaldo	are	together	.
这	最后的	和	卡斯塔尔多	是	一起	.

最后和卡斯塔尔多在一起。

[ðə; ði]['daʊədʒər] [ˌəʊvə'hiəz] [ðer; ðər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

The	dowager	overhears	their	billing	and	cooing	,	and	thus	,	with	great
这	老妇	无意中听到	他们的	计费	和	咕咕	,	和	因此	,	和	伟大的

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

老夫人无意中听到他们的讨价还价和谄媚之语，于是，她非常克制地.....

[sendz] [hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə] — — .

sends	her	supposed	daughter	to	—	—	.
发送	她	据称	女儿	到	—	—	.

把她所谓的女儿送到——。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] : —

But	the	author	shall	speak	for	himself	:	—
但	这	作者	将	说话	为了	他自己	:	—

但作者本人将亲自阐述：——

“ [jiː; ji] - [tweɪn] !

“	Ye	viprous	twain	!
“	叶	-	马克·吐温	!

“你们这两个恶毒的人！”

[swɪft] ['hwɜːlˌwɪndz] [snætʃ] [jiː; ji][bəuθ][tuː; tə]['faɪər][æz; əz] ['endləs]

Swift	whirlwinds	snatch	ye	both	to	fire	as	endless
迅速	旋风	抢夺	是的	两个都	到	火	作为	无尽的

迅疾的旋风将你们二人卷入无尽的烈焰之中。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [æz; əz] [hel] !
And **infinite** **as** **hell** **!**
和 无限 作为 地狱 !

而且无穷无尽!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪs] [jiː; ji] !
May **it** **embrace** **ye** **!**
可能 它 拥抱 是的 !

愿它拥抱你!

[ænd; ənd][bɜːrn] — [bɜːrn] [lɪmz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] , [soʊlz] , [ʌn'tɪl]
And **burn** **—** **burn** **limbs** **and** **sinews** **,** **souls** **,** **until**
和 烧伤 — 烧伤 四肢 和 肌腱 , 灵魂 , 直到

焚烧——焚烧肢体和筋腱，焚烧灵魂，直到

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] [jiː; ji][bəuθ][ʌp] — [bəuθ] — [ɪn][ɪts][ɑːrmz] !
It **wither** **ye** **both** **up** **—** **both** **—** **in** **its** **arms** **!**
它 枯萎 是的 两个都 向上 — 两个都 — 在 它是 武器 !

它会把你们两个都——两个——都抱在怀里，让你们枯萎!

" ['elɪgənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ! — " - , "
" **Elegant** **denunciation** **!** **—** **"** **viprous** **,** **"**
" 优雅的 谴责 ! — " - , "

"优雅的谴责！——"恶毒的，"

" [hel] , "
" **hell** **,** **"**
" 地狱 , "

"地狱， "

" ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [soʊlz] .
" **sinews** **and** **souls** **.**
" 肌腱 和 灵魂 .

"筋骨和灵魂。"

" [hæz; həz] [goʊθ] ['evər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Has** **Goethe** **ever** **written** **anything** **like** **this** **?**
" 有 歌德 曾经 书面 任何事物 喜欢 这 ?

歌德写过类似的作品吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] " ['mʌnθli] " [ɪz] [raɪt] [æt; ət][piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] .
Therefore **the** **"** **Monthly** **"** **is** **right** **at** **p** **.** **11** **of** **the** **Opinions** **.**
所以 这 " 月度 " 是 正确的 在 p . - 的 这 意见 .

因此，"月刊"就在意见书第 11 页。

['stiːvənz, 'stɛfənz][mʌst; məst][biː; bi]['iːkwəl] , [ɪf] [nɑːt][suː'pɪriər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [faʊst] .
Stephens **must** **be** **equal** **,** **if** **not** **superior** **,** **to** **the** **author** **of** **"** **Faust** **.**
斯蒂芬斯 必须 是 平等的 , 如果 不是 优越的 , 到 这 作者 的 " 浮士德 .

斯蒂芬斯即使不是比《浮士德》的作者更优秀，也一定与之相当。

" [wʌn] [mɔːr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['sentɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]
" **One** **more** **specimen** **of** **delicate** **sentiment** **from** **the** **lips** **of** **a** **virgin**
" 一 更多的 标本 的 精美的 情绪 从 这 嘴唇 的 一个 处女
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
concerning **the** **lips** **of** **her** **lover** **,**
有关 这 嘴唇 的 她 情人 ,

"又一个处女用细腻的语言，诉说着对爱人的深情告白。"

[wɪl] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk][koʊd][ʌv; əv]['mɔːrəl] [teɪst] : —
will fully establish the Syncretic code of moral taste : —
将要 完全 建立 这 合一 代码 的 道德 品尝 : —

将全面确立融合主义的道德趣味准则：——

- (['feɪntli]) .
CZERINA (faintly) .
- (淡淡的) .

捷克语（微弱）。

" [duː] [briːð] [hiːt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] :
" Do breathe heat into me :
" 做 呼吸 热 进入 我 :

"请把温暖吹进我的体内：

[leɪ] [ðaɪ][wɔːrm] [breθ] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['blʌdləs] [lɪps] :
Lay thy warm breath unto my bloodless lips :
莱 你的 温暖的 气息 到 我的 无血 嘴唇 :

将你温暖的气息轻拂过我冰冷的双唇：

[aɪ] ['stægər] ; [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] —
I stagger ; I — I must —
我 错开 ; 我 — 我 必须 —

我踉跄着；我——我必须——

" [kɑː'stɑːldoʊ] .
" CASTALDO .
" 卡斯塔尔多 .

"CASTALDO。

" [ɪn] ['mɜːrsi] , [wʌt] ?
" In mercy , what ?
" 在 怜悯 , 什么 ?

"仁慈？什么仁慈？"

" - .
" CZERINA .
" - .

"捷克语。

" [wed] ！ ！ ！
" Wed ! ! !
" 星期三 ！ ！ ！

"星期三！ ！ ！"

" [ðə; ði]['leɪdi]['ɛndz] , [moʊst] ['meɪdənli] , [baɪ] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz] .
" The lady ends , most maidenly , by fainting in her lover's arms .
" 这 女士 结束 , 最多 少女 , 经过 昏厥 在 她 恋人的 武器 .

"这位女士以最少女般的姿态，晕倒在爱人的怀里，结束了她的人生。"

[ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] [ɪz] ['elsˌwer] ['teɪkən] .
A higher flight is elsewhere taken .
一个 更高 航班 是 别处 已采取 .

另寻更高海拔的航班。

[ˌɪzə'belə] [əːdʒz] [kɑː'stɑːldoʊ][tuː; tə]['mɜːrdər][mɑːrtiːnuːtsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]
Isabella urges Castaldo to murder Martinuzzi , in a sentence that has a
伊莎贝拉 敦促 卡斯塔尔多 到 谋杀 马丁努齐 , 在 一个 句子 那 有 一个
['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
powerful effect upon the feelings ,
强大的 影响 之上 这 情怀 ,

伊莎贝拉敦促卡斯塔尔多谋杀马丁努齐，这句话对人们的情感产生了强烈的冲击。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdər] [æz; əz][wiː; wi]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]

for	it	makes	us	shudder	as	we	copy	it	—	it	will	cause	even	our
为了	它	制作	我们	不寒而栗	作为	我们	复制	它	—	它	将要	原因	甚至	我们的

['riːdɚz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

readers	to	tremble	when	they	see	it	.
读者	到	颤抖	什么时候	他们	看	它	.

因为它让我们在复制它时感到不寒而栗——甚至会让我们的读者在看到它时也感到恐惧。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['blæsfəmi] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

The	idea	of	using	blasphemy	as	an	instrument	for	shocking	the	minds	of
这	主意	的	使用	亵渎神明	作为	一个	乐器	为了	令人震惊	这	思想	的

[æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

an	audience	,
一个	观众	,

利用亵渎神明来震撼观众心灵的想法，

[ɪz][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːniəs]['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz]

is	as	original	as	it	is	worthy	of	the	sort	of	genius	Mr	.	Stephens
是	作为	原来的	作为	它	是	值得	的	这	种类	的	天才	先生	.	斯蒂芬斯

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

这部作品既新颖独特，又充分展现了斯蒂芬斯先生的天才才华。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːnjərd] , [ˌɪzə'belə] [sez] : —

Alluding	to	a	poniard	,	Isabella	says	:	—
暗示	到	一个	匕首	,	伊莎贝拉	说道	:	—

伊莎贝拉指着匕首说：——

“ [ʃiːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [gɑːd][ænd; ənd]['neɪtʃər][prɑːmpt][jʊr; jər][hænd] !

“	Sheath	it	where	God	and	nature	prompt	your	hand	!
“	鞘	它	在哪里	上帝	和	自然	迅速的	你的	手	!

“把它藏在上帝和自然指引你的地方！”

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] ! !

”	That	is	to	say	,	in	the	breast	of	a	cardinal	!	!
”	那	是	到	说	,	在	这	胸部	的	一个	红衣主教	!	!

也就是说，在红衣主教的胸膛里！

[ðə; ði] ['vʌlgər] , [huː] [set] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['stændərdz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['mɔːrəl]

The	vulgar	,	who	set	up	the	common	-	place	standards	of	nature	,	probability	,	moral
这	庸俗	,	WHO	放	向上	这	常见的	-	地方	标准	的	自然	,	可能性	,	道德

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

庸俗之人，他们制定了关于自然、概率和道德规范的普遍标准，

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [neɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kerf(ə)l] ['nevər][tuː; tə] ['ʌtər] ,

and	respect	for	such	sacred	names	as	they	are	careful	never	to	utter	,
和	尊重	为了	这样的	神圣	姓名	作为	他们	是	小心	绝不	到	说出	,

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

except	with	reverence	,
除了	和	尊敬	,

他们尊重这些神圣的名字，从不轻易提及，除非怀着敬畏之心。

[wɪl] [pər'hæps] [kən'dem] ['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] ([ðə; ði] [ə'fɔːrsed] “ ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

will	perhaps	condemn	Mr	.	Stephens	(	the	aforesaid	“	Editor	of	the	Church
将要	也许	谴责	先生	.	斯蒂芬斯	(	这	上述	“	编辑	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ,

of	England	Quarterly	Review	,
的	英格兰	季刊	审查	,

或许会谴责斯蒂芬斯先生（上述“英国教会季刊评论的编辑”）

" [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrks]) [wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sɪ'verəti] .

"	and	author	of	other	religious	works	)	with	unmitigated	severity	.
"	和	作者	的	其他	宗教	作品	)	和	未加缓解的	严重性	.

"（以及其他宗教作品的作者）以毫不妥协的严厉语气。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] .

They	must	not	be	too	hasty	.
他们	必须	不是	是	也	仓促	.

他们不能操之过急。

['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl]

Mr	.	Stephens	is	a	genius	,	and	cannot	,	therefore	,	be	held	accountable
先生	.	斯蒂芬斯	是	一个	天才	,	和	不能	,	所以	,	是	握住	问责制

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

for	the	meaning
为了	这	意义

斯蒂芬斯先生是天才，因此不能为这句话的含义负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['blæsfəməs] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

of	his	ravings	,	be	they	even	blasphemous	;	more	than	that	he	is	a
的	他的	胡言乱语	,	是	他们	甚至	亵渎神明	;	更多的	比	那	他	是	一个

[sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk]['dʒiːniəs] ,

Syncretic	genius	,
合一	天才	,

即使他的言论带有亵渎神明的意味，他仍然是一位融合各种思想的天才。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [baɪ][ðə; ði]

and	his	associates	,	by	the	designation	they	have	chosen	,	by	the
和	他的	同事	,	经过	这	指定	他们	有	选定	,	经过	这

[tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'griːmənt] ,

terms	of	their	agreement	,
条款	的	他们的	协议	,

以及他的同伙，根据他们选择的称谓和协议条款，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][kraɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] — [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪrələnt]

are	bound	to	cry	each	other	up	—	to	defend	one	another	from	the	virulent
是	边界	到	哭	每个	其他	向上	—	到	保卫	一	其他	从	这	剧毒的

[ə'tæks] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [pleɪn] ['riːz(ə)n] .

attacks	of	common	sense	and	plain	reason	.
攻击	的	常见的	感觉	和	清楚的	原因	.

双方都忍不住互相安慰——互相保护，抵御常识和理性的猛烈攻击。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][swɔːrn][tuː; tə] [stɪk] [tə'geðər] , [laɪk][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rɑːdz][ɪn] - ['feɪb(ə)l] .

They	are	sworn	to	stick	together	,	like	the	bundle	of	rods	in	Æsop's	fable	.
他们	是	宣誓	到	戳	一起	,	喜欢	这	捆	的	杆	在	-	寓言	.

他们发誓要团结一致，就像伊索寓言中的那捆木棍一样。

['sɪŋkrətɪzəm] .

SYNCRETISM	.
合一	.

合一。

['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ðer; ðər] [tʃiːf] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'dɑːlətri] , [ɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

Mr	.	Stephens	,	their	chief	,	the	god	of	their	idolatry	,	is	,	consequently	,
先生	.	斯蒂芬斯	,	他们的	首席	,	这	上帝	的	他们的	偶像崇拜	,	是	,	最后	,

[mɔːr] [mæd] ,

more	mad	,
更多的	疯狂的	,

因此，他们的首领、他们偶像崇拜的神——斯蒂芬斯先生，更加疯狂了。

[ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kriːd] , [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒiːniəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

or	,	according	to	their	creed	,	a	greater	genius	,	than	the	rest	;
或者	,	根据	到	他们的	信条	,	一个	更大的	天才	,	比	这	休息	;

或者，按照他们的信条，比其他人更有天赋；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [raɪts] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʌdər] [tuː; tə][pen] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː]

and	evidently	writes	passages	he	would	shudder	to	pen	,	if	he	knew
和	显然	写	段落	他	会	不寒而栗	到	笔	,	如果	他	知道

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	meaning	of	them	.
这	意义	的	他们	.

显然，如果他知道这些文字的含义，他自己都会感到不寒而栗，不敢写下这些文字。

[ə'pɑːn]['peɪpər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋs] ;

Upon	paper	,	therefore	,	the	Syncretics	are	not	accountable	beings	;
之上	纸	,	所以	,	这	-	是	不是	问责制	生物	;

因此，从理论上讲，融合派不是需要承担责任的人；

[ænd; ənd] [wen] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['penəltiz] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [lɔː] ,

and	when	condemned	to	the	severest	penalties	of	critical	law	,
和	什么时候	谴责	到	这	最严重	处罚	的	批判的	法律	,

当被判处最严厉的法律惩罚时，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'priːvd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɪn'sænəti] .

must	be	reprieved	on	the	plea	of	literary	insanity	.
必须	是	暂缓执行	在	这	恳求	的	文学	疯狂	.

必须以文学上的疯狂为由予以赦免。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [mɪr] ['diːteɪl][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mɪstər] .

It	may	be	said	that	we	have	descended	to	mere	detail	to	illustrate	Mr	.
它	可能	是	说	那	我们	有	下降	到	仅仅	细节	到	阐明	先生	.

['stiːvənz, 'stɛfənz] - [pɪ'kjuːliər]['dʒiːniəs] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] ,

Stephens	'	peculiar	genius	—	that	we	ought	to	treat	of	the	grand	design	,
斯蒂芬斯	-	奇特	天才	—	那	我们	应该	到	对待	的	这	盛大	设计	,

可以说，我们过于注重细节来说明斯蒂芬斯先生的独特才华——而我们应该讨论的是宏伟的设计。

[ɔːr][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

or	plot	of	the	Hungarian	Daughter	;	but	we	must	confess	,	with	the
或者	阴谋	的	这	匈牙利	女儿	;	但	我们	必须	承认	,	和	这

['diːpəst] [hjuː'mɪləti] ,

deepest	humility	,
最深处	谦逊	,

或者说是《匈牙利女儿》的情节；但我们必须以最深的谦卑承认，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'bɪlətiz] [ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

that	our	abilities	are	unequal	to	the	task	.
那	我们的	能力	是	不等	到	这	任务	.

我们的能力不足以胜任这项任务。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [sɔ:z] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [flaits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [kən'dʒektʃəz] , [ʌv; əv]

The	fable	soars	far	beyond	the	utmost	flights	of	our	poor	conjectures	,	of
这	寓言	翱翔	远的	超过	这	极致	航班	的	我们的	贫穷的	猜想	,	的

['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

our	limited	comprehension	.
我们的	有限的	理解	.

这则寓言远远超越了我们浅薄的推测和有限的理解力所能及的极限。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɑ:r; ər] — [wʌn] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] , [wʌn]['dɪtoʊ][ʌv; əv]

We	know	that	at	the	end	there	are	—	one	case	of	poisoning	,	one	ditto	of
我们	知道	那	在	这	结尾	那里	是	—	一	案件	的	中毒	,	一	同上	的

['stæbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent] ,

stabbing	with	intent	,
刺	和	意图	,

我们知道，最终的案件有两起：一起是投毒案，另一起是蓄意刺伤案。

& [si:] . , [ænd; ənd][wʌn]['dɪtoʊ][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [deθ] .

&	c	.	,	and	one	ditto	of	sudden	death	.
&	c	.	,	和	一	同上	的	突然	死亡	.

等等，还有一例猝死。

[hens] [wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

Hence	we	conclude	that	the	play	is	a	tragedy	;
因此	我们	结束	那	这	玩	是	一个	悲剧	;

因此，我们得出结论，该剧是一部悲剧；

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] “ ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æktɪŋ] [pleɪ] ” ([prɪ'lɪmɪneri] ['prefəs] ,

but	one	which	“	cannot	be	intended	for	an	acting	play	”	(	preliminary	preface	,
但	一	哪个	“	不能	是	故意的	为了	一个	表演	玩	”	(	初步的	前言	,

[pi:] . [wʌn] ,

p	.	1	,
p	.	1	,

但它“并非旨在用于戏剧表演”(序言，第1页，

) — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] ; [jet] [soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['dʒi:niəs] ,

)	—	of	course	as	a	tragedy	;	yet	so	universal	is	the	author's	genius	,
)	—	的	课程	作为	一个	悲剧	;	然而	所以	普遍的	是	这	作者的	天才	,

当然，这是一部悲剧；然而，作者的才华却具有普世意义。

[ðæt] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔ:tər] , [æz; əz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['kɑ:mədi] ,

that	an	adaptation	of	the	Hungarian	Daughter	,	as	a	broad	comedy	,
那	一个	适应	的	这	匈牙利	女儿	,	作为	一个	广阔	喜剧	,

这部改编自《匈牙利女儿》的喜剧，

[hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] “ [drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] - ['θi:ətər] , ” ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'si:vd]

has	been	produced	at	the	“	Dramatic	Authors	'	Theatre	,	”	having	been	received
有	到过	生产	在	这	“	戏剧性	作者	-	剧院	,	”	拥有	到过	已收到

[wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] !

with	roars	of	laughter	!
和	咆哮	的	笑声	!

该剧在“戏剧作家剧院”上演，赢得了观众的阵阵笑声！

[ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spensɪvli] [gɑ:t][ʌp] .

The	books	before	us	have	been	expensively	got	up	.
这	图书	前	我们	有	到过	昂贵的	得到	向上	.

摆在我们面前的这些书都是花费不菲才收集到的。

[ɪn][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['dɔ:tər] , “ ['rɪvəz] [ʌv; əv] [taɪp] [floʊ] [θru:] [medəuz] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒɪn] ,

In	the	Hungarian	Daughter	,	“	rivers	of	type	flow	through	meadows	of	margin	,
在	这	匈牙利	女儿	,	“	河流	的	类型	流动	通过	草地	的	利润	,

在《匈牙利女儿》中，“各种类型的河流流经边缘的草地，

" [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd]['peɪdʒɪz] .

"	to	the	length	of	nearly	three	hundred	pages	.
"	到	这	长度	的	几乎	三	百	页面	.

篇幅接近三百页。

['mɪstər] . ['stiːvənz, 'stɛfənz][ɪz]['truːli][ə; eɪ][moʊst]['spɪrɪtɪd] ['prɪntər][ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	.	Stephens	is	truly	a	most	spirited	printer	and	publisher	of	his	own
先生	.	斯蒂芬斯	是	真的	一个	最多	精神抖擞	打印机	和	出版商	的	他的	自己的

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

斯蒂芬斯先生是一位真正充满热情、勇于创新的印刷商和出版商，他出版自己的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['aʊtleɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [tuː; tə][əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

But	the	lavish	outlay	he	must	have	incurred	to	obtain	such	a	number
但	这	奢华的	支出	他	必须	有	已发生	到	获得	这样的	一个	数字

[ʌv; əv] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪsɪz] — [soʊ] ['meni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [suː'pɜːrlətɪv] [preɪz] — [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

of	favourable	notices	—	so	many	columns	of	superlative	praise	—	shows	him	to
的	有利	通知	—	所以	许多	列	的	最高级	称赞	—	演出	他	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但他为了获得如此多的好评——如此多的溢美之词——所花费的巨额资金表明，他是一个.....

[ɪn] ['evri] [sens] — [laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['pʌfər] , [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] — " ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs]

in	every	sense	—	like	the	prince	of	puffers	,	George	Robins	—	"	utterly	regardless
在	每一个	感觉	—	喜欢	这	王子	的	河豚	,	乔治	知更鸟	—	"	完全地	不管

[ʌv; əv] [ɪk'spens] .

of	expense	.
的	费用	.

从各个方面来说——就像充气娃娃之王乔治·罗宾斯一样——"完全不计成本。

" [ðə; ði][wɜːrks][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪst] , ['daʊtləs] [kɔːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	works	third	and	fourth	upon	our	list	,	doubtless	cost	,	for	the
"	这	作品	第三	和	第四	之上	我们的	列表	,	毫无疑问	成本	,	为了	这

['kɑːpiraɪt] [ə'loʊn] ,

copyright	alone	,
版权	独自的	,

"我们名单上的第三和第四部作品，单是版权费就无疑不菲。"

[ɪn] ['redi] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

in	ready	money	,	a	fortune	.
在	准备好	钱	,	一个	财富	.

用现金支付，一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [pɪ'kjuːnieri]['sækrɪfaɪsɪz][dʒiːniəs][wɪl] [meɪk] ,

It	is	astonishing	what	pecuniary	sacrifices	genius	will	make	,
它	是	惊人	什么	金钱	牺牲	天才	将要	制作	,

天才为了金钱所做出的牺牲令人震惊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pə'lɔɪnz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [feɪm] [tuː; tə] [pʌf] [ɪt'self]['ɪntuː] ['tempəreri] [ˌnoʊtə'raɪəti] .

when	it	purloins	the	trumpet	of	Fame	to	puff	itself	into	temporary	notoriety	.
什么时候	它	扒肉	这	喇叭	的	名声	到	噗	本身	进入	暂时的	恶名	.

它窃取了名声的号角，让自己短暂地声名鹊起。

['ɪŋkwest] [ɪk'strɔːrdəneri] .

INQUEST	EXTRAORDINARY	.
死因调查	非凡的	.

非凡的调查。

[ðə; ði] [wɪgz] , [huː] [lɔːŋ]
The Whigs , who long
这 辉格党 , WHO 长的

长期以来，辉格党人一直

[wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Were bold and strong ,
是 大胆的 和 强的 ,

我们勇敢而坚强，

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [went] [ded] .
On Monday night went dead .
在 周一 夜晚 去 死的 .

周一晚上突然没了动静。

[ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd]
The jury found
这 陪审团 成立

陪审团发现

[ðɪs] ['vɜːrdɪkt] [saʊnd] —
This verdict sound —
这 判决 声音 —

这个判决听起来——

“ [dɪstrɔɪd] [baɪ] [loʊ] - [praɪst] [bred] .
“ Destroy'd by low - priced bread .
“ 已摧毁 经过 低的 - 定价 面包 .

“被低价面包摧毁了。”

” [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ə'pɔɪntmənt] .
” AN EXCLUSIVE APPOINTMENT .
” 一个 独家的 预约 .

“独家预约。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['ræmpənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə] [ə'naʊns] ,
It is with the most rampant delight that we rush to announce ,
它 是 和 这 最多 猖獗 喜 那 我们 匆忙 到 宣布 ,

我们怀着无比喜悦的心情急切地宣布：

[ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['wɔːrənt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] , [ə'pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,
that a special warrant has been issued , appointing our friend and protégé ,
那 一个 特别的 保证 有 到过 发布 , 任命 我们的 朋友 和 门徒 ,
[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd]['dʒɑːkjələr] ['sɪbθɔːrp] ,
the gallant and jocular Sibthorp ,
这 英勇 和 诙谐 西布索普 ,

已签发特别逮捕令，任命我们的朋友和门生，英勇风趣的西布索普，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['biːdl] [ænd; ənd]['kraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] —
to the important office of beadle and crier to the House of Commons —
到 这 重要的 办公室 的 珠串 和 哭泣者 到 这 房子 的 公共领域 —
[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː]
a situation which has been created from the difficulty which has hitherto
一个 情况 哪个 有 到过 创建 从 这 困难 哪个 有 迄今为止
[bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'djʊs] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
been found in inducing strangers to withdraw during a division of the House .
到过 成立 在 诱导 陌生人 到 提取 期间 一个 分配 的 这 房子 .

担任下议院司事和传令官这一重要职务——这种情况的出现，源于此前在下议院投票期间，很难让陌生人退出。

[ðɪs] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n]['eni][wʌn][soʊ]['keɪpəb(ə)l]

This	responsible	office	could	not	have	been	conferred	upon	any	one	so	capable
这	负责任的	办公室	可以	不是	有	到过	授予	之上	任何	一	所以	有能力的

[ʌv; əv] [dis'tʃɑ:dʒɪŋ] [ɪts] ['oʊnərəs] ['du:tiz] [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

of	discharging	its	onerous	duties	as	the	Colonel	.
的	出院	它是	繁重	职责	作为	这	上校	.

如此重要的职务，非上校莫属，他完全有能力胜任这项艰巨的任务。

[wi:; wi] [wɪl] [steɪk] ['aʊər; ɑ:r] [hʌmp] , [ðæt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləntˌ]

We	will	stake	our	hump	,	that	half	-	a	-	dozen	words	of	the	gallant
我们	将要	赌注	我们的	驼峰	,	那	一半	-	一个	-	打	字	的	这	英勇

[dɪ'mɑ:sθəˌni:z] [wʊd] ,

Demosthenes	would	,
德摩斯梯尼	会	,

我们将坚守阵地，正如英勇的德摩斯梯尼那寥寥数语所言。

[æt; ət]['eni] [taɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

at	any	time	have	the	effect	of
在	任何	时间	有	这	影响	的

任何时候都具有以下效果

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['gæləri] .

CLEARING	THE	STRANGER'S	GALLERY	.
清理	这	陌生人的	画廊	.

清除陌生人的画廊。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪkɪt] [mætʃ] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

THE	GREAT	CRICKET	MATCH	AT	ST	.
这	伟大的	蟋蟀	匹配	在	英石	.

圣徒球场上的伟大板球比赛

['sti:vənz] .

STEPHEN'S	.
斯蒂芬的	.

斯蒂芬的。

[fɜ:rst] ['ɪnɪŋz] .

FIRST	INNINGS	.
第一的	局	.

第一局。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [ænd; ənd]['kɑ:rltən] [klʌbz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [θi:m]

The	return	match	between	the	Reform	and	Carlton	Clubs	has	been	the	theme
这	返回	匹配	之间	这	改革	和	卡尔顿	俱乐部	有	到过	这	主题

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] .

of	general	conversation	during	the	past	week	.
的	一般的	对话	期间	这	过去的	星期	.

过去一周，改革队和卡尔顿队之间的次回合比赛一直是人们热议的话题。

[sʌm; səm]['splendɪd] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ,

Some	splendid	play	was	exhibited	on	the	occasion	,	and	,
一些	灿烂	玩	曾是	展出	在	这	场合	,	和	,

此次活动中展现了一些精彩的表演，而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz]['riəlaizd][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz]

although	the	result	has	realised	the	anticipations	of	the	best	judges
虽然	这	结果	有	意识到	这	预期	的	这	最好的	法官

,

,

,

虽然结果符合最优秀评委的预期，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

it	was	not	achieved	without	considerable	exertion	.
它	曾是	不是	已达成	没有	大量	用力	.

这是付出巨大努力才实现的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] [klʌbz] [met] ,

It	will	be	remembered	that	,	the	last	time	these	celebrated	clubs	met	,
它	将要	是	记得	那	,	这	最后的	时间	这些	著名	俱乐部	遇见	,

人们将会记得，这些著名俱乐部上次聚会时，

[ðə; ði]['kɑːrltən][men][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['skɔːrɪŋ] [wʌn] [nɑːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['raɪvlz] ; [huː] ,

the	Carlton	men	succeeded	in	scoring	one	notch	more	than	their	rivals	;	who	,
这	卡尔顿	男人	成功了	在	得分	一	缺口	更多的	比	他们的	竞争对手	;	WHO	,

卡尔顿队最终比他们的对手多得了一分；

[haʊ'evər] , [ɪ'miːdiətli] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [mætʃ] ,

however	,	immediately	challenged	them	to	a	return	match	,
然而	,	立即地	挑战	他们	到	一个	返回	匹配	,

然而，他立即向他们发起了复赛挑战。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [sək'ses] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

and	have	been	diligently	practising	for	success	since	that	time	.
和	有	到过	勤勉地	练习	为了	成功	自从	那	时间	.

从那时起，我一直勤奋练习，力求成功。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [ə'sembld] [ɪn][lɔː(r)dz] ['krɪkɪt] [graʊnd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] ,

The	players	assembled	in	Lord's	Cricket	Ground	on	Tuesday	last	,
这	玩家	组装	在	主场	蟋蟀	地面	在	周二	最后的	,

上周二，球员们齐聚罗德板球场。

[wen] [ðə; ði] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnz] ,

when	the	betting	was	decidedly	in	favour	of	the	Cons	,
什么时候	这	投注	曾是	绝对地	在	偏爱	的	这	缺点	,

当博彩公司明显看好保守党时，

[huːz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [waɪl] , [ɑːn]

whose	appearance	and	manner	was	more	confident	than	usual	;	while	,	on
谁	外貌	和	方式	曾是	更多的	自信的	比	通常	;	尽管	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

他的外表和举止比平时更加自信；而相反，

[ðə; ði]['rædz] [siːmd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

the	Rads	seemed	desponding	and	shy	.
这	辐射	似乎	沮丧	和	害羞的	.

拉德一家看起来沮丧又害羞。

[ɑːn] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [wɪgz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [fɜːrst] ['ɪnɪŋz] ,

On	tossing	up	,	the	Whigs	succeeded	in	getting	first	innings	,
在	抛掷	向上	,	这	辉格党	成功了	在	获得	第一的	局	,

掷硬币决定先后攻守后，辉格队成功拿下第一局。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːris] [dɪ'spɜːrst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

and	the	Tories	dispersed	themselves	about	the	field	in	high	glee	,
和	这	保守党	分散的	他们自己	关于	这	场地	在	高的	高兴	,

保守党人欣喜若狂地散落在球场各处。

['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt] [lɔːŋ] .

flattering	themselves	that	they	would	not	be	out	long	.
奉承	他们自己	那	他们	会	不是	是	出去	长的	.

他们自以为不会出去太久。

['welɪŋtən] , [ɑːn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [duːk] — [ɪk'saɪtɪd]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Wellington , on producing the ball — a genuine Duke — excited general admiration
惠灵顿 , 在 生产 这 球 — 一个 真的 公爵 — 兴奋的 一般的 钦佩
[baɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
by his position .
经过 他的 位置 .

惠灵顿公爵拿出球——一位真正的公爵——他的地位引起了普遍的钦佩。

['rɪpən] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['boʊlər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪkɪt] .
Ripon officiated as bowler at the other wicket .
里彭 裁判 作为 保龄球手 在 这 其他 便门 .

里彭担任另一侧球门的投球手。

['sɪbθɔːrp] ['æktɪd][æz; əz] [lɔːŋ] - [stɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [faʊnd] [ə'proʊpriət] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
Sibthorp acted as long - stop , and the rest found appropriate situations .
西布索普 行动 作为 长的 - 停止 , 和 这 休息 成立 合适的 情况 .

西布索普担任长传手，其余球员则找到了合适的位置。

[lə'feɪvɝ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['ʌmpaɪər][baɪ]['mjuːtʃuəl][kən'sent] .
Lefevre was chosen umpire by mutual consent .
勒费弗尔 曾是 选定 裁判 经过 相互的 同意 .

勒费弗尔是经双方同意被选为裁判的。

['spensər] [ænd; ənd] [ˌklæn'rɪkɑːrd] [went] [ɪn][fɜːrst] .
Spencer and Clanricarde went in first .
斯宾塞 和 克兰里卡德 去 在 第一的 .

斯宾塞和克兰里卡德率先冲过终点线。

['spensər] , [ɪn'kɔːʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skɔːr] [tuː] ['meni] ['nɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪts] ,
Spencer , incautiously trying to score too many notches for one of his hits ,
斯宾塞 , 不谨慎地 尝试 到 分数 也 许多 缺口 为了 一 的 他的 点击量 ,

斯宾塞不慎试图为他的一次安打赢得过多的分数，

[wʌz; wəz] [stʌmpt] [aʊt] [baɪ] ['rɪpən] , [ænd; ənd] ['melbərn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪm; ɪm] .
was stumped out by Ripon , and Melbourne succeeded him .
曾是 难住了 出去 经过 里彭 , 和 墨尔本 成功了 他 .

里彭被击败，墨尔本接替了他的位置。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pleɪər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] ,
Great expectations had been formed of this player by his own party ,
伟大的 期望 有 到过 形成 的 这 玩家 经过 他的 自己的 派对 ,

他所在的球队曾对他寄予厚望。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] ['wɛlɪŋtənz] ['ræpɪd] ['boʊlɪŋ] , [wɪtʃ] [suːn]
but he was utterly unable to withstand Wellington's rapid bowling , which soon
但 他 曾是 完全地 无法 到 经受 惠灵顿 迅速的 保龄球 , 哪个 很快
[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .
sent him to the right - about .
发送 他 到 这 正确的 - 关于 .

但他完全无法抵挡惠灵顿的快速投球，很快就被打得落花流水。

[ˌklæn'rɪkɑːrd] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [rʌn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] .
Clanricarde was likewise run out without scoring a notch .
克兰里卡德 曾是 同样地 跑步 出去 没有 得分 一个 缺口 .

克兰里卡德同样未能得分就被淘汰出局。

['lænzdajn] [ænd; ənd] ['bruːəm] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pɑːrtnərz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ;
Lansdowne and Brougham were now partners at the wickets ;
兰斯当 和 布鲁厄姆 是 现在 合作伙伴 在 这 球门 ;

兰斯当和布鲁厄姆现在是击球手搭档；

[bʌt; bət] ['lænzdajn] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][laɪk][hɪz; ɪz] [meit] , [ɑ:n] [hu:z] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

but	Lansdowne	did	not	appear	to	like	his	mate	,	on	whose	play	it	is	impossible
但	兰斯当	做过	不是	出现	到	喜欢	他的	伴侣	,	在	谁	玩	它	是	不可能的

[tu:; tə]['kælkjuleɪt] .

to	calculate	.
到	计算	.

但兰斯当似乎并不喜欢他的搭档，而他的搭档的球技却难以捉摸。

['kɔvəntri] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [slɪp] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['merimənt] , [baɪ][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ]

Coventry	,	the	short	slip	,	excited	much	merriment	,	by	a	futile	attempt	to	catch
考文垂	,	这	短的	滑	,	兴奋的	很多	欢乐	,	经过	一个	徒劳	试图	到	抓住

[ðɪs] ['pleɪər] [aʊt] ,

this	player	out	,
这	玩家	出去	,

考文垂，这位短传手，试图抓住这位球员的把柄，却徒劳无功，这引起了大家的哄堂大笑。

[wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:tifaid] .

which	terminated	in	his	finding	himself	horizontal	and	mortified	.
哪个	终止	在	他的	寻找	他自己	水平的	和	羞愧难当	.

结果，他发现自己横躺在地上，羞愧难当。

['welɪŋtən] , ['hævɪŋ] ['boʊld] [aʊt] ['lænzdajn] , [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][bɔ:l][tu:; tə] [pi:l] ,

Wellington	,	having	bowled	out	Lansdowne	,	resigned	his	ball	to	Peel	,
惠灵顿	,	拥有	保龄球	出去	兰斯当	,	辞职	他的	球	到	果皮	,

惠灵顿将兰斯当淘汰出局后，便将球交给了皮尔。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] ,

who	took	his	place	at	the	wicket	with	a	smile	of	confidence	,
WHO	采取	他的	地方	在	这	便门	和	一个	微笑	的	信心	,

他带着自信的微笑站上了击球手的位置。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][bæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fɪlɪps] , [ðə; ði][nekst][ræd] .

which	frightened	the	bat	out	of	the	hands	of	Phillips	,	the	next	Rad	.
哪个	害怕	这	蝙蝠	出去	的	这	双手	的	菲利普斯	,	这	下一个	辐射	.

这吓得菲利普斯（下一个拉德）手里的蝙蝠都飞走了。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][ænd; ənd] [ˌlæbu'ʃɛr] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði]['bætmən] .

Dundas	and	Labouchere	were	now	the	batmen	.
邓达斯	和	拉布谢尔	是	现在	这	蝙蝠侠	.

邓达斯和拉布谢尔现在是守门员。

[ˌlæbu'ʃɛr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tempərət] ['pleɪər] .

Labouchere	is	a	very	intemperate	player	.
拉布谢尔	是	一个	非常	不节制的	玩家	.

拉布谢尔是一名脾气非常暴躁的球员。

[wʌn][ʌv; əv] [sændənz] [sloʊ] [bɔ:lz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]['tempər] ,

One	of	Sandon's	slow	balls	struck	his	thumb	,	and	put	him	out	of	temper	,
一	的	桑顿的	慢的	球	击	他的	拇指	,	和	放	他	出去	的	脾气	,

桑顿投出的一个慢球击中了他的拇指，这让他很不高兴。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][hɪt][ə'baʊt][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] .

whereupon	he	hit	about	at	random	,	and	knocked	down	his	wicket	.
于是	他	打	关于	在	随机的	,	和	敲门	向下	他的	便门	.

于是他胡乱击球，结果把自己的球门柱打倒了。

['wækli] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɑ:t]['laɪkɪŋ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hɪt][ʌp][ænd; ənd]

Wakley	took	his	bat	,	but	apparently	not	liking	his	position	,	he	hit	up	and
沃克利	采取	他的	蝙蝠	,	但	显然	不是	喜欢	他的	位置	,	他	打	向上	和

[kɔ:t] [hɪm'self] [aʊt] .

caught	himself	out	.
捕捉	他自己	出去	.

瓦克利拿起球棒，但显然对自己的位置不太满意，他向上挥棒，结果被自己接杀出局。

[oʊˈkɑːnəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈswægər] ,

O'Connell	took	his	place	with	a	lounging	swagger	,
奥康奈尔	采取	他的	地方	和	一个	休闲	昂首阔步	,

奥康奈尔迈着慵懒的姿态坐了下来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][bɔːl][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɪbθɔːrp] ,

but	his	first	ball	was	caught	by	the	immortal	Sibthorp	,
但	他的	第一的	球	曾是	捕捉	经过	这	不朽	西布索普	,

但他投出的第一球就被不朽的西布索普接住了。

[huː] [ˈʌtəd] [mɔːr] [pʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊldɪst][mæn][ˈprez(ə)nt] [ˌrekəˈlektɪd]

who	uttered	more	puns	on	the	occasion	than	the	oldest	man	present	recollected
WHO	说出	更多的	双关语	在	这	场合	比	这	最老	男人	展示	回忆

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ˈeni][ˈgɪv(ə)n][taɪm] .

to	have	heard	perpetrated	in	any	given	time	.
到	有	听到	实施	在	任何	给定	时间	.

在场的所有人中，他讲的双关语比在场最年长的人记忆中任何时候听到的双关语都多。

[ˈrʌsl] — [huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

Russell	—	who	,	by	the	bye	,
罗素	—	WHO	,	经过	这	再见	,

顺便一提，拉塞尔

[ˈekskəˌveɪtid] [ˈsevrəl] [kwɔːts] [ʌv; əv] - [ˈhevi] - [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnɪŋz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ðə; ði]

excavated	several	quarts	of	'	heavy	'	during	his	innings	—	was	the	last	man	the
挖掘	一些	夸脱	的	-	重的	-	期间	他的	局	—	曾是	这	最后的	男人	这

[ˈrædz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɪn] .

Rads	had	to	put	in	.
辐射	有	到	放	在	.

他在投球局中挖出了好几夸脱"重物"——他是拉德队最后派上场的球员。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bæt]

He	played	with	care	,	and	appeared	disposed	to	keep	hold	of	the	bat
他	玩	和	关心	,	和	出现	处置	到	保持	抓住	的	这	蝙蝠

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	long	as	possible	.
作为	长的	作为	可能的	.

他打球很谨慎，似乎想尽可能长时间地握住球棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈkwaɪətli][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [piːlz] [ɪnˈeksərəb(ə)l][bɔːlz] .

He	was	,	however	,	quietly	disposed	of	by	one	of	Peel's	inexorable	balls	.
他	曾是	,	然而	,	悄悄	处置	的	经过	一	的	皮尔	无情的	球	.

然而，他却被皮尔毫不留情地除掉了。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [prəˈsiːdid] .

Thus	far	the	game	has	proceeded	.
因此	远的	这	游戏	有	继续	.

到目前为止，比赛仍在进行中。

[ðə; ði][kɑːnz][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

The	Cons	have	yet	to	go	in	.
这	缺点	有	然而	到	去	在	.

保守党人还没入场。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɪnjən][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈrædz] ,

The	general	opinion	is	,	that	they	will	not	remain	in	so	long	as	the	Rads	,
这	一般的	观点	是	,	那	他们	将要	不是	保持	在	所以	长的	作为	这	辐射	,

普遍的看法是，只要拉德斯还在，他们就不会继续待在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [skɔːr] [ðer; ðər] [ˈnɑːtʃɪz] [mʌtʃ] [ˈkwɪkər] .

but	that	they	will	score	their	notches	much	quicker	.
但	那	他们	将要	分数	他们的	缺口	很多	更快	.

但他们会更快地取得成就。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [ri'mɑ:kt] , [ðæt][noʊ] ['pleɪɝz] [hæd; həd]['evər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][soʊ]
Indeed , it was commonly remarked , that no players had ever remained in so
的确 , 它 曾是 通常 评论 , 那 不 玩家 有 曾经 剩余 在 所以
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

事实上，人们普遍认为，从来没有球员在队里待过这么长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] - .
and had done so little good withal , as the Reformites .
和 有 完毕 所以 小的 好的 此外 , 作为 这 - .

然而，改革派却几乎没有做出什么贡献。

['betɪŋ] [ɪz][æt; ət] - [tu:; tə][faɪv][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rltən][men] ,
Betting is at 100 to 5 in favour of the Carlton men ,
投注 是 在 - 到 5 在 偏爱 的 这 卡尔顿 男人 ,

博彩公司开出的赔率是卡尔顿队100比5获胜。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪz][ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] .
and anxiety is on tip - toe to know the result of the next innings .
和 焦虑 是 在 提示 - 脚趾 到 知道 这 结果 的 这 下一个 局 .

人们焦急地想知道下一局的结果。

[ðə; ði]['tɔ:ris][ɑ:r; ər] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ri:s(ə)nt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [wɪgz] ,
The Tories are exulting in their recent victory over the poor Whigs ,
这 保守党 是 欣喜若狂 在 他们的 最近的 胜利 超过 这 贫穷的 辉格党 ,

保守党人正为他们最近战胜可怜的辉格党人而欢欣鼓舞。

[hu:m] [ðeɪ] [ə'fɜ:rm][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] .
whom they affirm have been tried , and found wanting .
谁 他们 确认 有 到过 尝试 , 和 成立 想要 .

他们声称这些人已经过审判，并被认定为不合格。

[ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn'di:d] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜ:r; wər] ['witnisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
A trial , indeed , where all the jurors were witnesses for the prosecution .
一个 审判 , 的确 , 在哪里 全部 这 陪审员 是 证人 为了 这 起诉 .

这是一场审判，所有陪审员都是控方的证人。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔ:sts] ,
One thing is certain , that the country , as usual , will have to pay the costs ,
一 事物 是 肯定 , 那 这 国家 , 作为 通常 , 将要 有 到 支付 这 成本 ,

可以肯定的是，国家一如既往地将不得不承担这些费用。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɔ:ri]['vɜ:rdɪkt] [wɪl] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .
for a Tory verdict will be certain to carry them .
为了 一个 保守党 判决 将要 是 肯定 到 携带 他们 .

保守党的裁决肯定会让他们获胜。

[ðə; ði] [wɪgz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl] ,
The Whigs should prepare a motion for a new trial ,
这 辉格党 应该 准备 一个 运动 为了 一个 新的 审判 ,

辉格党应该准备一份要求重新审判的动议。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
on the plea that the late decision was that of
在 这 恳求 那 这 晚的 决定 曾是 那 的

辩称迟来的决定是.....

[ə; eɪ] [pækt] ['dʒʊri] .
A PACKED JURY .
一个 包装 陪审团 .

陪审团成员都是精英。

[dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] .
DECIDEDLY **UNPLEASANT** **.**
绝对地 令人不快的 .

非常令人不快。

“ [kɪs] [ðə; ði] [brɔ:d] [mu:n] .
“ **Kiss** **the** **broad** **moon** **.**
“ 吻 这 广阔 月亮 .

亲吻那轮皎洁的明月。

” — [mɑ:rti:nu:tsi] .
” **—** **MARTINUZZI** **.**
” — 马丁努齐 .

——马蒂努齐。

[goʊ] [kɪs] [ðə; ði] [mu:n] ! — [ðæts] [mɔ:r] , ['sɜ˞:rz] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [der] ;
Go **kiss** **the** **moon** **!** **—** **that's** **more** **,** **sirs** **,** **than** **I** **can** **dare** **;**
去 吻 这 月亮 ! — 那就是 更多的 , 先生们 , 比 我 能 敢 ;

去亲吻月亮吧！——先生们，这可不是我敢做的;

- [tɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] — ['hæznt][ʃi:; ʃi][hɜ:r; hər][mæn][ðer; ðər] ?
' **Tis** **worse** **than** **madness** **—** **hasn't** **she** **her** **man** **there** **?**
- 的 更糟 比 疯狂 — 还没有 她 她 男人 那里 ?

这比疯了还糟糕——她的男人不在那里吗?

['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
CURIOUS **COINCIDENCE** **.**
好奇的 巧合 .

鬼使神差。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ædvərtaɪzər][hæz; həz][ə; eɪ] ['pærəgræf] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən]
The **Morning** **Advertiser** **has** **a** **paragraph** **containing** **a** **report** **of** **an**
这 早晨 广告商 有 一个 段落 包含 一个 报告 的 一个
[ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['praɪvət][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:rdz] [ɪz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ]
extraordinary **indisposition** **under** **which** **a** **private** **of** **the** **Royal** **Guards** **is** **now** **suffering**
非凡的 病痛 在下面 哪个 一个 私人的 的 这 皇家 卫兵 是 现在 痛苦
.
:
.

《晨报》刊登了一段报道，称一名皇家卫队士兵目前正遭受一种非同寻常的疾病困扰。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [hi:; hi] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
It **appears** **he** **lately** **received** **a** **violent** **kick** **from** **a** **horse** **,** **on** **the** **back**
它 出现 他 最近 已收到 一个 暴力 踢 从 一个 马 , 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
of **his** **head** **:**
的 他的 头 :

他最近似乎被马踢中了后脑勺:

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sensətɪv] ,
since **which** **time** **his** **hair** **has** **become** **so** **sensitive** **,**
自从 哪个 时间 他的 头发 有 变得 所以 敏感的 ,

自那时起，他的头发就变得非常敏感。

[ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ber] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
that **he** **cannot** **bear** **any** **one** **to** **approach** **him** **or** **touch** **it** **.**
那 他 不能 熊 任何 一 到 方法 他 或者 触碰 它 .

他无法忍受任何人靠近他或触碰他。

[ɑ:n][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ]['strætədʒəm] , [hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪs'gʌst] ,
On **some** **portion** **being** **cut** **off** **by** **stratagem** **,** **he** **evinced** **the** **utmost** **disgust** **,**
在 一些 部分 存在 切 离开 经过 策略 , 他 表现出 这 极致 厌恶 ,

当得知自己的一部分财产因计谋而被切断时，他表现出极度的厌恶。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] .
accompanied **with** **a** **volley** **of** **oaths** **.**
伴随 和 一个 截击 的 誓言 .

伴随着一连串的咒骂。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˈwʌndərf(ə)l][ɪn] [frentʃ] [her] ,
This **may** **be** **wonderful** **in** **French** **hair** **,**
这 可能 是 精彩的 在 法语 头发 ,

这或许很适合法国人的发型。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] .
but **it** **is** **nothing** **to** **the** **present** **sufferings** **of** **the** **Whigs** **in** **England** **.**
但 它 是 没有什么 到 这 展示 苦难 的 这 辉格党 在 英格兰 .

但这与目前英国辉格党人所遭受的苦难相比，简直微不足道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [baːrˌθɑːləmjuː] [fer] [ʃoʊ] - [foʊks] .
THE **BARTHOLOMEW** **FAIR** **SHOW** **-** **FOLKS** **.**
这 巴塞洛缪 公平的 展示 - 各位 .

巴塞洛缪集市表演——各位。

[pʌntʃ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] — [ðə; ði][ˈɑːrbɪtər]
Punch **having** **been** **chosen** **by** **the** **unanimous** **voice** **of** **the** **public** **—** **the** **arbiter**
冲床 拥有 到过 选定 经过 这 一致 嗓音 的 这 民众 — 这 仲裁者
- [ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈsaɪəns] ,
elegantiarum **in** **all** **matters** **relating** **to** **science** **,**
- 在 全部 事情 相关 到 科学 ,

《Punch》杂志被公众一致推选为科学领域最高权威——在所有与科学相关的事项上，它都是优雅的仲裁者。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prəˈfeʃən(ə)l]
literature **,** **and** **the** **fine** **arts** **—** **and** **from** **his** **long** **professional**
文学 , 和 这 美好的 艺术 — 和 从 他的 长的 专业的
[ɪkˈspɪrɪəns] ,
experience **,**
经验 ,

文学和美术——以及他长期的专业经验，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˌəˈmjuːzmənts] [ʌv; əv]
being **the** **only** **person** **in** **England** **competent** **to** **regulate** **the** **public** **amusements** **of**
存在 这 仅有的 人 在 英格兰 胜任的 到 调节 这 民众 娱乐 的
[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
the **people** **,**
这 人们 ,

作为英格兰唯一有权监管民众公共娱乐活动的人，

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæz; həz][kənˈfaidid][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd]
the **Lord** **Mayor** **of** **London** **has** **confided** **to** **him** **the** **delicate** **and**
这 主 市长 的 伦敦 有 坦白 到 他 这 精美的 和
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈduːti][ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [əˈplaɪɪŋ]
important **duty** **of** **deciding** **upon** **the** **claims** **of** **the** **several** **individuals** **applying**
重要的 责任 的 决定 之上 这 索赔 的 这 一些 个人 申请
[fɔːr; fər][ˈlaɪsənsɪz][tuː; tə][ˈoʊpən] [ʃoʊ] - [bʊθs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [baːrˌθɑːləmjuː] [fer] .
for **licenses** **to** **open** **show** **-** **booths** **during** **the** **approaching** **Bartholomew** **Fair** **.**
为了 许可证 到 打开 展示 - 展位 期间 这 接近 巴塞洛缪 公平的 .

伦敦市长将一项微妙而重要的任务托付给了他，即决定几位申请在即将到来的巴塞洛缪集市期间开设展位许可证的个人的申请。

[pʌntʃ] , ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [sɜ:r]['pi:tər] ['lɔ(:)ri] [ænd; ənd]['pi:tər] ['bɔrθwɪk] ,
Punch , having called to his assistance Sir Peter Laurie and Peter Borthwick ,
冲床 , 拥有 称为 到 他的 协助 先生 彼得 劳里 和 彼得 博斯威克 ,
[prə'si:did] ,
proceeded ,
继续 ,

Punch叫来了Peter Laurie爵士和Peter Borthwick帮忙，然后继续说道：

[ɑ:n][læst] ['sætərdeɪ] , [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði]
on last Saturday , to hold his inquisition in a highly - respectable court in the
在 最后的 周六 , 到 抓住 他的 宗教裁判所 在 一个 高度 - 可敬 法庭 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [west] ['smɪθfi:ld] .
neighbourhood of West Smithfield .
邻里 的 西方 史密斯菲尔德 .

上周六，他在西史密斯菲尔德附近一家备受尊敬的法庭接受了审讯。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['rɪtʃɝdsənz] [bu:θ] , [baɪ] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
The first application was made on behalf of Richardson's Booth , by two individuals
这 第一的 应用 曾是 制成 在 代表 的 理查森的 展位 , 经过 二 个人
[neɪmd] ['melbərn] [ænd; ənd] ['rʌsl] .
named Melbourne and Russell .
命名 墨尔本 和 罗素 .

第一份申请是由墨尔本和罗素两位人士代表理查森·布斯提出的。

[pʌntʃ] . — [ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [du:][ju:; jʊ][kleɪm] ?
PUNCH . — On what grounds do you claim ?
冲床 . — 在 什么 理由 做 你 宣称 ?

《拳击》杂志——你依据什么理由提出这种主张?

[mel] . — [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['ɑ:kjəpənsi] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [maɪ][lɔ:rd] .
MEL . — On those of long occupancy and respectability , my lord .
梅尔 . — 在 那些 的 长的 占用 和 体面 , 我的 主 .

MEL.—大人，关于那些长期居住且受人尊敬的人。

[rʊs] . — [wi:; wi] [im'plɔiz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɛri] [best][ʌv; əv]['æktər] , [maɪ][lʌd] — [ɔ:l] " [boʊld]
RUSS . — We employs none but the werry best of actors , my lud — all " bould
俄罗斯人 . — 我们 雇佣 没有任何 但 这 韦里 最好的 的 演员 , 我的 路德 — 全部 " 巨石
['spi:kɝz] ,
speakers ,
演讲者 ,

RUSS.——我们只聘用最优秀的演员，我的朋友——他们都是"大胆的演说家"，

" [æz; əz][maɪ] [leɪt] - ['mænɪdʒər] , ['mʌstər] ['rɪtʃərdsən] , [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] - [ɪm] .
" as my late wenerated manager , Muster Richardson , used to call ' em .
" 作为 我的 晚的 - 经理 , 鼓起 理查森 , 用过的 到 称呼 - 呃 .

正如我已故的尊敬的经理 Muster Richardson 过去常称呼他们的那样。

[mel] . — [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][best] ['si:nəri] [ænd; ənd][dekə'reiʃəns] , [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]
MEL . — We have the best scenery and decorations , the most popular
梅尔 . — 我们 有 这 最好的 风景 和 装饰 , 这 最多 受欢迎的
[pə'fɔ:mənsɪz] —
performances —
表演 —

梅尔——我们拥有最好的布景和装饰，最受欢迎的演出——

[rʊs] . — [hem] !
RUSS . — Hem !
俄罗斯人 . — 下摆 !

RUSS.—哼！

([ə'saɪd][tuː; tə] [mel] .) — [best] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [pə'fɔːmənsɪz] , [mel] .

(	aside	to	MEL	.	)	—	Best	say	nothing	about	our	performances	,	Mel	.
(	旁边	到	梅尔	.	)	—	最好的	说	没有什么	关于	我们的	表演	,	梅尔	.

（对梅尔说）——梅尔，最好对我们的表现什么也别说。

[pʌntʃ] . — [preɪ] [wʌt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [duː][juː; jʊ] [rɪ'spektɪvli] [hoʊld][ɪn][ðə; ði] [buːθ] ?

PUNCH	.	—	Pray	what	situations	do	you	respectively	hold	in	the	booth	?
冲床	.	—	祈祷	什么	情况	做	你	分别	抓住	在	这	展位	?

PUNCH.—请问你们各自在录音棚里会遇到什么情况?

[mel] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɪnsəp(ə)l]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['hevi] ['trædʒədi] ['bɪznəs] .

MEL	.	—	I	am	principal	manager	,	and	do	the	heavy	tragedy	business	.
梅尔	.	—	我	是	主要的	经理	,	和	做	这	重的	悲剧	商业	.

MEL.—我是主要负责人，负责处理重大悲剧事件。

[maɪ] [frend] , [hɪr] , [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ænd; ənd] [loʊ] ['kɑːmədi] ['bʌfər] , [huː] [teɪks] [ðə; ði]

My	friend	,	here	,	is	the	stage	-	manager	and	low	comedy	buffer	,	who	takes	the
我的	朋友	,	这里	,	是	这	阶段	-	经理	和	低的	喜剧	缓冲	,	WHO	需要	这

[kɪks] ,

kicks	,
踢	,

我的朋友，这位是舞台监督和低俗喜剧的缓冲者，他负责承受各种打击。

[ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	blows	the	trumpet	of	the	establishment	.
和	打击	这	喇叭	的	这	建立	.

并为当权者摇旗呐喊。

[pʌntʃ] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

PUNCH	.	—	What	is	the	nature	of	the	entertainments	you	have	been	in	the
冲床	.	—	什么	是	这	自然	的	这	娱乐	你	有	到过	在	这

['hæbɪt][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ?

habit	of	producing	?
习惯	的	生产	?

《PUNCH》杂志——您一直以来制作的娱乐节目有哪些类型?

[rʊs] . — [oʊ] !

RUSS	.	—	Oh	!
俄罗斯人	.	—	哦	!

鲁斯——哦!

[ðə; ði]['riːəl] [lɪ'dʒɪtɪmət] - — “ [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] , ”

the	real	legitimate	drammar	—	“	A	New	Way	to	Pay	Old	Debts	,	”
这	真实的	合法的	-	—	“	一个	新的	方式	到	支付	老的	债务	,	”

真正的正统戏剧——《偿还旧债的新方法》

“ ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , ”

“	Raising	the	Wind	,	”
“	提高	这	风	,	”

《掀起风》

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] , ”

“	A	Gentleman	in	Difficulties	,	”
“	一个	绅士	在	困难	,	”

《身陷困境的绅士》

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪn] ? ” [ænd; ənd] “ ['ɑːnɪst] [θiːvz] .

“	Where	shall	I	dine	?	”	and	“	Honest	Thieves	.
“	在哪里	将	我	用餐	?	”	和	“	诚实的	窃贼	.

“我该在哪里用餐？”和“诚实的窃贼”。

” [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n][wɪð; wɪθ] “ [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , ” [ænd; ənd]

”	We	mean	to	commence	the	present	season	with	“	All	in	the	wrong	,	”	and
”	我们	意思是	到	开始	这	展示	季节	和	“	全部	在	这	错误的	,	”	和

“ [hɪz; ɪz][læst] [legz] .

“	His	Last	Legs	.
“	他的	最后的	腿	.

“我们打算以《全错》和《他的最后征程》来开启本季。

” [pʌntʃ] . — [həmf] !

”	PUNCH	.	—	Humph	!
”	冲床	.	—	哼	!

“砰！——哼！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

I	am	sorry	to	say	I	have	received	several	complaints	of	the	manner	in	which
我	是	对不起	到	说	我	有	已收到	一些	投诉	的	这	方式	在	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

you	have	conducted	the	business	of	your	establishment	for	several	years	.
你	有	实施	这	商业	的	你的	建立	为了	一些	年	.

很遗憾，我收到了一些关于您多年来经营方式的投诉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [juː; jʊ][pʊt] [fɔːrθ] [bɪlz] ['prɑːmɪsɪŋ] ['wʌndɚz] ,

It	appears	you	put	forth	bills	promising	wonders	,
它	出现	你	放	前进	账单	有前途	奇迹	,

你似乎提出了一些承诺带来奇迹的法案，

[waɪl] [jʊr; jər] [pə'fɔːmənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

while	your	performances	have	been	of	the	lowest	possible	description	.
尽管	你的	表演	有	到过	的	这	最低	可能的	描述	.

而你的表现却糟糕透顶。

[rʊs] . — ['sɛlp] [ˌem 'iː] , [bɑːb] !

RUSS	.	—	S'elp	me	,	Bob	!
俄罗斯人	.	—	帮助	我	,	鲍勃	!

鲁斯——帮帮我，鲍勃！

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	ain't	a	word	of	truth	in	it	.
那里	不是	一个	单词	的	真相	在	它	.

里面没有一句真话。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [teɪks] [praɪd] [ɑːn] , - [tɪz]['aʊər; ɑːr][dʒen'tɪlәti] .

If	there's	anything	we	takes	pride	on	,	'	tis	our	gentility	.
如果	有	任何事物	我们	需要	自豪	在	,	-	的	我们的	绅士风度	.

如果说我们有什么引以为傲的，那就是我们的温文尔雅。

[pʌntʃ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði]['drɑːmə][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːrd] - ['ʃʌflə]

PUNCH	.	—	You	have	degraded	the	drama	by	the	introduction	of	card	-	shufflers
冲床	.	—	你	有	退化的	这	戏剧	经过	这	介绍	的	卡片	-	洗牌机

[ænd; ənd] ['θɪmbl] - [rɪg] [ɪm'pɑːstər] .

and	thimble	-	rig	impostors	.
和	顶针	-	钻井平台	冒名顶替者	.

《PUNCH》——你引入了洗牌者和用顶针作弊的冒名顶替者，降低了戏剧的档次。

[rʊs] . — [wiː; wi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['θɪmbl] - ['rɪgɪŋ] [ɪn]['toʊtəm] , [maɪ][lʌd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt]

RUSS	.	—	We	denies	the	thimble	-	rigging	in	totum	,	my	lud	;	that	was	brought
俄罗斯人	.	—	我们	否认	这	顶针	-	索具	在	总和	,	我的	路德	;	那	曾是	带来

[aʊt][æt; ət] ['stænliːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [buːθ] .

out	at	Stanley's	opposition	booth	.
出去	在	斯坦利的	反对	展位	.

鲁斯——我的朋友，我们完全否认这种阴谋诡计；那是在斯坦利的反对派摊位上被揭露出来的。

[pʌntʃ] . — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][prə'moʊtər][ʌv; əv] [steɪt] ['kɑːndʒərɪŋ][ænd; ənd]

PUNCH	.	—	At	least	you	were	a	promoter	of	state	conjuring	and
冲床	.	—	在	至少	你	是	一个	启动子	的	状态	魔法	和

['ledʒərdəmeɪn] [trɪks] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

legerdemain	tricks	on	the	stage	.
戏法	技巧	在	这	阶段	.

《PUNCH》杂志——至少你曾是舞台上国家魔术和戏法的推广者。

[rʊs] . — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæŋki] - ['pæŋki] , [maɪ][lʌd] .

RUSS	.	—	Only	a	little	hanky	-	panky	,	my	lud	.
俄罗斯人	.	—	仅有的	一个	小的	手帕	-	潘基	,	我的	路德	.

鲁斯：只是有点儿小动作而已，老兄。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

The	people	likes	it	;	they	loves	to	be	cheated	before	their	faces	.
这	人们	点赞	它	;	他们	爱	到	是	作弊	前	他们的	面孔	.

人们喜欢这样；他们喜欢当着他们的面被欺骗。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — ['prestoʊ] — [bɪ'gɔːn] .

One	,	two	,	three	—	presto	—	begone	.
一	,	二	,	三	—	普雷斯托	—	走开	.

一、二、三——嗖——消失了。

[aɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər]

I'll	show	your	ludship	as	pretty	a	trick	of	putting	a	piece	of	money	in	your
患病的	展示	你的	路德希普	作为	漂亮的	一个	诡计	的	推杆	一个	片	的	钱	在	你的

[aɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['elboʊ] ,

eye	and	taking	it	out	of	your	elbow	,
眼睛	和	采取	它	出去	的	你的	弯头	,

我会让你见识见识一下把钱塞进眼睛再从胳膊肘里拿出来的把戏。

[æz; əz][juː; jʊ]['evər] [bɪ'held] .

as	you	ever	beheld	.
作为	你	曾经	观看	.

正如你所见。

[hæz; həz][jʊr; jər] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃɪlɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

Has	your	ludship	got	such	a	thing	as	a	good	shilling	about	you	?
有	你的	路德希普	得到	这样的	一个	事物	作为	一个	好的	先令	关于	你	?

你所在的部门有没有什么好东西，比如好钱之类的?

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪl] [rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

'	Pon	my	honour	,	I'll	return	it	.
-	庞	我的	荣誉	, 患病的		返回	它	.

我以我的荣誉起誓，我会归还它。

[pʌntʃ] . — [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [sɜːr] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

PUNCH	.	—	Be	more	respectful	,	sir	,	and	reply	to	my	questions	.
冲床	.	—	是	更多的	尊重	,	先生	,	和	回复	到	我的	问题	.

PUNCH：先生，请尊重我，并回答我的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['fɜːrðər] , [ðæt] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['pɝːsənz][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['ɑːnəsti] [ɪn]

It	appears	further	,	that	several	respectable	persons	have	lost	their	honesty	in
它	出现	更远	,	那	一些	可敬	人	有	丢失的	他们的	诚实	在

[jʊr; jər] [buːθ] .

your	booth	.
你的	展位	.

此外，似乎有好几位受人尊敬的人在你的摊位上失去了诚信。

[rʊs] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] - [er] [kə'mɑːdəti] [ɪz]['evər] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lʌd] .

RUSS	.	—	Very	little	of	that	'	ere	commodity	is	ever	brought	into	it	,	my	lud	.
俄罗斯人	.	—	非常	小的	的	那	-	埃雷	商品	是	曾经	带来	进入	它	,	我的	路德	.

鲁斯——我的朋友，这里很少有那种商品被带进来。

[pʌntʃ] . — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
PUNCH . — And , in short ,
冲床 . — 和 , 在 短的 ,

拳击——简而言之，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] - [hændz][hæv; həv] [bɪn] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts]
that you and your colleagues ' hands have been frequently found in the pockets
那 你 和 你的 同事 - 双手 有 到过 频繁地 成立 在 这 口袋
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .
of your audience .
的 你的 观众 .

你和你的同事们经常被发现把手伸进观众的口袋里。

[rʊs] . — ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wei] , [maɪ][lʌd] — ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] .
RUSS . — Only in a professional way , my lud — strictly professional .
俄罗斯人 . — 仅有的 在 一个 专业的 方式 , 我的 路德 — 严格 专业的 .

RUSS：只是以专业的方式，我的朋友——严格意义上的专业方式。

[pʌntʃ] . — [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] , [ɑːn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
PUNCH . — But the most serious charge of all is that , on a recent occasion ,
冲床 . — 但 这 最多 严肃的 收费 的 全部 是 那 , 在 一个 最近的 场合 ,

《PUNCH》杂志——但最严重的指控是，在最近的一次事件中，

[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hist] [jʊr; jər] [pə'fɔːmənsɪz] , [juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [let][ɪn][ðə; ði]
when the audience hissed your performances , you put out the lights , let in the
什么时候 这 观众 嘶嘶作响 你的 表演 , 你 放 出去 这 灯 , 让 在 这
[swel] - [mɑːb] ,
swell - mob ,
膨胀 - 暴民 ,

当观众对你的表演发出嘘声时，你就关掉灯，让乌合之众进来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [noʊ][kɔːrn] [lɔːz] .
and raised a cry of “ No Corn Laws .
和 提高 一个 哭 的 “ 不 玉米 法律 .

并高呼“反对玉米法”。

” [rʊs] . — [waɪ] , [maɪ][lʌd] , [ɑːn][ðæt] [-]
” RUSS . — Why , my lud , on that p'int
” 俄罗斯人 . — 为什么 , 我的 路德 , 在 那 品脱

“鲁斯——哎呀，老兄，就在那一品脱啤酒上。”

[aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [roʊ] .
I admit there was a slight row .
我 承认 那里 曾是 一个 轻微 排 .

我承认我们之间有过一点小争执。

[pʌntʃ] . — [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .
PUNCH . — Enough , sir .
冲床 . — 足够的 , 先生 .

潘奇——够了，先生。

[ðə; ði] [kɔːrt] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['groʊsli] [mɪs'kɔndʌktid] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]
The court considers you have grossly misconducted yourself , and refuses to
这 法庭 考虑 你 有 粗略地 行为不端 你自己 , 和 拒绝 到
[grænt][juː; jʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
grant you license to perform .
授予 你 执照 到 履行 .

法院认为你行为严重不当，拒绝授予你演出许可证。

[mel] . — [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['proʊtest][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
MEL . — But , my lord , I protest I did nothing .
梅尔 . — 但 , 我的 主 , 我 反对 我 做过 没有什么 .

梅尔：但是，大人，我抗议说我什么也没做。

[pʌntʃ] . — [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] , [sɜːr] .
PUNCH . — So everybody says , sir .
冲床 . — 所以 大家 说道 , 先生 .

拳击手——先生，大家都这么说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌn'fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ([nekst][tuː; tə][maɪ][oʊn])
You are therefore unfit to have the management of (next to my own)
你 是 所以 不合格 到 有 这 管理 的 (下一个 到 我的 自己的)
[ðə; ði] ['gretɪst] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the greatest theatre in the world .
这 最 剧院 在 这 世界 .

因此，你不配管理（仅次于我的）世界上最伟大的剧院。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .
You may retire .
你 可能 退休 .

你可以退休了。

[mel] .
MEL .
梅尔 .

墨尔本。

([tuː; tə] [rʊs] .) — [oʊ] !
(to RUSS .) — Oh !
(到 俄罗斯人 .) — 哦 !

（对 RUSS 说）——哦！

['dʒɑːni] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['hæŋki] - ['pæŋki] .
Johnny , this is your work — with your confounded hanky - panky .
约翰尼 , 这 是 你的 工作 — 和 你的 令人困惑 手帕 - 潘基 .

约翰尼，这就是你的杰作——你那些见不得光的勾当。

[rʊs] . — [noʊ] — - [twʌz] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][jʊr; jər] ['leɪzinəs] .
RUSS . — No — ' twas you that did it ; we have been ruined by your laziness .
俄罗斯人 . — 不 — - 那是 你 那 做过 它 ; 我们 有 到过 毁坏 经过 你的 懒惰 .

鲁斯——不——是你干的；我们都被你的懒惰毁了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ?
What is to become of us now ?
什么 是 到 变得 的 我们 现在 ?

我们接下来该怎么办?

[mel] . — [ə'læs] ! [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] ?
MEL . — Alas ! where shall we dine ?
梅尔 . — 唉 ! 在哪里 将 我们 用餐 ?

梅尔：唉！我们去哪里吃饭呢?

[ðə; ði][nekst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrltən]
The next individual who presented himself , to obtain a license for the Carlton
这 下一个 个人 WHO 呈现 他自己 , 到 获得 一个 执照 为了 这 卡尔顿
[klʌb] [ɪ'kwestriən] [truːp] ,
Club Equestrian Troop ,
俱乐部 马术 部队 ,

接下来，有一位前来申请卡尔顿俱乐部马术队执照的人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktər] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['sɪbθɔːrp] .
was a strange - loooking character , who gave his name as Sibthorp .
曾是 一个 奇怪的 - 看着 特点 , WHO 给予 他的 姓名 作为 西布索普 .

他是一个长相怪异的人，自称西布索普。

[pʌntʃ] . — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
PUNCH . — What are you , sir ?
冲床 . — 什么 是 你 , 先生 ?

潘奇：先生，您是何人？

[sɪb] . — [klaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][pər'fɔːrmər][ɑːn][ðə; ði][sɔːlt]
SIB . — Clown to the ring , my lord , and principal performer on the Salt
新加坡工业银行 . — 小丑 到 这 戒指 , 我的 主 , 和 主要的 演员 在 这 盐
- [bɑːks] .
- box .
- 盒子 .

SIB.—我的大人，他是舞台上的小丑，也是盐盒上的首席表演者。

[aɪ][prə'vaɪd][maɪ][oʊn] [peɪnt][ænd; ənd][paɪp] - [kleɪ] , [meɪk] [maɪ][oʊn][dʒoʊks] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət]
I provide my own paint and pipe - clay , make my own jokes , and laugh at
我 提供 我的 自己的 画 和 管道 - 黏土 , 制作 我的 自己的 笑话 , 和 笑 在
[ðem; ðəm] [tuː] .
them too .
他们 也 .

我自备颜料和陶土，自编笑话，也自嘲。

[aɪ][duː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] ,
I do the ground and lofty tumbling ,
我 做 这 地面 和 高远 翻滚 ,

我做地面翻滚和高空翻滚，

[ænd; ənd][raɪd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['dɑːŋki] — [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][smɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [bɑːb][ə; eɪ]
and ride the wonderful donkey — all for the small sum of fifteen bob a
和 骑 这 精彩的 驴 — 全部 为了 这 小的 和 的 十五 鲍勃 一个
- [wiːk] .
- week .
- 星期 .

而且每周只需15先令，你就可以骑上那头可爱的驴子。

[pʌntʃ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] ['feloʊ] .
PUNCH . — You have been represented as a very noisy and turbulent fellow .
冲床 . — 你 有 到过 代表 作为 一个 非常 嘈杂 和 湍流 同伴 .

《拳击》杂志——你被描绘成一个非常吵闹、桀骜不驯的人。

[sɪb] . — [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪk'sept] [wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɔː] - [dʌst] ;
SIB . — Meek as a lamb , my lord , except when I'm on the saw - dust ;
新加坡工业银行 . — 温顺 作为 一个 羊肉 , 我的 主 , 除了 什么时候 我是 在 这 锯 - 灰尘 ;
[ðer; ðər][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
there I acknowledge ,
那里 我 承认 ,

SIB.—大人，我温顺如羔羊，除非我躺在锯末上；在那里我承认，

[aɪ][duː] [kroʊ] ['prɪti] ['laʊdli] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I do crow pretty loudly — but that's in the way of business ,
我 做 乌鸦 漂亮的 高声 — 但 那就是 在 这 方式 的 商业 ,

我的确叫得比较大声——但这关乎生意。

— [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [ðæt][wiː; wi]['pʌblɪk]['dʒəʊkəz][mʌst; məst] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ]
— and your lordship knows that we public jokers must pitch it strong
— 和 你的 领主 知道 那 我们 民众 小丑 必须 沥青 它 强的
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːdiəns] [læf] ,
sometimes to make our audience laugh ,
有时 到 制作 我们的 观众 笑 ,

——阁下也知道，我们这些在公众场合开玩笑的人，有时候必须使出浑身解数才能逗乐观众。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['braʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] .

and	bring	the	browns	into	the	treasury	.
和	带来	这	棕色	进入	这	财政部	.

把棕色的钱带进国库。

['æftər][ɔːl] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [roʊg] ['meni] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,

After	all	,	my	lord	,	I	am	not	the	rogue	many	people	take	me	for	,
后	全部	,	我的	主	,	我	是	不是	这	流氓	许多	人们	拿	我	为了	,

大人，毕竟，我并非许多人认为的那样是个恶棍。

— [mɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

—	more	the	other	way	,	I	can	assure	you	,	and
—	更多的	这	其他	方式	,	我	能	保证	你	,	和

——我可以向你保证，情况恰恰相反，而且

“ [ðoʊ] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['erərz] [fɔːl] ,

“	Though	to	my	share	some	human	errors	fall	,
“	尽管	到	我的	分享	一些	人类	错误	落下	,

“虽然我也有责任避免一些人为错误，

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [fər'get][ðem; ðəm][ɔːl] .

Look	in	my	face	,	and	you'll	forget	them	all	.
看	在	我的	脸	,	和	你会	忘记	他们	全部	.

看着我的脸，你就会忘记他们所有人。

” [pʌntʃ] . — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .

”	PUNCH	.	—	A	strong	appeal	,	I	must	confess	.
”	冲床	.	—	一个	强的	上诉	,	我	必须	承认	.

“PUNCH——我必须承认，这是一个强烈的呼吁。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] .

You	shall	have	your	license	.
你	将	有	你的	执照	.

你将获得驾照。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kleɪmənt] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][best][baʊ; boʊ][tuː; tə] [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] ,

The	successful	claimant	having	made	his	best	bow	to	Commissioner	Punch	,
这	成功的	索赔	拥有	制成	他的	最好的	弓	到	专员	冲床	,

[wɪð'druː] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [er] [ʌv; əv]

withdrew	,	whistling	the	national	air	of
退出	,	吹口哨	这	国家的	空气	的

胜诉的索赔人向潘奇专员鞠躬致谢后，吹着口哨离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

“ ['brɪtnz] , [straɪk] [hoʊm] .
“ BRITONS , STRIKE HOME .
“ 英国人 , 罢工 家 .

“英国人，反击吧！”

” [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [pi:l] ,
” A fellow named Peel ,
” 一个 同伴 命名 果皮 ,

”一个名叫皮尔的人，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] -
who has been for many years in the habit of exhibiting as a quack -
WHO 有 到过 为了 许多 年 在 这 习惯 的 展出 作为 一个 嘎嘎 -
['dɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ,

他多年来一直以庸医的身份招摇撞骗，

[nekst] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [tu:; tə] [vend] [hɪz; ɪz] ['nɑ:strəm] [æt; ət][ðə; ði] [fer] .
next applied for liberty to vend his nostrums at the fair .
下一个 应用 为了 自由 到 鬻 他的 秘方 在 这 公平的 .

接下来，他申请获准在集市上出售他的秘方。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,
On being questioned as to his qualifications , he shook his head gravely ,
在 存在 被质问 作为 到 他的 资格 , 他 摇晃 他的 头 严重地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当被问及他的资历时，他严肃地摇了摇头，然后说道：

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [pleɪst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kɑ:rd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pʌntʃ] .
without uttering a word , placed the following card in the hands of Punch .
没有 发出声音 一个 单词 , 放置 这 下列的 卡片 在 这 双手 的 冲床 .

一言不发，将以下卡片放在了潘奇手中。

[tu:; tə][ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] ['pʌblɪk] .
TO THE GULLIBLE PUBLIC .
到 这 容易上当受骗 民众 .

致容易上当受骗的公众。

[sɜ:r] ['ru:bɑ:rb] [pɪl] , [em] . [di:] . [ænd; ənd][el] . [es] . [di:] .
SIR RHUBARB PILL , M . D . and L . S . D .
先生 大黄 丸 , M . D . 和 L . S . D .

大黄皮尔爵士、医学博士和LSD

[prə'fesər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] ['medɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
Professor of Political Chemistry and Conservative Medicine to the
教授 的 政治的 化学 和 保守的 药品 到 这

政治化学和保守医学教授

['kɑ:rltən] [klʌb] ;
CARLTON CLUB ;
卡尔顿 俱乐部 ;

卡尔顿俱乐部；

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:rd(ə)neri] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['hænoʊvər] ！ ！ ！
PHYSICIAN IN ORDINARY TO THE KING OF HANOVER ! ! !
医生 在 普通的 到 这 国王 的 汉诺威 ！ ！ ！

汉诺威国王的御医！ ！ ！

[ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['pæt(ə)nt]['slaɪdɪŋ] ['stʌmək] - [pʌmp] ; — [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['ænti]
Inventor of the People's Patent Sliding Stomach - pump ; — of the Poor Man's anti
发明者 的 这 人们的 专利 滑动 胃 - 泵 ; — 的 这 贫穷的 男人的 反对
- ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [weɪst] - [belt] ;
- Breakfast and Dinner Waist - belt ;
- 早餐 和 晚餐 腰部 - 腰带 ;

人民专利滑动式胃泵的发明者；——穷人防早餐和晚餐腰带的发明者；

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['rɔɪəl] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]['tɔ:rɪɪzəm] , [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] ,
— and of the new Royal extract of Toryism , as prescribed for ,
— 和 的 这 新的 皇家 提炼 的 托利主义 , 作为 规定 为了 ,
[ænd; ənd] ['leɪtli] ['swɑ:loʊd] [baɪ] ,
and lately swallowed by ,
和 最近 吞咽 经过 ,

——以及最近被采纳并被吞下的新的皇家托利主义精华，

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [ði:z] [də'mɪnjənz] .
THE MOST ILLUSTRIOUS PERSONAGE IN THESE DOMINIONS .
这 最多 杰出 人士 在 这些 领地 .

这些地区最杰出的人物。

[sɜ:r] ['ru:bɑ:rb] [begz] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] [hi:; hi] ['præktɪs] ['næʃ(ə)nəl] [tu:θ] - ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]
Sir Rhubarb begs further to state , that he practises national tooth - drawing and
先生 大黄 乞求 更远 到 状态 , 那 他 实践 国家的 齿 - 绘画 和
['bli:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ;
bleeding to an unlimited extent ;
出血 到 一个 无限 程度 ;

大黄爵士谨此声明，他从事全国范围内的拔牙和放血手术，且无限制；

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teiks] [tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bred] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
and undertakes to cure the consumption of bread without the use of
和 承担 到 治愈 这 消耗 的 面包 没有 这 使用 的

并承诺在不使用任何药物的情况下治愈食用面包的疾病

[ə; eɪ] [fɪkst] ['plæstər] .
A FIXED PLASTER .
一个 固定的 石膏 .

固定石膏。

[en] . [bi:] . — [noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:rn]['dɑ:ktər] [hu:] ['ri:s(ə)ntli]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði][kən'sɜ:rn]
N . B . — No connexion with the corn doctor who recently vacated the concern
N . B . — 不 连接 和 这 玉米 医生 WHO 最近 空置 这 忧虑
[naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][sɜ:r][ɑ:r] . [pi:] .
now occupied by Sir R . P .
现在 占领 经过 先生 拉 . P .

注：与最近搬离现由RP爵士经营的诊所的玉米医生没有任何关系。

['aʊərz] [ʌv; əv] [ə'tendəns] , [frʌm; frəm][ten] [tɪl] [fɔ:r] [i:tʃ] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Hours of attendance , from ten till four each day , at his establishment ,
小时 的 出席 , 从 十 直到 四 每个 天 , 在 他的 建立 ,

每天上午十点至下午四点，在他的店里上班。

['daʊnɪŋ] - [stri:t] . — [ə; eɪ]['praɪvət] ['entrəns] [fɔ:r; fər][em] . [pi:] . - [es] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
Downing - street . — A private entrance for M . P . ' s round the corner .
唐宁 - 街道 . — 一个 私人的 入口 为了 M . P . - s 圆形的 这 角落 .

唐宁街——拐角处有一个议员专用私人入口。

[ben] [-] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] ,
Ben **D'Israeli** **,** **the** **proprietor** **of** **the** **Learned** **Pig** **,**
本 以色列人 , 这 业主 的 这 学习 猪 ,

本·迪斯雷利，博学猪餐厅的老板，

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fer] .
applied **for** **permission** **to** **exhibit** **his** **animal** **at** **the** **fair** **.**
应用 为了 允许 到 展览 他的 动物 在 这 公平的 .

他申请获准在博览会上展出他的动物。

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['græntɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
A **license** **was** **unhesitatingly** **granted** **by** **his** **lordship** **,**
一个 执照 曾是 毫不犹豫 的确 经过 他的 领主 ,

大人毫不犹豫地颁发了许可证。

[huː] ['raɪtli] [kən'sɪdərd] [ðæt][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tæləntsʌv; əv][ðə; ði][pɪg]
who **rightly** **considered** **that** **the** **exhibition** **of** **the** **extraordinary** **talents** **of** **the** **pig**
WHO 没错 经过考虑的 那 这 展览 的 这 非凡的 天赋 的 这 猪
[ænd; ənd][ɪts]['mæstər] ,
and **its** **master** **,**
和 它是 掌握 ,

他认为，展示这头猪及其主人的非凡才能是恰当的。

[wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
would **do** **much** **to** **promote** **a** **taste** **for** **polite** **literature** **amongst** **the**
会 做 很多 到 推动 一个 品尝 为了 有礼貌的 文学 在 这
- “ - .
Smithneld **“** **pennyboys** **.**
- ” - .

这将极大地促进史密斯内尔德“便士男孩”对高雅文学的兴趣。

” [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self][sɜːr]['frænsɪs] ['bɝːdɪt] ,
” **A** **poor** **old** **man** **,** **who** **called** **himself** **Sir** **Francis** **Burdett** **,**
” 一个 贫穷的 老的 男人 , WHO 称为 他自己 先生 弗朗西斯 伯德特 ,

“一个自称弗朗西斯·伯德特爵士的穷老头，

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [di'zɔlviŋ] [vjuːz] .
applied **for** **a** **license** **to** **exhibit** **his** **wonderful** **Dissolving** **Views** **.**
应用 为了 一个 执照 到 展览 他的 精彩的 溶解 浏览 .

他申请了展出其精彩作品《溶解的景象》的许可证。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] — “ [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [ɪn] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] —
The **most** **remarkable** **of** **which** **were** **—** **“** **The** **Hustings** **in** **Covent** **-** **garden** **—**
这 最多 卓越 的 哪个 是 — “ 这 竞选 在 科文特 - 花园 —
['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] - ['dɪnər] [ɪn] ['drjəri] - [leɪn] ” — [ænd; ənd]
changing **to** **Rous's** **dinner** **in** **Drury** **-** **lane** **”** **—** **and**
变化 到 - 晚餐 在 德鲁里 - 车道 ” — 和

其中最引人注目的是——“考文特花园的竞选活动——改为德鲁里巷的鲁斯晚宴”——以及

“ [ðə; ði]['peɪtrɪət][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrltən] .
“ **The** **Patriot** **in** **the** **Tower** **—** **changing** **to** **the** **Renegade** **in** **the** **Carlton** **.**
“ 这 爱国者 在 这 塔 — 变化 到 这 叛逆者 在 这 卡尔顿 .

“塔楼里的爱国者——在卡尔顿酒店里变成了叛逆者。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [wʌz; wəz] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] ,
” **It** **appeared** **that** **the** **applicant** **was** **,** **at** **one** **time** **,** **in** **a** **respectable** **business** **,**
” 它 出现 那 这 申请人 曾是 , 在 一 时间 , 在 一个 可敬 商业 ,

“申请人似乎曾经从事过一家体面的企业，

[ænd; ənd] [kept] “ [ðə; ði] [oʊld] ['glɔːri] , ” [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['westmɪnstər] , [bʌt; bət] ,

and	kept	“	The	Old	Glory	,	”	a	favourite	public	-	house	in	Westminster	,	but	,
和	保留	“	这	老的	荣耀	,	”	一个	最喜欢的	民众	-	房子	在	威斯敏斯特	,	但	,

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [bæd] ['kʌmpəni] ,

falling	into	bad	company	,
坠落	进入	坏的	公司	,

并保留了威斯敏斯特一家颇受欢迎的酒馆“老荣耀”，但是，由于结交了不良朋友，

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	lost	his	custom	and	his	character	,	and	was	reduced	to	his
他	丢失的	他的	风俗	和	他的	特点	,	和	曾是	减少	到	他的

['prez(ə)nt] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

present	miserable	occupation	.
展示	悲惨的	职业	.

他失去了生意和名誉，沦落到如今这般悲惨的境地。

[pʌntʃ] , [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'tɪʃənər] , [ænd; ənd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

Punch	,	in	pity	for	the	wretched	petitioner	,	and	fully	convinced	that	his	childish
冲床	,	在	遗憾	为了	这	可怜	请愿人	,	和	完全	确信	那	他的	幼稚

[trɪks] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ,

tricks	were	perfectly	harmless	,
技巧	是	完美	无害	,

《笨拙》杂志出于对这位可怜的请愿者的同情，并且完全相信他幼稚的把戏完全无害，

['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

granted	him	a	license	to	exhibit	.
的确	他	一个	执照	到	展览	.

授予他展览许可证。

['laɪsənsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['græntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

Licenses	were	also	granted	to	the	following	persons	in	the	course	of	the	day
许可证	是	还	的确	到	这	下列的	人	在	这	课程	的	这	天

:
一
:
一
:

当天还向以下人员颁发了许可证：——

[sɜːr] [iː] . [el] . ['bulwə] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔːrtrət] , [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌælsi'baiədiːz] ,

Sir	E	.	L	.	Bulwer	,	to	exhibit	his	own	portrait	,	in	the	character	of	Alcibiades	,
先生	E	.	L	.	布尔沃	,	到	展览	他的	自己的	肖像	,	在	这	特点	的	阿尔西比亚德斯	,

['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

painted	by	himself	.
绘	经过	他自己	.

EL Bulwer爵士将展出他自己绘制的阿尔西比亚德斯肖像。

['dɑːktər] ['boʊrɪŋ] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sɪks] [tɑː'teərɪən] [tʃiːfs] , [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Doctor	Bowring	,	to	exhibit	six	Tartarian	chiefs	,	caught	in	the	vicinity	of	the
医生	鲍林	,	到	展览	六	鞑靼人	酋长们	,	捕捉	在	这	附近	的	这

['sev(ə)n] ['daiəlz] ,

Seven	Dials	,
七	拨号盘	,

鲍林博士将展出在七晷附近捕获的六名鞑靼酋长，

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['aɪrɪʃ] - , [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər]

with	songs	,	translated	from	the	original	Irish	Calmuc	,	by	the	Doctor
和	歌曲	,	翻译	从	这	原来的	爱尔兰	-	,	经过	这	医生

.
:
.

歌曲由医生从爱尔兰语原版 Calmuc 翻译而来。

['emərsn] ['tɛnənt] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][ˌkɑ:zmə'rɑ:mə] , [ɔ:r] [vju:z] [ʌv; əv] ['eniwer]

Emerson	Tennent	,	to	exhibit	his	wonderful	Cosmorama	,	or	views	of	anywhere
爱默生	坦南特	,	到	展览	他的	精彩的	宇宙全景画	,	或者	浏览	的	任何地方

[ænd; ənd] ['evriwer] ;

and	everywhere	;
和	到处	;

埃默森·坦南特将展出他精彩的宇宙全景图，或任何地方的景象；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [gri:s] , ['beldʒəm] , [ænd; ənd] ['hwait,tʃæpəl] [wɪl]

in	which	the	striking	features	of	Ireland	,	Greece	,	Belgium	,	and	Whitechapel	will
在	哪个	这	引人注目	特征	的	爱尔兰	,	希腊	,	比利时	,	和	白教堂	将要

[bi:; bi][soʊ] ['hæpɪli] [kən'faʊndɪd] ,

be	so	happily	confounded	,
是	所以	快乐地	令人困惑	,

爱尔兰、希腊、比利时和白教堂的显著特征将在此巧妙地融合在一起。

[ðæt] [ðə; ði]['spektеɪtər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][bɪ'həʊldz] ['eni] [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ]

that	the	spectator	may	imagine	he	beholds	any	or	all	of	these	places	at	a
那	这	旁观者	可能	想象	他	凝视	任何	或者	全部	的	这些	地方	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

single	glance	.
单身的	瞥一眼	.

观众可能会觉得，只需一眼，就能看到这些地方中的任何一个或全部。

['mesərz] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] , [hɛ'rɔ:d] , [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] , ['grætɪs,'greɪtɪs] , [ə; eɪ]

Messrs	.	Stephens	,	Heraud	,	and	Co	.	,	to	exhibit	,	gratis	,	a
先生们	.	斯蒂芬斯	,	赫罗德	,	和	合作	.	,	到	展览	,	免费	,	一个

[sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk]['trædʒədi] , [wɪð; wɪθ]['faɪərwɜ:rks][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ,

Syncretic	Tragedy	,	with	fireworks	and	tumbling	,
合一	悲剧	,	和	烟花	和	翻滚	,

斯蒂芬斯、赫罗德公司将免费展出一部融合悲剧，并配以烟火和翻滚表演。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts] ; [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði]

according	to	law	,	between	the	acts	;	to	be	followed	by	a	lecture	on	the
根据	到	法律	,	之间	这	行为	;	到	是	随后	经过	一个	演讲	在	这

[ˌʌn'æktəbl] ['drɑ:mə] .

Unactable	Drama	.
无法采取行动	戏剧	.

根据法律规定，在法案之间；随后将进行关于不可演戏剧的讲座。

['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

CAPITAL	ILLUSTRATION	.
首都	插图	.

资本插图。

[æt; ət][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['freɪkəs][ɪn][pɔ:l] [mɔ:l] , [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] [fits'rɔi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃepərd] ,

At	the	recent	fracas	in	Pall	Mall	,	between	Captain	Fitzroy	and	Mr	.	Shepherd	,
在	这	最近的	骚乱	在	帕尔	购物中心	,	之间	队长	菲茨罗伊	和	先生	.	牧羊人	,

在最近帕尔马尔街发生的菲茨罗伊上尉和谢泼德先生之间的冲突中，

[ðə; ði] ['lætər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] “ ['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] ,

the	latter	,	like	his	predecessor	of	old	,	the	“	Gentle	Shepherd	,
这	后者	,	喜欢	他的	前任	的	老的	,	这	“	温和的	牧羊人	,

后者就像他以前的前任“温柔的牧羊人”一样，

” [pər'fɔ:rmd] ['sʌndri] [veɪg] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [keɪn] , [ænd; ənd] [ri'kwestid]

”	performed	sundry	vague	evolutions	with	a	silver	-	mounted	cane	,	and	requested
”	执行	杂项	模糊的	进化	和	一个	银	-	安装	甘蔗	,	和	请求

['kæptɪn] [fits'rɔi] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['hɔ:rsˌwɪpt] .

Captain	Fitzroy	to	consider	himself	horsewhipped	.
队长	菲茨罗伊	到	考虑	他自己	马鞭	.

他挥舞着一根镶银的手杖，做了各种模糊的动作，并要求菲茨罗伊上尉想象自己被马鞭抽打过。

[nɑːt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [haɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊɝz] ,
Not entertaining quite so high an opinion of his adversary's imaginative powers ,
不是 娱乐 相当 所以 高的 一个 观点 的 他的 敌方的 富有想象力的 权力 ,

他并不像对手那样高估自己的想象力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [flɔːrd] [ðə; ði] [sed] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ,
the Captain floored the said descendant of gentleness ,
这 队长 倒地 这 说 后裔 的 温柔 ,

船长将这位所谓的温文尔雅的后裔打倒在地。

[ˌðer'baɪ] ['eɪbli] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['riːəl][ænd; ənd][aɪ'diːəl] .
thereby ably illustrating the precise difference of the “ real and ideal .
从而 能够 图示 这 精确的 不同之处 的 这 “ 真实的 和 理想的 .

从而有力地说明了“现实”与“理想”之间的精确区别。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʃoʊz] [haʊ] [ˌægə'memnən] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
SHOWS HOW AGAMEMNON BECAME DISGUSTED WITH NUMBER ONE , AND THE AWFUL
演出 如何 阿伽门农 成为 厌恶 和 数字 一 , 和 这 可怕
['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
CONSEQUENCES WHICH SUCCEEDED .
结果 哪个 成功了 .

展现了阿伽门农如何对第一人感到厌恶，以及由此产生的可怕后果。

[ʊr] [oʊld]['dʒɑːnz][ə'lɑːrm][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]
oor old John's alarm was succeeded by astonishment , for without speaking
门 老的 约翰的 警报 曾是 成功了 经过 惊讶 , 为了 没有 请讲
[ə; eɪ][wɜːrd] ,
a word ,
一个 单词 ,

老约翰的惊恐之后是惊讶，因为他一句话也没说。

[ˌægə'memnən] [baʊnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] .
Agamemnon bounced into his bed - chamber .
阿伽门农 弹跳 进入 他的 床 - 房间 .

阿伽门农蹦蹦跳跳地走进自己的寝宫。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['entərd] ,
He thought the room the most miserable - looking room he had ever entered ,
他 想法 这 房间 这 最多 悲惨的 - 寻找 房间 他 有 曾经 进入 ,

他觉得这是他见过的最凄惨的房间。

[ðoʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ,
though the floor was covered with a thick Turkey carpet ,
尽管 这 地面 曾是 涵盖 和 一个 厚的 火鸡 地毯 ,

虽然地板上铺着厚厚的土耳其地毯，

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [si:md] ['fæʃnd]

a	bright	fire	was	blazing	in	the	grate	,	and	everything	about	seemed	fashioned
一个	明亮的	火	曾是	炽烈	在	这	格特	,	和	一切	关于	似乎	造型

[fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] .

for	comfort	.
为了	舒适	.

壁炉里燃着熊熊大火，周围的一切都显得那么舒适惬意。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌmps] ,

He	threw	himself	into	an	easy	chair	,	and	kicking	off	one	of	his	pumps	,
他	扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	,	和	踢	离开	一	的	他的	水泵	,

他一屁股坐在扶手椅上，踢掉一只高跟鞋，

[krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

crossed	his	legs	,	and	rested	his	elbow	on	the	table	.
交叉	他的	腿	,	和	休息	他的	弯头	在	这	桌子	.

他翘起二郎腿，手肘撑在桌子上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] — [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['fɛðɚz]

He	looked	at	his	bed	—	it	was	a	French	one	—	a	mountain	of	feathers
他	看起来	在	他的	床	—	它	曾是	一个	法语	一	—	一个	山	的	羽毛

, ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ,

,	covered	with	a	thick	,
,	涵盖	和	一个	厚的	,

他看了看自己的床——那是一张法式床——像一座羽毛山，上面盖着厚厚的.....

[waɪt] [maː'seilz] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [fes'tu:nd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dreɪpəri][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n]

white	Marseilles	quilt	,	and	festooned	over	with	a	drapery	of	rich	crimson
白色的	马赛	被子	,	和	装饰	超过	和	一个	布料	的	富有的	赤红

['dæməsk] .

damask	.
绫	.

白色的马赛绗缝被，上面装饰着华丽的深红色锦缎帷幔。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:r] - [poʊst][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [grauld] - ; “ [frentʃ] [bedz][ɑ:r; ər]

“	I'll	have	a	four	-	post	to	-	morrow	,	”	growled	Collumpsion	;	“	French	beds	are
“	患病的	有	一个	四	-	邮政	到	-	明天	,	”	咆哮	-	;	“	法语	床	是

[mi:n] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] , ['æftər][ɔ:l] .

mean	-	looking	things	,	after	all	.
意思是	-	寻找	事物	,	后	全部	.

“我明天要睡四柱床，”科伦普森咆哮道；“毕竟，法式床看起来很凶。”

[stʌfwɛl] [hæz; həz][ðə; ði] ['feloʊ] - [tʃer] [tu:; tə] [ðɪs] — [wʌn] [tʃer] [dʌz] [lʊk] [streɪndʒ] !

Stuffwell	has	the	fellow	-	chair	to	this	—	one	chair	does	look	strange	!
东西	有	这	同伴	-	椅子	到	这	—	一	椅子	做	看	奇怪的	!

Stuffwell 也对此事发表了看法——其中一把椅子看起来确实很奇怪！

[aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [strʌk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ;

I	wonder	it	has	never	struck	me	before	;
我	想知道	它	有	绝不	击	我	前	;

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这个问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] — [wʌt] — [streɪndʒ][aɪd] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [hæz; həz] ” — [ænd; ənd]

but	it	is	surprising	—	what	—	strange	ide	—	as	a	man	—	has	”	—	and
但	它	是	奇怪	—	什么	—	奇怪的	想法	—	作为	一个	男人	—	有	”	—	和

- [fel] [ə'sli:p] .

Collumpsion	fell	asleep	.
-	跌倒	睡着了	.

但令人惊讶的是——一个男人——竟然有——如此奇怪的想法”——然后科伦普森睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] - [ə'woʊk] ; [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

It	was	broad	day	when	Collumpsion	awoke	;	the	fire	had	gone	out	,
它	曾是	广阔	天	什么时候	-	醒来	;	这	火	有	已消失	出去	,

科伦普森醒来时已是光天化日之下；火已经熄灭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

and	his	feet	were	as	cold	as	ice	.
和	他的	脚	是	作为	寒冷的	作为	冰	.

他的脚冰凉得像冰块一样。

[hiː; hi] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ðeəz; ðəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt]) — [hiː; hi] [swɔːr] [tuː]

He	(	as	he	is	married	there's	no	necessity	for	concealment	)	—	he	swore	two
他	(	作为	他	是	已婚	有	不	必要性	为了	隐蔽	)	—	他	发誓	二

[ɔːr] [θriː] ['nɔːti] [oʊðz] ,

or	three	naughty	oaths	,
或者	三	淘气	誓言	,

他（因为他已婚，所以没有必要隐瞒）——他发了两三个不雅的誓言，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][bed][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɔːrm] .

and	taking	off	his	clothes	,	hurried	into	bed	in	the	hope	of	getting	warm	.
和	采取	离开	他的	衣服	,	慌忙	进入	床	在	这	希望	的	获得	温暖的	.

他脱掉衣服，匆匆钻进被窝，希望能暖和些。

“ [haʊ] [kən'faundidli] [koʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðæt] [tʃer] [ɔːl] [naɪt] , [tuː] — [rɪ'dɪkjələs] .

“	How	confoundedly	cold	I	am	—	sitting	in	that	chair	all	night	,	too	—	ridiculous	.
“	如何	要命	寒冷的	我	是	—	坐着	在	那	椅子	全部	夜晚	,	也	—	荒谬的	.

“我冷得要命——而且整晚都坐在那把椅子上——真是荒谬。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə'loʊn] , [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv]

If	I	had	had	a	—	I	mean	,	if	I	hadn't	been	alone	,	that	wouldn't	have
如果	我	有	有	一个	—	我	意思是	,	如果	我	之前没有	到过	独自的	,	那	不会	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

如果我当时——我的意思是，如果我当时不是一个人，那件事就不会发生；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː] .

she	would	have	waked	me	.
她	会	有	醒来	我	.

她本会叫醒我的。

” [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [meɪd] [hɪm; ɪm][juːz][ðə; ði] ['femənɪn] ['proʊnaʊn] !

”	She	—	what	the	deuce	made	him	use	the	feminine	pronoun	!
”	她	—	什么	这	二	制成	他	使用	这	女性	代词	!

“她——这到底是怎么回事，他居然用了女性代词！”

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ruːm] .

At	two	o'clock	he	rose	and	entered	his	breakfast	-	room	.
在	二	点钟	他	玫瑰	和	进入	他的	早餐	-	房间	.

两点钟，他起身走进早餐室。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][æz; əz]['juːʒuəl] — [wʌn][lɑːrdʒ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] , [wʌn] [pleɪt] , [wʌn] [eg] -

The	table	was	laid	as	usual	—	one	large	cup	and	saucer	,	one	plate	,	one	egg	-
这	桌子	曾是	铺设	作为	通常	—	一	大的	杯子	和	碟子	,	一	盘子	,	一	蛋	-

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

餐桌上的餐具摆放和往常一样——一个大杯子和碟子，一个盘子，一个蛋杯。

[wʌn] [naɪf] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːrk] !

one	knife	,	and	one	fork	!
一	刀	,	和	一	叉	!

一把刀，一把叉！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['werfɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði]['nʌmbər] [ɪn'kriːst] .

He	did	not	know	wherefore	,	but	he	felt	to	want	the	number	increased	.
他	做过	不是	知道	因此	,	但	他	毛毡	到	想	这	数字	增加	.

他不知道为什么，但他就是希望这个数字能够增加。

[dʒɑːn] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [brɔɪld] ['sæmən][ænd; ənd][wʌn] [eg] .

John	brought	up	a	slice	of	broiled	salmon	and	one	egg	.
约翰	带来	向上	一个	片	的	烤制	三文鱼	和	一	蛋	.

约翰端来一片烤鲑鱼和一个鸡蛋。

- [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Collumpsion	got	into	a	passion	,	and	ordered	a	second	edition	.
-	得到	进入	一个	热情	,	和	订购	一个	第二	版	.

Collumpsion对此充满热情，并订购了第二版。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['reɪni] , [soʊ] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

The	morning	was	rainy	,	so	Collumpsion	remained	at	home	,	and	employed
这	早晨	曾是	下雨	,	所以	-	剩余	在	家	,	和	受雇

[hɪm'self][baɪ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːtəmən] ,

himself	by	kicking	about	the	ottoman	,
他自己	经过	踢	关于	这	奥斯曼	,

那天早晨下着雨，所以科伦普西翁待在家里，百无聊赖地踢着矮凳。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] [tuː] .

and	mentally	multiplying	all	the	single	articles	in	his	establishment	by	two	.
和	精神上	乘法	全部	这	单身的	文章	在	他的	建立	经过	二	.

并在脑海中将他店里的所有单件商品数量乘以二。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələr][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn]

The	dinner	hour	arrived	,	and	there	was	the	same	singular	provision	for	one
这	晚餐	小时	到达的	,	和	那里	曾是	这	相同的	单数	条款	为了	一

.

:

.

晚餐时间到了，餐桌上依然只有一份单人份的饭菜。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [dʒɑːn][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

He	rang	the	bell	,	and	ordered	John	to	furnish	the	table	for	another	.
他	响铃	这	钟	,	和	订购	约翰	到	提供	这	桌子	为了	其他	.

他按响了门铃，命令约翰为另一个人摆放桌子。

[dʒɑːn] [əu'beid] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sænəti] ,

John	obeyed	,	though	not	without	some	strong	misgiving	of	his	master's	sanity	,
约翰	服从	,	尽管	不是	没有	一些	强的	疑虑	的	他的	硕士学位	理智	,

约翰服从了命令，尽管他内心深处对主人的精神状态深感怀疑。

[æz; əz][ðə; ði]['ɛdəbəlz] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] , [ə; eɪ]['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

as	the	edibles	consisted	of	a	sole	,	a	mutton	chop	,	and	a	partridge	.
作为	这	可食用的	由.....组成	的	一个	唯一	,	一个	羊肉	劈	,	和	一个	鹧鸪	.

可食用部分包括鳎鱼、羊排和鹧鸪。

[wen] [dʒɑːn][left][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'kwest] , - [roʊz][ænd; ənd] [lɔkt]

When	John	left	the	room	at	his	master's	request	,	Collumpsion	rose	and	locked
什么时候	约翰	左边	这	房间	在	他的	硕士学位	要求	,	-	玫瑰	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

约翰按照主人的要求离开房间后，科伦普森起身锁上了门。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] , [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]

Having	**placed**	**a**	**chair**	**opposite**	**,**	**he**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**commenced**	**a**
拥有	放置	一个	椅子	对面的	,	他	恢复	他的	座位	,	和	开始	一个

['sɪri:z] [ʌv; əv][ˌpæntə'mɪmɪk]['dʒestʃərz] ,

series	**of**	**pantomimic**	**gestures**	**,**
系列	的	哑剧	手势	,

他在对面放了一把椅子，然后重新坐下，开始做一系列肢体语言。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] [kən'fɜ:rmə,tɔ:ri][ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [səs'piʃənz] .

which	**were**	**strongly**	**confirmatory**	**of**	**John's**	**suspicions**	**.**
哪个	是	强烈	确认	的	约翰的	怀疑	.

这有力地证实了约翰的怀疑。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['hoʊldɪŋ][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]

He	**seemed**	**to**	**be**	**holding**	**an**	**inaudible**	**conversation**	**with**	**some**	**invisible**
他	似乎	到	是	保持	一个	听不清	对话	和	一些	无形的

['bi:ɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

他似乎在和某个看不见的人进行着无声的对话。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] ,

placing	**the**	**choicest**	**portion**	**of**	**the**	**sole**	**in**	**a**	**plate**	**,**
放置	这	精选	部分	的	这	唯一	在	一个	盘子	,

将鱼鳎鱼身上最上等的部分放在盘子里，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [di'zaiərɪŋ][dʒɑ:n][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

and	**seemingly**	**desiring**	**John**	**to**	**deliver**	**it**	**to**	**the**	**unknown**	**.**
和	似乎	渴望	约翰	到	递送	它	到	这	未知	.

似乎希望约翰将它送到未知的地方。

[æz; əz][dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] ,

As	**John**	**was**	**not**	**there**	**,**	**he**	**placed**	**it**	**before**	**himself**	**,**
作为	约翰	曾是	不是	那里	,	他	放置	它	前	他自己	,

由于约翰不在场，他便把这件事放在自己前面。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['veri] ['mɪnɪt] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] ,

and	**commenced**	**daintily**	**and**	**smilingly**	**picking**	**up**	**very**	**minute**	**particles**	**,**
和	开始	轻柔地	和	微笑着	挑选	向上	非常	分钟	颗粒	,

然后她开始轻盈地、面带微笑地捡起非常细小的颗粒，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [i:t] .

as	**though**	**he**	**were**	**too**	**much**	**delighted**	**to**	**eat**	**.**
作为	尽管	他	是	也	很多	高兴极了	到	吃	.

仿佛他高兴得吃不下饭似的。

[hi:; hi] [ðen] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]

He	**then**	**bowed**	**and**	**smiled**	**,**	**and**	**extending**	**his**	**arm**	**,**	**appeared**	**to**	**fill**	**the**
他	然后	鞠躬	和	微笑	,	和	扩展	他的	手臂	,	出现	到	充满	这

['ɑ:pəzɪt] [glæs] ,

opposite	**glass**	**,**
对面的	玻璃	,

然后他鞠躬微笑，伸出手臂，似乎要给对面的杯子斟满酒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [boʊd]

and	**having**	**actually**	**performed**	**the**	**same**	**operation**	**with**	**his**	**own**	**,**	**he**	**bowed**
和	拥有	实际上	执行	这	相同的	手术	和	他的	自己的	,	他	鞠躬

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] ,

and	**smiled**	**again**	**,**
和	微笑	再次	,

他亲自为自己进行了同样的手术，然后鞠躬微笑。

[ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['zɛrɪz] .

and	sipped	the	brilliant	Xeres	.
和	啜饮	这	杰出的	泽雷斯	.

然后啜饮了一口醇美的泽雷斯葡萄酒。

[hiː; hi] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [rʌʃt] ['ræpɪdli] [bæk]

He	then	rang	the	bell	violently	,	and	unlocking	the	door	,	rushed	rapidly	back
他	然后	响铃	这	钟	暴力	,	和	解锁	这	门	,	匆忙	快速	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

to	his	chair	,
到	他的	椅子	,

然后他猛地按响门铃，打开门锁，迅速跑回自己的椅子上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['ruːdnəs] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	he	were	fearful	of	committing	a	rudeness	by	leaving	it	.
作为	尽管	他	是	可怕	的	提交	一个	粗鲁	经过	离开	它	.

仿佛他害怕离开会显得失礼。

[ðə; ði] ['teɪbl] ['biːɪŋ] [ri'pleniʃt] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [seɪm]

The	table	being	replenished	,	and	John	again	dismissed	the	room	,	the	same
这	桌子	存在	补充	,	和	约翰	再次	解雇	这	房间	,	这	相同的

['pæntəmaɪm] [kə'menst] .

pantomime	commenced	.
哑剧	开始	.

餐桌上的餐具被重新摆好，约翰再次示意大家散去，同样的闹剧又开始了。

[ðə; ði][wʌn] ['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

The	one	mutton	chop	seemed	at	first	to	present	an	obstacle	to	the	proper
这	一	羊肉	劈	似乎	在	第一的	到	展示	一个	障碍	到	这	恰当的

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

conduct	of	the	scene	;
执行	的	这	场景	;

那块羊排起初似乎阻碍了场景的正常进行；

[bʌt; bət] ['greɪsfəli] [ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsfəli] ['smaɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

but	gracefully	uncovering	the	partridge	,	and	as	gracefully	smiling	towards	the
但	优雅地	揭开	这	鹧鸪	,	和	作为	优雅地	微笑	向	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

但优雅地揭开鹧鸪的面纱，就像优雅地对着看不见的事物微笑一样，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] .

he	appeared	strongly	to	recommend	the	bird	in	preference	to	the	beast	.
他	出现	强烈	到	推荐	这	鸟	在	偏爱	到	这	兽	.

他似乎强烈推荐鸟类而不是野兽。

['dɪnər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid] , [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [led][hɪz; ɪz] ['fæntəm] [gest]

Dinner	at	length	concluded	,	he	rose	,	and	apparently	led	his	phantom	guest
晚餐	在	长度	结束	,	他	玫瑰	,	和	显然	引领	他的	幻影	客人

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

晚宴终于结束，他起身，仿佛领着他那位幽灵般的客人离开了餐桌。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] , [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

and	then	returning	to	his	arm	-	chair	,	threw	himself	into	it	,	and	,
和	然后	返回	到	他的	手臂	-	椅子	,	扔	他自己	进入	它	,	和	,

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

crossing	his	hands	upon	his	breast	,
过境	他的	双手	之上	他的	胸部	,

然后他回到扶手椅上，一头栽了进去，双手交叉放在胸前，

[kə'menst] [ə; eɪ]['kerf(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sindəz][ænd; ənd][hɪm'self] .

commenced	a	careful	examination	of	the	cinders	and	himself	.
开始	一个	小心	考试	的	这	煤渣	和	他自己	.

开始仔细检查煤渣和自己。

[hɪz; ɪz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][doʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][doʊz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

His	rumination	ended	in	a	doze	,	and	his	doze	in	a	dream	,
他的	反刍	结束	在	一个	瞌睡	,	和	他的	瞌睡	在	一个	梦	,

他的沉思最终化作了瞌睡，而他的瞌睡又化作了梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] - ['dʒɑːvə] ['spæroʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊltɪŋ] ['siːz(ə)n] .

in	which	he	fancied	himself	a	Brobdignag	Java	sparrow	during	the	moulting	season	.
在	哪个	他	幻想	他自己	一个	-	Java	麻雀	期间	这	换毛	季节	.

在换羽季节，他把自己想象成一只布罗布迪尼亚格爪哇麻雀。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['gɝːlz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

His	cage	was	surrounded	by	beautiful	and	blooming	girls	,	who	seemed	to	pity	his	condition	,
他的	笼	曾是	包围	经过	美丽的	和	盛开	女孩们	,	WHO	似乎	到	遗憾	他的	状况	,

他的笼子周围都是美丽动人的少女，她们似乎很同情他的处境。

[ænd; ənd][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	vie	with	each	other	in	proposing	the	means	of	rendering	him	more	comfortable	.
和	争夺	和	每个	其他	在	提议	这	方法	的	渲染	他	更多的	舒服的	.

他们竞相提出让他更舒适的办法。

[sʌm; səm] [spoʊk] [ʌv; əv][rˈlæstɪk]['kɑːt(ə)n] ['ʃɝːts] , ['lɪnzɪ] - ['wulzi] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd][sɪlk] ['naɪtkæp] ; ['ʌðər] [ʌv; əv][mə'riːnoʊ][hoʊz] ,

Some	spoke	of	elastic	cotton	shirts	,	linsey	-	wolsey	jackets	,	and	silk	nightcaps	;	others	of	merino	hose	,
一些	辐	的	松紧带	棉布	衬衫	,	林赛	-	沃尔西	夹克	,	和	丝绸	睡前酒	;	其他的	的	美利奴羊毛	软管	,

有人提到弹性棉衬衫、粗麻布夹克和丝绸睡帽；也有人提到美利奴羊毛袜。

[sɪlk] [fiːt] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][tɑːps] , [ʃɜːrt] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] - [pænz] ;

silk	feet	and	cotton	tops	,	shirt	-	buttons	and	warming	-	pans	;
丝绸	脚	和	棉布	最高额	,	衬衫	-	按钮	和	变暖	-	平底锅	;

丝绸般的脚和棉质的上衣，衬衫纽扣和暖锅；

[waɪlst] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæŋ] [æn; ən]['ekoʊ][duˈet][ʌv; əv] “ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ə'loʊn] . ”

whilst	Mrs	.	Greatgirdle	and	Mrs	.	Waddledot	sang	an	echo	duet	of	“	What	a	pity	the	bird	is	alone	.	”
而	太太	.	-	和	太太	.	-	唱	一个	回声	二重唱	的	“	什么	一个	遗憾	这	鸟	是	独自的	.	”

格雷特格德尔夫人和沃德尔多特夫人则唱起了回声二重唱《可惜这只鸟孤单》。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

“	A	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream	.
“	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦	.

“他的梦想精神发生了变化。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊltɪŋ] ['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

”	He	thought	that	the	moulting	season	was	over	,
”	他	想法	那	这	换毛	季节	曾是	超过	,

他以为换毛季节已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [s'liːkɪ] ['pluːmɪdʒ] ,

and	that	he	was	rejoicing	in	the	fulness	of	a	sleeky	plumage	,
和	那	他	曾是	欢欣鼓舞	在	这	充满	的	一个	光滑的	羽毛	,

他正为自己丰满光滑的羽毛而感到高兴。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːvə] - , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	by	his	side	was	a	Java	sparrowess	,	chirping	and	hopping	about	,
和	经过	他的	边	曾是	一个	Java	-	,	啁啾声	和	跳跃	关于	,

他身边还有一只爪哇麻雀，叽叽喳喳地叫着，蹦蹦跳跳的。

['rendərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] ['pɑːpjələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tenənt]

rendering	the	cage	as	populous	to	him	as	though	he	were	the	tenant
渲染	这	笼	作为	人口众多	到	他	作为	尽管	他	是	这	租户

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] - ['fænsiərz] [ʃɑːp] .

of	a	bird	-	fancier's	shop	.
的	一个	鸟	-	爱好者的	店铺	.

对他来说，笼子里的鸟儿就像是鸟类爱好者商店里的客人一样多。

[ðen] — [hiː; hi][ə'woʊk][dʒʌst][æz; əz][oʊld][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] ,

Then	—	he	awoke	just	as	Old	John	was	finishing	a	glass	of	Madeira	,
然后	—	他	醒来	只是	作为	老的	约翰	曾是	精加工	一个	玻璃	的	马德拉	,

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [ə'raʊzɪŋ] - ,

preparatory	to	arousing	Collumpsion	,
预备	到	唤起	-	,

然后——他醒来时，老约翰正喝完一杯马德拉酒，准备唤醒科伦普西翁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sentɪd] [noʊt] ,

for	the	purpose	of	delivering	to	him	a	scented	note	,
为了	这	目的	的	运送	到	他	一个	香味	笔记	,

为了给他送上一张带有香味的便条，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [left][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

which	had	just	been	left	by	the	footman	of	Mrs	.	Waddledot	.
哪个	有	只是	到过	左边	经过	这	男仆	的	太太	.	-	.

这是沃德尔多特太太的男仆刚刚留下的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]

It	was	lucky	for	John	that	A	.	C	.	A	.	had	been	blessed	with
它	曾是	幸运的	为了	约翰	那	一个	.	C	.	一个	.	有	到过	蒙福	和

['plez(ə)nt] [driːmz] ,

pleasant	dreams	,
令人愉快的	梦境	,

约翰很幸运，ACA生前一直都有美梦。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [mə'dɪrə] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][noʊ] .

or	his	attachment	to	Madeira	might	have	occasioned	his	discharge	from	No	.
或者	他的	依恋	到	马德拉	可能	有	引发	他的	释放	从	不	.

- , ['plez(ə)nt] - ['terəs] .

24	,	Pleasant	-	terrace	.
-	,	令人愉快的	-	阳台	.

或者他对马德拉岛的依恋可能导致他被从普莱森特露台 24 号解雇。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['ɑːprə] - [bɑːks][fɔːr; fər] [ðæt]

The	note	was	an	invitation	to	Mrs	.	Waddledot's	opera	-	box	for	that
这	笔记	曾是	一个	邀请	到	太太	.	-	歌剧	-	盒子	为了	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这张纸条是邀请你当晚去沃德尔多特太太的歌剧包厢观看演出的邀请函。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɑ'siniz] “ [lɑ:][ˌtʃɛnə'rɛntoʊlə] ,

The	performance	was	to	be	Rossini's	“	La	Cenerentola	,
这	表现	曾是	到	是	罗西尼的	“	拉	灰姑娘	,

演出曲目是罗西尼的《灰姑娘》，

” [ænd; ənd][æz; əz] - [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

”	and	as	Collumpsion	recollected	the	subject	of	the	opera	,	his	heart
”	和	作为	-	回忆	这	主题	的	这	歌剧	,	他的	心

['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

fluttered	in	his	bosom	.
飘动	在	他的	怀	.

“当科伦普西翁回想起歌剧的主题时，他的心怦怦直跳。”

[ə; eɪ] [prɪns] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['sɪndər] - ['sɪftər][fɔ:r; fər] [lʌv] !

A	prince	marrying	a	cinder	-	sifter	for	love	!
一个	王子	结婚	一个	煤渣	-	筛子	为了	爱	!

王子为了爱情娶了煤渣筛女工!

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [bi:; bi] — [ɔ:r]['ræðər] [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] — [tu:; tə]

What	must	the	happy	state	be	—	or	rather	what	must	it	not	be	—	to
什么	必须	这	快乐的	状态	是	—	或者	相当	什么	必须	它	不是	是	—	到

[prə'voʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] !

provoke	such	a	condescension	!
惹	这样的	一个	居高临下	!

究竟怎样的幸福状态——或者更确切地说，怎样的不幸福状态——才能激起如此居高临下的姿态!

- ['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;

Collumpsion	never	appeared	to	such	advantage	as	he	did	that	evening	;
-	绝不	出现	到	这样的	优势	作为	他	做过	那	晚上	;

那天晚上，科伦普森的表现从未像他之前那样对他有利;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜ:r; wər][soʊ][ɪ'læstɪk]

he	was	dressed	to	a	miracle	of	perfection	—	his	spirits	were	so	elastic
他	曾是	穿着	到	一个	奇迹	的	完美	—	他的	烈酒	是	所以	松紧带

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks]['ɪntu:] “ [fɑ:ps] - ['æli] ,

that	they	must	have	carried	him	out	of	the	box	into	“	Fop's	-	alley	,
那	他们	必须	有	携带	他	出去	的	这	盒子	进入	“	FOP的	-	胡同	,

他打扮得完美无瑕，简直是个奇迹——他的精神如此灵活，一定是带着他从盒子里走出去，进入了“纨绔子弟巷”。

” [hæd; həd][nɑ:t]['mɪsɪz] . - ['klevərli] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]

”	had	not	Mrs	.	Waddledot	cleverly	surrounded	him	by	the	detachment	from
”	有	不是	太太	.	-	巧妙地	包围	他	经过	这	分离	从

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ['dɔtɜz] ,

the	corps	of	eighteen	daughters	,
这	兵团	的	十八	女儿们	,

“如果不是沃德尔多特夫人巧妙地利用十八个女儿组成的队伍将他包围起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ([ɑ:n] [ðæt] [naɪt])

which	had	(	on	that	night	)
哪个	有	(	在	那	夜晚	)

当晚，它

[bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [kə'mænd] .

been	placed	under	her	command	.
到过	放置	在下面	她	命令	.

已被置于她的指挥之下。

- [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [kæm'peɪnərz] ,

Collumpsion's	state	of	mind	did	not	escape	the	notice	of	the	fair	campaigners	,
-	状态	的	头脑	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	公平的	活动家	,

科伦普森的这种心态并没有逃过公平运动人士的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

and	the	most	favourable	deductions	were	drawn	from	it	in	relation	to
和	这	最多	有利	扣除	是	绘制	从	它	在	关系	到

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [gʊd] ,

the	charitable	combination	which	they	had	formed	for	his	ultimate	good	,
这	慈善	组合	哪个	他们	有	形成	为了	他的	最终的	好的	,

并从中得出最有利的扣除项，这些扣除项与他们为了他最终的利益而组成的慈善团体有关。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] .

and	all	seemed	determined	to	afford	him	every	encouragement	in	their	power	.
和	全部	似乎	决定	到	买得起	他	每一个	鼓励	在	他们的	力量	.

所有人都决心尽其所能地鼓励他。

['evri] ['wɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [i'lisitid] ['kaʊntləs] [smaɪlz] — ['evri] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hiː; hi]

Every	witticism	that	he	uttered	elicited	countless	smiles	—	every	criticism	that	he
每一个	妙语	那	他	说出	引发的	无数	微笑	—	每一个	批评	那	他

[dɪ'lɪvərd] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'plɔːd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

delivered	was	universally	applauded	—	in	short	,
发表	曾是	普遍地	鼓掌	—	在	短的	,

他的每一句妙语都引来无数微笑——他的每一条批评都赢得了普遍的掌声——总之，

[ˌægə'memnən] - - [wʌz; wəz]['voʊtɪd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [boʊ] [ɪn][ðə; ði]

Agamemnon	Collumpsion	Applebite	was	voted	the	most	delightful	beau	in	the
阿伽门农	-	-	曾是	投票	这	最多	愉快	帅哥	在	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

阿伽门农·科伦普西翁·阿普尔比特被评为宇宙中最迷人的帅哥，

[ænd; ənd][ˌægə'memnən] - - [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] ['plʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	Agamemnon	Collumpsion	Applebite	gave	himself	a	plumper	to	the	same
和	阿伽门农	-	-	给予	他自己	一个	丰满	到	这	相同的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

阿伽门农·科伦普西翁·阿普尔比特也持同样的观点，并让自己显得更加丰满。

[ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [sə'raʊndɪd] [ˌes 'tiː] .

On	the	31st	of	the	following	month	,	a	string	of	carriages	surrounded	St	.
在	这	31st	的	这	下列的	月	,	一个	细绳	的	马车	包围	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

George's	Church	,
乔治的	教会	,

次月31日，一长串马车包围了圣乔治教堂。

['hænoʊvər] - [skwer] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] , [ə; eɪ] . [em] . ,

Hanover	-	square	,	and	precisely	at	a	quarter	to	twelve	,	A	.	M	.	,
汉诺威	-	正方形	,	和	恰恰	在	一个	四分之一	到	十二	,	一个	.	M	.	,

汉诺威广场，确切时间是上午12点45分。

[ˌægə'memnən] - - [pleɪst] [ə; eɪ][pleɪn][goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [mɪs]

Agamemnon	Collumpsion	Applebite	placed	a	plain	gold	ring	on	the	finger	of	Miss
阿伽门农	-	-	放置	一个	清楚的	金子	戒指	在	这	手指	的	错过

[ˌdʒuli'ænə] [tə'riːsə] - ,

Juliana	Theresa	Waddledot	,
朱莉安娜	特蕾莎	-	,

阿伽门农·科伦普森·阿普尔比特将一枚素金戒指戴在了朱莉安娜·特蕾莎·沃德尔多特小姐的手指上。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ðə; ði] “ [er]
being **a** **necessary** **preliminary** **to** **the** **introduction** **of** **our** **hero** **,** **the** **“** **Heir**
存在 一个 必要的 初步的 到 这 介绍 的 我们的 英雄 , 这 “ 继承人
[ʌv; əv] - .
of **Applebite** **.**
的 - .

这是介绍我们的英雄“苹果咬的继承人”的必要前提。

” ['epɪgræm] .
” **EPIGRAM** **.**
” 警句 .

“警句。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['bruːəm] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] ,
“ **I** **wonder** **if** **Brougham** **thinks** **as** **much** **as** **he** **talks** **,**
“ 我 想知道 如果 布鲁厄姆 思考 作为 很多 作为 他 会谈 ,

“我很好奇布鲁厄姆说话的时候是不是也像他思考的时候那样多。”

” [sed] [ə; eɪ] ['pʌnstər] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] :
” **Said** **a** **punster** **perusing** **a** **trial** **:**
” 说 一个 双关语者 仔细阅读 一个 审判 :

一位正在阅读审判记录的文字游戏爱好者说道：

“ [aɪ] [vaʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] ['bærən][vɔks] ,
“ **I** **vow** **,** **since** **his** **lordship** **was** **made** **Baron** **Vaux** **,**
“ 我 发誓 , 自从 他的 领主 曾是 制成 男爵 沃克斯 ,

“我发誓，自从他被封为沃克斯男爵以来，

['hiːz] [bɪn] [vɔks][et] - ['naɪhɪl] !
He's **been** **Vaux** **et** **præterea** **nihil** **!**
他是 到过 沃克斯 等 - 虚无 !

他是Vaux et præterea nihil!

” [ðə; ði] [tuː] ['feɪt(ə)l] - .
” **THE** **TWO** **FATAL** **CHIROPEDISTS** **.**
” 这 二 致命的 - .

“两名致命的足科医生。”

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər] , [dʒoʊ] ['mɪlər] , [hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['bʊki] [ʌv; əv][dʒɛstiːs] ,
Our **great** **ancestor** **,** **Joe** **Miller** **,** **has** **recorded** **,** **in** **his** **“** **Booke** **of** **Jestes** **,**
我们的 伟大的 祖先 , 乔 磨坊主 , 有 记录 , 在 他的 “ 书 的 笑话 ,

我们伟大的祖先乔·米勒在他的《笑话集》中记载道：

” [æn; ən] ['epɪtæf] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][æn; ən] ['æmətər] [kɔːrn] - ['kʌtər] , [neɪmd] ['rɑːdʒər] ['hɔrtən] , [huː] ,
” **an** **epitaph** **written** **upon** **an** **amateur** **corn** **-** **cutter** **,** **named** **Roger** **Horton** **,** **who** **,**
” 一个 墓志铭 书面 之上 一个 业余 玉米 - 刀具 , 命名 罗杰 霍顿 , WHO ,

这是为一位名叫罗杰·霍顿的业余玉米收割者写的墓志铭，他

“ ['traɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz][kɔːrn][tuː; tə] [moʊ] [ɔːf] ,
“ **Trying** **one** **day** **his** **corn** **to** **mow** **off** **,**
“ 尝试 一 天 他的 玉米 到 刈 离开 ,

“有一天，他试图割掉他的玉米地，

[ðə; ði]['reɪzər] - , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][toʊ] [ɔːf] .
The **razor** **slipp'd** **,** **and** **cut** **his** **toe** **off** **.**
这 剃刀 - , 和 切 他的 脚趾 离开 .

剃刀滑了一下，削掉了他的脚趾。

” [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɔːrn][ɪkˌsperə'mentəlɪst] ,
” **The** **painful** **similarity** **of** **his** **fate** **with** **that** **of** **another** **corn** **experimentalist** **,**
” 这 痛苦 相似 的 他的 命运 和 那 的 其他 玉米 实验主义者 ,

“他与另一位玉米实验者的命运有着令人痛心的相似之处，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —

has	given	rise	to	the	following	:	—
有	给定	上升	到	这	下列的	:	—

由此产生了以下结果：—

['epɪtæf] [ɑ:n] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] , [hu:] [ɪk'spaɪərd] [pə'lɪtɪkli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

EPITAPH	ON	LORD	JOHN	RUSSELL	,	WHO	EXPIRED	POLITICALLY	,	AFTER	A	LINGERING
墓志铭	在	主	约翰	罗素	,	WHO	已到期	政治上	,	后	一个	挥之不去的

['ɪlnəs] , [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] ,

ILLNESS	,	ON	MONDAY	EVENING	,
疾病	,	在	周一	晚上	,

约翰·罗素勋爵的墓志铭，他于周一晚间因长期患病而政治生涯终结。

['ɔ:gəst] - , - .

AUGUST	30	,	1841	.
八月	-	,	-	.

1841年8月30日。

[ɪn]['mintəj][kwaɪz] .

In	Minto	quies	.
在	明托	靜默	.

在明托静默。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [stoʊn] [laɪz] ['dʒɑ:ni] ['rʌsl] ,

Beneath	this	stone	lies	Johnny	Russell	,
下面	这	石头	谎言	约翰尼	罗素	,

约翰尼·罗素就葬在这块石头下面。

[hu:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌsəl] .

Who	for	his	place	had	many	a	tussel	.
WHO	为了	他的	地方	有	许多	一个	塔塞尔	.

他为了保住自己的位置，经历了很多争执。

['traɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][kɔ:rn][tu:; tə][kʌt] [daʊn] ,

Trying	one	day	the	corn	to	cut	down	,
尝试	一	天	这	玉米	到	切	向下	,

有一天，我试着收割玉米。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] .

The	motion	fail'd	,	and	he	was	put	down	.
这	运动	失败	,	和	他	曾是	放	向下	.

动议未获通过，他被处决了。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɪrli] [gru:] [tu:; tə] ,

The	benches	which	he	nearly	grew	to	,
这	长椅	哪个	他	几乎	生长	到	,

他几乎长到了和长椅一样高的位置，

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [flu:] [tu:; tə] ;

The	Opposition	quickly	flew	to	;
这	反对	迅速地	飞翔	到	;

反对派迅速飞往：

[ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] ,

The	fact	it	was	so	mortifying	,
这	事实	它	曾是	所以	令人羞愧	,

这件事实在太令人难堪了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni] [tʊk] [tu:; tə] ['daɪɪŋ] .

That	little	Johnny	took	to	dying	.
那	小的	约翰尼	采取	到	垂死	.

小约翰尼总是快要死了。

[ʃæl; ʃəl] [greɪt] [oʊˈlɪmpəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmoʊlhɪl] [stuːp] ?
SHALL GREAT OLYMPUS TO A MOLEHILL STOOP ?
将 伟大的 奥林巴斯 到 一个 鼹鼠丘 哈腰 ?

伟大的奥林匹斯山难道要向小土丘低头吗?

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [noʊlzɪz] [nuː] [pleɪ] [æt; ət]
Some difficulty has arisen as to the production of Knowles's new play at
一些 困难 有 出现 作为 到 这 生产 的 诺尔斯 新的 玩 在
[ðə; ði] [ˈheimɑːkit] [ˈθiːətər] .
the Haymarket Theatre .
这 干草市场 剧院 .

诺尔斯的新剧在干草市场剧院的制作遇到了一些困难。

[ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhelən] - [ˈhævɪŋ] [ˈɔbdʒiktid][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪ] [riːd] ,
Mr . Charles Kean and Miss Helen Faucit having objected to hear the play read ,
先生 . 查尔斯 基恩 和 错过 海伦 - 拥有 反对 到 听到 这 玩 读 ,

查尔斯·基恩先生和海伦·福西特小姐反对听剧本朗读,

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [pɑːrts][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
“ because their respective parts had not been previously submitted to them
“ 因为 他们的 各自 部分 有 不是 到过 之前 提交 到 他们
. ” — [ˈsʌndeɪ]
. ” — Sunday
. ” — 星期日

“因为他们各自的部分之前并未提交给他们。”——星期日

[taɪmz] . — [[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [raɪt] .
Times . — [We are of opinion that they were decidedly right .
《时代周刊》 . — [我们 是 的 观点 那 他们 是 绝对地 正确的 .

《时代》杂志——我们认为他们的观点完全正确。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [spel] [wɪˈðaʊt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈælfəbet] ,
One might as well expect a child to spell without learning the alphabet ,
一 可能 作为 出色地 预计 一个 孩子 到 拼写 没有 学习 这 字母 ,

这就好比指望一个孩子在没学过字母的情况下就能拼写单词一样。

[æz; əz] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈpɝːsənz][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ˈnoʊlz] ,
as either of the above persons to understand Knowles ,
作为 任何一个 的 这 多于 人 到 理解 诺尔斯 ,

以上两人中任何一人都了解诺尔斯,

[ənˈles] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .]
unless enlightened by a long course of previous instruction .]
除非 开明 经过 一个 长的 课程 的 以前的 操作说明 .]

除非经过长期的先前教导而有所领悟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
THE LETTER OF INTRODUCTION .
这 信 的 介绍 .

介绍信。

[[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem ˈes] . [ˈdrɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði] “ [kɔːrt] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriə] .
[From a MS . drama called the “ COURT OF VICTORIA .
[从 一个 多发性硬化症 . 戏剧 称为 这 “ 法庭 的 维多利亚 .

[出自一部名为“维多利亚的法庭”的戏剧手稿。

" [siːn] [ɪn] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .
" **Scene** **in** **Windsor** **Castle** **.**
" 场景 在 温莎 城堡 .

温莎城堡的一幕。

[[hɜːr; hər]['mædʒəsti] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][æn; ən] - . —
[**Her** **Majesty** **discovered** **sitting** **thoughtfully** **at** **an** **escrutoire** **.** **—**
[她 威严 发现 坐着 深思熟虑 在 一个 - . —

女王陛下被发现正若有所思地坐在审阅台前。

['entər][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .]
Enter **the** **LORD** **CHAMBERLAIN** **.** **]**
进入 这 主 管家 .]

侍从长上前。

[lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] . — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk]
LORD **CHAMBERLAIN** **.** **—** **May** **it** **please** **your** **Majesty** **,** **a** **letter** **from** **the** **Duke**
主 管家 . — 可能 它 请 你的 威严 , 一个 信 从 这 公爵
[ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
of **Wellington** **.**
的 惠灵顿 .

宫务大臣——陛下，谨奉惠灵顿公爵来信。

[ðə; ði] [kwiːn] (['əupənz][ðə; ði] ['letər] .) — [oʊ] !
THE **QUEEN** **(** **opens** **the** **letter** **.** **)** **—** **Oh** **!**
这 女王 (打开 这 信 .) — 哦 !

女王（打开信）——哦！

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ʌv; əv] [prɪ'mɪr] — [ʃoʊ] [ðə; ði] ['berər] [ɪn] , [maɪ][lɔːrd] .
a **person** **for** **the** **vacant** **place** **of** **Premier** **—** **show** **the** **bearer** **in** **,** **my** **lord** **.**
一个 人 为了 这 空缺 地方 的 总理 — 展示 这 持有人 在 , 我的 主 .

大人，请将填补首相空缺的人选带进来。

[['eksɪt] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .
[**Exit** **LORD** **CHAMBERLAIN** **.**
[出口 主 管家 .

[宫务大臣下]

[ðə; ði] [kwiːn] (['mjuːzəz, 'mjuːzɪz]) . — [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ,
THE **QUEEN** **(** **muses** **)** **.** **—** **Sir** **Robert** **Peel** **—** **I** **have** **heard** **that** **name** **before** **,**
这 女王 (缪斯) . — 先生 罗伯特 果皮 — 我 有 听到 那 姓名 前 ,
[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] .
as **connected** **with** **my** **family** **.**
作为 连接 和 我的 家庭 .

女王（沉思）——罗伯特·皮尔爵士——我以前听过这个名字，它与我的家族有关。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,
If **I** **remember** **rightly** **,**
如果 我 记住 没错 ,

如果我没记错的话，

[hiː; hi][held][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm]
he **held** **the** **situation** **of** **adviser** **to** **the** **crown** **in** **the** **reign** **of** **Uncle** **William**
他 握住 这 情况 的 顾问 到 这 王冠 在 这 在位 的 叔叔 威廉
,
,
,

在威廉叔叔统治时期，他担任王室顾问一职。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [fɔ:r; fər][ɪg'zæktɪŋ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['dɪskaʊnt][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [steɪt]
and **was** **discharged** **for** **exacting** **a** **large** **discount** **on** **all** **the** **state**
和 曾是 出院 为了 严格 一个 大的 折扣 在 全部 这 状态
[rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ;
receipts **;**
收据 ;

并因大幅克扣国家财政收入而被解雇；

[jet] ['welɪŋtən] [ɪz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
yet **Wellington** **is** **very** **much** **interested** **in** **his** **favour** **.**
然而 惠灵顿 是 非常 很多 感兴趣的 在 他的 偏爱 .

然而，惠灵顿非常希望得到他的青睐。

['entər][ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [hu:] ['ʌʃəz] [ɪn][sɜ:r] ['rɑ:bərt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'taiəz] .
Enter **the** **LORD** **CHAMBERLAIN** **,** **who** **ushers** **in** **SIR** **ROBERT** **,** **and** **then** **retires** **.**
进入 这 主 管家 , WHO 引座员 在 先生 罗伯特 , 和 然后 退休 .

宫务大臣入场，引荐罗伯特爵士，然后退下。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] —]
As **he** **is** **going** **—]**
作为 他 是 去 —]

他正要离开时——]

[lɔ:rd] ['tʃeɪmbərlɪn] ([ə'saɪd]) . — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][get][ðə; ði] [bɜ:rθ] , [sɜ:r]['rɑ:bərt] , [aɪ][hoʊp] [ju:l]
LORD **CHAMBERLAIN** **(** **aside** **)** **.** **—** **If** **you** **do** **get** **the** **berth** **,** **Sir** **Robert** **,** **I** **hope** **you'll**
主 管家 (旁边) . — 如果 你 做 得到 这 泊位 , 先生 罗伯特 , 我 希望 你会
[nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['wɔ:rnɪŋ] .
not **give** **me** **warning** **.**
不是 给 我 警告 .

宫务大人（旁白）——罗伯特爵士，如果你真的得到了这个职位，我希望你不要提前通知我。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] (['lʊkɪŋ] [dɪ'mjʊrli]) . — [hem] !
SIR **ROBERT** **(** **looking** **demurely** **)** **.** **—** **Hem** **!**
先生 罗伯特 (寻找 端庄地) . — 下摆 !

罗伯特爵士（神情谦逊）——哼！

[[ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm]['veri] [ə'tentɪvli] .]
[**The** **Queen** **regards** **him** **very** **attentively** **.** **]**
[这 女王 问候 他 非常 认真地 .]

女王非常专注地看着他。

[ðə; ði] [kwi:n] ([ə'saɪd]) . — [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] — [ðæt]
THE **QUEEN** **(** **aside** **)** **.** **—** **I** **don't** **much** **like** **the** **looks** **of** **the** **fellow** **—** **that**
这 女王 (旁边) . — 我 不 很多 喜欢 这 看起来 的 这 同伴 — 那
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['ri:əl] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
affectation **of** **simplicity** **is** **evidently** **intended** **to** **conceal** **the** **real** **cunning** **of** **his**
做作 的 简单 是 显然 故意的 到 隐藏 这 真实的 狡猾 的 他的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

女王（旁白）——我不太喜欢这家伙的长相——他那装出的朴素显然是为了掩盖他性格中的狡诈。

([ə'laʊd]) .
(**Aloud** **)** **.**
(大声) .

（大声说）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['duːtiz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

You	are	of	course	aware	of	the	nature	and	the	duties	of	the	situation
你	是	的	课程	意识到的	的	这	自然	和	这	职责	的	这	情况

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'lɪsɪt] ?

which	you	solicit	?
哪个	你	征求	?

您当然清楚您所寻求的情况的性质和责任吧?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [oʊ] , [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [laɪkt]

SIR	ROBERT	.	—	Oh	,	yes	,	your	Majesty	;	I	have	filled	it	before	,	and	liked
先生	罗伯特	.	—	哦	,	是的	,	你的	威严	;	我	有	已填	它	前	,	和	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

it	very	much	.
它	非常	很多	.

罗伯特爵士：哦，是的，陛下；我以前填过，非常喜欢。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [its] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst] ,

THE	QUEEN	.	—	It's	a	most	responsible	post	,
这	女王	.	—	它是	一个	最多	负责任的	邮政	,

女王——这是一个责任重大的职位。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [dɪ'pendz] .

for	upon	your	conduct	much	of	the	happiness	of	my	other	servants	depends	.
为了	之上	你的	执行	很多	的	这	幸福	的	我的	其他	仆人	取决于	.

因为你的行为关乎我其他仆人的幸福。

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən]

SIR	ROBERT	.	—	I	am	aware	of	that	,	your	Majesty	;	but	as	no	one	can
先生	罗伯特	.	—	我	是	意识到的	的	那	,	你的	威严	;	但	作为	不	一	能

[hoʊp][tuː; tə] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

hope	to	please	everybody	,
希望	到	请	大家	,

罗伯特爵士——陛下，我明白这一点；但是，没有人能取悦所有人，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [wʌn][hæf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

I	will	only	answer	that	one	half	shall	be	perfectly	satisfied	.
我	将要	仅有的	回答	那	一	一半	将	是	完美	使满意	.

我只能回答说，其中一半人会感到非常满意。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['tæmwəːθ] ?

THE	QUEEN	.	—	You	have	recently	returned	from	Tamworth	?
这	女王	.	—	你	有	最近	返回	从	塔姆沃思	?

女王：您最近刚从坦沃思回来?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

SIR	ROBERT	.	—	Yes	,	your	Majesty	.
先生	罗伯特	.	—	是的	,	你的	威严	.

罗伯特爵士——是的，陛下。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][fɔːrmz] .

THE	QUEEN	.	—	We	will	dispense	with	forms	.
这	女王	.	—	我们	将要	分配	和	表格	.

女王：我们将取消表格。

[æt; ət] ['tæmwəːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] ['dɑːktər] ?

At	Tamworth	,	you	have	been	practising	as	a	quack	doctor	?
在	塔姆沃思	,	你	有	到过	练习	作为	一个	嘎嘎	医生	?

在塔姆沃思，你一直以庸医的身份行医吗?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [jes] , ['mædəm] ; [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['dɑːktərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

SIR	ROBERT	.	—	Yes	,	madam	;	I	was	brought	up	to	doctoring	,	and	am	a
先生	罗伯特	.	—	是的	,	女士	;	我	曾是	带来	向上	到	医生	,	和	是	一个

[prə'fesər] [ʌv; əv] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd] .

professor	of	sleight	-	of	-	hand	.
教授	的	诡计	-	的	-	手	.

罗伯特爵士：是的，夫人；我从小就学习医术，而且精通魔术。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɑːrt][tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ]

THE	QUEEN	.	—	What	have	you	done	in	the	latter	art	to	entitle	you	to	such
这	女王	.	—	什么	有	你	完毕	在	这	后者	艺术	到	标题	你	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

a	distinction	?
一个	区别	?

女王：你在后一种艺术形式中取得了什么成就，使你有资格获得这样的殊荣?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [aɪ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

SIR	ROBERT	.	—	I	have	performed	some	very	wonderful	changes	.
先生	罗伯特	.	—	我	有	执行	一些	非常	精彩的	变化	.

罗伯特爵士——我做出了一些非常棒的改变。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪnjənz] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['kæθlɪk]

When	I	was	out	of	place	,	I	had	opinions	strongly	opposed	to	Catholic
什么时候	我	曾是	出去	的	地方	,	我	有	意见	强烈	反对	到	天主教

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ;

emancipation	;
解放	;

当我身处异乡时，我曾持有强烈反对天主教解放的观点；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

but	when	I	got	into	service	I	changed	them	in	the	course	of	a	few	days	.
但	什么时候	我	得到	进入	服务	我	已更改	他们	在	这	课程	的	一个	很少	天	.

但我上岗后，几天之内就把它们换掉了。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [boʊst] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːstrəm][fɔːr; fər]

THE	QUEEN	.	—	I	have	heard	that	you	boast	of	possessing	a	nostrum	for
这	女王	.	—	我	有	听到	那	你	夸	的	拥有	一个	秘方	为了

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .

the	restoration	of	the	public	good	.
这	恢复	的	这	民众	好的	.

女王陛下：我听说您自诩拥有恢复公共福祉的灵丹妙药。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kən'sɪdər][maɪ'self] “ [æz; əz] ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] ?

SIR	ROBERT	.	—	Am	I	to	consider	myself	“	as	regularly	called	in	?
先生	罗伯特	.	—	是	我	到	考虑	我	“	作为	经常	称为	在	?

罗伯特爵士——我是否可以认为自己是“经常被召集的”?

” [ðə; ði] [kwiːn] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ['ænsər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

”	THE	QUEEN	.	—	That	is	a	question	I	decline	answering	at	present	.
”	这	女王	.	—	那	是	一个	问题	我	衰退	回答	在	展示	.

女王陛下：——这个问题我现在拒绝回答。

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [ðen] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

SIR	ROBERT	.	—	Then	I	regret	that	I	must	also	remain	silent	.
先生	罗伯特	.	—	然后	我	后悔	那	我	必须	还	保持	沉默的	.

罗伯特爵士——那么，很遗憾，我也必须保持沉默。

[ðə; ði] [kwiːn] ([əˈsaɪd]) . — [ðə; ði]['waɪli][fɑːks] !
THE QUEEN (aside) . — The wily fox !
这 女王 (旁边) . — 这 狡猾的 狐狸 !

女王（旁白）——狡猾的狐狸!

([əˈlaʊd]) — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [greɪt] [dɪˈstres] [ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
(aloud) — Are you aware that great distress exists in the country ?
(大声) — 是 你 意识到的 那 伟大的 痛苦 存在 在 这 国家 ?

（大声）——你们知道国内正处于极大的困境吗?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [oʊ] , [jes] !
SIR ROBERT . — Oh , yes !
先生 罗伯特 . — 哦 , 是的 !

罗伯特爵士——哦，是的!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['fæməliz] [huː] [kiːp] [noʊ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
I have heard that there are several families who keep no man - servant , and
我 有 听到 那 那里 是 一些 家庭 WHO 保持 不 男人 - 仆人 , 和
[ðæt] ['nuːmərəs] [klɑːks] ,
that numerous clerks ,
那 很多的 职员 ,

我听说有些家庭不雇佣男仆，而且有很多职员，

['wiːvəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːtɪzænz] , ['ɑːkjupaɪ]['sekənd] - [flɔːrz] .
weavers , and other artisans , occupy second - floors .
织工 , 和 其他 工匠 , 占据 第二 - 楼层 .

织工和其他工匠占据了二楼。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [bred] .
THE QUEEN . — I have heard that the people are wanting bread .
这 女王 . — 我 有 听到 那 这 人们 是 想要 面包 .

女王：我听说民众想要面包。

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [hɑː] , [hɑː] !
SIR ROBERT . — Ha , ha !
先生 罗伯特 . — 哈 , 哈 !

罗伯特爵士——哈哈!

[ðæt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [prɪˈmɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
that was from the late premier , I suppose .
那 曾是 从 这 晚的 总理 , 我 认为 .

我想那是已故总理说的。

[hiː; hi] ['mɪrli] [fərˈgɑːt][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] [bred] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]
He merely forgot an adjective — it is cheap bread that the people are
他 仅仅 忘了 一个 形容词 — 它 是 便宜的 面包 那 这 人们 是
['klæmər] [fɔːr; fər] .
clamouring for .
喧闹 为了 .

他只是漏加了一个形容词——人们争相购买的是廉价面包。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ænd; ənd] [waɪ] [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
THE QUEEN . — And why can they not have it ?
这 女王 . — 和 为什么 能 他们 不是 有 它 ?

女王——为什么他们不能拥有它?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [aɪ][hæv; həv] [kənˈsʌltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
SIR ROBERT . — I have consulted with the Duke of Richmond upon the subject
先生 罗伯特 . — 我 有 咨询 和 这 公爵 的 里士满 之上 这 主题
,
,
,

罗伯特爵士——我已经就此事咨询过里士满公爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

and	he	says	it	is	impossible	.
和	他	说道	它	是	不可能的	.

他说这不可能。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [bʌt; bət] [waɪ] ?

THE	QUEEN	.	—	But	why	?
这	女王	.	—	但	为什么	?

女王：可是为什么呢?

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] . — [wiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈloʊər] [bɪˈfɔːr] [bred] [kæn; kən][biː; bi] [ˈtʃiːpər] .

SIR	ROBERT	.	—	Wheat	must	be	lower	before	bread	can	be	cheaper	.
先生	罗伯特	.	—	小麦	必须	是	降低	前	面包	能	是	更便宜	.

罗伯特爵士：小麦价格必须降低，面包才能更便宜。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wel] !

THE	QUEEN	.	—	Well	!
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] . — [ænd; ənd] [rents] [mʌst; məst][biː; bi] [les] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] —

SIR	ROBERT	.	—	And	rents	must	be	less	if	that	is	the	case	,	and	—
先生	罗伯特	.	—	和	租金	必须	是	较少的	如果	那	是	这	案件	,	和	—

罗伯特爵士——如果真是这样，租金就必须减少，而且——

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wel] !

THE	QUEEN	.	—	Well	!
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændoʊnərz] [wəʊnt] [əˈgriː] [tuː; tə] .

SIR	ROBERT	.	—	And	that	the	landowners	won't	agree	to	.
先生	罗伯特	.	—	和	那	这	土地所有者	惯于	同意	到	.

罗伯特爵士——而地主们不会同意的。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wel] !

THE	QUEEN	.	—	Well	!
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] . — [ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

SIR	ROBERT	.	—	And	,	then	,	I	can't	keep	my	place	a	day	.
先生	罗伯特	.	—	和	,	然后	,	我	不能	保持	我的	地方	一个	天	.

罗伯特爵士——然后，我一天都保不住我的职位。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ðen] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['rendərd]

THE	QUEEN	.	—	Then	the	majority	of	my	subjects	are	to	be	rendered
这	女王	.	—	然后	这	多数	的	我的	主题	是	到	是	渲染

['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ?

miserable	for	the	advantage	of	the	few	?
悲惨的	为了	这	优势	的	这	很少	?

女王：难道为了少数人的利益，就要让我的大多数臣民遭受苦难吗?

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] . — [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['gʌvərnmənts] .

SIR	ROBERT	.	—	That's	the	principle	of	all	good	governments	.
先生	罗伯特	.	—	那就是	这	原则	的	全部	好的	政府	.

罗伯特爵士：这就是所有良好政府的原则。

[bɪ'saɪdz] , [tʃi:p] [bred] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] , [fɔ:r; fər]['weɪdʒɪz] [wʊd]
Besides , cheap bread would be no benefit to the masses , for wages would
除了 , 便宜的 面包 会 是 不 益处 到 这 群众 , 为了 工资 会
[bi:; bi] ['loʊər] .
be lower .
是 降低 .

此外，廉价面包对大众并无益处，因为工资会因此降低。

[ðə; ði] [kwi:n] . — [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ?
THE QUEEN . — Do you really believe such would be the case ?
这 女王 . — 做 你 真的 相信 这样的 会 是 这 案件 ?

女王：你真的认为情况会是这样吗?

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] . — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['regjələrli] [kɔ:ld] [ɪn] ?
SIR ROBERT . — Am I regularly called in ?
先生 罗伯特 . — 是 我 经常 称为 在 ?

罗伯特爵士：我经常被召见吗?

[ðə; ði] [kwi:n] . — [ju:; jʊ] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] , [aɪ] [si:] .
THE QUEEN . — You evade a direct answer , I see .
这 女王 . — 你 逃避 一个 直接的 回答 , 我 看 .

女王：看来你是在回避直接回答。

[g'rɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [bɪ'li:f] , [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['lændoʊnərz] [wʊd] ['sʌfər] [noʊ]
Granting such to be your belief , your friends and landowners would suffer no
授予 这样的 到 是 你的 信仰 , 你的 朋友们 和 土地所有者 会 遭受 不
['ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

即使你这样认为，你的朋友和土地所有者也不会受到任何伤害。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] [wʊd] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] ['lʌkʃəriz] .
for their incomes would procure them as many luxuries .
为了 他们的 收入 会 采购 他们 作为 许多 奢侈品 .

因为他们的收入足以让他们拥有许多奢侈品。

[sɜ:r] ['rɑ:bərt] . — [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] , [ɔ:r]['peɪtrənaɪz] ['fɔ:rən]
SIR ROBERT . — Not if they were to live abroad , or patronise foreign
先生 罗伯特 . — 不是 如果 他们 是 到 居住 国外 , 或者 惠顾 外国的
[ˌmænju'fæktʃərz] : [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['weɪdʒɪz][bi:; bi] ['haɪər] ,
manufactures : and should wages be higher ,
制成品 : 和 应该 工资 是 更高 ,

罗伯特爵士——如果他们居住在国外，或者光顾外国制造的产品，那就未必了；而且如果工资更高的话，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɪn][bi:ˌɑ:r'aɪ] —
what would they say to me after all the money they have expended in bri —
什么 会 他们 说 到 我 后 全部 这 钱 他们 有 已支出 在 布里 —
[aɪ] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rltən] [klʌb] ,
I mean at the Carlton Club ,
我 意思是 在 这 卡尔顿 俱乐部 ,

他们在卡尔顿俱乐部——我是说在卡尔顿俱乐部——花了那么多钱之后，他们会怎么跟我说呢?

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðer; ðər] “ ['dɜ:rti]['eikəs] ” [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'djʊst] .
if I allow the value of their “ dirty acres ” to be reduced .
如果 我 允许 这 价值 的 他们的 “ 肮脏的 英亩 ” 到 是 减少 .

如果我允许降低他们"脏地"的价值。

[ðə; ði] [kwi:n] . — [preɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [sʌtʃ] [vju:z] ?
THE QUEEN . — Pray , what do you call such views ?
这 女王 . — 祈祷 , 什么 做 你 称呼 这样的 浏览 ?

女王：请问，您如何称呼这种观点?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — ['peɪtriətɪzəm] .
SIR ROBERT . — Patriotism .
先生 罗伯特 . — 爱国主义 .

罗伯特爵士——爱国主义。

[ðə; ði] [kwiːn] . — ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [tɜːrm] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət]
THE QUEEN . — Charity would be a better term , as that is said to begin at
这 女王 . — 慈善 会 是 一个 更好的 学期 , 作为 那 是 说 到 开始 在
[hoʊm] .
home .
家 .

女王——"慈善"这个词或许更合适，因为据说慈善要从家庭做起。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][læst] [pleɪs] ?
How long were you in your last place ?
如何 长的 是 你 在 你的 最后的 地方 ?

你在上一个地方住了多久?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [nɑːt][hæf][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
SIR ROBERT . — Not half so long as I wished — for the sake of the country .
先生 罗伯特 . — 不是 一半 所以 长的 作为 我 希望 — 为了 这 清酒 的 这 国家 .

罗伯特爵士——为了国家，时间远不及我所愿的一半。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?
THE QUEEN . — Why did you leave ?
这 女王 . — 为什么 做过 你 离开 ?

女王：你为什么离开?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — ['sʌmbɑːdi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːsi] — [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]
SIR ROBERT . — Somebody said I was saucy — and somebody else said I was
先生 罗伯特 . — 某人 说 我 曾是 风骚的 — 和 某人 别的 说 我 曾是
[nɑːt] ['ɑːnɪst] — [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
not honest — and somebody else said I had better go .
不是 诚实的 — 和 某人 别的 说 我 有 更好的 去 .

罗伯特爵士——有人说我轻佻，有人说我不诚实，还有人说我最好离开。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ['sʌmbɑːdi] ?
THE QUEEN . — Who was the latter somebody ?
这 女王 . — WHO 曾是 这 后者 某人 ?

女王——后者是谁?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [maɪ]['mæstər] .
SIR ROBERT . — My master .
先生 罗伯特 . — 我的 掌握 .

罗伯特爵士——我的主人。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [jʊr; jər][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [prɛ'mɪrz, priː'mɪrz] [fɔːlts] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
THE QUEEN . — Your exposure of my late premier's faults , and your
这 女王 . — 你的 接触 的 我的 晚的 总理的 故障 , 和 你的
['prez(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
present application for his situation ,
展示 应用 为了 他的 情况 ,

女王陛下——您揭露了我已故首相的过错，以及您目前申请接替他的职位，

[rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [dis'intrəstidnis] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
result from disinterestedness , of course ?
结果 从 无私 , 的 课程 ?

当然，这是出于无私奉献吧?

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mædəm] .
SIR ROBERT . — Of course , madam .
先生 罗伯特 . — 的 课程 , 女士 .

罗伯特爵士：当然，夫人。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ðen] ['sæləri][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
THE QUEEN . — Then salary is not so much an object as a comfortable
这 女王 . — 然后 薪水 是 不是 所以 很多 一个 目的 作为 一个 舒服的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

女王：那么，薪水与其说是一个实物，不如说是一种舒适的环境。

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ten] ['jɪrz] ,
SIR ROBERT . — I beg pardon ; but I've been out of place ten years ,
先生 罗伯特 . — 我 求 赦免 ; 但 我已经 到过 出去 的 地方 十 年 ,

罗伯特爵士——请原谅，但我已经十年没来这里了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
and have a small family to support .
和 有 一个 小的 家庭 到 支持 .

而且他们还要养家糊口。

['weɪdʒɪz][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Wages is , therefore , some sort of a consideration .
工资 是 , 所以 , 一些 种类 的 一个 考虑 .

因此，工资是一个需要考虑的因素。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪ][dəunt][kwaɪt][laɪk][juː; jʊ] .
THE QUEEN . — I don't quite like you .
这 女王 . — 我 不 相当 喜欢 你 .

女王：我不太喜欢你。

[sɜːr] ['rɑːbərt] (['glænsɪŋ] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn]) . — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni][wʌn]
SIR ROBERT (glancing knowingly at the Queen) . — I don't think there is any one
先生 罗伯特 (瞥了一眼 明知 在 这 女王) . — 我 不 思考 那里 是 任何 一
[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['betər] .
that you can have better .
那 你 能 有 更好的 .

罗伯特爵士（意味深长地瞥了一眼女王）——我想你找不到比这更好的了。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
THE QUEEN . — I'm afraid not .
这 女王 . — 我是 害怕的 不是 .

女王：恐怕不行。

[sɜːr] ['rɑːbərt] . — [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['regjələrli] [kɔːld] [ɪn] ?
SIR ROBERT . — Then , am I regularly called in ?
先生 罗伯特 . — 然后 , 是 我 经常 称为 在 ?

罗伯特爵士：那么，我经常被召见吗?

[ðə; ði] [kwiːn] . — [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][bɑːksɪz][tuː; tə] ['daʊnɪŋ] - [striːt] .
THE QUEEN . — Yes , you can take your boxes to Downing - street .
这 女王 . — 是的 , 你 能 拿 你的 盒子 到 唐宁 - 街道 .

女王：是的，你们可以把箱子送到唐宁街。

[['eksɪʌnt]['æmˌboʊ] .
[Exeunt ambo .
[退场 救护车 .

[安博下场。

[ˌpɑːrlə'mentri] [ɪn'tenʃən] .
PARLIAMENTARY INTENTIONS .
议会 意图 .

议会意图。

['mɪstər] . ['mʌnts] , [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] , [in'tendz] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [æt; ət]

Mr	**.**	**Muntz**	**,**	**we**	**understand**	**,**	**intends**	**calling**	**the**	**attention**	**of**	**Parliament**	**,**	**at**
先生	.	蒙茨	,	我们	理解	,	意图	呼叫	这	注意力	的	议会	,	在

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['pɪriəd] ,

the	**earliest**	**possible**	**period**	**,**
这	最早	可能的	时期	,

据我们了解，蒙茨先生打算尽早提请议会注意此事。

[tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:ps] .

to	**the**	**state**	**of**	**the**	**crops**	**.**
到	这	状态	的	这	农作物	.

农作物的生长状况。

[lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] [in'tendz] [prə'pəuzɪŋ] ,

Lord	**Palmerston**	**intends**	**proposing**	**,**
主	帕默斯顿	意图	提议	,

帕默斯顿勋爵打算提议：

[ðæt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['membər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ænti] -

that	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**for**	**the**	**use**	**of**	**members**	**should**	**be**	**placed**	**in**	**the**	**ante**	**-**
那	一个	寻找	-	玻璃	为了	这	使用	的	成员	应该	是	放置	在	这	赌注	-

[ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

room	**of**	**the**	**House**	**,**
房间	的	这	房子	,

建议在议会大厅的休息室放置一面供议员使用的镜子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nu:] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

and	**that**	**it**	**shall**	**be**	**called**	**the**	**New**	**Mirror**	**of**	**Parliament**	**.**
和	那	它	将	是	称为	这	新的	镜子	的	议会	.

并称之为《议会新镜报》。

['mɪstər] . [ti:] . ['dʌŋkəm] [in'tendz] ['mu:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [bi:; bi]

Mr	**.**	**T**	**.**	**Duncombe**	**intends**	**moving**	**that**	**the**	**plans**	**of**	**Sir**	**Robert**	**Peel**	**be**
先生	.	T	.	邓科姆	意图	移动	那	这	计划	的	先生	罗伯特	果皮	是

[ɪ'mi:diətli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑ:ses] ,

immediately	**submitted**	**to**	**the**	**photographic**	**process**	**,**
立即地	提交	到	这	摄影	过程	,

T·邓科姆先生打算提议立即将罗伯特·皮尔爵士的设计图提交摄影鉴定。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [sʌm; səm] [laɪt] [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

in	**order**	**that**	**some**	**light**	**may**	**be**	**thrown**	**upon**	**them**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
在	命令	那	一些	光	可能	是	抛掷	之上	他们	作为	很快	作为	可能的	.

以便尽快查明真相。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] [in'tendz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ,

The	**Earl**	**of**	**Coventry**	**intends**	**suggesting**	**,**
这	伯爵	的	考文垂	意图	建议	,

考文垂伯爵打算建议：

[ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

that	**every**	**member**	**of**	**both**	**Houses**	**be**	**immediately**	**supplied**	**with**	**a**	**copy**	**of**
那	每一个	成员	的	两个都	房屋	是	立即地	供应	和	一个	复制	的

[ðə; ði][wɜ:rk] [kɔ:ld] “ [ten] ['mɪnɪts] - [əd'vaɪs][ɑ:n][kɔ:rnz] ,

the	**work**	**called**	**“**	**Ten**	**Minutes**	**'**	**Advice**	**on**	**Corns**	**,**
这	工作	称为	“	十	分钟	-	建议	在	玉米	,

立即向两院每位议员提供一本名为《十分钟鸡眼诊疗指南》的著作，

” [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'per] ['pɑ:rləmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] [lɔ:z] .

”	**in**	**order**	**to**	**prepare**	**Parliament**	**for**	**a**	**full**	**description**	**of**	**the**	**Corn**	**Laws**	**.**
”	在	命令	到	准备	议会	为了	一个	满的	描述	的	这	玉米	法律	.

为了让议会做好充分准备，以便全面了解《谷物法》。

['ekstrə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuːz] .
EXTRA FASHIONABLE NEWS .
额外的 时髦 消息 .

时尚资讯速递。

['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [bluː] - [feɪst] ['mʌŋki]
Colonel Sibthorp has expressed his intention of becoming the blue - faced monkey
上校 西布索普 有 表达 他的 意图 的 成为 这 蓝色的 - 面对 猴
[æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
at the Zoological Gardens with his countenance ,
在 这 动物学 花园 和 他的 面容 ,

西布索普上校用他的表情表达了他想成为动物园里那只蓝脸猴的意愿。

[ɑːn][nekst] ['wenzdeɪ] .
on next Wednesday .
在 下一个 周三 .

下周三。

[lɔːrd] ['melbərn] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['vɪzɪts][ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm] ['ɑːfɪs]
Lord Melbourne has received visits of condolence on his retirement from office
主 墨尔本 有 已收到 访问 的 慰问 在 他的 退休 从 办公室
,
,
,

墨尔本勋爵退休之际，收到了许多前来吊唁的来访者。

[frʌm; frəm] ['ɔːldˌgeɪt] [pʌmp] — ['kænɪŋz] ['stætʃuː][ɪn] ['pæləs] - [jɑːrd] — [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv]
from Aldgate pump — Canning's statue in Palace - yard — the Three Kings of
从 阿尔德盖特 泵 — 罐头食品 雕像 在 宫殿 - 院子 — 这 三 国王 的
['brɛntfərd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['sɔvɪdʒ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .
Brentford — and the Belle Sauvage , Ludgate - hill .
布伦特福德 — 和 这 美女 野性 , 卢德盖特 - 爬坡道 .

从奥尔德盖特水泵——宫殿庭院中的坎宁雕像——布伦特福德的三位国王——以及卢德盖特山上的野蛮美女。

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] , [hɜːr; hər] [tuː] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pæp] - [spuːn] ,
Her Royal Highness the Princess , her two nurses , and a pap - spoon ,
她 皇家 高度 这 公主 , 她 二 护士 , 和 一个 帕普 - 勺子 ,

公主殿下、她的两位护士和一把奶勺，

[tʊk] [æn; ən] ['erɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-]
took an airing twice round the great hall of the palace , at one o'clock
采取 一个 播出 两次 圆形的 这 伟大的 大厅 的 这 宫殿 , 在 一 点钟
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

昨天下午一点，它在宫殿的大厅里转了两圈。

[ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] [ɑːr'keɪd] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
The Burlington Arcade will be thrown open to visitors to - morrow morning .
这 伯灵顿 拱廊 将要 是 抛掷 打开 到 访客 到 - 明天 早晨 .

伯灵顿拱廊将于明天上午向游客开放。

['dʒent(ə)lmən] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] -
Gentlemen intending to appear there , are requested to come with tooth -
先生们 意图 到 出现 那里 , 是 请求 到 来 和 齿 -
['pɪks] [ænd; ənd] [fʊl] - [dres] ['wɔːkɪŋ] - [keɪnz] .
picks and full - dress walking - canes .
精选 和 满的 - 裙子 步行 - 拐杖 .

有意出席的男士请携带牙签和正式手杖。

[sɜːr]['frænsɪs] [bɝːdɪts] [tɑːp] - [buːts] [wɜːr; wər] [siːn] , [ɑːn][læst] ['sætərdeɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][sɜːr]['rɑːbərt]

Sir	Francis	Burdett's	top	-	boots	were	seen	,	on	last	Saturday	,	walking	into	Sir	Robert
先生	弗朗西斯	伯德特	顶部	-	靴子	是	已见	,	在	最后的	周六	,	步行	进入	先生	罗伯特

[piːlz] [haʊs] ,

Peel's	house	,
皮尔	房子	,

上周六，有人看到弗朗西斯·伯德特爵士穿着他的高筒靴走进了罗伯特·皮尔爵士的家。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðæt] ['venərəb(ə)l]['tɜːrnər] .

accompanied	by	the	legs	of	that	venerable	turner	.
伴随	经过	这	腿	的	那	可敬	车工	.

伴随着那位德高望重的车工的双腿。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][pɔːl] [mɔːl] ,

His	Grace	the	Duke	of	Wellington	inspected	all	the	passengers	in	Pall	Mall	,
他的	优雅	这	公爵	的	惠灵顿	检查	全部	这	乘客	在	帕尔	购物中心	,

威灵顿公爵阁下在帕尔马尔检阅了所有乘客。

[frʌm; frəm][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːrvɪs] [klʌb] - [haʊs] ,

from	the	steps	of	the	United	Service	Club	-	house	,
从	这	步骤	的	这	团结的	服务	俱乐部	-	房子	,

从美国联合服务俱乐部的台阶上，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd]

and	expressed	himself	highly	pleased	with	the	celerity	of	the	'	busses	and
和	表达	他自己	高度	高兴	和	这	速度	的	这	-	公交车	和

[kæbz] ,

cabs	,
出租车	,

他对公共汽车和出租车的速度表示非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriənz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	the	effective	state	of	the	pedestrians	generally	.
和	这	有效的	状态	的	这	行人	一般来说	.

以及行人的整体有效状况。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['mænər] ,

His	Royal	Highness	the	Duke	of	Sussex	has	,	in	the	most	unequivocal	manner	,
他的	皇家	高度	这	公爵	的	苏塞克斯	有	,	在	这	最多	明确的	方式	,

苏塞克斯公爵殿下以最明确的方式表示：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'naunsiz] [tuː; tə]

expressed	his	opinion	on	the	state	of	the	weather	—	which	he	pronounces	to
表达	他的	观点	在	这	状态	的	这	天气	—	哪个	他	发音	到

[biː; bi][hɑːt] !

be	hot	!
是	热的	!

他对天气状况发表了自己的看法——他认为天气很热！

[hɑːt] !

hot	!
热的	!

热的！

[ɔːl][hɑːt] !

all	hot	!
全部	热的	!

全部都热！

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] .

A	SINGULAR	INADVERTENCE	.
一个	单数	无意	.

一次偶然的疏忽。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
A **good** **deal** **of** **merriment** **was** **caused** **in** **the** **House** **of** **Commons** **,**
一个 好的 交易 的 欢乐 曾是 导致 在 这 房子 的 公共领域 ,

下议院里顿时充满了欢声笑语。

[baɪ]['mɪstər] . ['bəːnəl] [ænd; ənd] ['kɑːmədɔːr] [nə'pɪr] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [æz; əz] “
by **Mr** **.** **Bernal** **and** **Commodore** **Napier** **addressing** **the** **members** **as** **“**
经过 先生 . 伯纳尔 和 准将 纳皮尔 解决 这 成员 作为 “
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen **.**
先生们 .

伯纳尔先生和纳皮尔准将称呼各位成员为“先生们”。

” [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [jʌŋ] ['membər] ,
” **This** **may** **be** **excusable** **in** **young** **members** **,**
” 这 可能 是 情有可原 在 年轻的 成员 ,

“这在年轻成员身上或许情有可原，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldɪst] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ['biːɪŋ]
but **the** **oldest** **parliamentary** **reporter** **has** **no** **recollection** **of** **the** **term** **being**
但 这 最老 议会 记者 有 不 回忆 的 这 学期 存在
[juːst] [baɪ]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd][sæt][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
used **by** **any** **one** **who** **had** **sat** **a** **session** **in** **the** **House** **.**
用过的 经过 任何 一 WHO 有 卫星 一个 会议 在 这 房子 .

但最资深的议会记者表示，他不记得有任何一位曾参加过议会会议的人使用过这个术语。

“ [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] , ” & [siː] .
“ **Too** **much** **familiarity** **,** **”** **&** **c** **.**
“ 也 很多 熟悉 , ” & c .

“过于熟悉”等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] — [noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PUNCH'S **PENCILLINGS** **—** **No** **.** **VIII** **.**
拳击的 铅笔画 — 不 . 八 .

《笨拙》漫画铅笔稿——第八期

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
THE **LETTER** **OF** **INTRODUCTION** **.**
这 信 的 介绍 .

介绍信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['mɪnəstriːz] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .
THE **MINISTRY'S** **ODE** **TO** **THE** **PASSIONS** **.**
这 部委的 颂 到 这 激情 .

该部委的《受难颂》。

[nɑːt] [baɪ] ['kɔlinz] .
NOT **BY** **COLLINS** **.**
不是 经过 柯林斯 .

并非柯林斯所作。

[wen] [ðə; ði] [wɪg] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] [rʌn] ,
When **the** **Whig** **Ministry** **had** **run** **,**
什么时候 这 辉格党 部 有 跑步 ,

辉格党内阁执政结束后，

[nɔ:r] [left] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] ,
Nor **left** **behind** **a** **mother's** **son** **,**
也不 左边 在后面 一个 母亲的 儿子 ,

也没有留下母亲的儿子，

[ðə; ði] ['tɔ:rɪs] , [æt; ət] [ðer; ðər] ['li:dɚz] [kɔ:l] ,
The **Tories** **,** **at** **their** **leader's** **call** **,**
这 保守党 , 在 他们的 领导人的 称呼 ,

保守党人响应其领袖的号召，

[keɪm] [θrɔŋɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] ,
Came **thronging** **round** **him** **,** **one** **and** **all** **,**
来 熙熙攘攘 圆形的 他 , 一 和 全部 ,

所有人都蜂拥而至，围拢在他身边。

[ɪg'zʌltɪŋ] , ['breɪɪŋ] , ['krɪndʒɪŋ] , ['koʊksɪŋ] ,
Exulting **,** **braying** **,** **cringing** **,** **coaxing** **,**
欣喜若狂 , 叫声 , 令人作呕 , 哄骗 ,

欢欣雀跃的，嘶鸣的，畏缩的，哄骗的，

['ekspɜ:rt] [æt; ət] ['həmˌbəgɪŋ] [ænd; ənd] [həʊksɪŋ] ;
Expert **at** **humbugging** **and** **hoaxing** **;**
专家 在 骗子 和 骗局 ;

擅长欺骗和诈骗；

[baɪ] [tɜ:rnz] [ðeɪ] [felt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [zi:l]
By **turns** **they** **felt** **an** **honest** **zeal**
经过 转弯 他们 毛毡 一个 诚实的 热情

他们时而感受到真诚的热情

[fɔ:r; fər] ['praɪvət] [gʊd] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [wi:l] ;
For **private** **good** **and** **public** **weal** **;**
为了 私人的 好的 和 民众 福利 ;

为了私人利益和公共福祉；

[tɪl] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [jelz] ,
Till **all** **at** **once** **they** **raised** **such** **yells** **,**
直到 全部 在 一次 他们 提高 这样的 喊叫 ,

突然间，他们齐声发出这样的喊叫声，

[æz; əz] [rʌŋ] [ɪn] ['æpsli] [haʊs] [ðə; ði] ['belz] :
As **rung** **in** **Apsley** **House** **the** **bells** **:**
作为 梯子 在 阿普斯利 房子 这 铃铛 :

阿普斯利府的钟声响起：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [snʌg] [bɜ:θs] [tu:; tə] [get]
And **as** **they** **sought** **snug** **berths** **to** **get**
和 作为 他们 寻求 舒适 泊位 到 得到

于是，他们开始寻找舒适的卧铺。

[ɪn] ['bɑ:bi] [pi:lz] [nu:] ['kæbɪnət] ,
In **Bobby** **Peel's** **new** **cabinet** **,**
在 鲍比 皮尔 新的 内阁 ,

在鲍比·皮尔的新内阁中，

[i:tʃ] , [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] [ru:ld] [ðə; ði] ['aʊər] ,
Each **,** **for** **interest** **ruled** **the** **hour** **,**
每个 , 为了 兴趣 裁决 这 小时 ,

每个人都因为利息支配着时间。

[wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] .

Would	prove	his	taste	for	place	and	power	.
会	证明	他的	品尝	为了	地方	和	力量	.

这将证明他对地位和权力的渴望。

[fɜːrst] ['fɒlɪts] [hænd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə][traɪ] ,

First	Follett's	hand	,	his	skill	to	try	,
第一的	福莱特	手	,	他的	技能	到	尝试	,

首先是弗莱特的手，他的技巧，尝试一下，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːlz] - [leɪd] ;

Upon	the	seals	bewilder'd	laid	;
之上	这	封印	-	铺设	;

印章上布满了困惑的图案;

[bʌt; bət] [bæk] - — [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] —

But	back	recoil'd	—	he	scarce	knew	why	—
但	后退	-	—	他	稀少	知道	为什么	—

但他的背部却猛地一缩——他几乎不知道为什么——

[ʌv; əv] - ['æŋgri] [skaʊl] [ə'freɪd] .

Of	Lyndhurst's	angry	scowl	afraid	.
的	-	生气的	皱眉头	害怕的	.

害怕林德赫斯特愤怒的怒容。

[nekst] ['stænli] [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [er] ;

Next	Stanley	rush'd	with	frenzied	air	;
下一个	斯坦利	匆忙	和	丧心病狂	空气	;

接下来，斯坦利气喘吁吁地冲了过去;

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [heɪst] - [noʊ] [dɪ'leɪ] :

His	eager	haste	brook'd	no	delay	:
他的	渴望的	匆忙	-	不	延迟	:

他急切的心情不容丝毫耽搁:

[hiː; hi] ['ruːdli] [siːzd] [ðə; ði] ['fɔːrən] [tʃer] ,

He	rudely	seized	the	Foreign	chair	,
他	粗鲁地	查获	这	外国的	椅子	,

他粗暴地抢过外籍人士的椅子，

[ænd; ənd] [beɪd] [pʊr] ['kjuːpɪd] [trʌdʒ] [ə'weɪ] .

And	bade	poor	Cupid	trudge	away	.
和	巴德	贫穷的	丘比特	跋涉	离开	.

于是，可怜的丘比特只好拖着疲惫的身躯离开。

[wɪð; wɪθ] ['woʊfl] ['vɪzɪdʒ] ['melbərn] [seɪt] —

With	woeful	visage	Melbourne	sate	—
和	悲惨的	面容	墨尔本	沙特	—

墨尔本州政府面容愁容满面——

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][hɪz; ɪz] [griːf] [bɪ'gaɪld] ;

A	pint	of	double	X	his	grief	beguiled	;
一个	品脱	的	双倍的	X	他的	悲伤	被迷惑	;

一品脱双份X啤酒迷惑了他的悲伤;

[ænd; ənd] ['ɪnli] ['pɔndərɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

And	inly	pondering	o'er	his	fate	,
和	仅限	沉思	超过	他的	命运	,

他独自沉思着自己的命运，

[hiː; hi] [beɪd] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'tendənt] [pɑːt] - [bɔɪ] “ [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] .

He	bade	th	'	attendant	pot	-	boy	“	draw	it	mild	.
他	巴德	th	-	服务员	锅	-	男生	“	画	它	温和的	.

他吩咐侍从小伙子“煮淡一点”。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] , [sɜːr]['dʒeɪmi] ['greɪəm] — [prɪg] ;
" But thou , Sir Jamie Graham — prig ;
" 但 你 , 先生 杰米 格雷厄姆 — 伪君子 ;

"但是你，杰米·格雷厄姆爵士——伪君子；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['mjuːzɪŋ] ?
What was thy delighted musing ?
什么 曾是 你的 高兴极了 沉思 ?

你当时在想些什么呢?

[naʊ] [ək'septɪŋ] , [naʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,
Now accepting , now refusing ,
现在 接受 , 现在 拒绝 ,

一会儿接受，一会儿拒绝

[tɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ædmərəlti] - ,
Till on the Admiralty pitch'd ,
直到 在 这 海军部 - ,

直到海军部投掷

[stɪl] [wʊd] [ðæt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [prə'lɔːŋ] ;
Still would that thought his speech prolong ;
仍然 会 那 想法 他的 演讲 延长 ;

但他仍然希望自己的演讲能够继续下去；

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːŋ] [hæd; həd] - ,
To gain the place for which he long had itch'd ,
到 获得 这 地方 为了 哪个 他 长的 有 - ,

为了得到他梦寐以求的位置，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] ['bɑːbi] [stɪl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;
He call'd on Bobby still through all the song ;
他 被称为 在 鲍比 仍然 通过 全部 这 歌曲 ;

在整首歌中，他一直都在呼唤鲍比的名字；

[bʌt; bət] ['evər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [θiːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
But ever as his sweetest theme he chose ,
但 曾经 作为 他的 最甜美的 主题 他 选择 ,

但他始终选择他最甜蜜的主题曲

[ə; eɪ] ['sɑːvrənz] ['goʊldən] [tʃɪŋk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] ['evri] [kloʊz] ,
A sovereign's golden chink was heard at every close ,
一个 主权者的 金的 裂缝 曾是 听到 在 每一个 关闭 ,

每次关门时都能听到金门的叮当声。

[ænd; ənd] ['pɑːlək] ['grɪmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] - [wɪg] .
And Pollock grimly smiled , and shook his powder'd wig .
和 波洛克 阴沉地 微笑 , 和 摇晃 他的 - 假发 .

波洛克露出一丝苦笑，抖了抖他那沾满粉末的假发。

[ænd; ənd] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [hiː; hi] [draʊnd] — [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn]
And longer had he droned — but , with a frown
和 更长 有 他 无人机 — 但 , 和 一个 皱眉

他继续喋喋不休——但眉头却皱了起来。

['bruːəm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [roʊz] ;
Brougham impatient rose ;
布鲁厄姆 不耐烦 玫瑰 ;

布鲁厄姆不耐烦的玫瑰；

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] ['bɪʃəp] [daʊn] ,
He threw the bench of snoring bishops down ,
他 扔 这 长椅 的 打鼾 主教们 向下 ,

他一把推倒了坐满打鼾主教的长凳。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] ,

And	,	with	a	withering	look	,
和	,	和	一个	枯萎	看	,

然后，带着一种冷漠的眼神，

[ðə; ði] [wɪg] - [di'naunsɪŋ] ['trʌmpɪt] [tʊk] ,

The	Whig	-	denouncing	trumpet	took	,
这	辉格党	-	谴责	喇叭	采取	,

谴责辉格党的号角响起，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [truː] ,

And	made	a	speech	so	fierce	and	true	,
和	制成	一个	演讲	所以	凶猛的	和	真的	,

他发表了一篇既激烈又真挚的演讲，

['θræʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [bəuθ] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ;

Thrashing	,	with	might	and	main	,	both	friend	and	foe	;
猛烈抽打	,	和	可能	和	主要的	,	两个都	朋友	和	敌人	;

用尽全力，痛击敌友；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi] [biːt] ,

And	ever	and	anon	he	beat	,
和	曾经	和	匿名	他	打	,

他时不时地会打人，

[wɪð; wɪθ] ['dʌbld] [fɪst][hɪz; ɪz] - [siːt] ;

With	doubled	fist	his	cushion'd	seat	;
和	双倍	拳头	他的	-	座位	;

他双手紧握着软垫座椅；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] , [iːtʃ] ['breθləs] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ,

And	though	sometimes	,	each	breathless	pause	between	,
和	尽管	有时	,	每个	喘不过气	暂停	之间	,

虽然有时，每一次令人窒息的停顿之间，

[ə'stɑːnɪʃt] ['melbərn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Astonished	Melbourne	at	his	side	,
惊讶	墨尔本	在	他的	边	,

震惊的墨尔本在他身边，

[hɪz; ɪz] ['mɔdəreitiŋ] [vɔɪs] [ə'plaɪd] ,

His	moderating	voice	applied	,
他的	调节	嗓音	应用	,

他用温和的语气说道：

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][stɜːrn] , - [miːn] ,

Yet	still	he	kept	his	stern	,	unalter'd	mien	,
然而	仍然	他	保留	他的	船尾	,	-	面容	,

但他依然保持着严肃、一成不变的神情。

[waɪl] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd]['tɔːris] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

While	battering	the	Whigs	and	Tories	black	and	blue	.
尽管	殴打	这	辉格党	和	保守党	黑色的	和	蓝色的	.

同时将辉格党和托利党打得落花流水。

[ðaɪ] ['reɪvɪŋz] , ['guːlbɜːrn] , [tuː; tə][noʊ] [θiːm] [wɜːr; wər][fɪkst] .

Thy	ravings	,	Goulburn	,	to	no	theme	were	fix'd	.
你的	胡言乱语	,	古尔本	,	到	不	主题	是	已修复	.

古尔本，你的胡言乱语毫无主题。

[nɑːt] [ɛvn] [ðaɪ]['vɜːrtʃuː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][spɑːts] ;

Not	ev'n	thy	virtue	is	without	its	spots	;
不是	甚至	你的	美德	是	没有	它是	地点	;

即使是你的美德也并非完美无瑕；

[wɪð; wɪθ]['paɪəti][ðaɪ]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər][mɪksd] ,

With	piety	thy	politics	were	mix'd	,
和	虔诚	你的	政治	是	混合	,

你的政治立场与虔诚混杂在一起，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kɔːtid] [piːl] , [naʊ] [kɔːld] [ɑːn]['dɑːktər] [wɑːts] .

And	now	they	courted	Peel	,	now	call'd	on	Doctor	Watts	.
和	现在	他们	求爱	果皮	,	现在	被称为	在	医生	瓦特	.

现在他们拉拢了皮尔，现在又请来了沃茨医生。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [dʒɔː] , [laɪk][wʌn][hæf] - - ,

With	drooping	jaw	,	like	one	half	-	screw'd	,
和	下垂	颚	,	喜欢	一	一半	-	-	,

下巴耷拉着，就像被拧了一半螺丝一样，

[lɔːrd] ['dʒɑːni] [seɪt] [ɪn]['doʊlf(ə)l] [muːd] ,

Lord	Johnny	sate	in	doleful	mood	,
主	约翰尼	沙特	在	悲伤的	情绪	,

约翰尼勋爵愁眉苦脸地坐着，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsekrə'teriəl] [siːt] ,

And	for	his	Secretarial	seat	,
和	为了	他的	秘书	座位	,

至于他的部长职位，

[sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [haʊlɪŋz] [sæd] , [bʌt; bət] [swiːt]

Sent	forth	his	howlings	sad	,	but	sweet
发送	前进	他的	嚎叫	伤心	,	但	甜的

他发出悲伤却甜蜜的嚎叫。

[lɔːst] ['nɔːrmənbi] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][sæd] [ə'duː] ;

Lost	Normanby	pour'd	forth	his	sad	adieu	;
丢失的	诺曼比	倾倒	前进	他的	伤心	再见	;

失落的诺曼比倾诉了他悲伤的告别;

[waɪl] ['pɑːmərstən] , [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [er] ,

While	Palmerston	,	with	graceful	air	,
尽管	帕默斯顿	,	和	优美	空气	,

帕默斯顿身姿优雅，

['waɪldli] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] [her] ;

Wildly	toss'd	his	scented	hair	;
疯狂地	抛掷	他的	香味	头发	;

他疯狂地甩了甩散发着香气的头发;

[ænd; ənd] ['pensɪv] ['mɔːrpəθ] [ðə; ði] - [kruː] .

And	pensive	Morpeth	join'd	the	sniv'lling	crew	.
和	沉思的	莫珀斯	加入	这	-	全体人员	.

沉思的莫佩斯也加入了哭泣的人群。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [dɪ'leɪ] ,

Yet	still	they	lingered	round	with	fond	delay	,
然而	仍然	他们	徘徊不去	圆形的	和	喜爱	延迟	,

但他们仍然流连忘返，依依不舍。

['hʌmɪŋ] , [hɔː] , ['stɑːpɪŋ] , ['mjuːzɪŋ] ,

Humming	,	hawing	,	stopping	,	musing	,
哼唱	,	哈温	,	停止	,	沉思	,

哼哼唧唧，犹豫不决，停下来，沉思

['tɔːri]['ræskəlz][ɔːl] [ə'bjuːzɪŋ] ,

Tory	rascals	all	abusing	,
保守党	无赖	全部	滥用	,

保守党无赖们都在滥用职权，

[tɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] .
Till forced to move away .
直到 强制 到 移动 离开 .

直到被迫搬走。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [toʊn]
how alter'd was the whining tone
如何 已修改 曾是 这 抱怨 语气

抱怨的语气发生了多大的变化

[wen] , [laʊd] - [tʌŋd] ['lɪndhɝst] , [ðæt] [ʌn'blʌʃɪŋ] [waɪt] ,
When , loud - tongued Lyndhurst , that unblushing wight ,
什么时候 , 大声 - 舌头 林德赫斯特 , 那 面不改色 怀特岛 ,

当那个口无遮拦、厚颜无耻的林德赫斯特时，

[hɪz; ɪz] [gaʊn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [flʌŋ] ,
His gown across his shoulders flung ,
他的 袍 穿过 他的 肩膀 扔 ,

他的长袍披散在肩上，

[hɪz; ɪz][wɪg][wɪð; wɪθ]['vɜːrdʒɪn] - ['paʊdər] [waɪt] ,
His wig with virgin - powder white ,
他的 假发 和 处女 - 粉末 白色的 ,

他的假发是纯白色的，

[meɪd] [æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [spiːtʃ] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪnzər] [rʌŋ] ,
Made an ear - splitting speech that down to Windsor rung ,
制成 一个 耳朵 - 分裂 演讲 那 向下 到 温莎 梯子 ,

他发表了一篇震耳欲聋的演讲，连温莎都能听到。

[ðə; ði]['tɔːris] - [kɔːl] , [ðæt] ['bɪli] [hoʊlmz] [wel] [nuː] ,
The Tories ' call , that Billy Holmes well knew ,
这 保守党 - 称呼 , 那 比利 福尔摩斯 出色地 知道 ,

保守党的呼吁，比利·霍姆斯非常清楚，

[ðə; ði][tɜːrn] - [koʊt] ['daʊnʃɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [kruː] ;
The turn - coat Downshire and his Orange crew ;
这 转动 - 外套 唐郡 和 他的 橙子 全体人员 ;

叛变的唐斯希尔和他的橙色党羽;

['wɪkləu] [ænd; ənd] ['haʊərd] [bəuθ][wɜːr; wər] [siːn]
Wicklow and Howard both were seen
威克洛 和 霍华德 两个都 是 已见

威克洛和霍华德都被人看到了

['brʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wiː] [bɪt] [griːn] ;
Brushing away the wee bit green ;
刷牙 离开 这 哇 少量 绿色的 ;

拂去少许绿色;

[mæd] ['lʌndənderi] [læfd] [tuː; tə] [hɪr] ,
Mad Londonderry laugh'd to hear ,
疯狂的 伦敦德里 笑了 到 听到 ,

伦敦德里疯子听到这话哈哈大笑

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] - [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][æsez] [ɪr]
And Inglis scream'd and shook his ass's ear
和 英格利斯 - 和 摇晃 他的 屁股 耳朵

英格利斯尖叫着，摇晃着屁股的耳朵

[læst] ['bɑːbi] [piːl] , [wɪð; wɪθ] [ˌhɪpə'krɪtɪk] [er] ,
Last Bobby Peel , with hypocritic air ,
最后的 鲍比 果皮 , 和 虚伪的 空气 ,

最后一位鲍比·皮尔，带着虚伪的神情，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [lʊk] [keɪm] ['sniːkɪŋ] :
He with modest look came sneaking :
他 和 谦虚的 看 来了 鬼鬼祟祟 :

他面带谦逊，悄悄地走了过来：

[fɜːrst][tuː; tə] “ [ðə; ði] [hoʊm] ” [hɪz; ɪz] ['iːzi] [vaʊz] [ə'drɛst] , —
First to “ the Home ” his easy vows addrest , —
第一的 到 “ 这 家 ” 他的 简单的 誓言 休息 , —

首先，他轻松地向“家”许下誓言，——

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['trɛʒɚiːz] [red] [tʃer] ,
But soon he saw the Treasury's red chair ,
但 很快 他 锯 这 财政部的 红色的 椅子 ,

但很快他就看到了财政部的红色椅子，

[huːz] [sɔːft] [ɪn'vaɪtɪŋ] [siːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best] .
Whose soft inviting seat he loved the best .
谁 柔软的 邀请 座位 他 喜爱 这 最好的 .

他最喜欢谁的柔软舒适的座位。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [huː] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
They would have thought , who heard his words ,
他们 会 有 想法 , WHO 听到 他的 字 ,

听到他这番话的人会想：

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] ['brɪtənz] [kɔːz] [ə; eɪ]['peɪtriət][stænd] ,
They saw in Britain's cause a patriot stand ,
他们 锯 在 英国的 原因 一个 爱国者 站立 ,

他们认为英国的事业体现了爱国主义立场。

[ðə; ði] [praʊd] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,
The proud defender of his land ,
这 自豪的 防守队员 的 他的 土地 ,

他骄傲地捍卫着自己的土地。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] - ['sɛnəts] ['spiːkɪŋ] ; —
To aw'd and list'ning senates speaking ; —
到 - 和 - 参议院 请讲 ; —

致肃然起敬、认真聆听的参议院；——

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [-] [strɪŋz] ,
But as his fingers touch'd the purse's strings ,
但 作为 他的 手指 触摸 这 钱包的 字符串 ,

但当他的手指触碰到钱包的带子时，

[ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] ['met(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [saʊnd] ,
The chinking metal made a magic sound ,
这 缝隙 金属 制成 一个 魔法 声音 ,

金属碰撞发出一种神奇的声音。

[waɪl] ['hʌŋgri] ['pleɪsmən] [gæðɚd] [fæst] [ə'raʊnd] :
While hungry placemen gather'd fast around :
尽管 饥饿的 安置人员 聚集 快速地 大约 :

饥饿的士兵们迅速聚集在周围：

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ɔːr] [pleɪ] ,
And he , as if by chance or play ,
和 他 , 作为 如果 经过 机会 或者 玩 ,

而他，仿佛是出于偶然或玩笑，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðer; ðər]['viːn(ə)l] [voʊts] [rɪ'peɪ] ,

Or	that	he	would	their	venal	votes	repay	,
或者	那	他	会	他们的	静脉	投票	偿还	,

或者说，他会回报他们那些贪婪的选票。

[ðə; ði]['goʊldən] ['treʒərz] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [fliŋz] .

The	golden	treasures	round	upon	them	flings	.
这	金的	宝藏	圆形的	之上	他们	投掷	.

他们周围散落着金色的宝物。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

SIR	ROBERT	PEEL	AND	THE	QUEEN	.
先生	罗伯特	果皮	和	这	女王	.

罗伯特·皮尔爵士与女王。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] ,

Upon	the	first	interview	of	the	Queen	with	Sir	Robert	Peel	,
之上	这	第一的	面试	的	这	女王	和	先生	罗伯特	果皮	,

女王与罗伯特·皮尔爵士的第一次会面

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['oʊnli][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed]

her	Majesty	was	determined	to	answer	only	in	monosyllables	to	all	he	said
她	威严	曾是	决定	到	回答	仅有的	在	单音节词	到	全部	他	说

;
;
;

女王陛下决心只用单音节词回答他所说的一切;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æn; ən]['ekoʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

and	,	in	fact	,	to	make	her	replies	an	echo	,	and	nothing	more	,
和	,	在	事实	,	到	制作	她	回复	一个	回声	,	和	没有什么	更多的	,

事实上，就是要让她的回答仅仅成为回声，仅此而已。

[tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	whatever	he	said	to	her	.
到	任何	他	说	到	她	.

无论他对她说了什么。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] ,

The	following	dialogue	,
这	下列的	对话	,

以下对话:

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [θroʊn] ['ɪntuː] [vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]

which	we	have	thrown	into	verse	for	the	purpose	of	smoothing	it	—	the
哪个	我们	有	抛掷	进入	诗	为了	这	目的	的	平滑	它	—	这

[toʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

tone	of	it	,
语气	的	它	,

我们将其谱成诗歌，目的是为了使其语调更加柔和——语气，

[æz; əz]['spoʊkən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] , ['ræðər] [rʌf] — [in'sjuːd] [bɪ'twiːn]

as	spoken	,	having	been	on	one	side	,	at	least	,	rather	rough	—	ensued	between
作为	说	,	拥有	到过	在	一	边	,	在	至少	,	相当	粗糙的	—	随后	之间

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɝːsənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

the	illustrious	persons	alluded	to	.
这	杰出	人	暗示	到	.

就目前而言，至少在一方，情况相当糟糕——在所提及的杰出人物之间发生了这样的事。

[hiː; hi] . — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['ɪntuː]['maɪnər]['diːteɪlz][goʊ] ,

HE	.	—	Before	we	into	minor	details	go	,
他	.	—	前	我们	进入	次要的	细节	去	,

他——在我们深入探讨细节之前，

[duː][aɪ] [pə'zes] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr][noʊ] ?

Do	I	possess	your	confidence	or	no	?
做	我	具有	你的	信心	或者	不	?

我是否赢得了你的信任?

[ʃiː; ʃi] . — [noʊ] .

SHE	.	—	No	.
她	.	—	不	.

她——不。

[hiː; hi] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][veks][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['triːtmənts] [rʌf] ;

HE	.	—	You	shall	not	vex	me	,	though	your	treatment's	rough	;
他	.	—	你	将	不是	烦恼	我	,	尽管	你的	治疗的	粗糙的	;

他——即使你待我粗暴，你也不要惹我生气;

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .

No	,	madam	,	I	am	made	of	sterner	stuff	.
不	,	女士	,	我	是	制成	的	更严厉	东西	.

不，夫人，我比她坚强得多。

[ʃiː; ʃi] . — [stʌf] .

SHE	.	—	Stuff	.
她	.	—	东西	.

她——东西。

[hiː; hi] . — ['riːəli] , [ɪf] [ðʌs] [jʊr; jər] ['mɪnɪstər] [juː; jʊ] [flaʊt] ,

HE	.	—	Really	,	if	thus	your	minister	you	flout	,
他	.	—	真的	,	如果	因此	你的	部长	你	蔑视	,

他：真的，如果你这样藐视你的部长，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l][hiː; hi][kɑːnt][get][aʊt] .

A	single	syllable	he	can't	get	out	.
一个	单身的	音节	他	不能	得到	出去	.

他发不出一个音节。

[ʃiː; ʃi] . — [get] [aʊt] !

SHE	.	—	Get	out	!
她	.	—	得到	出去	!

她——滚出去!

[hiː; hi] . — [bʌt; bət][traɪ][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [taɪm] [ɪn'diːd] [wɪl] [ʃoʊ]

HE	.	—	But	try	me	,	madam	;	time	indeed	will	show
他	.	—	但	尝试	我	,	女士	;	时间	的确	将要	展示

他：但请您试试，夫人；时间会证明一切。

['ʌntəˌʌntu] [wʌt] [leŋθs] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [goʊ] .

Unto	what	lengths	to	serve	you	I	would	go	.
到	什么	长度	到	服务	你	我	会	去	.

为了向您效劳，我愿意付出一切。

[ʃiː; ʃi] . — [goʊ] .

SHE	.	—	Go	.
她	.	—	去	.

她——走。

[hiː; hi] . — [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] ['paʊər] , — - [tɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] ;

HE	.	—	We	both	have	power	,	—	'	tis	doubtful	which	is	greater	;
他	.	—	我们	两个都	有	力量	,	—	-	的	疑	哪个	是	更大的	;

他：我们俩都有权力，——很难说谁的权力更大;

[ðiːz] ['krʊkɪd] [wɜːrdz][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [meɪd] [streɪtər] .

These	crooked	words	had	better	be	made	straighter	.
这些	歪	字	有	更好的	是	制成	更直	.

这些歪曲的话语最好改正过来。

[ʃiː; ʃi] . — - (['treɪtər] .)
SHE . — Traighter (Traitor .)
她 . — - (叛徒 .)

她——叛徒。

[hiː; hi] . — [ˌfer'wel] !
HE . — Farewell !
他 . — 告别 !

他——再见!

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ðɪs] ['frendli] [streɪn]
and never in this friendly strain
和 绝不 在 这 友好的 拉紧

而且从未以这种友好的方式出现

([maɪ] - [eɪd] ['fɔːrgɔːn])
(My proffer'd aid foregone)
(我的 - 援助 已放弃)

(我放弃提供的援助)

[aɪ] [briːð] [ə'gen] !
I breathe again !
我 呼吸 再次 !

我又能呼吸了!

[ʃiː; ʃi] . — [gɔːn] .
SHE . — Gone .
她 . — 已消失 .

她——走了。

[aɪ] [briːð] [ə'gen] !
I breathe again !
我 呼吸 再次 !

我又能呼吸了!

['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːdi] . — [noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
SONGS OF THE SEEDY . — NO . 2 .
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 . 2 .

下流之歌——第二首

[aɪ] ['kænɑːt] [roʊv] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wer] ['zefər] [floʊt] —
I cannot rove with thee , where zephyrs float —
我 不能 漫游 和 你 , 在哪里 微风 漂浮 —

我无法与你一同漫游，在微风轻拂的地方——

[swiːt] ['sɪlvən] [siːnz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌvz] ! —
Sweet sylvan scenes devoted to the loves ! —
甜的 森林 场景 奉献 到 这 爱 ! —

献给爱情的甜蜜林间景色!

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦!

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [wʌn] ['diːsnt] [koʊt] ,
I have not got one decent coat ,
我 有 不是 得到 一 体面的 外套 ,

我没有一件像样的外套。

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [spɔːrt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .
Nor can I sport a single pair of gloves .
也不 能 我 运动 一个 单身的 一对 的 手套 .

我连一副手套都戴不了。

['glædli] [aɪ'd] ['wɑ:ndər] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['vɜ:rd(ə)nt] [lɔ:n] ,

Gladly	I'd	wander	o'er	the	verdant	lawn	,
乐意	ID	漫步	超过	这	葱茏	草地	,

我乐意漫步在绿茵茵的草坪上，

[wer] [greɪz] [kən'tentɪdli] [ðə; ði] ['fli:si] [flɑ:k] ;

Where	graze	contentedly	the	fleecy	flock	;
在哪里	轻擦	心满意足地	这	羊毛	群	;

羊群悠闲地吃草；

[bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ɪn] [gils] [soʊ] [tɔ:rn] ,

But	can	I	show	myself	in	gills	so	torn	,
但	能	我	展示	我	在	鳃	所以	撕裂	,

但我能以如此残破的鳃示人吗?

[ɔ:r] [breɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:k] ?

Or	brave	the	public	gaze	in	such	a	stock	?
或者	勇敢的	这	民众	目光	在	这样的	一个	库存	?

或者，敢于冒着被公众注视的风险，穿着这样的衣服吗?

[aɪ] [noʊ] [ðaʊlt] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] ,

I	know	thou'lt	answer	me	that	love	is	blind	,
我	知道	你将	回答	我	那	爱	是	瞎的	,

我知道你会回答我说爱情是盲目的，

[ænd; ənd] [fɔ:lts] [ɪn] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] ['wə:ʃips] [kɑ:nt] [pər'si:v] ;

And	faults	in	one	it	worships	can't	perceive	;
和	故障	在	一	它	崇拜	不能	感知	;

它所崇拜之人的缺点，它却无法察觉；

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['saɪtləs] , ['tru:li] , [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd]

It	must	be	sightless	,	truly	,	not	to	find
它	必须	是	失明	,	真的	,	不是	到	寻找

如果找不到，那一定是瞎了眼。

[ðə; ði] [hoʊl] [ðæts] ['geɪpɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['θredber] [sli:v] .

The	hole	that's	gaping	in	my	threadbare	sleeve	.
这	洞	那就是	张开的	在	我的	破旧的	袖子	.

我那破旧的袖子上出现了一个大洞。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [lʌv] — [fɔ:r; fər] , [oʊ] ! [baɪ] ['hev(ə)n] , [wi:; wi] [pɑ:rt] ,

Farewell	,	my	love	—	for	,	oh	!	by	heaven	,	we	part	,
告别	,	我的	爱	—	为了	,	哦	!	经过	天堂	,	我们	部分	,

再见了，我的爱人——哦！天哪，我们终将分离！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [hel] .

And	though	it	cost	me	all	the	pangs	of	hell	.
和	尽管	它	成本	我	全部	这	疼痛	的	地狱	.

虽然这让我承受了地狱般的痛苦。

[ðə; ði] [hɜ:rd] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ɑ:n] [ði:] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ,

The	herd	shall	not	on	thee	inflict	a	smart	,
这	一群	将	不是	在	你	造成	一个	聪明的	,

羊群不会伤害你，

[baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['æftər] [ˌju: 'es] — “ [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [swel] !

By	calling	after	us	—	“	There	goes	a	swell	!
经过	呼叫	后	我们	—	“	那里	去	一个	膨胀	!

他们冲着我们喊道——“那里有一股涌浪！”

” [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] .

”	A	PRIVATE	BOX	.
”	一个	私人的	盒子	.

“私人包厢。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] - [aʊt] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] , ['strɔːŋli] [sɪ'kjʊrd] ,

During	the	clear	-	out	on	Wednesday	last	in	Downing	-	street	,	a	small	chest	,	strongly	secured	,
期间	这	清除	-	出去	在	周三	最后的	在	唐宁	-	街道	,	一个	小的	胸部	,	强烈	安全	,

上周三唐宁街清理现场时，发现了一个上了锁的小箱子。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['bælətɪŋ] - [bɑːksɪz] .

was	found	among	some	models	of	balloting	-	boxes	.
曾是	成立	之中	一些	模型	的	投票	-	盒子	.

在一些投票箱模型中发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	evidently	been	forgotten	for	some	years	,	and	upon	opening	it	,
它	有	显然	到过	被遗忘的	为了	一些	年	,	和	之上	开幕	它	,

显然它已被遗忘多年，打开后，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [wɪg] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] - .

was	found	to	contain	the	Whig	promises	of	1832	.
曾是	成立	到	包含	这	辉格党	承诺	的	-	.

经查，其中包含了1832年辉格党的承诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kən'veid] [tuː; tə] [lɔːrd] ['melbərn] , [huː] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	immediately	conveyed	to	Lord	Melbourne	,	who	appeared	much	astonished	at	these	resuscitation	of	the
他们	是	立即地	传递	到	主	墨尔本	,	WHO	出现	很多	惊讶	在	这些	复苏	的	这

他们立即被送往墨尔本勋爵处，墨尔本勋爵对这些复活的案例感到非常惊讶。

[hoʊm] ['ɑːfɪs] .

HOME	OFFICE	.
家	办公室	.

家庭办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [lɔːst] ['medɪk(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

THE	LOST	MEDICAL	PAPERS	OF	THE	BRITISH	ASSOCIATION	.
这	丢失的	医疗的	文件	的	这	英国的	协会	.

英国医学协会遗失的医学文件。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,

“	It	is	somewhat	remarkable	,	”	observe	the	journals	of	the	past	week	,
“	它	是	有些	卓越	,	”	观察	这	期刊	的	这	过去的	星期	,

“这有点非同寻常，”过去一周的报纸评论道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['peɪpər] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] ,

“	that	the	medical	division	of	this	scientific	meeting	has	not	contributed	one	single	paper	this	year	in	furtherance	of	its	object	,
“	那	这	医疗的	分配	的	这	科学	会议	有	不是	贡献	一	单身的	纸	这	年	在	进一步	的	它是	目的	,

“本科学会议的医学分会今年没有提交一篇论文来实现其目标，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] [hæv; həv] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

although	the	communications	from	that	section	have	usually	been	of	a
虽然	这	通讯	从	那	部分	有	通常	到过	的	一个

['haɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] .

highly	important	character	.
高度	重要的	特点	.

尽管该部门发出的通讯通常都具有非常重要的意义。

" [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] — [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [fɔːr; fər]

"	The	journals	may	think	it	somewhat	remarkable	—	we	do	not	at	all	;	for
"	这	期刊	可能	思考	它	有些	卓越	—	我们	做	不是	在	全部	;	为了

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"期刊或许会觉得这有点不可思议——我们却一点也不觉得；因为在这里，

[æz; əz] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] ['biːɪŋ] " [bɪˈhaɪnd]

as	in	every	other	event	of	the	day	,	a	great	deal	depends	upon	being	"	behind
作为	在	每一个	其他	事件	的	这	天	,	一个	伟大的	交易	取决于	之上	存在	"	在后面

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ;

the	curtain	;
这	窗帘	;

就像当天发生的其他所有事情一样，很多事情都取决于"幕后运作"；

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [pæst] [ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] ,

"	and	as	the	greater	portion	of	our	life	is	passed	in	that	locality	,
"	和	作为	这	更大的	部分	的	我们的	生活	是	通过了	在	那	地点	,

而我们生命的大部分时间都在那里度过，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [əˈpɑːn] [fɔːr; fər] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənts] .

we	are	always	to	be	relied	upon	for	authenticity	in	our	statements	.
我们	是	总是	到	是	依赖	之上	为了	真实性	在	我们的	声明	.

我们始终保证所作声明的真实性，值得信赖。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [lɔːst] ,

The	plain	truth	is	,	that	the	papers	were	inadvertently	lost	,
这	清楚的	真相	是	,	那	这	文件	是	无意中	丢失的	,

事实是，这些文件是意外丢失的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] ,

and	rather	than	lead	to	some	unpleasant	disclosures	,
和	相当	比	带领	到	一些	令人不快的	披露	,

而且，这不会导致一些令人不快的披露，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [prə'fesər] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'trʌstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

in	which	the	eminent	professor	to	whom	they	were	entrusted	would	have	been
在	哪个	这	杰出	教授	到	谁	他们	是	受托	会	有	到过

['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ,

deeply	implicated	,
深	牵涉其中	,

其中，那位受托保管这些物品的著名教授很可能牵涉其中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

it	was	thought	best	to	say	nothing	about	them	.
它	曾是	想法	最好的	到	说	没有什么	关于	他们	.

人们认为最好对他们保持沉默。

[baɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

By	chance	they	fell	into	the	hands	of	the	manager	of	one	of	our
经过	机会	他们	跌倒	进入	这	双手	的	这	经理	的	一	的	我们的

[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['θiətəz] ,

perambulating	theatres	,
漫步	剧院	,

它们偶然落入了我们一家流动剧团经理的手中。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['ɛgəm] ['reɪsɪz] ,

who	was	toiling	his	way	from	the	west	of	England	to	Egham	races	,
WHO	曾是	辛勤劳作	他的	方式	从	这	西方	的	英格兰	到	埃格姆	种族	,

他从英格兰西部一路跋涉到埃格姆赛马场，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l] [griːn] - [ruːm] , ['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'speʃl]

and	having	deposited	them	in	his	portable	green	-	room	,	under	the	especial
和	拥有	已存	他们	在	他的	便携的	绿色的	-	房间	,	在下面	这	特别的

['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] ,

custody	of	the	clown	,
保管	的	这	小丑	,

他将它们存放在他便携式的绿色房间里，由小丑特别保管。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] [pə'roʊkiəl] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi]['duːli] [rɪ'mɪtɪd] [ðem; ðəm]

the	doctor	,	and	the	overbearing	parochial	authority	,	he	duly	remitted	them
这	医生	,	和	这	霸道	教区	权威	,	他	正式地	已汇出	他们

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] .

to	our	office	.
到	我们的	办公室	.

医生和专横跋扈的教区当局，他依法将他们移交给了我们办公室。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hæpi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] ,

We	have	been	too	happy	in	giving	them	a	place	in	our	columns	,
我们	有	到过	也	快乐的	在	给予	他们	一个	地方	在	我们的	列	,

我们一直很乐意在专栏里给他们提供一席之地，

['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [praɪd][ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prbli'keiʃnz]

feeling	an	honest	pride	in	thus	taking	the	lead	of	the	chief	scientific	publications
感觉	一个	诚实的	自豪	在	因此	采取	这	带领	的	这	首席	科学	出版物

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

能够引领当时最重要的科学出版物，我感到由衷的自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]

It	will	be	seen	that	they	are	drawn	up	as	a	report	,	all	ready	for
它	将要	是	已见	那	他们	是	绘制	向上	作为	一个	报告	,	全部	准备好	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

可以看出，这些内容已整理成一份报告，随时可以发表。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['kʌstəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ,

according	to	the	usual	custom	of	such	proceedings	,
根据	到	这	通常	风俗	的	这样的	诉讼程序	,

按照此类诉讼的惯例，

[wer] ['evri] [wʌn] [noʊz] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɔːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] .

where	every	one	knows	beforehand	what	they	are	to	dispute	or	agree	with	.
在哪里	每一个	一	知道	预先	什么	他们	是	到	争议	或者	同意	和	.

每个人都事先知道自己应该争论什么或同意什么。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [kə'mju:nikeitid] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] : —

Dr	**.**	**Splitnerve**	**communicated**	**a**	**remarkable**	**case**	**of**	**Animal**	**Magnetism**	**:**	**—**
博士	.	-	沟通	一个	卓越	案件	的	动物	磁性	:	—

['jʊdʒin] ['dɒldrəm] , [eɪdʒd] - ,

Eugene	**Doldrum**	**,**	**aged**	**21**	**,**
尤金	低迷	,	老年人	-	,

斯普利特纳夫博士讲述了一个非凡的动物磁力案例：——尤金·多尔德鲁姆，21岁

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪliəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['temprəmənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['mezmə,raɪzd] ,

a	**young**	**man**	**of**	**bilious**	**and**	**interesting**	**temperament**	**,**	**having**	**been**	**mesmerized**	**,**
一个	年轻的	男人	的	胆汁	和	有趣的	气质	,	拥有	到过	着迷	,

[wʌz; wəz] ['rendərd] [soʊ] ['ki:nli] [mæg'netɪk] ,

was	**rendered**	**so**	**keenly**	**magnetic**	**,**
曾是	渲染	所以	敏锐地	磁的	,

一个性情暴躁而又古怪的年轻人，被某种东西迷住了，变得极具魅力。

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][treɪn][ʌv; əv] [fə'nɑ:mɪnə] .

as	**to**	**give**	**rise**	**to**	**a**	**most**	**remarkable**	**train**	**of**	**phenomena**	**.**
作为	到	给	上升	到	一个	最多	卓越	火车	的	现象	.

这将引发一系列非常奇特的现象。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [stu:l] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

On	**being**	**seated**	**upon**	**a**	**music**	**-**	**stool**	**,**	**he**	**immediately**	**becomes**	**an**	**animated**
在	存在	坐着	之上	一个	音乐	-	凳子	,	他	立即地	变成	一个	动画

['kʌmpəs] ,

compass	**,**
罗盘	,

他一坐到音乐凳上，就立刻变成了一个会动的指南针。

[ænd; ənd][tɜ:rnz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

and	**turns**	**round**	**to**	**the**	**north**	**.**
和	转弯	圆形的	到	这	北	.

然后转向北方。

[naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn'veriəbli] [flai] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

Knives	**and**	**forks**	**at**	**dinner**	**invariably**	**fly**	**towards**	**him**	**,**
刀具	和	叉子	在	晚餐	总是	飞	向	他	,

晚餐时，刀叉总是会朝他飞过来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [θru:] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

and	**he**	**is**	**not**	**able**	**to**	**go**	**through**	**any**	**of**	**the**	**squares**	**,**
和	他	是	不是	有能力的	到	去	通过	任何	的	这	正方形	,

他无法通过任何一个方格。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] ['fɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] .

in	**consequence**	**of**	**being**	**attracted**	**firmly**	**to**	**the**	**iron**	**railings**	**.**
在	结果	的	存在	吸引	牢牢	到	这	铁	栏杆	.

由于被铁栏杆牢牢吸引。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]

As	**most**	**of**	**the**	**experiments**	**took**	**place**	**at**
作为	最多	的	这	实验	采取	地方	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['lʌndən] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

the	**North**	**London**	**Hospital**	**,**
这	北	伦敦	医院	,

由于大部分实验都在北伦敦医院进行，

['juːstən] - [skwer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Euston	-	**square**	**was**	**his**	**chief**	**point**	**of**	**attraction**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**
尤斯顿	-	正方形	曾是	他的	首席	观点	的	景点	,	和	什么时候	他	曾是

[rɪ'muːvd] ,

removed	**,**
已移除	,

尤斯顿广场是他最向往的地方，当他被调离后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

it	**was**	**always**	**found**	**necessary**	**to**	**break**	**off**	**the**	**railings**	**and**	**take**	**them**
它	曾是	总是	成立	必要的	到	休息	离开	这	栏杆	和	拿	他们

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

away	**with**	**him**	**.**
离开	和	他	.

他总是觉得有必要把栏杆弄断，然后把它们带走。

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drˈkrepɪt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː] [lɪs] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

This	**accounted**	**for**	**the**	**decrepit**	**condition**	**of**	**the**	**fleur**	**de**	**lys**	**that**	**surround**	**the**
这	已记录	为了	这	衰老	状况	的	这	花朵	德	赖氨酸	那	环绕	这

[ɪn'kloʊʒər] ,

inclosure	**,**
附件	,

这就解释了为什么围墙周围的百合花饰会如此破败不堪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

which	**was**	**not**	**,**	**as**	**generally**	**supposed**	**,**	**the**	**work**	**of**	**the**	**university**
哪个	曾是	不是	,	作为	一般来说	据称	,	这	工作	的	这	大学

['pjuːp(ə)lz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [^ɔə] - [pleɪs] .

pupils	**residing**	**in**	**Gower**	**-**	**place**	**.**
学生	居住	在	高尔	-	地方	.

这并非如人们普遍认为的那样，是居住在高尔广场的大学生的作品。

['pɜːrfɪkt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə][peɪn] [ˌsjuːpə'viːnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Perfect	**insensibility**	**to**	**pain**	**supervened**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
完美的	麻木	到	疼痛	继发	在	这	相同的	时间	,

与此同时，完全丧失了痛觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] , [baɪ] [weɪ]

and	**his**	**friends**	**took**	**advantage**	**of**	**this**	**circumstance**	**to**	**send**	**him**	**,**	**by**	**way**
和	他的	朋友们	采取	优势	的	这	环境	到	发送	他	,	经过	方式

[ʌv; əv] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] ,

of	**delicate**	**compliment**	**,**
的	精美的	赞扬	,

他的朋友们借此机会，委婉地向他表达了祝贺。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,

to	**a**	**lying**	**-**	**in**	**lady**	**,**	**in**	**the**	**style**	**of**	**a**	**pedestrian**	**pin**	**-**	**cushion**	**,**
到	一个	说谎	-	在	女士	,	在	这	风格	的	一个	行人	别针	-	软垫	,

像个普通的针垫一样，献给一位待产的女士

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['biːɪŋ] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]['mɪnɪkɪn] [pɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

his	**cheeks**	**being**	**stuck**	**full**	**of**	**minikin**	**pins**	**,**	**on**	**the**	**right**	**side**	**,**
他的	脸颊	存在	卡住	满的	的	迷你金	别针	,	在	这	正确的	边	,

他右脸颊上插满了迷你别针，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] ， ” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] ， “ [ˈhæpinəs] [tuː; tə]
forming **the** **words** **“** **Health** **to** **the** **Babe** **,** **”** **and** **on** **the** **left** **,** **“** **Happiness** **to**
成型 这 字 “ 健康 到 这 宝贝 ， ” 和 在 这 左边 ， “ 幸福 到
[ðə; ði] [ˈmʌðər] .
the **Mother** **.**
这 母亲 .

组成“祝宝宝健康”的字样，左边是“祝母亲幸福”。

” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmɔːrtər] [riːd] [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [strəˈbɪzməs] , [ɔːr]
” **Dr** **.** **Mortar** **read** **a** **talented** **paper** **on** **the** **cure** **of** **strabismus** **,** **or**
” 博士 . 砂浆 读 一个 才华横溢 纸 在 这 治愈 的 斜视 , 或者
[ˈskwɪntɪŋ] ，
squinting **,**
眯眼 ，

“莫塔尔博士阅读了一篇关于治疗斜视（或眯眼）的精彩论文，

[baɪ][dɪˈvaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
by **dividing** **the** **muscles** **of** **the** **eye** **.**
经过 分割 这 肌肉 的 这 眼睛 .

通过分离眼部肌肉。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [mæn] , [skwɪntid] [soʊ] [ˈterəbli] ， [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst][gɑːt][ˈɪntuː]
The **patient** **,** **a** **working** **man** **,** **squinted** **so** **terribly** **,** **that** **his** **eyes** **almost** **got** **into**
这 病人 , 一个 在职的 男人 , 眯着眼 所以 可怕 , 那 他的 眼睛 几乎 得到 进入
[wʌn] [əˈnʌðɚz] [ˈsɑːkəts] ;
one **another's** **sockets** **;**
一 另一个的 插座 ;

这位病人是一名工人，他眯着眼睛眯得非常厉害，以至于他的双眼几乎要挤进彼此的眼眶里了；

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv]
and **at** **times** **he** **was** **only** **able** **to** **see** **by** **looking** **down** **the** **inside** **of**
和 在 时代 他 曾是 仅有的 有能力的 到 看 经过 寻找 向下 这 里面 的
[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈnɒstrəlz] .
his **nose** **and** **out** **at** **the** **nostrils** **.**
他的 鼻子 和 出去 在 这 鼻孔 .

有时他只能通过观察鼻孔内部才能看到东西。

[ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [sɪks] [wiːks] [əˈgoʊ] , [wen] , [ɑːn] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The **operation** **was** **performed** **six** **weeks** **ago** **,** **when** **,** **on** **cutting** **through** **the**
这 手术 曾是 执行 六 周 前 , 什么时候 , 在 切割 通过 这
[ˈmʌslz] ，
muscles **,**
肌肉 ，

手术是在六周前进行的，当时切开肌肉后，

[ɪts] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ˈvɪzəb(ə)l] :
its **effects** **were** **instantly** **visible** **:**
它是 效果 是 即刻 可见的 :

其效果立竿见影：

[bəuθ][ðə; ði] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['aʊtər] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

both	the	eyes	immediately	diverging	to	the	extreme	outer	angles	of	their
两个都	这	眼睛	立即地	分歧	到	这	极端	外	角度	的	他们的

[rɪ'spektɪv] ['ɔːbits] .

respective	orbits	.
各自	轨道	.

双眼立即向各自眼眶的外侧极角偏开。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dr	.	Sharpeye	inquired	if	the	man	did	not	find	the	present	state	of	his
博士	.	-	询问	如果	这	男人	做过	不是	寻找	这	展示	状态	的	他的

['vɪʒ(ə)n] [stɪl] ['veri] [pər'pleksɪŋ] .

vision	still	very	perplexing	.
想象	仍然	非常	令人费解	.

夏普艾医生问这位男士，他是否仍然对自己目前的视力状况感到非常困惑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrtər] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Dr	.	Mortar	replied	,	that	so	far	from	injuring	his	sight	,	it	had
博士	.	砂浆	回复	,	那	所以	远的	从	受伤	他的	视线	,	它	有

[pruːvd] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

proved	highly	beneficial	,
已证实	高度	有利	,

莫塔尔医生回答说，这种方法不仅没有损害他的视力，反而对他大有裨益。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [pə'liːs] ,

as	the	patient	had	procured	a	very	excellent	situation	in	the	new	police	,
作为	这	病人	有	采购	一个	非常	出色的	情况	在	这	新的	警察	,

由于该病人已在新警局获得了一份非常好的工作，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sæləri] ,

and	received	a	double	salary	,
和	已收到	一个	双倍的	薪水	,

并领取了双倍薪水，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	power	he	possessed	of	keeping	an	eye	upon	both	sides	of	the
从	这	力量	他	拥有	的	保持	一个	眼睛	之上	两个都	侧面	的	这

[roʊd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

road	at	the	same	time	.
路	在	这	相同的	时间	.

他拥有同时观察道路两侧的能力。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

WILL	YOU	LOOK	THIS	WAY	,	IF	YOU	PLEASE	?
将要	你	看	这	方式	, 如果	你	请	?	

请你看向这边好吗?

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sekstən]

An	elaborate	and	highly	scientific	treatise	was	then	read	by	Dr	.	Sexton
一个	精心制作的	和	高度	科学	论文	曾是	然后	读	经过	博士	.	塞克斯顿

,

,

,

随后，塞克斯顿博士宣读了一篇内容详实、极具科学性的论文。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prevələnt] [ɪn] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

upon	a	disease	which	had	been	very	prevalent	in	town	during	the	spring	,
之上	一个	疾病	哪个	有	到过	非常	流行	在	镇	期间	这	春天	,

春季期间，镇上爆发了一种非常流行的疾病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] [ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] .

and	had	been	usually	termed	the	influenza	.
和	有	到过	通常	称为	这	流感	.

通常被称为流感。

[hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] ['veriəs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .

He	defined	it	as	a	disease	of	convenience	,	depending	upon	various	exciting	causes	acting	upon	the	mind	.
他	定义	它	作为	一个	疾病	的	方便	,	取决于	之上	各种各样的	激动人心	原因	表演	之上	这	头脑	.

他将其定义为一种便利性疾病，取决于各种刺激因素对心灵的作用。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : —

For	instance	:	—
为了	实例	:	—

例如： -

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ə; eɪ]['leɪdi] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] - [skwer] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] ,

Mrs	.	A	—	—	,	a	lady	residing	in	Belgrave	-	square	,	was	on	the	eve	of	giving	a	large	party	,
太太	.	一个	—	—	,	一个	女士	居住	在	贝尔格雷夫	-	正方形	,	曾是	在	这	前夕	的	给予	一个	大的	派对	,

住在贝尔格雷夫广场的A女士，前一天晚上正准备举办一个大型派对。

[wen] , [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [ə; eɪ] — — [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] ,

when	,	upon	hearing	that	Mr	.	A	—	—	had	made	an	unlucky	speculation	in	the	funds	,
什么时候	,	之上	听力	那	先生	.	一个	—	—	有	制成	一个	倒霉	推测	在	这	资金	,

当得知A先生在资金方面进行了一次不成功的投机后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə][soʊ]['vaɪələntli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði][ˌriː'juːniən] ,

the	whole	family	were	seized	with	influenza	so	violently	,	that	they	were	compelled	to	postpone	the	reunion	,
这	所有的	家庭	是	查获	和	流感	所以	暴力	,	那	他们	是	被迫	到	推迟	这	团圆	,

全家人都患上了严重的流感，以至于他们不得不推迟团聚。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði][prə'vaɪdɪd] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftərwərdz] .

and	live	upon	the	provided	supper	for	a	fortnight	afterwards	.
和	居住	之上	这	假如	晚餐	为了	一个	两星期	然后	.

接下来两周，他们只能靠提供的晚餐度日。

[mɪs] [biː] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['θiətəz] ,

Miss	B	—	—	was	a	singer	at	one	of	our	large	theatres	,
错过	B	—	—	曾是	一个	歌手	在	一	的	我们的	大的	剧院	,

B小姐是我们一家大型剧院的歌手，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] .

and	had	a	part	assigned	to	her	in	a	new	opera	.
和	有	一个	部分	分配	到	她	在	一个	新的	歌剧	.

她在一部新歌剧中被分配了一个角色。

[nɑːt]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ,

Not	liking	it	,	she	worried	herself	into	an	access	of	influenza	,
不是	喜欢	它	,	她	担心	她自己	进入	一个	使用权	的	流感	,

她不喜欢这样，结果因为担心得了流感。

[wɪtʃ] [ʌn'lʌkɪli] [siːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ðə; ði]['ɑːprə][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

which	unluckily	seized	her	the	first	night	the	opera	was	to	have	been
哪个	不幸的是	查获	她	这	第一的	夜晚	这	歌剧	曾是	到	有	到过

[pleɪd] .

played	.
玩	.

不幸的是，她患病的那天晚上正是歌剧首演之夜。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] — — ,

But	the	most	marked	case	was	that	of	Mr	.	C	—	—	,
但	这	最多	标记	案件	曾是	那	的	先生	.	C	—	—	,

但最引人注目的案例是C——先生的案例。

[ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kjʊr] [wɪ'ðɪn]

a	clerk	in	a	city	house	of	business	,	who	was	attacked	and	cured	within
一个	职员	在	一个	城市	房子	的	商业	,	WHO	曾是	遭到攻击	和	治愈	之内

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

一名在城市商铺工作的职员遭到袭击，三天内痊愈。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ,

It	appeared	that	he	had	been	dining	that	afternoon	with	some	friends	,
它	出现	那	他	有	到过	用餐	那	下午	和	一些	朋友们	,

看来他那天下午是和一些朋友一起吃饭的。

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [fer] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

who	were	going	to	Greenwich	fair	the	next	day	,	and	on	arriving	at
WHO	是	去	到	格林威治	公平的	这	下一个	天	,	和	在	抵达	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们第二天要去格林威治集市，回到家后，

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌɪnflu'enzə] ,

was	taken	ill	with	influenza	,
曾是	已采取	患病的	和	流感	,

患上了流感，

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə]

so	suddenly	that	he	was	obliged	to	despatch	a	note	to	that	effect	to
所以	突然	那	他	曾是	有义务	到	调度	一个	笔记	到	那	影响	到

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

his	employer	,
他的	雇主	,

事情发生得如此突然，以至于他不得不给雇主发一份说明情况的便条。

['steɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɑːn]

stating	also	his	fear	that	he	should	be	unable	to	attend	at	his	office	on
声明	还	他的	害怕	那	他	应该	是	无法	到	出席	在	他的	办公室	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

他还表示担心自己明天可能无法到办公室上班。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sekstən] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres]

Dr	.	Sexton	said	he	was	indebted	for	an	account	of	the	progress
博士	.	塞克斯顿	说	他	曾是	负债累累	为了	一个	帐户	的	这	进步

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

of	his	disease	to	a	young	medical	gentleman	,
的	他的	疾病	到	一个	年轻的	医疗的	绅士	,

塞克斯顿医生说，他非常感谢一位年轻的男医生向他详细介绍了他的病情进展。

['klɪnɪk(ə)l][klɜ:rk][æt; ət][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['hɑ:spɪt(ə)l] , [hu:] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn]

clinical	clerk	at	a	leading	hospital	,	who	lodged	with	the	patient	in
临床	职员	在	一个	领导	医院	,	WHO	已提交	和	这	病人	在

[bɑ:rˌθɑ:ləmju:] - [kloʊz] .

Bartholomew	-	close	.
巴塞洛缪	-	关闭	.

一位在知名医院工作的临床文员，与病人一起住在巴塞洛缪巷。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lænsɪt] ,

The	report	had	been	drawn	up	for	the	Lancet	,
这	报告	有	到过	绘制	向上	为了	这	《柳叶刀》	,

这份报告是为《柳叶刀》杂志撰写的。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [es] . [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] .

but	Dr	.	S	.	had	procured	it	by	great	interest	.
但	博士	.	S	.	有	采购	它	经过	伟大的	兴趣	.

但S博士却以极大的兴趣将其购得。

[meɪ] - , - , - [pi:] . [em] . — ['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] : — [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

MAY	30	,	1841	,	11	P	.	M	.	—	Present	symptoms	:	—	Complains	of	his	employer	,
可能	-	,	-	,	-	P	.	M	.	—	展示	症状	:	—	抱怨	的	他的	雇主	,

1841年5月30日晚上11点——当前症状：——抱怨他的雇主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:r] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	the	bore	of	being	obliged	to	be	at	the	office	next	morning	.
和	这	钻孔	的	存在	有义务	到	是	在	这	办公室	下一个	早晨	.

还有第二天早上不得不去上班的无聊事。

[hæz; həz][dʒʌst] ['i:tn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][koʊld] [bi:f] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]

Has	just	eaten	a	piece	of	cold	beef	and	pickles	,	with	a	pint	of
有	只是	吃	一个	片	的	寒冷的	牛肉	和	泡菜	,	和	一个	品脱	的

[staʊt] .

stout	.
肥硕	.

刚吃完一块冷牛肉和腌黄瓜，还喝了一品脱黑啤。

[pʌls] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪf'lʌkʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] ,

Pulse	about	75	,	and	considerable	defluxion	from	the	nose	,
脉冲	关于	-	,	和	大量	通气	从	这	鼻子	,

脉搏约75次/分，鼻腔有明显鼻涕排出。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [prə'du:st] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kaɪ'en] ['pepər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

which	he	thinks	produced	by	getting	a	piece	of	Cayenne	pepper	in	his	eye	.
哪个	他	思考	生产	经过	获得	一个	片	的	辣椒	胡椒	在	他的	眼睛	.

他认为这是因为眼睛里进了一块辣椒粉造成的。

['swɑ:loʊd] [ə; eɪ] [krʌm] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] .

Swallowed	a	crumb	,	which	brought	on	a	violent	fit	of	coughing	.
吞咽	一个	屑	,	哪个	带来	在	一个	暴力	合身	的	咳嗽	.

吞下一块面包屑，结果引发了一阵剧烈的咳嗽。

[wɪʃɪz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

Wishes	to	go	to	bed	.
愿望	到	去	到	床	.

想睡觉了。

[meɪ] - , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət] [ə'pɪrz] ['restləs] ,

MAY	31	,	9	A	.	M	.	—	Has	passed	a	tolerable	night	,	but	appears	restless	,
可能	-	,	9	一个	.	M	.	—	有	通过了	一个	可容忍的	夜晚	,	但	出现	不安	,

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

and	unable	to	settle	to	anything	.
和	无法	到	定居	到	任何事物	.

5月31日上午9点——昨晚睡得还算可以，但看起来焦躁不安，什么事都做不了。

[θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [sʌm; səm] [brɔɪld] [hæm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [pə'zesɪŋ]
Thinks **he** **could** **eat** **some** **broiled** **ham** **if** **he** **had** **it** **;** **but** **not** **possessing**
思考 他 可以 吃 一些 烤制 火腿 如果 他 有 它 ; 但 不是 拥有
['eni] ,
any **,**
任何 ,

他觉得如果有烤火腿的话，他可以吃一些；但他没有烤火腿。

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
has **taken** **the** **following** **:**
有 已采取 这 下列的 :

已采取以下措施：

℞ — - . ['kɔːfi] ['ɛl'biː'dʒeɪ]
℞ **—** **Infus** **.** **coffee** **lbj**
℞ — - . 咖啡 lbj

℞— Infus. 咖啡 lbj

- -
Sacchari **ʒiij**
- -

糖

['læk.tɪs] - ʒj
Lactis **Vaccæ** **ʒj**
乳酸菌 - ʒj

Lactis Vaccæ ʒj

[ɛf tiː] . [mɪ'stʊrə] , [meɪn] [səmɛndəm] .
Ft **.** **mistura** **,** **poculum** **mane** **sumendum** **.**
福特 . 米斯图拉 , 柄 鬃毛 摘要 .

英尺。密斯图拉，poculum mane sumendum。

[ə; eɪ]['plæstər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,
A **plaster** **ordered** **to** **be** **applied** **to** **the** **inside** **of** **the** **stomach** **,**
一个 石膏 订购 到 是 应用 到 这 里面 的 这 胃 ,

医嘱要在胃内贴上膏药。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːtɪd] ['bloʊtər] [spred] [ə'pɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
consisting **of** **potted** **bloater** **spread** **upon** **bread** **and** **butter** **.**
由 的 盆栽 胀气者 传播 之上 面包 和 黄油 .

由罐装胀气酱涂抹在面包和黄油上制成。

[ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] . [em] . — [ə'pɪrz] ['ræðər] ['hɔtə(r)] [sɪns] ['brekfəst] .
Eleven **,** **A** **.** **M** **.** **—** **Appears** **rather** **hotter** **since** **breakfast** **.**
十一 , 一个 . M . — 出现 相当 更热 自从 早餐 .

上午十一点——感觉比早餐后热了不少。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .
Change **of** **air** **recommended** **,** **and** **Greenwich** **decided** **upon** **.**
改变 的 空气 受到推崇的 , 和 格林威治 决定 之上 .

建议更换空气，最终选定了格林威治。

[hæf] - [pæst] - . — [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [klæs]
Half **-** **past** **11** **.** **—** **Complains** **of** **the** **draught** **and** **noise** **of** **the** **second** **-** **class**
一半 - 过去的 - . — 抱怨 的 这 草稿 和 噪音 的 这 第二 - 班级
['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [nɑːt] [wɜːrs] .
railway **carriages** **,** **but** **is** **otherwise** **not** **worse** **.**
铁路 马车 , 但 是 否则 不是 更糟 .

11点半——抱怨二等车厢的通风和噪音，但除此之外情况并无恶化。

[θɪŋks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk] “ [ə; eɪ][dreɪn][ʌv; əv][hæf] - [ænd; ənd] - [hæf] . ” [hæz; həz] [bloʊn] [hɪz; ɪz][noʊz]

Thinks	he	should	like	“	a	drain	of	half	-	and	-	half	.	”	Has	blown	his	nose
思考	他	应该	喜欢	“	一个	流走	的	一半	-	和	-	一半	.	”	有	吹	他的	鼻子

[wʌns][ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

once	in	the	last	quarter	of	an	hour	.
一次	在	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	.

他觉得他应该喜欢“半奶半奶”。在过去的十五分钟里，他擤了一次鼻涕。

[tuː] , [piː] . [em] . — [sɪns] [ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnər] [ʌv; əv] [rʌmp] [steɪks] [ænd; ənd] [staʊt] , [ə; eɪ]

Two	,	P	.	M	.	—	Since	a	light	dinner	of	rump	steaks	and	stout	,	a
二	,	P	.	M	.	—	自从	一个	光	晚餐	的	臀部	牛排	和	肥硕	,	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

considerable	change	has	taken	place	.
大量	改变	有	已采取	地方	.

下午 2 点——自从吃了一顿清淡的晚餐，包括牛排和黑啤之后，情况发生了很大的变化。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [paɪps] ,

He	appears	labouring	under	cerebral	excitement	and	short	pipes	,
他	出现	劳动	在下面	大脑	激动	和	短的	管道	,

他似乎精神高度紧张，嗓子也有些哑。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] - [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][ˌaɪ 'tiː]['sɪmələr][tuː; tə]

and	says	he	shall	have	a	regular	beanish	day	,	and	go	it	similar	to
和	说道	他	将	有	一个	常规的	-	天	,	和	去	它	相似的	到

[brɪks] .

bricks	.
砖块	.

他说他要过一个普通的豆子日，而且要像砖头一样沉重。

[kɔːlz] [ðə; ði]['weɪtər] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] ,

Calls	the	waiter	up	to	him	in	one	of	the	booths	,
呼叫	这	服务员	向上	到	他	在	一	的	这	展位	,

他叫来坐在其中一个包厢里的服务员，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːrdərd] “ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪndər]

and	has	ordered	“	a	glass	of	cocktail	with	the	chill	off	and	a	cinder
和	有	订购	“	一个	玻璃	的	鸡尾酒	和	这	寒意	离开	和	一个	煤渣

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

并点了一杯“不带冰块、加煤渣的鸡尾酒”。

” [θriː] , [piː] . [em] . — [hæz; həz]['sællaɪd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fer] , [stɪl] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , ['kɔːlɪŋ] ['evri]

”	Three	,	P	.	M	.	—	Has	sallied	out	into	the	fair	,	still	much	excited	,	calling	every
”	三	,	P	.	M	.	—	有	突袭	出去	进入	这	公平的	,	仍然	很多	兴奋的	,	呼叫	每一个

['fiːmeɪl] [hiː; hi] [miːts] “ ['suːzn] ,

female	he	meets	“	Susan	,
女性	他	满足	“	苏珊	,

“三，PM——已经兴冲冲地跑到集市上，仍然非常兴奋，把遇到的每个女性都叫作“苏珊”，

” [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['æksent] .

”	and	pronouncing	the	s's	with	a	whistling	accent	.
”	和	发音	这	s 的	和	一个	吹口哨	口音	.

并且用口哨般的语调发“s”音。

[iks'presiz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Expresses	a	desire	to	ride	in	the	ships	that	go	round	and	round	.
表达	一个	欲望	到	骑	在	这	船舶	那	去	圆形的	和	圆形的	.

表达了想要乘坐那些绕圈航行的船只的愿望。

[hæf] - [pæst][θriː] . — [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [hæz; həz] [tendid] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
Half - past 3 . — The motion of the ships has tended considerably to relieve
一半 - 过去的 3 . — 这 运动 的 这 船舶 有 倾向于 相当 到 缓解
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his stomach .
他的 胃 .

3点半——船只的摇晃使他的胃部感觉舒服了不少。

[pʌls] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] .
Pulse slow and countenance pale , with a desire for a glass of ale .
脉冲 慢的 和 面容 苍白 , 和 一个 欲望 为了 一个 玻璃 的 麦芽酒 .

脉搏缓慢，面色苍白，渴望来一杯麦芽酒。

[hæz; həz] ['entərd] [ə; eɪ] ['piːpʃəu] ,
Has entered a peepshow ,
有 进入 一个 窥视秀 ,

进入了窥视秀，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv]
and is now arguing with the exhibitor upon the correctness of his view of
和 是 现在 争论 和 这 参展商 之上 这 正确性 的 他的 看法 的
[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] “ [ˌes 'tiː] . [dʒeɪn]['deɪkər] !
the siege of “ St . Jane Daker !
这 围城 的 “ 英石 . 简 达克 !

现在他正与参展商争论他对“圣简·达克尔围城战”的看法是否正确！

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [mein'teinz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [pɔːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]
” which he maintains was a sea - port , and not a field with a burning
” 哪个 他 保持 曾是 一个 海 - 港口 , 和 不是 一个 场地 和 一个 燃烧
['wɪndmɪl] ,
windmill ,
风车 ,

他坚称那是一个海港，而不是一个有燃烧风车的田野。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .
as represented in the view .
作为 代表 在 这 看法 .

如图所示。

[eɪt] , [piː] . [em] . — ['æftər] ['ræmblɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt][ðə; ði] [fer] [ɔːl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,
Eight , P . M . — After rambling vaguely about the fair all the afternoon ,
八 , P . M . — 后 漫无边际 依稀 关于 这 公平的全部 这 下午 ,

下午八点——整个下午都在含糊其辞地谈论集市之后，

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] - [er] [bæθ] [ɪn] - [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər]
he has decided upon taking a hot - air bath in Algar's Crown and Anchor
他 有 决定 之上 采取 一个 热的 - 空气 洗澡 在 - 王冠 和 锚
[buːθ] .
booth .
展位 .

他决定在阿尔加的皇冠与锚包厢里享受一次热气浴。

['evɪdəntli] [dɪ'lɪriəs] .
Evidently delirious .
显然 谵妄 .

显然神志不清。

[hæz; həz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz] , [ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [koʊt]['ræt(ə)l] .
Has put on a false nose , and purchased a tear - coat rattle .
有 放 在 一个 错误的 鼻子 , 和 购买 一个 撕 - 外套 嘎嘎作响 .

他戴上了假鼻子，还买了一件催泪瓦斯。

[ə'pɪrz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['vaɪələnt] [spæz'mɑːdɪk] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Appears	labouring	under	violent	spasmodic	action	of	the	muscles	of	his	legs	,
出现	劳动	在下面	暴力	痉挛性的	行动	的	这	肌肉	的	他的	腿	,

他腿部肌肉似乎剧烈痉挛，行动十分吃力。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dænsəz, 'dænsɪz] “ ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] ['dʒoʊzi] ,

as	he	dances	“	Jim	along	Josey	,
作为	他	舞蹈	“	吉姆	沿着	约瑟	,

他一边跳舞一边唱着“吉姆和乔西”，

” [wen] [hiː; hi] [sets] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [ʌv; əv] ['eɪti] ['kʌp(ə)l] .

” when	he	sets	to	his	partner	in	a	country	dance	of	eighty	couple	.
” 什么时候	他	套	到	他的	伙伴	在	一个	国家	舞蹈	的	八十	夫妻	.

当他与舞伴在八十对舞伴的乡村舞蹈中翩翩起舞时。

[hæf] - [pæst] - , [piː] . [em] . — [hæz; həz] [dʒʌst] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

Half	-	past	10	,	P	.	M	.	—	Has	just	intimated	that	he	does	not	see	the	use	of
一半	-	过去的	-	,	P	.	M	.	—	有	只是	暗示	那	他	做	不是	看	这	使用	的

['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

going	home	,
去	家	,

晚上10点半——他刚刚暗示自己觉得没必要回家。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] ['noʊwer] [els] .

as	you	can	always	go	there	when	you	can	go	nowhere	else	.
作为	你	能	总是	去	那里	什么时候	你	能	去	无处	别的	.

当你无处可去的时候，总可以去那里。

[ɪz] ['siːtɪd] ['strædlɪŋ] [ə'krɔːs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] ,

Is	seated	straddling	across	one	of	the	tables	,
是	坐着	跨骑	穿过	一	的	这	表格	,

他跨坐在其中一张桌子上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʊki] [stɪk] .

on	which	he	is	beating	time	to	the	band	with	a	hooky	stick	.
在	哪个	他	是	殴打	时间	到	这	乐队	和	一个	钩子	戳	.

他正用一根钩状的棍子为乐队打着节拍。

[wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʌls] [tuː; tə] [biː; bi] [æsə'teind] ,

Will	not	allow	the	state	of	his	pulse	to	be	ascertained	,
将要	不是	允许	这	状态	的	他的	脉冲	到	是	已确定	,

不允许他人检查他的脉搏。

[bʌt; bət] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

but	says	we	may	feel	his	fist	if	we	like	.
但	说道	我们	可能	感觉	他的	拳头	如果	我们	喜欢	.

但他表示，如果我们愿意，可以感受一下他的拳头。

[ɪ'lev(ə)n] . — [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

Eleven	.	—	Considerable	difficulty	experienced	in	getting	the	patient	to	the	railroad	,
十一	.	—	大量	困难	经验丰富的	在	获得	这	病人	到	这	铁路	,

[bʌt; bət] [wiː; wi] [æt; ət] [læst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

but	we	at	last	succeeded	.
但	我们	在	最后的	成功了	.

十一、将病人送到火车站的过程颇为困难，但我们最终还是成功了。

['æftər] ['telɪŋ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] “ [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

After	telling	every	one	in	the	carriage	“	that	he	wasn't	afraid	of	any	of	them	,
后	讲述	每一个	一	在	这	运输	“	那	他	不是	害怕的	的	任何	的	他们	,

在告诉车厢里的每个人“他不怕他们中的任何人”之后，

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stɜːrtərəs] [sliːp] .

"	he	fell	into	a	deep	stertorous	sleep	.
"	他	跌倒	进入	一个	深的	鼾声	睡觉	.

他陷入了深深的鼾声中。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ]

On	arriving	at	home	,	he	got	into	bed	with	his	boots	on	,	and	passed	a
在	抵达	在	家	,	他	得到	进入	床	和	他的	靴子	在	,	和	通过了	一个

['restləs] [naɪt] ,

restless	night	,
不安	夜晚	,

到家后，他穿着靴子就钻进了被窝，度过了一个辗转难眠的夜晚。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [twaɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [fɔːr] .

turning	out	twice	to	drink	water	between	one	and	four	.
转弯	出去	两次	到	喝	水	之间	一	和	四	.

凌晨一点到四点之间出来喝水两次。

[dʒuːn] . — - , [ə; eɪ] . [em] . — [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]

JUNE	.	—	10	,	A	.	M	.	—	Has	just	returned	from	his	office	,	his	employer
六月	.	—	-	,	一个	.	M	.	—	有	只是	返回	从	他的	办公室	,	他的	雇主

['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

thinking	him	very	unfit	for	work	,
思维	他	非常	不合格	为了	工作	,

六月——上午10点——刚从办公室回来，他的雇主认为他很不适合工作。

[ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	desiring	him	to	lay	up	for	a	day	or	two	.
和	渴望	他	到	躺	向上	为了	一个	天	或者	二	.

希望他能休息一两天。

[kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " ['dʒɑːli] ['siːdi] ,

Complains	of	being	"	jolly	seedy	,
抱怨	的	存在	"	快乐的	肮脏的	,

抱怨自己"非常邋遢"，

" [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [raɪt] .

"	and	thinks	he	shall	go	to	Greenwich	again	to	get	all	right	.
"	和	思考	他	将	去	到	格林威治	再次	到	得到	全部	正确的	.

他心想，他应该再去格林威治把一切都弄好。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['peɪpər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [deθ] , " [wʌz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ] [prə'fesər]

A	thrilling	paper	upon	the	"	Philosophy	of	death	,	"	was	then	read	by	Professor
一个	惊险	纸	之上	这	"	哲学	的	死亡	,	"	曾是	然后	读	经过	教授

['wɪn] [sloʊ] .

Wynne	Slow	.
温妮	慢的	.

随后，温·斯洛教授宣读了一篇关于"死亡哲学"的精彩论文。

['æftər] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

After	tracing	the	origin	of	that	fatal	attack	,	which	it	appears	the	earliest
后	追踪	这	起源	的	那	致命的	攻击	,	哪个	它	出现	这	最早

[neiʃəns] [wɜːr; wər] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ,

nations	were	subject	to	,
国家	是	主题	到	,

在追溯了那场致命袭击的起源之后（似乎最早的国家都曾遭受过这种袭击），

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] [ʃoʊd] [prə'faʊnd] ['riːsɜːrtʃ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['veriəs] [tɜːrmz]
the learned author showed profound research in bringing forward the various terms
这 学习 作者 显示 深刻的 研究 在 带来 向前 这 各种各样的 条款
[ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .
applied to the act of dying by popular authors .
应用 到 这 行为 的 垂死 经过 受欢迎的 作者 .

这位博学的作者进行了深入的研究，提出了流行作家用来描述死亡行为的各种术语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] “ ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [toʊz] [ʌp] , ”
Amongst the principal , he enumerated “ turning your toes up , ”
在 这 主要的 , 他 列举 “ 转弯 你的 脚趾 向上 , ”

在主要规则中，他列举了“翘起脚尖”这一条。

“ ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , ”
“ kicking the bucket , ”
“ 踢 这 桶 , ”

“一命呜呼”

“ ['pʊtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [spuːn] , ”
“ putting up your spoon , ”
“ 推杆 向上 你的 勺子 , ”

“放下你的勺子”

“ ['slɪpɪŋ] [jʊr; jər] [wɪnd] , ”
“ slipping your wind , ”
“ 滑倒 你的 风 , ”

“溜走你的风”

“ ['bʊkɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪs] , ”
“ booking your place , ”
“ 预订 你的 地方 , ”

“预订您的位置”

“ ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['beloʊz] , ”
“ breaking your bellows , ”
“ 打破 你的 风箱 , ”

“弄坏你的风箱”，

“ ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃɑːp] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [freɪzɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ shutting up your shop , ” and other phrases full of expression .
“ 关闭 向上 你的 店铺 , ” 和 其他 短语 满的 的 表达 .

“关门大吉”以及其他充满表现力的短语。

[ðə; ði] [læst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] [dwelt] [ə'pɑːn] , [ɪn]
The last moments of remarkable characters were especially dwelt upon , in
这 最后的 时刻 的 卓越 人物 是 尤其 居住 之上 , 在
[kə'nekʃən] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,
connexion , more especially ,
连接 , 更多的 尤其 ,

特别着重描写了杰出人物的最后时刻，尤其是在联系上，更特别地，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɑːmə] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː 'es] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
with the drama , which gives us the best examples , from its holding a
和 这 戏剧 , 哪个 给予 我们 这 最好的 示例 , 从 它是 保持 一个
['mɪrər] [ʌp] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
mirror up to nature .
镜子 向上 到 自然 .

戏剧为我们提供了最好的例子，它就像一面镜子，映照出自然。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [æt; ət] [ˈæst.liz] [leɪt] [ˈæmfɪθiːətər] ,
It **appeared** **that** **at** **Astley's** **late** **amphitheatre** **,**
它 出现 那 在 阿斯特利的 晚的 圆形剧场 ,

看来在阿斯特利的露天剧场，

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈʃʌfəld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn]
the **dying** **men** **generally** **shuffled** **about** **a** **great** **deal** **in** **the** **sawdust** **,** **fighting** **on**
这 垂死 男人 一般来说 洗牌 关于 一个 伟大的 交易 在 这 锯末 , 斗争 在
[ðer; ðər] [niːz] ,
their **knees** **,**
他们的 膝盖 ,

垂死之人通常在锯末中挪动身体，跪在地上挣扎。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [ʌnˈtɪl] [laɪf] [geɪv] [weɪ] ;
and **showing** **great** **determination** **to** **the** **last** **,** **until** **life** **gave** **way** **;**
和 显示 伟大的 决心 到 这 最后的 , 直到 生活 给予 方式 ;

直至生命的最后一刻，他都展现出极大的决心；

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdɛlfi] [ðə; ði] [iksˈpaiərɪŋ] [ˈkærəktər] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [ɪˈmædʒɪneri] [ˈdiːmənz]
that **at** **the** **Adelphi** **the** **expiring** **character** **more** **frequently** **saw** **imaginary** **demons**
那 在 这 阿德尔菲 这 到期 特点 更多的 频繁地 锯 假想 恶魔
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
waiting **for** **him** **,**
等待 为了 他 ,

在阿德尔菲，临终者更常看到想象中的恶魔在等着他。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] , [ˈʌtərɪŋ] “ [ɔːf] , [fiːndz] !
and **fell** **down** **,** **uttering** **“** **Off** **,** **fiends** **!**
和 跌倒 向下 , 发出声音 “ 离开 , 恶魔 !

然后倒下，喊道：“滚开，恶魔们！”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fleɪmz] !
I **come** **to** **join** **you** **in** **your** **world** **of** **flames** **!**
我 来 到 加入 你 在 你的 世界 的 火焰 !

我来加入你们的火焰世界！

” [ænd; ənd] [ðæt] [klaʊnz] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈluːnz] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] -
” **and** **that** **clowns** **and** **pantaloons** **always** **gave** **up** **the** **ghost** **with** **heart** **-**
” 和 那 小丑 和 灯笼裤 总是 给予 向上 这 鬼 和 心 -
[ˈrendɪŋ] [skriːmz] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrʃəns] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] ,
rending **screams** **and** **contortions** **of** **visage** **,**
渲染 尖叫 和 扭曲 的 面容 ,

“而且，那些小丑和滑稽演员总是以撕心裂肺的尖叫和扭曲的面容死去。”

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈdɛθs] [wɜːr; wər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈvaɪələnt] , [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sɔːn] [ɪn] [hæf] ,
as **their** **deaths** **were** **generally** **violent** **,** **from** **being** **sawn** **in** **half** **,**
作为 他们的 死亡人数 是 一般来说 暴力 , 从 存在 锯切 在 一半 ,

因为他们的死状通常都很惨烈，比如被锯成两半。

[ˈhævɪŋ] [hoʊlz] [drɪld] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈgɪmlət] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkænən] ;
having **holes** **drilled** **in** **them** **with** **enormous** **gimlets** **,** **or** **being** **shot** **out** **of** **cannon** **;**
拥有 孔 钻孔 在 他们 和 巨大的 吉姆雷特 , 或者 存在 射击 出去 的 大炮 ;

用巨大的锥子在上面钻孔，或者被大炮发射出去；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðiːz] [ˈdɛθs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈpɜːrmənənt] .
but **that** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **these** **deaths** **were** **not** **permanent** **.**
但 那 , 在 这 相同的 时间 , 这些 死亡人数 是 不是 永恒的 .

但与此同时，这些死亡并非永久性的。

[ˈfɔːrən] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
FOREIGN **INTELLIGENCE** **.**
外国的 智力 .

外国情报。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [iks'presiz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]['vaɪə] ['bɪlɪŋsgɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

Our	foreign	expresses	have	reached	us	via	Billingsgate	,	and	are	full	of
我们的	外国的	表达	有	达到	我们	通过	比林斯盖特	,	和	是	满的	的

['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] .

interesting	matter	.
有趣的	事情	.

我们的外国快递经由比林斯盖特运抵，里面充满了有趣的内容。

['kæptɪn] ['fɪts] - ['flæmɚ] [ɪz][ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] [bu'ləun] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

Captain	Fitz	-	Flammer	is	in	prison	at	Boulogne	,	for	some	trifling	misunderstanding
队长	菲茨	-	火焰喷射器	是	在	监狱	在	布洛涅	,	为了	一些	琐事	误解

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bʊtʃər] ,

with	a	native	butcher	,
和	一个	本国的	屠夫	,

菲茨-弗拉默船长因为和当地一个屠夫发生了一些小误会，被关押在布洛涅的监狱里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

about	the	settlement	of	an	account	;
关于	这	沉降	的	一个	帐户	;

关于账目结算；

[bʌt; bət][wiː; wi] [trʌst] [noʊ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	we	trust	no	time	will	be	lost	by	our	government	in	demanding	his
但	我们	相信	不	时间	将要	是	丢失的	经过	我们的	政府	在	要求	他的

[rɪ'liːs] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

release	at	the	hands	of	the	authorities	.
发布	在	这	双手	的	这	当局	.

但我们相信，我国政府会立即要求当局释放他。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwestʃən] [ɪz][əb'sɜːrd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmənz]

The	attempt	to	make	it	a	private	question	is	absurd	;	and	every	English man's
这	试图	到	制作	它	一个	私人的	问题	是	荒诞	;	和	每一个	英国人的

[blʌd] [wɪl] ['sɪmər] ,

blood	will	simmer	,
血	将要	煨	,

试图将其变成私人问题简直荒谬；每个英国人都会为此怒火中烧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [bɔɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

if	it	does	not	actually	boil	,	at	the	intelligence	.
如果	它	做	不是	实际上	熬	,	在	这	智力	.

如果它实际上没有沸腾，那就是智慧的问题。

['fɪts] - ['flæmɚ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn]

Fitz	-	Flammer	was	only	engaged	in	doing	that	which	many	of	our	countrymen
菲茨	-	火焰喷射器	曾是	仅有的	已订婚的	在	正在做	那	哪个	许多	的	我们的	同胞们

['vɪzɪt] [bu'ləun] [ɪk'spresli] [tuː; tə][duː] ,

visit	Boulogne	expressly	to	do	,
访问	布洛涅	明确地	到	做	,

菲茨-弗拉默所做的，正是我们许多同胞专程来布洛涅要做的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'septid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , ['æftər]

and	it	is	hard	that	he	should	have	been	intercepted	in	his	retreat	,	after
和	它	是	难的	那	他	应该	有	到过	截获	在	他的	撤退	,	后

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .

accomplishing	his	object	.
完成	他的	目的	.

令人遗憾的是，他在完成目标后撤退时却被拦截了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]

To	live	at	the	expense	of	a	natural	enemy	is	certainly	a	bold	and
到	居住	在	这	费用	的	一个	自然的	敌人	是	当然	一个	大胆的	和

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ækt] ,

patriotic	act	,
爱国	行为	,

以牺牲天敌为代价来生存，这无疑是一种大胆而爱国的行为。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ə'brɔːd] .

which	ought	to	excite	sympathy	at	home	,	and	protection	abroad	.
哪个	应该	到	激发	同情	在	家	,	和	保护	国外	.

这应该会在国内引起同情，在国外引起保护。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pækɪt] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [bu'ləun] ,

The	English	packet	,	the	City	of	Boulogne	,
这	英语	包	,	这	城市	的	布洛涅	,

英国邮包，布洛涅城号

[hæz; həz] [tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['gʌnz][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] ,

has	turned	one	of	its	imitation	guns	directly	towards	the	town	,	which	,
有	转向	一	的	它是	模仿	枪支	直接地	向	这	镇	,	哪个	,

[wiː; wi] [trʌst] ,

we	trust	,
我们	相信	,

它已将其中一支仿制枪直接对准了城镇，我们相信，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

will	have	the	effect	of	bringing	the	French	authorities	to	reason	.
将要	有	这	影响	的	带来	这	法语	当局	到	原因	.

这将起到促使法国当局讲道理的作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [saɪnd] ,

It	is	expected	that	the	treaty	will	shortly	be	signed	,
它	是	预期的	那	这	条约	将要	不久	是	签名	,

预计该条约将很快签署。

[baɪ] [wɪtʃ] ['beldʒəm] [siːdz] [tuː; tə] [fræns] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌn'tɪr] ;

by	which	Belgium	cedes	to	France	a	milestone	on	the	north	frontier	;
经过	哪个	比利时	割让	到	法国	一个	里程碑	在	这	北	边境	;

比利时由此将北部边境的一个里程碑割让给法国;

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['kʌntri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] ['laɪɪŋ]

while	the	latter	country	returns	to	the	former	the	whole	of	the	territory	lying
尽管	这	后者	国家	返回	到	这	以前的	这	所有的	的	这	领土	说谎

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ,

behind	a	pig	-	stye	,
在后面	一个	猪	-	风格	,

而后一个国家则将猪圈后面的全部领土归还给前一个国家。

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] 6th [vɛndimiːɛr] , [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] .

taken	possession	of	in	the	celebrated	6th	vendemiaire	,	by	the	allied	armies	.
已采取	拥有	的	在	这	著名	6th	葡萄酒	,	经过	这	盟军	军队	.

在著名的葡月6日，被盟军占领。

[ðɪs] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

This	will	put	an	end	to	the	heart	-	burnings	that	have	long	existed	on	either	side
这	将要	放	一个	结尾	到	这	心	-	燃烧	那	有	长的	存在	在	任何一个	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

of	the	Rhine	,
的	这	莱茵河	,

这将终结莱茵河两岸长期存在的怨恨和不解。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [spʌndʒ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

and	will	serve	to	apply	the	sponge	at	once	to	a	long	score	of	national
和	将要	服务	到	申请	这	海绵	在	一次	到	一个	长的	分数	的	国家的

[ˌænɪ'mɒsɪtɪ] .

animosities	.
敌意	.

并能同时将海绵涂抹在众多国家间的仇恨之上。

['aʊər; ɑːr] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

Our	letters	from	the	East	are	far	from	encouraging	.
我们的	信件	从	这	东方	是	远的	从	鼓励	.

我们从东方收到的信件远非令人鼓舞。

[ðə; ði][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [sɔːr] - [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd]

The	Pasha	has	had	a	severe	sore	-	throat	,	and	the	disaffected
这	帕夏	有	有	一个	严重	疮	-	喉	,	和	这	心怀不满的

[hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

have	taken	advantage	of	the	circumstance	.
有	已采取	优势	的	这	环境	.

帕夏喉咙痛得很厉害，心怀不满的人趁机作乱。

[ˌɪbrɑː'hiːm][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [tuː] [læst] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'fəːlɪŋ]

Ibrahim	had	spent	the	two	last	nights	in	the	mountains	,	and	was	unfurling
易卜拉欣	有	花费	这	二	最后的	夜晚	在	这	山脉	,	和	曾是	展开

[hɪz; ɪz]['stændərd] ,

his	standard	,
他的	标准	,

易卜拉欣在山里度过了最后的两个夜晚，他正在展开自己的旗帜。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spres] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

when	our	express	left	,	in	the	very	bosom	of	the	desert	.
什么时候	我们的	表达	左边	,	在	这	非常	怀	的	这	沙漠	.

我们的特快列车离开时，正驶入沙漠的深处。

['mɛhəmɛt] ['æli][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['viːziːr][fɔːr; fər]

Mehemet	Ali	was	still	obstinate	,	and	had	dismissed	his	visier	for
梅赫迈特	阿里	曾是	仍然	顽固	,	和	有	解雇	他的	维西尔	为了

[ɪm'pɜːrtnəns] .

impertinence	.
无礼	.

穆罕默德·阿里依然固执己见，并因使节无礼而将其解雇。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['səːvjə] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ,

The	whole	of	Servia	is	in	a	state	of	revolt	,
这	所有的	的	塞尔维亚	是	在	一个	状态	的	反叛	,

整个塞尔维亚都处于叛乱状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv][pla:ntid] [truːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪn] ,

and	the	authorities	have	planted	troops	along	the	entire	line	,
和	这	当局	有	已种植	军队	沿着	这	全部的	线	,

当局已在整条战线上部署了军队。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

the	whole	of	whom	have	gone	over	to	the	enemy	.
这	所有的	的	谁	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

他们全都投降了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrðər] [kən'seʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz]

It	is	said	there	must	be	further	concessions	,	and	a	new	constitution	is
它	是	说	那里	必须	是	更远	让步	,	和	一个	新的	宪法	是

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ;

being	drawn	up	;
存在	绘制	向上	;

据说必须做出进一步让步，一部新宪法正在制定中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	not	expected	that	any	one	will	abide	by	it	.
但	它	是	不是	预期的	那	任何	一	将要	遵守	经过	它	.

但预计不会有人遵守它。

['mɛhəmɛt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mehemet	attempted	to	throw	himself	upon	the	rock	of	Nungab	,	with	a
梅赫迈特	尝试过	到	扔	他自己	之上	这	岩石	的	-	,	和	一个

[trə'mendəs] [fɔːrs] ,

tremendous	force	,
巨大的	力量	,

穆罕默德试图用巨大的力量扑向努加布岩石，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['waɪzli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['duːɪŋ][soʊ] .

but	those	about	him	wisely	prevented	him	from	doing	so	.
但	那些	关于	他	明智地	阻止	他	从	正在做	所以	.

但他身边的人明智地阻止了他这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['tʃaɪnə] ([tiː]) ['pepərz][tuː; tə][ðə; ði] 16th .

We	have	received	China	(	tea	)	papers	to	the	16th	.
我们	有	已收到	中国	(	茶	)	文件	到	这	16th	.

我们已收到16份中国（茶叶）文件。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	is	nothing	in	them	.
那里	是	没有什么	在	他们	.

里面什么也没有。

['fænsɪd] [fer] .

FANCIED	FAIR	.
幻想	公平的	.

奇幻集市。

“ [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , ” [sez] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

“	The	Duke	of	Wellington	,	”	says	a	correspondent	of	the	Times	,
“	这	公爵	的	惠灵顿	,	”	说道	一个	通讯员	的	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》一位记者写道：“惠灵顿公爵……”

“ [left][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [fer] , [held][fɔːr; fər] ['tʃærətəbl]

“	left	his	umbrella	behind	him	at	a	fancy	fair	,	held	for	charitable
“	左边	他的	伞	在后面	他	在	一个	想要	公平的	,	握住	为了	慈善

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [bɪ'twiːn] ['twɪkənəm] [ænd; ənd] ['tediŋtən] .

purposes	,	between	Twickenham	and	Teddington	.
目的	,	之间	特威克纳姆	和	泰丁顿	.

“他在特威克纳姆和泰丁顿之间举办的慈善义卖会上把伞落下了。

[ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi][piː] . [ɪ'miːdiətli] [sed] , - [huː] [wɪl] [gɪv] ['twenti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər]

On	discovering	it	,	Lady	P	.	immediately	said	,	'	Who	will	give	twenty	guineas	for
在	发现	它	,	女士	P	.	立即地	说	,	-	WHO	将要	给	二十	几内亚	为了

[ðə; ði] ['duːks] [ʌm'brelə] ?

the	Duke's	umbrella	?
这	公爵的	伞	?

P夫人发现后，立即说道：“谁愿意出20几尼买下公爵的雨伞？”

- [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

'	A	purchaser	was	soon	found	;	and	when	the	fact	was	communicated	to
-	一个	购买者	曾是	很快	成立	;	和	什么时候	这	事实	曾是	沟通	到

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	Grace	,
他的	优雅	,

“很快就找到了买家；当此事告知阁下后，

[hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ri'mɑːkt] , - [aɪl] [suːn] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] ,

he	good	-	naturedly	remarked	,	'	I'll	soon	supply	you	with	umbrellas	,
他	好的	-	自然地	评论	,	-	患病的	很快	供应	你	和	雨伞	,

他和蔼地说道：“我很快就会给你提供雨伞。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] . -

if	you	can	sell	them	with	so	much	advantage	to	the	charity	.	'
如果	你	能	卖	他们	和	所以	很多	优势	到	这	慈善机构	.	-

如果你能以如此大的优势将它们卖给慈善机构的话。

” [wiː; wi] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs]

”	We	trust	his	Grace's	benevolent	disposition	will	not	induce	him	to	carry	this
”	我们	相信	他的	格蕾丝	仁慈	处置	将要	不是	诱导	他	到	携带	这

['ɔːfər] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

offer	into	execution	.
提供	进入	执行	.

“我们相信阁下仁慈的性情不会促使他将这一提议付诸实施。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'striːmli] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪn] ['lestər] -

We	should	extremely	regret	to	see	the	Hero	of	Waterloo	in	Leicester	-
我们	应该	极其	后悔	到	看	这	英雄	的	滑铁卢	在	莱斯特	-

[skwer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] ,

square	,	of	a	rainy	night	,
正方形	,	的	一个	下雨	夜晚	,

我们非常遗憾地看到滑铁卢英雄的雕像出现在莱斯特广场，在一个雨夜里。

['vɛndɪŋ] ['sekənd] - [hænd] [pɛrəpluːiːz] .

vending	second	-	hand	parapluies	.
自动售货机	第二	-	手	伞	.

贩卖二手残肢。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌls] [wɪl] ['daʊtlɪslɪ] [ɪn'duːs] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɔːkər] [æt; ət]['fænsi]

The	same	charitable	impulse	will	doubtlessly	induce	other	fashionable	hawkers	at	fancy
这	相同的	慈善	冲动	将要	毫无疑问	诱导	其他	时髦	小贩	在	想要

['fɛrz] [tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['pɑːkəts] .

fairs	to	pick	his	Grace's	pockets	.
集市	到	挑选	他的	格蕾丝	口袋	.

同样的慈善冲动无疑会驱使其他在大型集市上耍花招的小贩去偷他夫人的钱包。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['welɪŋtən] [bæn'dænə] [wʊd] ['riːəlaɪz] ,

We	are	somewhat	curious	to	know	what	a	Wellington	bandana	would	realise	,
我们	是	有些	好奇的	到	知道	什么	一个	惠灵顿	头巾	会	意识到	,

我们有点好奇，一条惠灵顿头巾能带来怎样的视觉体验。

[ɪ'speʃəli] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪti] ['leɪdi][piː] . - [es] ['peti] ['lɑːrsəni] .

especially	were	it	the	produce	of	some	pretty	lady	P	.	'	s	petty	larceny	.
尤其	是	它	这	生产	的	一些	漂亮的	女士	P	.	-	s	小气	盗窃罪	.

尤其是如果它是某个漂亮女士 P 的小偷小摸的产物的话。

“ ['tʃærəti] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

“	Charity	,	”	it	is	said	,	“	covereth	a	multitude	of	sins	.
”	慈善	,	”	它	是	说	,	“	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

据说，“慈善可以遮盖许多罪过”。

" [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌmˈbrelə] ?
" What must it do with an umbrella ?
" 什么 必须 它 做 和 一个 伞 ?

"它和雨伞有什么关系？"

[wiː; wi] [fɪr] [ðæt] ['leɪdi] [piː] . [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [diˈpaːtʃəz] .
We fear that Lady P . will some day figure in the " fashionable departures .
我们 害怕 那 女士 P . 将要 一些 天 数字 在 这 " 时髦 出港 .

我们担心 P 女士有朝一日会出现在"时尚离别"的行列中。

" [fɔːr; fər] ['sɪdni] [də'rekt] .
" FOR SYDNEY DIRECT .
" 为了 悉尼 直接的 .

"悉尼直航。"

['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[mɑːrtiːnuːtsi] [æz; əz][ðə; ði][ækt] [diˈrekts] .
MARTINUZZI AS THE ACT DIRECTS .
马丁努齐 作为 这 行为 导演 .

马蒂努齐按剧目指示。

[ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] " [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktɪŋ]
The production upon the stage of a tragedy " not intended for an acting
这 生产 之上 这 阶段 的 一个 悲剧 " 不是 故意的 为了 一个 表演
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

舞台上上演的悲剧"并非为表演而作"，

" [æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] [trævəsti] , [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] — [wʌn] , [haʊˈevər]
" as a broad travestie , is a novel and dangerous experiment — one , however
" 作为 一个 广阔 滑稽剧 , 是 一个 小说 和 危险的 实验 — 一 , 然而
,
,
,

"作为一场广泛的滑稽模仿，这是一次新颖而危险的实验——然而，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk] ['ɔːθəz] - ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [meɪd] , [wɪð; wɪθ]
which the combined genius of the Dramatic Authors ' Council has made , with
哪个 这 合并 天才 的 这 戏剧性 作者 - 理事会 有 制成 , 和
[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [səkˈses] .
the utmost success .
这 极致 成功 .

这是戏剧作家委员会的集体智慧的结晶，并取得了巨大的成功。

[ðə; ði] " [hʌŋˈgeriən] ['dɔːtər] " [wʌz; wəz] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [mɑːrtiːnuːtsi] , " [rɪˈsiːvd] ,
The " Hungarian Daughter " was , under the title of " Martinuzzi , " received ,
这 " 匈牙利 女儿 " 曾是 , 在下面 这 标题 的 " 马丁努齐 , " 已收到 ,
[ɑːn][ɪts][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ,
on its first appearance ,
在 它是 第一的 外貌 ,

《匈牙利女儿》最初以《马丁努齐》为名出版，首次面世时便获得了.....

[wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ænd; ənd] [kənˈvʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] !
with bursts of applause and convulsions of laughter !
和 爆发 的 掌声 和 抽搐 的 笑声 !

掌声雷动，笑声不断！

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [rɪ'vjuːər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	plot	of	this	piece	our	literary	reviewer	has	expressed	himself	unable	to
这	阴谋	的	这	片	我们的	文学	评论员	有	表达	他自己	无法	到

[ʌn'ræv(ə)l] .

unravel	.
绎	.

我们的文学评论员表示，他无法理解这篇文章的情节。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

We	are	in	the	same	condition	;
我们	是	在	这	相同的	状况	;

我们处境相同；

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ]

all	we	can	promise	is	some	account	of	the	scenes	as	they	followed	each
全部	我们	能	承诺	是	一些	帐户	的	这	场景	作为	他们	随后	每个

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

我们只能保证对这些接连发生的事件进行一些描述；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [ðə; ði]['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] .

of	the	characters	,	the	sentiments	,	the	poetry	,	and	the	rest	of	the	fun	.
的	这	人物	,	这	情感	,	这	诗	,	和	这	休息	的	这	乐趣	.

人物、情感、诗歌以及其他种种乐趣。

[ðə; ði] [pleɪ] ['əupənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['spæŋgld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

The	play	opens	with	an	elderly	gentleman	,	in	a	spangled	dressing	-	gown	,
这	玩	打开	和	一个	老年	绅士	,	在	一个	闪闪发光的	敷料	-	袍	,

剧作以一位身穿亮片睡袍的老绅士开场，

[huː] [kə'mensiz] ['bɪznəs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] , [poʊ'etɪkli] ['klæpɪŋ] [ə; eɪ][wɪg]

who	commences	business	by	telling	us	the	time	of	day	,	poetically	clapping	a	wig
WHO	开始	商业	经过	讲述	我们	这	时间	的	天	,	诗意地	鼓掌	一个	假发

[ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] ,

upon	the	sun	,
之上	这	太阳	,

他以诗意的方式告诉我们时间，并向太阳拍打着假发，开始了一天的工作。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]

by	saying	,	he
经过	说	,	他

他说，

“ ['ʃeɪks] [deɪ] [ə'baʊt] , [laɪk] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,

“	Shakes	day	about	,	like	perfume	from	his	hair	,
“	奶昔	天	关于	,	喜欢	香水	从	他的	头发	,

“抖落头发上的香水味，就像抖落头发上的香水一样。”

” [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [berz] [aʊt][ðə; ði]['æftər] ['sentəns] , [ðæt] “ [ðə; ði]['wɪzdəm][hiː; hi] [in'djuəz] [ɪz]

”	which	statement	bears	out	the	after	sentence	,	that	“	the	wisdom	he	endures	is
”	哪个	陈述	熊	出去	这	后	句子	,	那	“	这	智慧	他	持续	是

['terəb(ə)l] !

terrible	!
糟糕的	!

这句话证实了后面的句子，即”他所忍受的智慧是可怕的！”

" [æn; ən] ['ɔ:striən] ['dʒent(ə)lmən] — [hu:z] [dres] [meɪd] [ˌju: 'es][æt; ət][fɜ:rst] [mis'teik] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

"	An	Austrian	gentleman	—	whose	dress	made	us	at	first	mistake	him	for
"	一个	奥地利	绅士	—	谁	裙子	制成	我们	在	第一的	错误	他	为了

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] — [ə'raivz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn] - —

Richard	III	.	on	his	travels	—	arrives	to	inform	the	gentleman	en	déshabille	—
理查德	三、	.	在	他的	旅行	—	到达	到	通知	这	绅士	英文	-	—

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kɑ:rdɪnl] [mɑ:rti:nu:tsi][hɪm'self] — [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [kɪŋ]

no	other	than	Cardinal	Martinuzzi	himself	—	that	he	has	come	from	King
不	其他	比	红衣主教	马丁努齐	他自己	—	那	他	有	来	从	国王

['fə:də,nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

"一位奥地利绅士——他的穿着打扮让我们一开始误以为他是正在旅行的理查三世——前来告知那位衣衫褴褛的绅士——正是马丁努齐枢机主教本人——他是奉斐迪南国王之命而来，

[tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm]['ri:dʒənsi] ;

to	ask	if	he	will	be	so	good	as	to	give	up	some	regency	;
到	问	如果	他	将要	是	所以	好的	作为	到	给	向上	一些	摄政时期	;

问他是否愿意放弃部分摄政权；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , [haʊ'evər] , [rɪ'spektfəli] [di'klainz] ['du:ɪŋ] .

which	the	Cardinal	,	however	,	respectfully	declines	doing	.
哪个	这	红衣主教	,	然而	,	尊敬	下降	正在做	.

但枢机主教恭敬地拒绝了这样做。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['wɔ:sɔ:] [ɪz][nekst] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][kɑ:'stɑ:ldoʊ] [ri'taiəz] ,

A	gentleman	from	Warsaw	is	next	announced	,	and	Castaldo	retires	,
一个	绅士	从	华沙	是	下一个	宣布	,	和	卡斯塔尔多	退休	,

接下来宣布的是一位来自华沙的先生，卡斯塔尔多退休了。

['hævɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

having	incidentally	declared	a	passion	for	the	reigning	queen	of	Hungary	.
拥有	顺便	声明	一个	热情	为了	这	统治	女王	的	匈牙利	.

他曾顺便公开表示爱慕匈牙利女王。

['mɪstər] . ['sɛlbi] , [æz; əz]['ru:pərt][frʌm; frəm] ['wɔ:sɔ:] , [ðen] [ə'pɪrz] ,

Mr	.	Selby	,	as	Rupert	from	Warsaw	,	then	appears	,
先生	.	塞尔比	,	作为	鲁珀特	从	华沙	,	然后	出现	,

塞尔比先生以来自华沙的鲁珀特的身份出现，

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [moʊst] [kə'rektli] ['kɑ:pɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][klʌbz] .

in	a	dress	most	correctly	copied	from	the	costume	of	the	knave	of	clubs	.
在	一个	裙子	最多	正确	复制	从	这	戏服	的	这	恶棍	的	俱乐部	.

她身穿的裙子，最准确地模仿了梅花骑士的服饰。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][poʊl] , [hi:; hi][stə:z][ʌp][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['vɪgərəsli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'voʊk][sʌm; səm]

Being	a	Pole	,	he	stirs	up	the	Cardinal	vigorously	enough	to	provoke	some
存在	一个	极	,	他	搅拌	向上	这	红衣主教	大力	足够的	到	惹	一些

[ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'tempərət] ['læŋgwɪdʒ] ,

exceedingly	intemperate	language	,
非常	不节制的	语言	,

身为波兰人，他极力挑衅红衣主教，以至于引发了红衣主教极其过激的言辞。

['tʃi:fli] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['sti:lɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

chiefly	by	bringing	to	his	memory	a	case	of	child	-	stealing	,	to	which
主要	经过	带来	到	他的	记忆	一个	案件	的	孩子	-	偷窃	,	到	哪个

[mɑ:rti:nu:tsi][wʌz; wəz] ,

Martinuzzi	was	,
马丁努齐	曾是	,

主要是通过让他想起马丁努齐曾参与的一起拐卖儿童案件，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] , ['pɑːrtəˌsɛps]['krɪmɪnɪs] .

before	he	had	quite	sown	his	wild	oats	,	particeps	criminis	.
前	他	有	相当	播种	他的	荒野	燕麦	,	分词	犯罪	.

在他彻底放纵自己之前，particeps criminis。

[ðɪs] [keɪs] ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['pepərz] ([wɪtʃ] ['ruːpərt][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv]) , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl]

This	case	having	got	into	the	papers	(	which	Rupert	had	preserved	)	,	the	Cardinal
这	案件	拥有	得到	进入	这	文件	(	哪个	鲁珀特	有	保存完好	)	,	这	红衣主教

['wɒnts][tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] ,

wants	to	obtain	them	,
想要	到	获得	他们	,

由于此案已载入档案（鲁珀特保存了这些档案），红衣主教想要获得这些档案。

[bʌt; bət] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][praɪs][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊl] , [huː] ,

but	offers	a	price	not	long	enough	for	the	Pole	,	who	,
但	优惠	一个	价格	不是	长的	足够的	为了	这	极	,	WHO	,

但对于波兰人来说，这个价格还不够长，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt][mɑːrtiːnuːtsi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː] [haɪ] ” [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

declaring	that	Martinuzzi	carries	it	“	too	high	”	to	be	trusted	with	them	,
声明	那	马丁努齐	携带	它	“	也	高的	”	到	是	可信	和	他们	,

['væniʃiz] .

vanishes	.
消失	.

他宣称马丁努齐把这件事看得太重，不值得信任，然后就消失了。

['mɪstər] . ['mɔrli] ['æftərwərdz] [kʌmz] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv]

Mr	.	Morley	afterwards	comes	forward	to	sing	a	song	according	to	Act	of
先生	.	莫利	然后	来	向前	到	唱歌	一个	歌曲	根据	到	行为	的

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

随后，莫利先生上前，按照议会法案演唱了一首歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [kə'lekt] [tuː; tə][kəm'plaɪ] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

and	the	scene	changes	for	Miss	Collect	to	comply	,	a	second	time	,
和	这	场景	变化	为了	错过	收集	到	遵守	,	一个	第二	时间	,

场景再次切换，科莱特小姐第二次服从命令。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

with	the	25th	of	George	II	.
和	这	25th	的	乔治	二	.

乔治二世统治时期第25年。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒər][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [ˌɪzə'belə] , [ˌintrə'djuːsis][hɜːr'self]

In	the	following	scene	,	the	Queen	Dowager	of	Hungary	,	Isabella	,	introduces	herself
在	这	下列的	场景	,	这	女王	老妇	的	匈牙利	,	伊莎贝拉	,	介绍	她自己

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

to	the	audience	,
到	这	观众	,

在接下来的场景中，匈牙利皇太后伊莎贝拉向观众介绍自己。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['dʒent(ə)lmən] , [kɑː'stɑːldoʊ] , [ɪz]

to	inform	them	that	the	Austrian	gentleman	,	Castaldo	,	is
到	通知	他们	那	这	奥地利	绅士	,	卡斯塔尔多	,	是

告知他们奥地利绅士卡斯塔尔多是

“ [ðə; ði][maɪld] ,

“	the	mild	,
“	这	温和的	,

“温和的，

['pɪti] - [frɔːt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] .

Pity	-	fraught	object	of	her	fondness	.
遗憾	-	充满危机	目的	的	她	喜爱	.

她怜悯的对象。

" [hiː; hi] [ə'pɪrz] .

"	He	appears	.
"	他	出现	.

他出现了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['sevrəl] [ɪn'flæmətɔːri] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

She	makes	several	inflammatory	speeches	,	which	he	seems	determined	not	to
她	制作	一些	炎症	演讲	,	哪个	他	似乎	决定	不是	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

她发表了几篇煽动性演讲，但他似乎铁了心不去理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] ;

for	he	is	in	love	with	the	virgin	queen	;
为了	他	是	在	爱	和	这	处女	女王	;

因为他爱上了童贞女王;

[ænd; ənd] ['meidnz] [bɪ'fɔːr] ['daʊədʒər] [ɪz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l]['mɑːtoʊ] .

and	maidens	before	dowagers	is	evidently	his	sensible	motto	.
和	少女们	前	老妇人	是	显然	他的	明智的	座右铭	.

显然，他的座右铭是"少女优先于贵妇"。

[ðə; ði]['sekənd][ækt]['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ['dʒuːniər] ['steɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] ,

The	second	act	opens	with	the	queen	junior	stating	her	assurance	,
这	第二	行为	打开	和	这	女王	初级	声明	她	保证	,

第二幕以小女王发表保证开场，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [ded] ,

that	if	she	lives	much	longer	she	will	die	,	and	that	when	she	is	quite	dead	,
那	如果	她	生活	很多	更长	她	将要	死	,	和	那	什么时候	她	是	相当	死的	,

如果她再活下去就会死，而当她彻底死去的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] Martinuzzi33 .

she	will	hate	Martinuzzi33	.
她	将要	恨	Martinuzzi33	.

她会讨厌 Martinuzzi33。

“ - .

“	Czerina	.
”	-	.

“Czerina。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] — [aɪ] [fiːl] ,

When	I	am	dead	—	which	will	be	soon	—	I	feel	,
什么时候	我	是	死的	—	哪个	将要	是	很快	—	我	感觉	,

当我死去的时候——而这一天很快就会到来——我感觉，

[ɪf] [aɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ɑːn][maɪ] [θroʊn] [rɪ'meɪn] ,

If	I	much	longer	on	my	throne	remain	,
如果	我	很多	更长	在	我的	王座	保持	,

如果我能继续留在王位上，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][əb'hɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mɑːrtiːnuːtsi] . " .

I	shall	abhor	the	name	of	Martinuzzi	.	"	.
我	将	痛恨	这	姓名	的	马丁努齐	.	"	.

我将憎恶马丁努齐这个名字。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [heɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'si:st] ,

As	,	however	,	she	means	to	hate	when	she	is	deceased	,
作为	,	然而	,	她	方法	到	恨	什么时候	她	是	死者	,

然而，当她死后，她就会恨之入骨。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] [waɪl] [ə'laɪv] , [baɪ] [di'vəutɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə]

she	will	make	the	most	of	her	time	while	alive	,	by	devoting	herself	to
她	将要	制作	这	最多	的	她	时间	尽管	活	,	经过	奉献	她自己	到

['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd][kɑ:'stɑ:ldoʊ] :

courtship	and	Castaldo	:
求爱	和	卡斯塔尔多	:

她将充分利用活着的时光，全身心投入到追求和卡斯塔尔多的感情中：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [lʌv] - [si:n] [in'sju:z] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'ləʊp] ,

for	a	very	tender	love	-	scene	ensues	,	at	the	end	of	which	the	lady	elopes	,
为了	一个	非常	投标	爱	-	场景	随之而来	,	在	这	结尾	的	哪个	这	女士	私奔	,

接下来是一段非常感人的爱情戏，最后女方私奔了。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['lʌvər][ə; eɪ] [klɪr] [steɪdʒ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] - [ɛk'stætɪks] ,

to	leave	the	lover	a	clear	stage	for	some	half	-	dozen	minutes	'	ecstatics	,
到	离开	这	情人	一个	清除	阶段	为了	一些	一半	-	打	分钟	-	狂喜	,

[ə'proʊpriətli] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

appropriately	ended	by	his	arrest	,
适当	结束	经过	他的	逮捕	,

为情人留下一个干净的舞台，让他尽情享受大约六分钟的狂喜，最后以他的被捕而告终。

['ɔ:rdərd] [baɪ][mɑ:rti:nu:tsi] .

ordered	by	Martinuzzi	.
订购	经过	马丁努齐	.

由 Martinuzzi 订购。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['steɪtɪd] , [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] .

Why	,	it	is	not	stated	,	the	officer	not	even	producing	the	copy	of	a	writ	.
为什么	,	它	是	不是	声明	,	这	官	不是	甚至	生产	这	复制	的	一个	写	.

原因不明，该官员甚至没有出示令状副本。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [si:n] , [ˌɪzə'belə] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['ru:pərt] ,

In	the	next	scene	,	Isabella	is	visited	by	Rupert	,
在	这	下一个	场景	,	伊莎贝拉	是	到访	经过	鲁珀特	,

下一幕中，鲁伯特来拜访伊莎贝拉。

[hu:] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli]['prez(ə)nts][ðə; ði]['daʊədʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

who	disinterestedly	presents	the	dowager	with	the	papers	for	nothing	,
WHO	不带偏见地	礼物	这	老妇	和	这	文件	为了	没有什么	,

他漫不经心地把文件免费交给老夫人，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:fərd] [æn; ən] [ɑ:d] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [snʌg] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] , [baɪ]

which	he	was	before	offered	an	odd	castle	and	snug	estate	for	,	by
哪个	他	曾是	前	提供	一个	奇怪的	城堡	和	舒适	财产	为了	,	经过

[mɑ:rti:nu:tsi] .

Martinuzzi	.
马丁努齐	.

此前，马丁努齐曾提出用一座奇特的城堡和舒适的庄园来交换他。

[ðɪs] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][prə'vɜ:rbiəl] ['gæləntri] [ʌv; əv]

This	is	accounted	for	on	no	other	supposition	,	than	the	proverbial	gallantry	of
这	是	已记录	为了	在	不	其他	假设	,	比	这	谚语	英勇	的

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['wɔ:sɔ:] .

gentlemen	from	Warsaw	.
先生们	从	华沙	.

这只能用华沙绅士们众所周知的英勇无畏来解释。

[mɑːrtiːnuːtsi] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrd] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Martinuzzi	**,**	**possessing**	**a**	**ward**	**whom**	**he**	**is**	**anxious**	**should**	**wed**	**the**	**queen**	**,**
马丁努齐	,	拥有	一个	病房	谁	他	是	焦虑的	应该	结婚	这	女王	,

马蒂努齐有一个他非常希望能够娶到王后的养女。

['əupənz][ðə; ði][θɜːrd][ækt][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] “ [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [mætʃ] ,

opens	**the**	**third**	**act**	**by**	**declaring**	**he**	**will**	**“**	**precipitate**	**the**	**match**	**,**
打开	这	第三	行为	经过	声明	他	将要	“	沉淀	这	匹配	,

第三幕开始时，他宣称他将“促成这场比赛”，

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [kən'sɪdərətli] [sendz] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər]

”	**and**	**so**	**the**	**author**	**considerately**	**sends**	**Czerina**	**to**	**him**	**,**	**to**	**talk**	**the**	**matter**
”	和	所以	这	作者	体贴地	发送	-	到	他	,	到	讲话	这	事情

['oʊvər] .

over	**.**
超过	.

因此，作者体贴地派切丽娜去见他，与他商讨此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

But	**the**	**young**	**lady**	**gets**	**into**	**a**	**passion**	**,**
但	这	年轻的	女士	获得	进入	一个	热情	,

但这位年轻女子却陷入了激情之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [di'klɛəz] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	**the**	**Cardinal**	**declares**	**he**	**can**	**make**	**nothing**	**of**	**her**	**,**	**in**	**the**	**following**
和	这	红衣主教	声明	他	能	制作	没有什么	的	她	,	在	这	下列的

['pæsɪdʒ] : —

passage	**:**	**—**
通道	:	—

红衣主教在以下段落中宣称，他对她一无所知：——

“ [fuːl] !

“	**Fool**	**!**
“	傻子	!

“傻子！

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] .

I	**can**	**make**	**thee**	**nothing**	**but**	**a**	**laugh**	**.**
我	能	制作	你	没有什么	但	一个	笑	.

我只能让你开怀大笑。

” [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [voʊ'sɪfərəs] ['ekoʊ] .

”	**A**	**sentiment**	**to**	**which**	**the**	**audience**	**gave**	**a**	**most**	**vociferous**	**echo**	**.**
”	一个	情绪	到	哪个	这	观众	给予	一个	最多	喧闹的	回声	.

“观众们对此表达了最热烈的共鸣。”

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz] ['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

The	**damsel**	**is**	**angry**	**that**	**she**	**may**	**not**	**have**	**the**	**man**	**she**	**has**	**chosen**	**,**
这	闺女	是	生气的	那	她	可能	不是	有	这	男人	她	有	选定	,

这位姑娘很生气，因为她可能无法得到自己心仪的男子。

[ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə] [feɪnt] ,

and	**threatens**	**to**	**faint**	**,**
和	威胁	到	头晕的	,

并有晕倒的迹象，

[bʌt; bət] [di'fəːz] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

but	**defers**	**that**	**operation**	**till**	**her**	**lover's**	**arms**	**are**	**near**	**enough**	**to**	**receive**
但	推迟	那	手术	直到	她	恋人的	武器	是	靠近	足够的	到	收到

[hɜːr; hər] ;

her	**;**
她	;

但她推迟了手术，直到她的爱人靠近她，可以拥抱她为止；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [fɔ:r; fər][mɑ:rti:nu:tsi] [ri'taiəz] [ænd; ənd][kɑ:'stɑ:ldoʊ]

which	they	happen	to	be	just	in	time	,	for	Martinuzzi	retires	and	Castaldo
哪个	他们	发生	到	是	只是	在	时间	,	为了	马丁努齐	退休	和	卡斯塔尔多

[kʌmz] [ɑ:n] .

comes	on	.
来	在	.

他们来得正是时候，因为马丁努齐退役，卡斯塔尔多上场了。

- , [tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] , [iks'kleimz] , " [ɑ:r; ər] [ðiːz] [ðaɪ][ɑ:rmz] ?

Czerina	,	to	be	quite	sure	,	exclaims	,	"	Are	these	thy	arms	?
-	,	到	是	相当	当然	,	惊呼	,	"	是	这些	你的	武器	?

切丽娜毫不犹豫地惊呼："这是你的手臂吗？"

" ([sɪk]) [ænd; ənd]['faɪnəli] [feɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɜ-z] [ɪm'breɪs] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]

"	(	sic	)	and	finally	faints	in	the	lover's	embrace	,	so	as	to	exhibit	a
"	(	原文如此	)	和	最后	晕倒	在	这	恋人的	拥抱	,	所以	作为	到	展览	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['kʌdl] .

picturesque	cuddle	.
如画	偎	.

"（原文如此）最后晕倒在爱人的怀抱中，展现出一幅唯美的拥抱画面。

[kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

Queen	Isabella	is	discovered	,	in	the	second	scene	of	this	act	,
女王	伊莎贝拉	是	发现	,	在	这	第二	场景	的	这	行为	,

在本幕第二场中，伊莎贝拉女王被发现了。

[pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['vɔ:ntɪd] " ['pepərz] " [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

perusing	the	much	vaunted	"	papers	"	with	intense	interest	.
仔细阅读	这	很多	吹嘘	"	文件	"	和	激烈的	兴趣	.

我饶有兴趣地仔细阅读了那些备受吹捧的"文件"。

[ʌn'lʌkɪli] [kɑ:'stɑ:ldoʊ] [tʃu:ziz] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ðæt] [mɑ:rti:nu:tsi] [wɪl] [nɑ:t][let]

Unluckily	Castaldo	chooses	that	moment	to	complain	,	that	Martinuzzi	will	not	let
不幸的是	卡斯塔尔多	选择	那	片刻	到	抱怨	,	那	马丁努齐	将要	不是	让

[hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] .

him	marry	her	rival	.
他	结婚	她	竞争对手	.

不幸的是，卡斯塔尔多偏偏在这个时候抱怨说，马丁努齐不让他娶她的情敌。

[ðə; ði] [kwi:n] , ['bi:ɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['tempərət] ['pɜ:rs(ə)n] ,

The	queen	,	being	by	no	means	a	temperate	person	,
这	女王	,	存在	经过	不	方法	一个	温带	人	,

女王绝非一个性情温和的人，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [reɪvz] [ðʌs] : —

and	wondering	at	his	impudence	in	telling	her	such	a	tale	,	raves	thus	:	—
和	好奇	在	他的	厚颜无耻	在	讲述	她	这样的	一个	故事	,	锐舞	因此	:	—

她对他竟敢跟她讲这种故事感到莫名其妙，于是怒斥道：——

" [maɪ] [soʊlz] [ɑ:n]['faɪər][aɪm] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['perɪʃ] ;

"	My	soul's	on	fire	I'm	choked	,	and	seem	to	perish	;
"	我的	灵魂的	在	火	我是	窒息	,	和	似乎	到	沦	;

"我的灵魂在燃烧，我感到窒息，似乎要死去；

[bʌt; bət] [wɪl] [sə'pres] [maɪ] [skri:m]

But	will	suppress	my	scream
但	将要	压制	我的	尖叫

但我会压抑住我的尖叫

" ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [kɑ:'stɑ:ldoʊ] , [hu:] [ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

"	Probably	for	fear	of	compromising	Castaldo	,	who	is	alone	with	her	;
"	大概	为了	害怕	的	妥协	卡斯塔尔多	,	WHO	是	独自的	和	她	;

"可能是害怕危及与她单独相处的卡斯塔尔多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɛndz][ðə; ði][ækt][baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['ɔːstriən] [tuː; tə]['mɜːrdər][mɑːrtiːnuːtsi] ;

and	she	ends	the	act	by	requesting	the	Austrian	to	murder	Martinuzzi	;
和	她	结束	这	行为	经过	请求	这	奥地利	到	谋杀	马丁努齐	;

最后，她请求奥地利人谋杀马丁努齐；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [kən'sent] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

to	which	he	is	so	obliging	as	to	consent	,	the	more	so	,
到	哪个	他	是	所以	乐于助人	作为	到	同意	,	这	更多的	所以	,

他非常乐意同意，更是如此。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ʌv; əv]

as	an	order	comes	from	the	Secretary	of	State	for	foreign	affairs	,	of
作为	一个	命令	来	从	这	秘书	的	状态	为了	外国的	事务	,	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʌvərnmənt] ,

his	own	government	,
他的	自己的	政府	,

因为命令来自他自己政府的外交大臣，

[tuː; tə] “ [kʌt] [ɔːf] ” ([sɪk]) [ðə; ði]['riːdʒənt] .

to	“	cut	off	”	(	sic	)	the	Regent	.
到	“	切	离开	”	(	原文如此	)	这	摄政	.

“切断”（原文如此）摄政王的统治。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ɪz] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

The	fourth	act	is	enlivened	by	a	masquerade	and	a	murder	.
这	第四	行为	是	活跃	经过	一个	化装舞会	和	一个	谋杀	.

第四幕因一场化装舞会和一起谋杀案而变得生动起来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['wɔːsɔː] ['hævɪŋ] [ə'bjuːzd][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ]

The	gentleman	from	Warsaw	having	abused	the	hospitality	of	his	host	by
这	绅士	从	华沙	拥有	受虐	这	热情好客	的	他的	主持人	经过

['getɪŋ] [drʌŋk] ,

getting	drunk	,
获得	醉	,

这位来自华沙的先生因醉酒而辜负了主人的热情款待。

[ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ə'tendənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][stæb] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

is	punished	by	one	of	Martinuzzi's	attendants	with	a	mortal	stab	;	and	having
是	受到惩罚	经过	一	的	-	服务员	和	一个	凡人	刺	;	和	拥有

,

,

,

被马丁努齐的一名侍从刺死；并且，

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] , [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['səufəz][ɪn][ðə; ði]

in	the	agonies	of	death	,	made	a	careful	survey	of	all	the	sofas	in	the
在	这	痛苦	的	死亡	,	制成	一个	小心	民意调查	的	全部	这	沙发	在	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

在临终的痛苦中，他仔细地清点了公寓里所有的沙发。

['suːts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] .

suits	himself	with	the	softest	,	and	dies	in	great	comfort	.
西装	他自己	和	这	最柔软	,	和	死亡	在	伟大的	舒适	.

他喜欢最柔软的东西，死得非常舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ['proʊsi:dz] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

After	this	,	the	masquerade	proceeds	with	spirit	.
后	这	,	这	化装舞会	收益	和	精神	.

此后，化装舞会继续进行，气氛热烈。

[ˌɪzə'belə] ['mɪksɪz][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [si:n] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ] , [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['stɪkɪŋ]

Isabella	mixes	in	the	festive	scene	,	disguised	in	a	domino	,	made	of	black	sticking
伊莎贝拉	混合	在	这	节日	场景	,	伪装	在	一个	骨牌	,	制成	的	黑色的	粘性

- ['plæstər] .

-	plaster	.
-	石膏	.

伊莎贝拉伪装成一个用黑色胶布做成的多米诺骨牌，融入了节日的气氛中。

- [ˌəuvə'hiəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ju:'zɜ:rpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

Czerina	overhears	that	she	is	a	usurper	and	a	changeling	,
-	无意中听到	那	她	是	一个	篡位者	和	一个	换子	,

切丽娜无意中听到有人说她是篡位者和换子，

[ænd; ənd] [iks'presiz] [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][moʊst] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['stoʊlən][frʌm; frəm]['fɪts] -

and	expresses	her	surprise	in	a	line	most	unblushingly	stolen	from	Fitz	-
和	表达	她	惊喜	在	一个	线	最多	毫不羞愧地	被盗	从	菲茨	-

[bɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] - - ['meləu] - ['dræmətɪst] : —

Ball	and	the	other	poetico	-	melo	-	dramatists	:	—
球	和	这	其他	-	-	蜜洛	-	剧作家	:	—

她用一句毫不掩饰地抄袭自菲茨-鲍尔和其他诗剧作家的台词表达了她的惊讶：——

“ ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] !

“	Merciful	Heavens	!
“	仁慈	天	!

“仁慈的上天啊！

[du:][maɪ] [ɪrz] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

do	my	ears	deceive	me	?
做	我的	耳朵	欺骗	我	?

难道我的耳朵骗了我？

” [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [mɑ:rti:nu:tsi][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,

”	The	festivities	conclude	with	an	altercation	between	Martinuzzi	and	Isabella	,
”	这	庆祝活动	结束	和	一个	争吵	之间	马丁努齐	和	伊莎贝拉	,

“庆祝活动以马丁努齐和伊莎贝拉之间的争吵而告终。”

['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɪgər] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

carried	on	with	much	vigour	on	both	sides	.
携带	在	和	很多	活力	在	两个都	侧面	.

双方都以极大的热情投入战斗。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'kju:ziz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɪˌni:bri'eɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [oʊnz] [ðə; ði][sɔ:ft]

The	lady	accuses	the	gentleman	of	inebriation	,	and	he	owns	the	soft
这	女士	指控	这	绅士	的	醉	,	和	他	拥有	这	柔软的

[ɪm'pi:tʃmənt] ,

impeachment	,
弹劾	,

这位女士指责这位先生醉酒，而他也承认自己受到了轻微的弹劾。

['fʊli] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ] ['sevrəl] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['spi:tʃɪz] .

fully	bearing	it	out	by	several	incoherent	speeches	.
完全	轴承	它	出去	经过	一些	语无伦次	演讲	.

他通过几篇语无伦次的演讲完全证实了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [si:nz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mədi] .

This	was	one	of	the	most	successful	scenes	in	the	comedy	.
这	曾是	一	的	这	最多	成功的	场景	在	这	喜剧	.

这是这部喜剧中最成功的场景之一。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ruːpərt] , ['mɪstər] . ['mɔːrliz] [sɔːŋ] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] [siː] ,

The	death	of	Rupert	,	Mr	.	Morley's	song	about	“	The	sea	,
这	死亡	的	鲁珀特	,	先生	.	莫利	歌曲	关于	“	这	海	,

鲁珀特的死，莫利先生关于“大海”的歌

” [ðə; ði]['kwɑːrəl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['pɪvət][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , “ [ðə; ði]['pepərz] ,

”	the	quarrel	(	which	was	about	the	great	pivot	of	the	plot	,	“	the	papers	,
”	这	争吵	(	哪个	曾是	关于	这	伟大的	枢	的	这	阴谋	,	“	这	文件	,

争吵（围绕着情节的关键转折点，“文件”）

” [ɪn'skraɪbd] , [sez] [mɑːrtiːnuːtsi] ,

”	inscribed	,	says	Martinuzzi	,
”	铭文	,	说道	马丁努齐	,

“上面刻着，”马丁努齐说道。

“ [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [ðæts] - [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][stɪks] , ”)

“	With	ink	that's	brew'd	in	the	infernal	Styx	,	”	)
“	和	墨水	那就是	-	在	这	地狱	冥河	,	”	)

“用冥河中熬制的墨水，”）

[wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʌp'rɔːriəs] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] .

were	all	received	with	uproarious	bursts	of	laughter	.
是	全部	已收到	和	哄然	爆发	的	笑声	.

所有这一切都引来哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,

In	the	fifth	act	,
在	这	第五	行为	,

在第五幕中，

[wiː; wi][bɪ'hoʊld][mɑːrtiːnuːtsi][ænd; ənd][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] [jʌŋ] [kwiːn] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

we	behold	Martinuzzi	and	the	usurping	young	Queen	making	matters	up	at	a
我们	看哪	马丁努齐	和	这	篡位	年轻的	女王	制作	事情	向上	在	一个

['reɪlweɪ] [peɪs] .

railway	pace	.
铁路	步伐	.

我们看到马丁努齐和篡位的年轻女王以飞快的速度解决问题。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

She	has	it	all	her	own	way	.
她	有	它	全部	她	自己的	方式	.

她一切都如她所愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [kɑː'stɑːldoʊ] , [rɪ'taɪər]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] , [biː; bi][ə; eɪ] “ [fɑːrm] -

If	she	choose	,	she	may	marry	Castaldo	,	retire	into	private	life	,	be	a	“	farm	-
如果	她	选择	,	她	可能	结婚	卡斯塔尔多	,	退休	进入	私人的	生活	,	是	一个	“	农场	-

[haʊs] [θrɔːl] ,

house	thrall	,
房子	奴隶	,

如果她愿意，她可以嫁给卡斯塔尔多，隐居起来，过上“农舍奴隶”的生活。

” [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] “ ['deri] ; ” [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['priːviəsli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

”	and	keep	a	“	dairy	;	”	for	which	estate	she	has	previously	expressed	a
”	和	保持	一个	“	奶制品	;	”	为了	哪个	财产	她	有	之前	表达	一个

[dɪ'saɪdɪd] predilection44 .

decided	predilection44	.
决定	predilection44	.

”并保留一个“日记”；她之前曾表示对这个庄园有明显的偏爱44。

['æktɪŋ] [pleɪ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [piː] . - .

Acting	play	,	published	in	the	theatre	,	p	.	32	.
表演	玩	,	已发布	在	这	剧院	,	p	.	-	.

戏剧表演，发表于剧院，第 32 页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][nekst] [siːn] [ðæt][ðə; ði] ['ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

But	it	is	the	next	scene	that	the	author	seems	to	have	reserved	for
但	它	是	这	下一个	场景	那	这	作者	似乎	到	有	预订的	为了

['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] [ænd; ənd] [brɔːd] ['hjuːmər] .

putting	forth	his	strongest	powers	of	burlesque	and	broad	humour	.
推杆	前进	他的	最强	权力	的	滑稽剧	和	广阔	幽默	.

但接下来的场景似乎是作者为了充分展现他最强的滑稽模仿和夸张幽默而特意安排的。

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][kɑː'stɑːldoʊ][ɑːr; ər] [tə'geðər] ; [ðə; ði] ['lætər] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][tuː; tə]['mɜːrdər] [mɑːrtiːnuːtsi] ,

Isabella	and	Castaldo	are	together	;	the	latter	feels	a	little	afraid	to	murder	Martinuzzi	,
伊莎贝拉	和	卡斯塔尔多	是	一起	;	这	后者	感觉	一个	小的	害怕的	到	谋杀	马丁努齐	,

伊莎贝拉和卡斯塔尔多在一起；后者有点害怕杀了马丁努齐。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪ'mædʒɪneri] [tɔːtʃiz] ,

but	is	impelled	to	the	deed	by	a	thousand	imaginary	torches	,
但	是	被迫	到	这	契据	经过	一个	千	假想	火炬	,

但他的行动是受到无数想象中的火炬的驱使。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrz] [wɪl] ['hɜːri] [hɪz; ɪz] “ [mɔːθ] - [laɪk] [soʊl] ” ['ɪntuː][ðer; ðər] “ ['blaɪndɪŋ] [sʌn] - [biːmz] ,

which	he	fears	will	hurry	his	“	moth	-	like	soul	”	into	their	“	blinding	sun	-	beams	,
哪个	他	恐惧	将要	匆忙	他的	“	蛾	-	喜欢	灵魂	”	进入	他们的	“	失明	太阳	-	光束	,

他担心这会加速他“飞蛾般的灵魂”坠入他们“刺眼的阳光”中，

” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði][soʊl]) [ɪz] [skɔːrtʃt] “ ['ɪntuː]['sindəz] .

”	till	it	(	the	soul	)	is	scorched	“	into	cinders	.
”	直到	它	(	这	灵魂	)	是	烧焦的	“	进入	煤渣	.

直到它（灵魂）被烧成灰烬。

” [kɑː'stɑːldoʊ] [ə'pɪrz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['bɑːrbər][ʌv; əv] ['məːdəz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

”	Castaldo	appears	,	in	truth	,	a	very	bad	barber	of	murders	;	for	,	as	he	is	rushing	out	to
”	卡斯塔尔多	出现	,	在	真相	,	一个	非常	坏的	理发师	的	谋杀案	;	为了	,	作为	他	是	匆忙	出去	到

“卡斯塔尔多看起来确实像个拙劣的杀人理发师；因为，当他冲出去……”

“ [straɪk] [ðə; ði]['taɪrənt] [daʊn] — [ɪn]['krɪmz(ə)n] [striːmz]

“	Strike	the	tyrant	down	—	in	crimson	streams
“	罢工	这	暴君	向下	—	在	赤红	溪流

“用鲜血击倒暴君！”

[rend] ['evri] [nɜːrv] ,

Rend	every	nerve	,
撕裂	每一个	神经	,

撕裂每一根神经，

” [ˌɪzə'belə] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] .

”	Isabella	has	the	shrewdness	to	discover	that	he	is	without	a	weapon	.
”	伊莎贝拉	有	这	城府	到	发现	那	他	是	没有	一个	武器	.

“伊莎贝拉很机敏，她发现他没有武器。”

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'mɪʃ(ə)n] !

Important	omission	!
重要的	省略	!

重要遗漏！

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [ə'sæsn] [iks'kleimz] —

The	incipient	assassin	exclaims	—
这	初期	刺客	惊呼	—

这位初露锋芒的刺客惊呼道——

“ [oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [sɔːrd] !
“ Oh ! that I had my sword !
“ 哦 ! 那 我 有 我的 剑 !

“哦！要是我当时有剑就好了！”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] (['klevər] , [drə'mætɪk] [kən'traɪvəns] !)
” but at that moment (clever , dramatic contrivance !)
” 但 在 那 片刻 (聪明的 , 戏剧性 装置 !)

但就在那一刻（多么巧妙、戏剧性的安排！）

[['entər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] .]
[Enter CZERINA , with a drawn sword .]
[进入 - , 和 一个 绘制 剑 .]

【切丽娜手持利剑入场。】

“ - .
“ CZERINA .
“ - .

“捷克语。

[ðeəz; ðəz][wʌn] !
There's one !
有 一 !

有一个!

[ðaɪn] [oʊn] !
Thine own !
瘦 自己的 !

你自己的!

” [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːn] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz]
” Far from being grateful for this opportune supply of ways and means
” 远的 从 存在 感激的 为了 这 适时的 供应 的 方式 和 方法
[fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
for murder .
为了 谋杀 .

“非但不感激这种提供杀人手段和方法的绝佳机会。

[kɑː'stɑːldoʊ][kɔːlz][ðə; ði]['bɪlboʊ][ə; eɪ] “ ['feɪtɪd]['æspɪk] ,
Castaldo calls the bilbo a “ fated aspic ,
卡斯塔尔多 呼叫 这 比尔博 一个 “ 命中注定 肉冻 ,

卡斯塔尔多称比尔博为“命中注定的肉冻”，

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ [aɪ] - [bɔːlz] [kræk] [tuː; tə] [lʊk] ,
” upon the edge of which his “ eye - balls crack to look ,
” 之上 这 边缘 的 哪个 他的 “ 眼睛 - 球 裂缝 到 看 ,

”他的“眼球裂开，望向边缘，

” [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [læf] [frʌm; frəm]
” and makes a raving exit from the stage , to a roaring laugh from
” 和 制作 一个 狂言 出口 从 这 阶段 , 到 一个 咆哮 笑 从
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
the audience .
这 观众 .

然后他咆哮着冲下舞台，引得观众哄堂大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['kerləsnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,
It is quite clear to Isabella , from his extreme carelessness about his tools ,
它 是 相当 清除 到 伊莎贝拉 , 从 他的 极端 疏忽 关于 他的 工具 ,

伊莎贝拉很清楚地看出，从他对工具极其粗心大意的态度来看，

[ðæt] [kɑ:'stɑ:ldoʊ][ɪz][nɑ:t] ['seɪfli] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ] [mʌtʃ]
that Castaldo **is** **not** **safely** **to** **be** **trusted** **with** **a** **job** **which** **requires** **so** **much**
那 卡斯塔尔多 是 不是 安全 到 是 可信 和 一个 工作 哪个 需要 所以 很多
[tækt][ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk][ɪg'zæktɪtu:d][æz; əz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .
tact **and** **business** **-** **like** **exactitude** **as** **the** **capital** **offence** **.**
策略 和 商业 - 喜欢 精确度 作为 这 首都 罪行 .

卡斯塔尔多不值得信任，他无法胜任像死刑案件这样需要极强的技巧和商业般的精准性的工作。

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] “ [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['faɪəl] , ” [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [in'tendz] , “ [ə'keɪʒn] ['su:tɪŋ] , ” [fɔ:r; fər] “
She **therefore** **“** **shows** **a** **phial** **,** **”** **which** **she** **intends** **,** **“** **occasion** **suiting** **,** **”** **for** **“**
她 所以 “ 演出 一个 小瓶 , ” 哪个 她 意图 , “ 场合 适合 , ” 为了 “
- [beɪn] ;
Martinuzzi's **bane** **;**
- 祸根 ;

因此，她“展示了一个小瓶”，她打算将其用于“合适的场合”，以对付“马丁努齐的克星”；

” [ˌðer'baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [kɑ:'stɑ:ldoʊ][feɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sti:l] ['medɪs(ə)n] ,
” **thereby** **hinting** **that** **,** **if** **Castaldo** **fail** **with** **his** **steel** **medicine** **,**
” 从而 暗示 那 , 如果 卡斯塔尔多 失败 和 他的 钢 药品 ,

由此暗示，如果卡斯塔尔多的钢铁良药失败了，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] ['poʊʃ(ə)n] .
she **is** **ready** **with** **a** **surer** **potion** **.**
她 是 准备好 和 一个 确定 药水 .

她已经准备好了一种更有效的药剂。

[ðə; ði][nekst] [si:n] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] .
The **next** **scene** **,** **being** **the** **last** **,** **was** **ushered** **in** **with** **acclamations** **.**
这 下一个 场景 , 存在 这 最后的 , 曾是 引导 在 和 掌声 .

下一幕，也就是最后一幕，在掌声中拉开帷幕。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] , [wʌz; wəz] [fʊl] .
The **stage** **,** **as** **is** **always** **in** **that** **case** **made** **and** **provided** **,** **was** **full** **.**
这 阶段 , 作为 是 总是 在 那 案件 制成 和 假如 , 曾是 满的 .

舞台一如既往地搭建和布置妥当，座无虚席。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] - [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævɪŋ]
There **is** **a** **young** **gentleman** **on** **a** **throne** **,** **and** **Czerina** **beside** **it** **,** **having**
那里 是 一个 年轻的 绅士 在 一个 王座 , 和 - 旁 它 , 拥有
[bɪn] ['sʌmhaʊ] [ʌn'gæləntli] [dɪ'pəʊzd] .
been **somehow** **ungallantly** **deposed** **.**
到过 不知何故 不绅士地 被罢免 .

一位年轻绅士坐在王座上，而切丽娜则坐在旁边，不知何故，她被无情地废黜了。

[mɑ:rti:nu:tsi] [iks'presiz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] ['sʌmˌbɑ:di:z] [helθ] ,
Martinuzzi **expresses** **a** **wish** **to** **drink** **somebody's** **health** **,**
马丁努齐 表达 一个 希望 到 喝 某人的 健康 ,

马丁努齐表达了为某人健康干杯的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] “ ['fɪtɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ” ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ði] [si:n]
and **this** **being** **the** **“** **fitting** **opportunity** **”** **mentioned** **by** **the** **author** **in** **the** **scene**
和 这 存在 这 “ 配件 机会 ” 提及 经过 这 作者 在 这 场景
[prɪ'si:dɪŋ] ,
preceeding **,**
前面 ,

而这正是作者在前一幕中提到的“合适的时机”，

[ˌɪzə'belə] ['emptiz] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
Isabella **empties** **the** **phial** **of** **her** **wrath** **into** **the** **beverage** **,**
伊莎贝拉 空瓶 这 小瓶 的 她 愤怒 进入 这 饮料 ,

伊莎贝拉将盛满怒火的瓶子倒入饮料中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [kwentʃiz] [hɪz; ɪz][θɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tempərət] [drɑːft] .

and	the	Cardinal	quenches	his	thirst	with	a	most	intemperate	draught	.
和	这	红衣主教	淬火	他的	口渴	和	一个	最多	不节制的	草稿	.

红衣主教豪饮一番，解渴无比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['duːli] [ə'naʊnst] , [ðæt] [kɑː'stɑːldoʊ][ɪz] , “ [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [sɔːrd] , [ə'proʊtʃɪŋ] .

It	is	now	duly	announced	,	that	Castaldo	is	,	“	with	naked	sword	,	approaching	.
它	是	现在	正式地	宣布	,	那	卡斯塔尔多	是	,	“	和	裸	剑	,	接近	.

现在正式宣布，卡斯塔尔多“手持利剑，正在逼近”。

” [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrz] ,

”	That	gentleman	appears	,
”	那	绅士	出现	,

“那位先生出现了，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [pleɪn]

and	makes	a	speech	long	enough	for	any	man	who	has	had	such	plain
和	制作	一个	演讲	长的	足够的	为了	任何	男人	WHO	有	有	这样的	清楚的

['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spæŋgld]

warning	of	what	is	to	happen	—	even	a	cardinal	encumbered	with	a	spangled
警告	的	什么	是	到	发生	—	甚至	一个	红衣主教	负担	和	一个	闪闪发光的

['dresɪŋ] - [gaʊn] — [tuː; tə][get][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

dressing	-	gown	—	to	get	a	mile	out	of	his	way	.
敷料	-	袍	—	到	得到	一个	英里	出去	的	他的	方式	.

他发表了一篇冗长的演讲，以至于任何一个听到如此明确警告即将发生的事情的人——即使是一个穿着缀满亮片睡袍的红衣主教——都会赶紧躲开。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [kwaɪt] ['endɪd] , [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [ðɪs] [frʌm; frəm] [kɪŋ]

The	speech	quite	ended	,	he	goes	to	work	,	and	with	“	this	from	King
这	演讲	相当	结束	,	他	去	到	工作	,	和	和	“	这	从	国王

['fəːdəˌnænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

演讲就此结束，他去上班了，并带着“来自费迪南国王的这份礼物”

” [θrʌsts] [æt; ət][mɑːrtiːnuːtsi] .

”	thrusts	at	Martinuzzi	.
”	推力	在	马丁努齐	.

向马丁努齐发起猛攻。

- , [haʊ'evər] , [θroʊz] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

Czerina	,	however	,	throws	herself	,	with	great	skill	,	on	the	point	of	the	sword	,
-	,	然而	,	投掷	她自己	,	和	伟大的	技能	,	在	这	观点	的	这	剑	,

[ænd; ənd][daɪz] .

and	dies	.
和	死亡	.

然而，切丽娜身手矫健地扑向剑尖，壮烈牺牲。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm][kɑː'stɑːldoʊ] — [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['broʊkən] -

Another	long	harangue	from	Castaldo	—	which	,	as	he	is	evidently	broken	-
其他	长的	长篇大论	从	卡斯塔尔多	—	哪个	,	作为	他	是	显然	破碎的	-

['wɪndɪd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] ,

winded	from	exertion	,
喘息	从	用力	,

卡斯塔尔多又发表了一番长篇大论——显然他已经累得气喘吁吁了。

[ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn]['taɪni] ['snætʃɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [hɑː] !

is	pronounced	in	tiny	snatches	—	and	he	dies	with	a	“	ha	!
是	发音	在	微小的	抢夺	—	和	他	死亡	和	一个	“	哈	!

断断续续地发出声音——他死时发出了一声“哈！ ”

" [fɔːr; fər][wɑːnt] — [laɪk] ['meni] ['greɪtər] [men] — [ʌv; əv] [breθ] .
" for want — like many greater men — of breath .
" 为了 想 — 喜欢 许多 更大的 男人 — 的 气息 .

"因为缺乏——像许多更伟大的人一样——呼吸困难。"

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [meɪks] [mɑːrtiːnuːtsi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][stoʊ'mækɪk]
Meanwhile , the poison makes Martinuzzi exceedingly uncomfortable in the stomachic
同时 , 这 毒 制作 马丁努齐 非常 不舒服 在 这 健胃
['riːdʒənz] .
regions .
地区 .

与此同时，这种毒药让马丁努齐的胃部感到非常不舒服。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ʃʊr]
He is quite sure
他 是 相当 当然

他非常确定

" [ðæt] [hæθ] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [sendz][ˌem 'iː][stɑːr] - [wɔːrd] !
" That hath been done to me which sends me star - ward !
" 那 有 到过 完毕 到 我 哪个 发送 我 星星 - 病房 !

"我所经历的一切，让我仰望星空！

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['ðɪðər] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [wei] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɛndz][ðə; ðɪ]
" but in his progress thither he evidently loses his way ; for he ends the
" 但 在 他的 进步 那里 他 显然 失败 他的 方式 ; 为了 他 结束 这
[pleɪ] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] —
play by inquiring —
玩 经过 查询 —

"但在前往那里的途中，他显然迷失了方向；因为他在剧终时问道——"

" [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ?
" WHERE IS THE WORLD ?
" 在哪里 是 这 世界 ?

世界在哪里?

" [ðə; ðɪ] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kwɪri] [ɪz] ['mænɪfestli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,
" The sublimity of which query is manifestly insisted on by the author ,
" 这 崇高 的 哪个 询问 是 显然 坚持 在 经过 这 作者 ,

"作者显然强调了这一问题的崇高性，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn]['kæpɪtəlz] .
by his having it printed in capitals .
经过 他的 拥有 它 打印 在 首都 .

他要求用大写字母印刷。

[wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [fel] , [ðer; ðər][ə'roʊz][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ;
When the curtain fell , there arose an uproarious shout for the author ;
什么时候 这 窗帘 跌倒 , 那里 出现 一个 哄然 喊 为了 这 作者 ;

幕布落下时，观众席爆发出热烈的呼喊声，高呼作者的名字；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts] , " [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
but instead of " the mantle of the Elizabethan poets , " which , it has
但 反而 的 " 这 地幔 的 这 伊丽莎白时代 诗人 , " 哪个 , 它 有
[bɪn] [sed] ,
been said ,
到过 说 ,

但与其说是"伊丽莎白时代诗人的衣钵"，不如说是.....

[hi:; hi] ['kɑ:mənli] [werz] , [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['gɑ:rmənt][ðæt] [met][ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz][æn; ən]

he	commonly	wears	,	the	most	attractive	garment	that	met	the	view	was	an
他	通常	穿着	,	这	最多	吸引人的	服装	那	遇见	这	看法	曾是	一个

[ɪk'spænsɪv] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

expansive	white	waistcoat	.
广阔的	白色的	马甲	.

他常穿的衣服中，最引人注目的是一件宽大的白色马甲。

[ðɪs] ['lætər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [kən'klu:did] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , ['strɪktli] [soʊ] [kɔ:ld] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ]

This	latter	exhibition	concluded	the	entertainments	,	strictly	so	called	;	for	though	a
这	后者	展览	结束	这	娱乐	,	严格	所以	称为	;	为了	尽管	一个

[fɑ:rs] ['fɑ:loʊd] ,

farce	followed	,
闹剧	随后	,

这场展览为严格意义上的娱乐活动画上了句号；尽管之后还有一出闹剧，

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔ:r] .

it	turned	out	a	terrible	bore	.
它	转向	出去	一个	糟糕的	钻孔	.

结果发现这无聊透了。

['kɑ:nsərts] [dit] .

CONCERTS	D'ETE	.
音乐会	德特	.

夏季音乐会。

[ɪf] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ]

If	the	advance	of	musical	science	is	to	be	effected	by
如果	这	进步	的	音乐	科学	是	到	是	受影响	经过

[ɪn'di:snt] ['tæbloʊz] - — [baɪ] ['rætlɪŋ] ['pi:z] [ə'genst] [sɪvz] ,

indecent	tableaux	vivans	—	by	rattling	peas	against	sieves	,
不雅	画作	-	—	经过	嘎嘎作响	豌豆	反对	筛子	,

如果音乐科学的进步要通过不雅的活人画——通过用筛子敲击豌豆——来实现，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ([ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf]) [wen] ['beɪtoʊvən] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd]

and	putting	out	the	lights	(	appropriately	enough	)	when	Beethoven	is	being	murdered
和	推杆	出去	这	灯	(	适当	足够的	)	什么时候	贝多芬	是	存在	被谋杀

— [baɪ][ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [klæs] [ʌv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑ:n] [skɔ:r] -

—	by	the	most	contemptible	class	of	compositions	that	ever	was	put	upon	score	-
—	经过	这	最多	可鄙	班级	的	作品	那	曾经	曾是	放	之上	分数	-

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

当贝多芬被谋杀时——被谋杀的是有史以来最卑鄙的那种乐曲——我们（恰如其分地）关掉了灯。

[ænd; ənd] [nɔɪzd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [bænd] — [ɪf] [ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz]

and	noised	forth	from	an	ill	-	disciplined	band	—	if	these	be	the	means
和	嘈杂的	前进	从	一个	患病的	-	纪律严明的	乐队	—	如果	这些	是	这	方法

[tɔ:rdz] [ɪm'pru:vɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] ,

towards	improving	musical	taste	,
向	改善	音乐	品尝	,

如果这就是提高音乐品味的途径，那么由一支纪律涣散的乐队发出的嘈杂声，

[mə'sjɜ:r] [dʒu:'li:ɛn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][hɑ:r'mɑ:nɪk][ri'dʒenəˌreɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

Monsieur	Jullien	is	undoubtedly	the	harmonic	regenerator	of	this	country	.
先生	朱利安	是	无疑	这	谐波	再生器	的	这	国家	.

朱利安先生无疑是这个国家的和谐复兴者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] — [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

He	is	a	great	man	—	great	in	his	own	estimation	—	great	to	the	ends	of
他	是	一个	伟大的	男人	—	伟大的	在	他的	自己的	估算	—	伟大的	到	这	结束	的

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] — [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər] ,

his	moustachios	and	the	tips	of	his	gloves	—	a	great	composer	,
他的	胡须	和	这	尖端	的	他的	手套	—	一个	伟大的	作曲家	,

他是一位伟大的人物——他自己也这么认为——从他的胡须到手套的尖端，都体现着他的伟大——一位伟大的作曲家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɑːrlətən] — [eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] . : —

and	a	great	charlatan	—	ex	.	gr	.	:	—
和	一个	伟大的	庸医	—	前任	.	gr	.	:	—

以及一个大骗子——例如 gr.: ——

[ðə; ði]['oʊvərtʃər][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd]['kɑːnsərts]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm]

The	overture	to	the	promenade	concerts	usually	consists	of	a	pantomime
这	序曲	到	这	长廊	音乐会	通常	由	的	一个	哑剧

[ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] .

entirely	new	to	an	English	audience	.
完全	新的	到	一个	英语	观众	.

露天音乐会的序幕通常是一出对英国观众来说全新的哑剧。

[mə'sjɜːr] [dʒuː'liːɛn] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [siːts] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

Monsieur	Jullien	having	made	his	appearance	in	the	orchestra	,	seats	himself	in	a
先生	朱利安	拥有	制成	他的	外貌	在	这	乐队	,	座位	他自己	在	一个

[kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

conspicuous	situation	,
显眼的	情况	,

朱利安先生出现在乐队中后，径直走到一个显眼的位置坐了下来。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	indulge	the	ladies	with	the	most	favourable	view	of	his	elegant	person	,
到	放纵	这	女士们	和	这	最多	有利	看法	的	他的	优雅的	人	,

为了博得女士们的欢心，展现他优雅的身姿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd][goʊld] - - [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	splendid	gold	-	chainery	which	is	spread	all	over	his	magnificent
和	这	灿烂	金子	-	-	哪个	是	传播	全部	超过	他的	壮丽

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

还有他那件华丽背心上缀满的精美金链。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] [ðen] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt]

A	servant	in	livery	then	appears	,	and	presents	him	with	a	pair	of	white
一个	仆人	在	涂装	然后	出现	,	和	礼物	他	和	一个	一对	的	白色的

[kɪd] [glʌvz] .

kid	gloves	.
孩子	手套	.

这时，一名身穿制服的仆人出现，递给他一副白色羊皮手套。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kən'dʌktər] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ]['veri]

The	illustrious	conductor	,	having	taken	some	time	to	thrust	them	upon	a	very
这	杰出	导体	,	拥有	已采取	一些	时间	到	推力	他们	之上	一个	非常

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [red] [hænd] ,

large	and	red	hand	,
大的	和	红色的	手	,

这位杰出的指挥家花了些时间才将它们塞到一只又大又红的手上，

['liːʒərli] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] , ['raɪzɪz] , [grɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪk'spektənt] [mju'zɪʃənz] , [lɪfts][hɪz; ɪz]

leisurely	takes	up	his	baton	,	rises	,	grins	upon	the	expectant	musicians	,	lifts	his
悠闲	需要	向上	他的	指挥棒	,	上升	,	咧嘴笑	之上	这	怀孕	音乐家	,	电梯	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他悠闲地拿起指挥棒，站起身，对着翘首以盼的乐手们咧嘴一笑，举起手臂，

[ænd; ənd] — [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrd] [ɪz] [strʌk] !

and	—	the	first	chord	is	struck	!
和	—	这	第一的	弦	是	击	!

第一个和弦响起!

[kwə'drɪl] [ɑːr; ər][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ðoʊz] [kəm'poʊzd] [baɪ] [mə'sjɜːr] [dʒuː'liːɛn]

Quadrilles	are	the	staple	of	the	evening	—	those	composed	by	Monsieur	Jullien
方步舞	是	这	主食	的	这	晚上	—	那些	由	经过	先生	朱利安

['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

always	,	of	course	,
总是	,	的	课程	,

四对舞是晚会的重头戏——当然，总是朱利安先生创作的那些。

['kleɪmɪŋ] ['presɪdəns] [ænd; ənd] ['prefrəns] .

claiming	precedence	and	preference	.
声称	优先权	和	偏爱	.

主张优先权和优先地位。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['soʊloʊz][ɑːn][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [tuː; tə]

These	are	usually	interspersed	with	solos	on	the	flageolet	,	to
这些	是	通常	穿插	和	独奏	在	这	鞭状	,	到

['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˌɔbli'gɑːti][fɔːr; fər][ðə; ði] - ;

contrast	with	obligati	for	the	ophecleido	;
对比	和	义务	为了	这	-	;

这些通常与长笛独奏交织在一起，与为奥菲克莱多而作的伴奏形成对比；

[ðə; ði] ['drʌməz] — [saɪd] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʌb(ə)l] — [ɑːr; ər]['seldəm] [ɪn'æktɪv] ; [ðə; ði] [trɔm'bəʊnz]

the	drummers	—	side	,	long	,	and	double	—	are	seldom	inactive	;	the	trombones
这	鼓手	—	边	,	长的	,	和	双倍的	—	是	很少	不活跃	;	这	长号

[ænd; ənd] ['trʌmpits] [hæv; həv][noʊ]['saɪnɪkjʊr] ,

and	trumpets	have	no	sinecure	,
和	小号	有	不	闲职	,

鼓手——包括侧鼓手、长鼓手和双鼓手——很少闲着；长号手和小号手也没有闲职。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪdl] - [strɪŋz] .

and	there	is	always	a	great	mortality	amongst	the	fiddle	-	strings	.
和	那里	是	总是	一个	伟大的	死亡	在	这	小提琴	-	字符串	.

而小提琴弦乐器演奏者总是死亡率很高。

[eɪt] [baːz][ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ˌsɪks'tiːn][ʌv; əv]

Eight	bars	of	impossible	variation	is	sure	to	be	succeeded	by	sixteen	of
八	酒吧	的	不可能的	变化	是	当然	到	是	成功了	经过	十六	的

[ðə; ði] ['defnɪŋ] ['fænfer] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

the	deafening	fanfare	of	trumpets	,
这	震耳欲聋	号角	的	小号	,

八小节变化无穷的乐曲之后，必然会响起十六声震耳欲聋的小号齐鸣。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['smæʃɪŋ] - , [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['drʌmɪŋ] .

combined	with	smashing	cymbalism	,	and	dreadful	drumming	.
合并	和	粉碎	-	,	和	可怕	打鼓	.

伴随着刺耳的钹声和糟糕的鼓声。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['hedeikiz] , [ænd; ənd][dʒuː'liːɛn][hæz; həz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ə; eɪ]

The	public	have	a	taste	for	headaches	,	and	Jullien	has	imported	a
这	民众	有	一个	品尝	为了	头痛	,	和	朱利安	有	进口	一个

['kæpɪt(ə)l]['resəpi][fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

capital	recipe	for	creating	them	;
首都	食谱	为了	创建	他们	;

公众似乎对头痛情有独钟，而朱利安则引进了一套制造头痛的绝佳方法；

[ðeɪ] [ə'plɔːd] — [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] ; [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [goʊz] — [ɪn]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðə; ði]

they	applaud	—	he	bows	;	and	musical	taste	goes	—	in	compliment	to	the
他们	鼓掌	—	他	弓	;	和	音乐	品尝	去	—	在	赞扬	到	这

[eks] - ['weɪtɚz] ['dʒenjuɪn] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] - [kʊk] — [tuː; tə][pɑːt] .

ex	-	waiter's	genuine	profession	of	man	-	cook	—	to	pot	.
前任	-	服务员的	真的	职业	的	男人	-	厨师	—	到	锅	.

他们鼓掌——他鞠躬；音乐品味——为了赞扬这位前服务员真正的厨艺——彻底沦为锅里的水。

[bʌt; bət][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] [ˌkwɪzɪ'nɪr] [ɪz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] , [pleɪn] -

But	the	ci	-	devant	cuisinier	is	not	content	with	comparatively	harmless	,	plain	-
但	这	ci	-	前	厨师	是	不是	内容	和	比较	无害	,	清楚的	-

['seɪlɪŋ] ['hʌmbʌg] ;

sailing	humbug	;
帆船	骗子	;

但这位前卫的厨师并不满足于相对无害、一帆风顺的骗术；

[hiː; hi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [hæʃiz] .

he	must	add	some	sauce	piquante	to	his	musical	hashes	.
他	必须	添加	一些	酱	辛辣的	到	他的	音乐	哈希值	.

他必须给他的音乐杂烩加点辛辣调料。

[hiː; hi]['kænɑːt] [rest][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['stʌnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ʃɑːk] ['aʊər; ɑːr]

He	cannot	rest	with	merely	stunning	English	ears	,	but	must	shock	our
他	不能	休息	和	仅仅	令人惊叹的	英语	耳朵	,	但	必须	震惊	我们的

['mɔrəlz] ,

morals	,
德	,

他不能仅仅满足于拥有令人惊艳的英式听觉，他还必须震撼我们的道德观念。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːlz] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdli] ['menʃənəbl] ['kænkæn] ,

At	the	bals	masqués	,	the	French	dancers	,	and	the	hardly	mentionable	cancan	,
在	这	巴尔斯	-	,	这	法语	舞者	,	和	这	几乎	值得一提	康康舞	,

在假面舞会上，法国舞者翩翩起舞，还有几乎难以启齿的康康舞。

[wɜːr; wər] [huːtid] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [stjuːz] ['ʌndər] [ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ;

were	hooted	back	to	their	native	stews	under	the	Palais	Royal	;
是	发出嘘声	后退	到	他们的	本国的	炖菜	在下面	这	宫殿	皇家	;

在皇家宫殿下，他们被嘲笑着赶回了各自的家乡炖菜地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'vaidz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊz] - [naʊ] [ig'zibitɪŋ] .

but	he	provides	substitutes	for	them	in	the	tableaux	vivans	now	exhibiting	.
但	他	提供	替代品	为了	他们	在	这	画作	-	现在	展出	.

但他为这些人物提供了替代品，这些替代品出现在目前正在展出的活人画中。

[ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] , [ɪz][ə; eɪ]['seɪfər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

This	,	because	a	more	insidious	,	is	a	safer	introduction	.
这	,	因为	一个	更多的	阴险	,	是	一个	更安全	介绍	.

因为这是一种更隐蔽、更安全的引入方式。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [drest] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ]

The	living	figures	are	dressed	to	imitate	plaster	-	of	-	Paris	,	and	are	so
这	活的	数据	是	穿着	到	模拟	石膏	-	的	-	巴黎	,	和	是	所以

[ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [gruːps] ,

arranged	as	to	form	groups	,
安排	作为	到	形式	团体	,

这些真人模特身着模仿石膏像的服装，并被排列成各种组别。

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] “ ['klæsɪk(ə)l] ; ” [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]

called	in	the	bills	“	classical	;	”	but	for	which	it	would	be	difficult	to	find
称为	在	这	账单	“	古典	;	”	但	为了	哪个	它	会	是	难的	到	寻找

[ə'rɪdʒənəlz] .

originals	.
原件	.

账单上称之为“古典”音乐；但很难找到原版。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlər] [θroʊn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [frentʃ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]

the	whole	thing	is	a	feeler	thrown	out	to	see	how	far	French	impudence	and
这	所有的	事物	是	一个	触角	抛掷	出去	到	看	如何	远的	法语	厚颜无耻	和

[frentʃ] [ˌepikjuə'riːənizəm][ɪn][vaɪs] [meɪ] ['kæri] [ðəm'selvz] .

French	epicureanism	in	vice	may	carry	themselves	.
法语	伊壁鸠鲁主义	在	副	可能	携带	他们自己	.

这一切都是在试探，看看法国人的厚颜无耻和法国人沉溺于罪恶的享乐主义究竟能走多远。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['daʊnfɔːl] ,

It	shall	not	be	our	fault	if	they	do	not	experience	an	ignominious	downfall	,
它	将	不是	是	我们的	过错	如果	他们	做	不是	经验	一个	可耻	倒台	,

如果他们没有遭遇耻辱性的失败，那并非我们的过错。

[ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'triːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [roʊgz] [mɑːrtʃ] , ” [ə'reɪndʒd]

and	beat	a	speedy	retreat	,	to	the	tune	of	the	“	Rogue's	March	,	”	arranged
和	打	一个	迅速	撤退	,	到	这	调	的	这	“	流氓的	行进	,	”	安排

[æz; əz][ə; eɪ] [kwə'drɪl] !

as	a	quadrille	!
作为	一个	方阵舞	!

然后伴着改编成四对舞曲的《流氓进行曲》的旋律，迅速撤退！

['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] ,

MADAME	TUSSAUD'S	,
夫人	杜莎夫人蜡像馆	,

杜莎夫人蜡像馆

[ðə; ði] ['riːəl] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] .

THE	REAL	TEMPLE	OF	FAME	.
这	真实的	寺庙	的	名声	.

真正的荣耀圣殿。

“ [sʌm; səm][men][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] ['greɪtnəs] , [sʌm; səm][men] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

“	Some	men	are	born	to	greatness	,	some	men	achieve	greatness	,	and
“	一些	男人	是	出生	到	伟大	,	一些	男人	达到	伟大	,	和

[sʌm; səm][hæv; həv] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

some	have	greatness	thrust	upon	them	.
一些	有	伟大	推力	之上	他们	.

“有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。”

" — ['ʃeɪkˌspɪər] .
" — **SHAKSPEARE** .
" — 莎士比亚 .

——莎士比亚

['ri:dər] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] ['ʃoʊmən] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] ,
Reader , should you doubt the above assertion , in the true showman phraseology ,
读者 , 应该 你 怀疑 这 多于 断言 , 在 这 真的 表演者 用语 ,
[dʒʌst] " [wɔ:k] [ʌp] !
just " Walk up !
只是 " 走 向上 !

读者朋友，如果您对上述断言有所怀疑，用真正的表演者的话来说，只需"走上前去！"

[wɔ:k] [ʌp] !
walk up !
走 向上 !

走上去!

" [tu:; tə] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] , [ðə; ði]['ri:əl]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][let] [sʌtʃ] [dauts]
" to Madame Tussaud's , the real Temple of Fame , and let such doubts
" 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 , 这 真实的 寺庙 的 名声 , 和 让 这样的 疑虑
['vænɪʃ] [fɔ:r; fər]['evər] ;
vanish for ever ;
消失 为了 曾经 ;

"去杜莎夫人蜡像馆，真正的名人殿堂，让这些疑虑永远消失吧;

[kən'vɪns] [jɔ:r'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][nɑ:t] [mɔ:r] [sə'vaivz] [frʌm; frəm] [gʊd]
convince yourselves that the mighty attribute not more survives from good
说服 你们自己 那 这 强大的 属性 不是 更多的 幸存 从 好的
[ðæn; ðən]['i:v(ə)l] [di:dz] ,
than evil deeds ,
比 邪恶的 契约 ,

你们要确信，伟大的品格并非更多地源于善行，也并非更多地源于恶行。

[ðoʊ] , [laɪk] ['pɑ:vərti] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɪts]['vəʊtəri:z] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv]
though , like poverty , it makes its votaries acquainted with the strangest of
尽管 , 喜欢 贫困 , 它 制作 它是 选民 熟人 和 这 最奇怪的 的
[streɪndʒ] ['bedˌfeləuz] !
strange bedfellows !
奇怪的 同床共枕 !

不过，就像贫穷一样，它会让它的信徒结识最奇怪的盟友!

[ðə; ði] ['ri:gl] ['ɜ:rmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ˞:dɜ˞ɜ˞z] ['fʌstʃən] [ə'laɪk] [əb'teɪn][ðer; ðər]['enviəb(ə)l] [ni:ʃ] .
The regal ermine and the murderer's fustian alike obtain their enviable niche .
这 尊贵 貂 和 这 凶手的 粗麻布 同样 获得 他们的 令人羡慕 小众市场 .

高贵的貂皮大衣和凶手的粗布衣都获得了令人艳羡的地位。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['mædʒəsti] , [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:lərz]
The likeness of departed majesty , robed in the matchless splendour of a ruler's
这 相似 的 已离开 威严 , 身着长袍 在 这 无比 辉煌 的 一个 统治者的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

逝去君王的画像，身披无与伦比的统治者华服。

['redələnt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['mɪmɪk] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ɪn'sɪgniə] , [ðə; ði] ['mɑ:dəld] ['pʌpɪt]
redolent with all the mimic glories of a king's insignia , the modelled puppet
芬芳的 和 全部 这 模仿 荣耀 的 一个 国王的 徽章 , 这 建模 木偶
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] ,
from the senseless clay ,
从 这 无意义的 黏土 ,

它散发着模仿国王徽章所有荣耀的气息，这具用毫无知觉的黏土塑造的木偶，

[ðæt] [wɔːr] [ɪn][laɪf][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] ,

that	wore	in	life	the	imperial	purple	,	and	moved	a	breathing	thing	,
那	穿着	在	生活	这	帝国	紫色的	,	和	已搬	一个	呼吸	事物	,

生前身着帝王紫袍，并且拥有呼吸能力。

[tʃiːf] ['æktər][ɪn][ɪts] ['tʃaɪldɪʃ] ['mʌməriz] , [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['tɪns(ə)l] [pɑːmp] ,

chief	actor	in	its	childish	mummeries	,	may	here	be	seen	shining	in	tinselled	pomp	,
首席	演员	在	它是	幼稚	哑剧	,	可能	这里	是	已见	灼灼	在	带亮片的	盛大场面	,

这里可以看到，这位在幼稚的哑剧表演中担任主角的演员，身着闪亮的华丽服饰，熠熠生辉。

[ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ʃɜːrt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv]

in	glittering	contrast	to	the	blood	-	stained	shirt	through	which	the	dagger	of
在	闪闪发光	对比	到	这	血	-	染色	衬衫	通过	哪个	这	匕首	的

[rəveɪlæk] [riːtʃt] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['henri] .

Ravaillac	reached	the	bosom	of	the	murdered	Henry	.
拉瓦亚克	达到	这	怀	的	这	被谋杀	亨利	.

与血迹斑斑的衬衫形成鲜明对比的是，拉瓦亚克的匕首正是透过这件衬衫刺入了被谋杀的亨利的胸膛。

[ðə; ði] “ ['riːəl] [roʊbz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [dʒɔːrdʒ] [gɪv] ['vælјuː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] !

The	“	Real	Robes	”	of	the	dead	George	give	value	to	his	waxen	image	!
这	“	真实的	长袍	”	的	这	死的	乔治	给	价值	到	他的	蜡质	图像	!

已故圣乔治的“真袍”赋予了他的蜡像以价值！

[ðə; ði] ['hɑːrts] - [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] ['henri] [ɪmɔrtəlɪzɪz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['berɪŋ] [ɪts]

The	heart's	-	blood	of	the	slaughtered	Henry	immortalises	the	linen	bearing	its
这	心脏的	-	血	的	这	屠杀	亨利	使之永垂不朽	这	亚麻布	轴承	它是

['hɪdiəs] [steɪn] .

hideous	stain	.
可怕	弄脏	.

被屠杀的亨利的心脏鲜血，使沾染了可怕污渍的亚麻布永垂不朽。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['frænsɪz] ['kaʊntləs] [həusts] — [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['slɔːtərə] [ʌv; əv]

The	daring	leader	of	France's	countless	hosts	—	the	wholesale	slaughterer	of
这	大胆	领导者	的	法国的	无数	主持人	—	这	批发的	屠夫	的

[ˌʌn'nʌmbərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [æm'bɪʃənz] ['maɪtiːəst] [sʌn] — [naʊ] ['ruːlɪŋ] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]

unnumbered	thousands	—	ambition's	mightiest	son	—	now	ruling	kingdoms	and
未编号	数千	—	野心	最强大的	儿子	—	现在	裁决	王国	和

[naʊ] [ruːld] [baɪ][wʌn] — [wʌns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪŋ] — [ɪn] [deθ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heitid]

now	ruled	by	one	—	once	more	than	king	—	in	death	the	captive	of	his	hated
现在	裁决	经过	一	—	一次	更多的	比	国王	—	在	死亡	这	俘虏	的	他的	憎恨

[foʊz] — “ [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] !

foes	—	“	the	great	Napoleon	!
敌人	—	“	这	伟大的	拿破仑	!

法国无数军队的英勇领袖——屠杀了无数亡魂的刽子手——野心勃勃的伟大儿子——如今统治着王国，如今却被一人统治——曾经不仅仅是国王——死后却沦为他憎恨的敌人的俘虏——“伟大的拿破仑！”

” ['ʃɛrz] [ðə; ði][smɔːl] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [en'ʃraɪnd] ['fjɛski] !

”	shares	the	small	space	with	the	enshrined	Fieschi	!
”	分享	这	小的	空间	和	这	奉为圭臬	菲耶斯基	!

“与被奉为圣物的菲耶斯基共享这狭小的空间！”

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['welɪŋtən] [ɑːr; ər] [hɪr] [noʊ] ['betər] ['paːspɔːt]

The	glorious	triumphs	of	the	mighty	Wellington	are	here	no	better	passports
这	辉煌	胜利	的	这	强大的	惠灵顿	是	这里	不	更好的	护照

[ðæn; ðən][ðə; ði][faʊl] ['məːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [bɜːrk] ;

than	the	foul	murders	of	the	atrocious	Burke	;
比	这	犯规	谋杀案	的	这	极其恶劣	伯克	;

在这里，强大的惠灵顿的辉煌胜利与残暴的伯克的卑鄙谋杀一样，都无法成为证明其罪行的通行证；

[ðə; ði]['sʌt(ə)l] [ˌtæli'rænd] , [ðə; ði] [di:p] [dɪ'vaɪzər][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ski:mz] , ['ru:lər][ʌv; əv] ['rʊlər] ,

the	subtle	Talleyrand	,	the	deep	deviser	of	political	schemes	,	ruler	of	rulers	,
这	微妙的	塔列朗	,	这	深的	设计师	的	政治的	方案	,	统治者	的	统治者	,

心思缜密的塔列朗，深谋远虑的政治阴谋家，统治者中的统治者，

[ænd; ənd]['mæstər]['mu:vər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] [greɪt] ['pʌpits] , [ɪz][nɑ:t][wʌn][dʒɑ:t][su:'pɪriər][tu:; tə]

and	master	mover	of	the	earth's	great	puppets	,	is	not	one	jot	superior	to
和	掌握	搬家公司	的	这	地球的	伟大的	木偶	,	是	不是	一	点	优越的	到

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['maʊntɪbæŋk] ,

the	Italian	mountebank	,
这	意大利语	骗子	,

这位操控地球众多傀儡的幕后操纵者，与意大利江湖骗子相比，也丝毫不逊色。

[hu:z] [wel] - [skɪld] [hænd] [dru:] [toʊnz][frʌm; frəm]['kætgʌt] ['raɪvəlɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['trʌmpɪt]

whose	well	-	skilled	hand	drew	tones	from	catgut	rivalling	even	the	ideal	trumpet
谁	出色地	-	熟练	手	画	音调	从	羊肠线	竞争对手	甚至	这	理想的	喇叭

[ʌv; əv] [greɪt] [feɪm] [hɜ:r'self] !

of	great	Fame	herself	!
的	伟大的	名声	她自己	!

她那双巧手吹奏出的羊肠音，甚至可以与伟大的名号演奏家本人吹奏出的理想小号相媲美！

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [ə'nɑ:məli] ,

By	some	strange	anomaly	,
经过	一些	奇怪的	异常	,

由于某种奇怪的异常情况，

[sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ə'laɪk]['rendər][ðə; ði] ['kændədets] [əd'mɪsəb(ə)l] — [noʊ] ['mætər] [ðə; ði]

success	and	failure	alike	render	the	candidates	admissible	—	no	matter	the
成功	和	失败	同样	使成为	这	候选人	可采纳	—	不	事情	这

['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] .

littleness	of	the	source	from	whence	they	sprung	.
小	的	这	来源	从	何处	他们	弹簧	.

无论候选人的出身多么渺小，成功或失败都会使他们有资格入选。

[lɔ:rd] ['mɛlbərnz] “ [prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] ” [geɪv] [ʃeɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət] [prə'mi:θiən] [wæks] .

Lord	Melbourne's	“	premiership	”	gave	shape	to	the	all	but	Promethean	wax	.
主	墨尔本的	“	超级联赛	”	给予	形状	到	这	全部	但	普罗米修斯	蜡	.

墨尔本勋爵的“统治”塑造了几乎无可匹敌的蜡像。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][frɔ:st] , [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['fɑ:loʊər] , [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [feɪmz]

The	failure	of	John	Frost	,	his	humble	follower	,	secured	his	right	to	Fame's
这	失败	的	约翰	霜	,	他的	谦逊的	追随者	,	安全	他的	正确的	到	名声

['pɑ:stʃəməs] ['ɑ:nərz] .

posthumous	honours	.
死后	荣誉	.

约翰·弗罗斯特（John Frost）这位谦逊的追随者的失败，确保了他死后获得名誉的权利。

[ɔ:l][ˌpɑ:rʃi'æləti][ɪz] [hɪr] [fər'gɑ:tn] .

All	partiality	is	here	forgotten	.
全部	偏袒	是	这里	被遗忘的	.

在这里，一切偏袒都被抛诸脑后。

[ðə; ði]['taɪtld] [prɪ'mɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] , [meɪ] [boʊst][hɪz; ɪz]['mɑ:ˌnɑ:rks] ['pæləs] [æz; əz]

The	titled	premier	,	in	the	haunts	of	men	,	may	boast	his	monarch's	palace	as
这	标题	总理	,	在	这	闹鬼的地方	的	男人	,	可能	夸	他的	君主的	宫殿	作为

[hɪz; ɪz][hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

在男人的地盘上，拥有头衔的首相可能会以君主的宫殿为家而自豪。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['felən] , [ðoʊ] ['aɪərn][baɪndz][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [i:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] —
The **suffering** **felon** **,** **though** **iron** **binds** **his** **limbs** **,** **and** **eats** **into** **his** **heart** **—**
这 痛苦 重罪犯 , 尽管 铁 结合 他的 四肢 , 和 吃 进入 他的 心 —
[ðoʊ] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
though **slow** **approaching** **,**
尽管 慢的 接近 ,

受苦的罪犯，虽然铁链束缚着他的四肢，却啃噬着他的心脏——虽然痛苦缓慢地逼近，

[bʌt; bət] [ʃʊr] - ['kʌmɪŋ] [deθ] , [meɪks] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] , [hɪr]
but **sure** **-** **coming** **death** **,** **makes** **the** **broad** **world** **for** **him** **a** **living** **grave** **,** **here**
但 当然 - 未来 死亡 , 制作 这 广阔 世界 为了 他 一个 活的 严重 , 这里
[hi:; hi][stændz] ,
he **stands** **,**
他 站立 ,

但死神终将降临，这广阔的世界对他而言已变成一座活生生的坟墓，他就这样站在这里。

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] !
as **one** **among** **the** **great** **ones** **of** **the** **show** **!**
作为 一 之中 这 伟大的 一个 的 这 展示 !

作为该节目中最伟大的选手之一!

[ðə; ði][ˌɪmiə'bɪləti][ʌv; əv]['ælbərt] , [ðæt] “ ['eksələnt] [prɪns] , ” [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] “ [moʊst] ['eksələnt]
The **amiability** **of** **Albert** **,** **that** **“** **excellent** **Prince** **,** **”** **and** **therefore** **“** **most** **excellent**
这 和蔼 的 阿尔伯特 , 那 “ 出色的 王子 , ” 和 所以 “ 最多 出色的
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

阿尔伯特亲王，这位“优秀的王子”，因此也是“非常优秀的年轻人”，他的和蔼可亲令人钦佩。

” [ɪz] [ɪn'dʒi:niəsli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:nˌeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” **is** **ingeniously** **contrasted** **with** **the** **vices** **of** **a** **Greenacre** **,** **and** **the**
” 是 巧妙地 对比 和 这 恶习 的 一个 格林艾克 , 和 这
['vɪləni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] .
villany **of** **a** **Hare** **.**
恶棍 的 一个 野兔 .

“巧妙地与格林艾克的恶习和野兔的邪恶形成对比。

[ðə; ði][stɜ:rn] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] -
The **stern** **endurance** **and** **unflinching** **perseverance** **of** **the** **zealous** **and** **single** **-**
这 船尾 耐力 和 坚定不移 毅力 的 这 热心 和 单身的 -
['hɑrtɪd] ['kælvɪn][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['i:kwəli]
hearted **Calvin** **is** **deprived** **of** **its** **exclusiveness** **by** **the** **more** **exciting** **and** **equally**
心地 加尔文 是 被剥夺的 的 它是 独家性 经过 这 更多的 激动人心 和 同样地
['feɪməs] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] (['eɪliəs] ['tɑ:m]) .
famous **Sir** **William** **Courtenay** **(** **alias** **Thom** **)** **.**
著名的 先生 威廉 考特尼 (别名 汤姆) .

加尔文这位热忱而一心一意的人物所展现出的坚韧不拔和毫不动摇的毅力，被更令人兴奋且同样著名的威廉·考特尼爵士（又名汤姆）所掩盖了。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['poʊət] [pɪr] , ” [ænd; ənd] “ ['pɪrləs] ['poʊət] , ” [ðə; ði]
The **thrilling** **recollection** **of** **the** **“** **poet** **peer** **,** **”** **and** **“** **peerless** **poet** **,** **”** **the**
这 惊险 回忆 的 这 “ 诗人 同伴 , ” 和 “ 无与伦比 诗人 , ” 这
['haɪli] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] ['baɪrən] ,
highly **-** **imaginative** **and** **unrivalled** **Byron** **,**
高度 - 富有想象力的 和 无与伦比 拜伦 ,

这部激动人心的回忆录讲述了“诗人同侪”和“无与伦比的诗人”——极富想象力且无与伦比的拜伦的故事。

[huːz] [flʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [pɔːd] [aʊt][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv] ['verid] ['pæʃ(ə)n] -
whose flood of song , poured out in one continuous stream of varied passion -
谁 洪水 的 歌曲 , 倾倒 出去 在 一 连续的 溪流 的 多种多样 热情 -
['briːðɪŋ] ['fænsi] ,
breathing fancy ,
呼吸 想要 ,

她的歌声如潮水般涌来，如同奔涌的溪流，充满了丰富多彩、饱含激情的想象。

[ɪz] [kɑːmd] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn] “ [dʌl] ['laɪfs] [æn'tɪpəˌdiːz] , ” [ðə; ði] ['bændɪdʒd] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd] -
is calmed by gazing on “ dull life's antipodes , ” the bandaged remnant of a dried -
是 平静下来 经过 凝视 在 “ 乏味的 生活的 对跖点 , ” 这 包扎 剩 的 一个 干燥 -
[ʌp] ['mʌmi] !
up mummy !
向上 木乃伊 !

凝视着“乏味生活的反面”，一具干枯木乃伊的绷带残骸，便平静了下来！

[pʊr] ['meri] ['stjʊt] !
Poor Mary Stuart !
贫穷的 玛丽 斯图尔特 !

可怜的玛丽·斯图亚特！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['məːdəd] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , [ɪz]['oʊnli]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['meɪd(ə)n]
the beautiful , the murdered Queen of Scots , is only parted from the “ Maiden
这 美丽的 , 这 被谋杀 女王 的 苏格兰人 , 是 仅有的 分手了 从 这 “ 少女
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

美丽的、被谋杀的苏格兰女王，仅仅与“少女女王”分离。

” [huː] [siːld] [hɜːr; hər] [duːm] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['ruːθləs]
” who sealed her doom , by the interposition of the blood - stained ruthless
” WHO 密封 她 厄运 , 经过 这 插入 的 这 血 - 染色 无情
[retʃ] (['ɪŋgləndz] [eɪtθ] ['hæri]) ,
wretch (England's Eighth Harry) ,
可怜虫 (英格兰的 第八 哈里) ,

“他通过那个沾满鲜血的冷酷无情的恶棍（英格兰第八任哈里）的介入，注定了她的厄运。”

[tuː; tə] [huːm] “ [bes] ” [oʊd] [hɜːr; hər][bɜːrθ] !
to whom “ Bess ” owed her birth !
到 谁 “ 贝丝 ” 欠款 她 出生 !

“贝丝”的出生归功于谁！

[pɪt] , [fɑːks] , [ænd; ənd] ['kænɪŋ] [ɑːr; ər] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ˌkʊr'vwɑːziˌeɪ] , ['guːld] , [ænd; ənd]['kɔlinz] .
Pitt , Fox , and Canning are matched with Courvoisier , Gould , and Collins .
匹兹堡 , 狐狸 , 和 罐头 是 匹配 和 库瓦西耶 , 古尔德 , 和 柯林斯 .

Pitt、Fox 和 Canning 与 Courvoisier、Gould 和 Collins 配对。

['lɪstən] [ɪz][vɪs] - [vɪs][tuː; tə][dʒoʊ] [hjuːm] ,
Liston is vis à vis to Joe Hume ,
利斯顿 是 视觉 - 视觉 到 乔 休谟 ,

利斯顿与乔·休谟相对，

[waɪl] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [bʌt; bət] ['ʃɛrz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪvəlɪŋ] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til]
while Louis Philippe but shares attention with the rivalling models of the Bastille
尽管 路易斯 菲利普 但 分享 注意力 和 这 竞争对手 模型 的 这 巴士底狱
[ænd; ənd] ['gɪlətiːn] !
and Guillotine !
和 断头台 !

虽然路易·菲利普也受到关注，但他却与巴士底狱和断头台这两个竞争对手的模型一样引人注目！

['verɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ， “ [æn; ən][wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . ”

Verily	**,**	**there**	**is**	**a**	**moral**	**in**	**all**	**this**	**,**	**“**	**an**	**we**	**could**	**but**	**find**	**it**	**out**	**.**	**”**
确实	,	那里	是	一个	道德	在	全部	这	,	“	一个	我们	可以	但	寻找	它	出去	.	”

这一切确实蕴含着某种寓意，“我们只要去发现它就好”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神